

JELES IRÓK ISKOLAI TÁRA.

XXI

362

WILHELM TELL

0

SCHAUSPIEL VON FRIEDRICH SCHILLER.

KIADTA ÉS MAGYARÁZTA

HEINRICH GUSZTÁV.

EGY TÉRKÉPPEL.



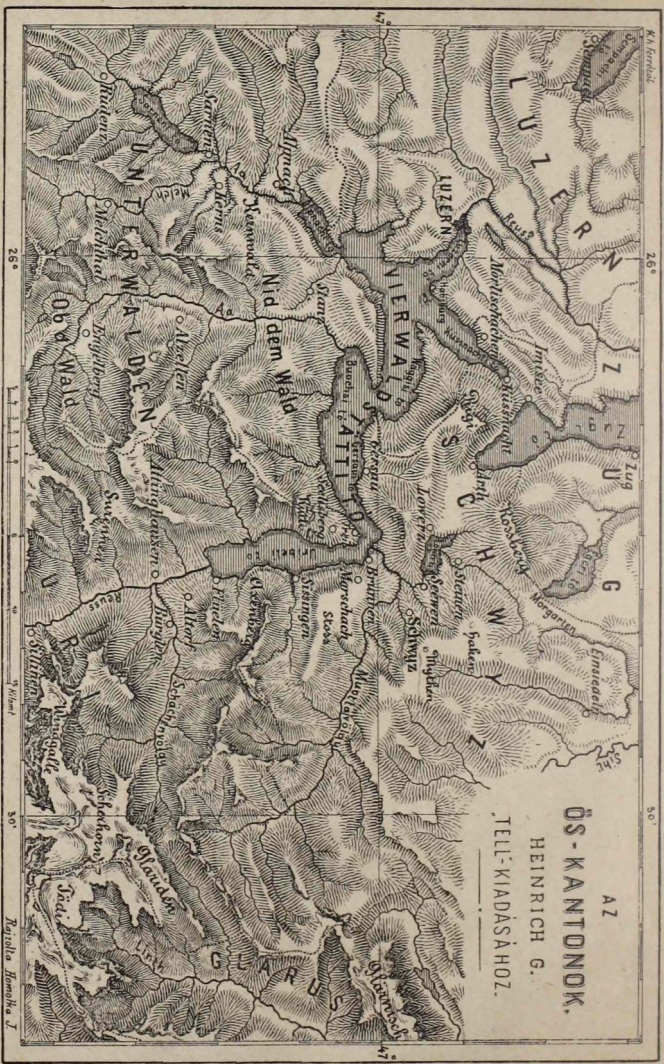
BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IROD. INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA.

1883.

Ára 80 kr.



ÖS-KANTONOK.
HEINRICH G.
TELL-KIADÁSÁHOZ.

26°

30°

Rejstiké Honoké J.

Germ. Tr.
0
1301

WILHELM TELL

SCHAUSPIEL VON FRIEDRICH SCHILLER.

KIADTA ÉS MAGYARÁZTA

HEINRICH GUSZTÁV.

EGY TÉRKÉPPEL.



BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IROD. INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA.

1883.

MAGY. AKADEMLA
KÖNYVTÁRA

50350

ELŐSZÓ.

Schiller Tell-drámája már is középiskoláink egyik kedvelt olvasmánya. Kíváncsinos, hogy jövőre is az legyen, sőt hogy a legnépszerűbb német költőnek e legnépszerűbb és talán legköltőibb műve minden gymnasium és reáliskola rendes olvasmányává váljék. E czélnak kíván szolgálni e kiadás, mely a tudomány vívmányait az iskolával közleni törekszik.

A Tell-mondáról és Tell-irodalomról könnyebb nagy könyvet írni, mint kis értekezést. Annyi érdekes és fejtegetni való oldala van e tárgynak, hogy csak nagy önmegtagadással tudtam ama rövid szakaszokra szorítkozni, melyek e füzet bevezetését teszik. De attól tartottam, hogy a kötet túlságosan terjedelmes és ennek következtében igen drága lesz; azért csak a nélkülözhetetlen anyagot és megjegyzéseket vettem fel e kiadásba, — a szóban forgó kérdések behatóbb tárgyalását pedig azon *Tell-tanulmányok*-ban fogom közzétenni, melyek az *Egyetemes Philologiai Közlöny* 1883-dik évi folyamában fognak megjelenni. Ugyanitt fogom tárgyalni a SCHILLER *Tell*-jére vonatkozó iskolai irodalmat s a dráma-nak különböző kiadásait és fordításait is, — e fejtegetések úgy is kizárólag a tanárnak szólnak s azért az ifjuság kezébe adandó tankönyvbe nem is valók.

A rövidségre irányzott ezen törekvésből származik a könyvnek azon, nézetem szerint czélszerű berendezése is,

hogy az összes tulajdonneveket és némely oly szókat, melyek sokszor előfordúlnak vagy bővebb magyarázatot igényelnek, a *név- és szómutató*-ban állítottam össze, melyre a könyvben magában *csillaggal* utalom az olvasót. E berendezés felmentett a folytonos ismétlések és idézések alól, melyek az ily dolgozatokban különben elkerülhetetlenek.

A magyarázat természetesen első sorban és főleg *tárgyi*, — *nyelvi* csak ott, hol ritka vagy elavúlt vagy tájszók szükségessé teszik a kifejezésnek is magyarázatát, — végre ott, hol a költőnek a prózáitól nagyon eltérő nyelvezete könnyen félreértésre szolgáltatathatna okot. Jó lelkiismerettel mondhatom, hogy tudatosan nem mellőztem egyetlen helyet sem, melyben nehézséget véltem felismerhetni, s inkább megelégedtem nehezebb verseknek vagy fordulatoknak kevésbé találó fordításával vagy körülírásával, semhogy a nehézségek elhárítását teljesen a tanulóra vagy a tanárra bízam volna.

Budapest, 1882. november 1.

HEINRICH G.

TARTALOM.

| | Lap |
|---|-----|
| Bevezetés | 9 |
| 1. A svájcei szövetség eredete | 9 |
| 2. A monda keletkezése és fejlődése | 13 |
| A svájceiak eredete. A keleti friezek dala | 15 |
| 3. A Tell-monda mythikus elemei | 19 |
| 4. Tell-költemények Schiller előtt | 23 |
| 5. Schiller drámájának keletkezése | 24 |
| Schiller Tell-költeménye | 27 |
| 6. Schiller és forrásai | 28 |
| 7. Schiller színműve jellemzéséhez | 31 |
| 8. Tschudi krónikájából | 34 |
| 1. Stauffacher találkozása Gesslerrel és útja Uriba | 34 |
| 2. A szövetség megkötése | 38 |
| 3. Tell lövése. Gessler halála | 39 |
| 4. Albrecht király halála | 43 |
| Wilhelm Tell, Schauspiel von Fr. Schiller | 47 |
| Az első felvonáshoz | 84 |
| A második felvonáshoz | 113 |
| A harmadik felvonáshoz | 141 |

| | Lap |
|------------------------|-----|
| A negyedik felvonáshoz | 172 |
| Az ötödik felvonáshoz | 193 |
| Név- és szómutató | 194 |

A csillag [*] a bevezetésben, a szövegben és a jegyzetekben a név- és szómutatóra utal.

BEVEZETÉS.

1. A svájci szövetség eredete.¹ Schiller jól tudta, hogy Tell Vilmos története csak monda, és az újabbkori történeti kutatás bebizonyította, hogy Tell, a híres lövő, és Gessler, a zsarnok helytartó, nem éltek soha és hogy a svájci kantonok szövetsége egészen más módon és más körülmények közt keletkezett, mint a hogy a XV. és XVI. századi krónikások állítják. Ez természetesen nem csorbitja a monda szépségét és Schiller színművének értékében nem ejt kárt.

A történeti eseményeket, melyek a monda alapját képezik, röviden a következőkben foglalhatjuk össze.

× Svájc (Helvetia) legrégebb lakói kelták voltak. A népvándorlás korában, a IV. és V. században, germán népek, főleg alemannok (svábok) vándoroltak be Svájcba, mely idővel részben a burgundi királysághoz, részben a német birodalomhoz tartozott. Midőn Burgund 1038-ban II. Konrád német császár birtokába jutott, Svájc mindenestül a német birodalomhoz került. A császár helytartói a XI. és XII. században a Zähringen grófok voltak, kik sok várost, pl. Bernt és Freiburgot is, alapítottak. E hatalmas ház 1218-ban kihalt és Svájc most számos kisebb-nagyobb területre oszlott,

¹ A. Rilliet, *Les origines de la Confédération Suisse*, Basel, 1868. (Deutsch von C. Brunner, Aarau, 1873.) — G. Meyer von Knonau. *Die Sage von der Befreiung der Waldstätte*, Basel, 1873.

melyek közvetve mind a német császár főúrasága alatt álltak, de közvetlenül egyes gazdagabb urak, apátságok s püspökségek hűbéresei voltak. E hűbérurak közül a XIII. század folyamában Svájc déli tartományaiban Savoya grófjai, az északiakban a habsburgi grófok vergődtek legnagyobb jelentőségre és hatalomra.

A hűbéres tartományok főtörekvése arra volt irányozva, hogy egyenesen, közvetlenül és kizárólag csak a német császár hűbéresei legyenek. E törekvésből származott a svájci szövetség (*die Eidgenossenschaft*), melynek legrégebb tagja Uri kanton. Ennek lakói 1231-ben II. Frigyes császár fiától, Henrik királytól, oly szabadságlevelet kaptak, melynél fogva örök időkre egyenesen a birodalomnak, azaz a császárnak fővédnöksége alá helyeztettek. Schwyznek 1240-ben II. Frigyes maga adott ily szabadságlevelet. Mind a két kanton teljesen szabad volt és csak a császártól hallgatott, csak a császárnak adózott. Ellenben Unterwalden a habsburgi grófok alatt állott, kik nagy hatalmas urak voltak és erős zabolán tartották hűbéres birtokaikat. Ugyane habsburgi urak Uriban 1231-ig és Schwyzben 1240-ig különböző földesúri jogokkal és kiváltságokkal birtak, melyeket a nevezett években kiadott császári szabadságlevelek örökre megszüntettek. Innen a Habsburgok haragja az uriakra és schwyziekre, és ez utóbbiak ellenszenve a grófok ellen, mely csak alkalomra várt, hogy nyílt ellenségeskedéssé váljék.

Ez alkalom gyorsan kínálkozott. Midőn a Hohenstaufok a XIII. század közepe táján újra, utolszor harcra keltek a pápával és a vele szövetséges német fejedelmekkel, Habsburgi Rudolf gróf, Unterwalden ura, kivált a császár pártjából és a welfekkel szövetkezett. E miatt Unterwalden lakói, kikhez a schwyziek és luzerniek is csatlakoztak, fellázadtak a habsburgi gróf ellen és hosszas, kisebb-nagyobb harcok támadtak a vierwaldstätti tó körül a császárhoz hű svájciak

és Rudolf közt. Midőn az utóbbi azután 1246-ban a pápához, IV. Incezéhez folyamodott segítségért, *Schwyz és Unterwalden szövetséget kötött Uri*val. Ez az a régi szövetség (*der alte Bund*), melyet a svájcziaiak később sokszor emlegettek s utóbb több ízben is megújítottak. A harcok ez alatt a fő körül is tovább folytak a szabadságra vágyó svájcziaiak és a Habsburgi ház közt. De a Hohenstaufok bukása Németországban (1250—54) Schwyz, Unterwalden és Luzern bukását is maga után vonta; a kantonok újra elismerték a Habsburgok főuraságát; csak Uri tartotta meg régi szabadságát.

Az interregnum után (1273) egy Habsburgi gróf, Rudolf, lépett a német trónra. Ez megerősítette az uriak szabadságlevelét, de Schwyz és Unterwalden kérvényeit visszautasította, mert e kantonokban feküdtek családi birtokai, melyeket a háza emelésére törekvő fejedelem időközben még tetemesen szaporított is. De midőn 1291-ben meghalt, *Schwyz, Uri és Unterwalden* ugyanez évi augusztus 1-jén örök szövetséget kötöttek egymással, illetőleg a régi szövetségeket (a császárok és pápák harcrai idejéből) megújították.

Rudolf utódja, Nassaui Adolf gróf (1291—1298) megerősítette a kantonok szabadságleveleit, de Albrecht király (1298—1308), Rudolf fia, még Uritól is megtagadta a szabadságlevél megerősítését és így a kantonok teljesen a Habsburgház főurasága alá kerültek. Helytartókat azonban Albrecht sem küldött Svájcba; benszülőtt földbirtokosok, pl. Stauffacher és Iberg Schwyzben, és Attinghausen Uriban álltak a községek élén. De Albrecht 1308. május 1-én meggyilkoltatott. E hírre fellázadtak az öskantonok s rögtön Lützelburg Henrik grófot (VII. Henrik császár, 1308—1313) ismerték el uruknak. Henrik halála után két német király állt egymással szemben: Osztrák Frigyes (1314—1330) és Bajor Lajos (1314—1347). A svájcziaiak természetesen ez utóbbinak pártjára álltak, mire Lipót herceg, Frigyes király

* Henrik grófot
meggyilkolták

öcsce, a svájcziaikat fegyveres erővel támadta meg, de 1315. november 15-én Morgarten mellett teljes vereséget szenvedett. *Most a kantonok Brunnen helységben megújították a Hohenstaufok idejében első ízben és másodszor 1291-ben kötött szövetséget*, melyhez, még a XIV. század folyamában, Luzern, Zürich, Glarus, Zug és Bern is csatlakoztak. Ez a nyolcz kanton képezi az eredeti szövetséget (*Eidgenossenschaft*). A következő évben, 1316-ban, Bajor Lajos király megerősítette az öskantonok szabadságait és jogait, melyeket Svájc azóta, egész máig megóvott.

A történet tanúsága szerint tehát osztrák helytartók soha sem voltak az öskantonokban. Gessler és Landenberger előkelő aargauai és turgauai családok voltak, melyek sohasem bírtak várakkal az öskantonokban. E kantonok (Uri kivételével) a Habsburg-ház főurasága alatt állottak, a mely ellen fellázadtak, hogy teljes önállóságra jussanak, mit az osztrák házzal ellenséges viszonyban álló német királyok segítségével el is értek. A monda azonban, megfordítva, úgy tünteti fel a dolgot, hogy *teljes szabadság* volt a kantonok eredeti állapota és hogy a Habsburgok, e szabadság zsarnoki elfojtásával, leigázták és sanyargatták a svájcziaikat. Ez már a legrégibb feljegyzés felfogása. A monda maga különben a XV. század ideje előtt ismeretlen, azaz e századnál régibb feljegyzésekben nem maradt fenn. Tschudi, kinél legteljesebben olvasható, nem hivatkozik soha forrásokra, mert csak a hagyományból merített, melyet önkényesen kiegészített, bővített és fölczifrázott. A monda keletkezésére kétségkívül a svájcziaik dicső harcrai az osztrákok ellen (1315 óta) szolgáltatottak okot, mert a nép e győzelmeknek dicső, magasztos alapot és háttért akart adni. Hogy a svájcziaik tettei annál fenségesebbeknek, a Habsburgiak vereségei annál igazabbaknak tünjenek föl, a hagyomány oly képét alkotta meg a régi kornak, melyben a svájcziaik mint szabadságuktól megfosztott rabok, az osztrá-

kok mint vérlázító zsarnokok tűntek föl. De e hagyomány is csak apródonként, századok folytában nyerte utolsó, befejezett alakját.

2. A monda keletkezése és fejlődése.¹ Svájcz legrégibb krónistája, János winterthuri szerzetes, ki latin krónikáját 1340 és 1347 közt írta, terjedelmesen el meséli a morgarteni ütközetet, de nem tud sem Tellről, sem Rütliről, sem a monda egyéb elemeiről. A történetek ugyanezen képét találjuk a karintiai Viltringi János és a breisgaui Neuenburgi Mátyás krónikaiban, melyek szintén a XIV. századból valók.

Német nyelven az őskantonok szabadságharczait legelőször Justinger Konrád († 1426) írta meg *Berni krónikájában*. Itt a kantonok föllázadnak Ausztria ellen, mert az osztrák helytartók és hivatalnokok a régi szabadságokat megsértik és a népet sanyargatják. A szerző már úgy fogja föl a dolgot, hogy a kantonok eleitől fogva szabadok voltak és hogy a Habsburgok őket le akarták igázni; Uri egészen egy sorban áll Schwyzzel és Unterwaldennel; a Habsburgház régi jogairól nincs többé szó; — de egyéb mondai elem nem található Justinger művében, ki nem is hoz föl egyes megtörtént eseteket, hanem mindig csak általánosságban szól az osztrák hivatalnokok zsarnokságáról. Ép oly keveset tudnak a későbbi hagyományból Püntiner János uribeli és Freund János schwyzi krónisták a XV. század elején. Ugyanezen század közepén beszéli a zürichi Hemmerlin Felix, hogy a schwyziek egy helytartót Lowerz várában agyonütöttek és hogy az unterwaldeniek helytartójukat, Landenberget, elűzték; de Gessleről, Tellről és Rütliről még ő sem tud semmit.

¹ Alfonz Huber, *Die Waldstätte Uri, Schwyz, Unterwalden bis zur festen Begründung ihrer Eidgenossenschaft*, Innsbruck, 1861. — Wilh. Vischer, *Die Sage von der Befreiung der Waldstätte in ihrer älmähligten Ausbildung*, Leipzig, 1867. — Rochholz, *Tell und Gessler in Sage und Geschichte*, Heilbronn, 1877.

A monda első forrása a (kötéséről ú. n.) *Fehér Könyv*,²⁾ Unterwalden kantonnak 1470 körül Sarnenben keletkezett krónikája, mely a hagyományt már majd azon alakban tartalmazza, a melyben az jelenleg ismeretes. A hős neve itt Thall; az idegenek zsarnoksága már egyes történetekben van föltüntetve, melyek szerint a bitorlók a nőket üldözik s a parasztot megfosztják ökreitől, mi véres összeütközésekre visz. Ugyanily alakban találjuk a mondát a luzerni Russ Menyhértnek 1482-ben írt krónikájában, melyben a hős neve Wilhelm Thell, és Etterlin Petermann (+ 1507) elbeszélésében, melyben a helytartó neve Grissler.¹ A monda ezen alakját tünteti föl a legrégebbi Tell-színmű is, mely 1511-ből vagy 1512-ből való,² és Stumpf János, ki a szabadság kivívását 1313-ba teszi. De Albrecht királyt eddig egyetlen forrás sem hozta kapcsolatba a történettel.

Ezt elsőben a glarusi Tschudi Egyed (+ 1572) teszi, a kinél a monda teljesen mai alakjában lép föl. De még Tschudi sem tudja, hogy Tell Bürglenből való, hogy Fürst Walter veje, hogy két fia (Walter és Vilmos) van, hogy Gessler Hermannak hívták és hogy Bruneckból származott.³ Mind ez utóbbi részleteket, s így a teljes mondát, összes elemeivel, Müller Jánosnál (+ 1809), Svájc leghíresebb történetírója-

¹ E név a helytartónak a múlt századig általánosan elfogadott neve. Még Henzi darabjában (1745) és Fäsi leíró művében (1766) is Grissler a zsarnok. Csak a jelen században szorította ki a Gessler név a Grissler nevet, mert amaz oklevelekből kimutatható, ha nem is mint az őskantonok helytartója.

² Kiadta Carrière Móricz, Schiller *Telljének* kiadásában, Leipzig, 1871.

³ Tschudi művét: *Chronicon Helveticum oder eigentliche Beschreibung der sowohl im H. Römischen Reich als besonders in einer löblichen Eidgenossenschaft vorgeloffenen Begegnungen*, Iselin Ján. Rudolf adta ki, Basel, 1734—36, két kötetben.

nál¹ találjuk, ki azokat, állítólag, a nép ajkán élő hagyományból merítette.

A Tell haláláról szóló monda, mely szerint Svájcz fölszabadítója 1354-ben egy kis fiút a Schächen-patakból Bürglen mellett kimentett, de maga a rohanó árba veszett a XVII. század második fele előtt ismeretlen; 1763-ban található az először Leu Helvét Lexiconában.² Ugyanezen munka szerint Tell a morgarteni csatában is részt vett és igen kitüntette magát.

Az első, kik a Tell-Rütli-hagyomány történeti hitelességét kétségbe vonni merték, Williman freiburgi tanár (1607. évben) és Freudenberger berni lelkész voltak (1752-ben). De ez utóbbinak munkáját (*Die Fabel von Wilhelm Tell*, utóbb: *Guillaume Tell, fable danoise*, 1760) Uriban még 1760-ban a hóhérral égettették meg. A modern történeti kritika eszközeivel csak 1835-ben bírálta és semmisítette meg a hagyományt Kopp József, ki a legrégibb okiratok összeállításával és kiadásával³ megmutatta, hogy a Tell-Rütli-elbeszélés minden történeti alap híjával van. Az azóta és legújabban is nagy szorgalommal folytatott kutatások kétségtelenné tették, hogy Tell története és a svájci szabadságharc azon hagyománya, melyben ő a főszereplők egyike, teljesen a monda körébe tartozik.

Schiller a színmű második felvonásába beleszötte a svájciak eredetéről szóló mondát is, melynek főforrása az ú. n. *Ostfriesenlied*⁴ (a keleti friezek dala).

¹ *Geschichte schweizerischer Eidgenossenschaft von Johannes von Müller*, 1786—1808, öt kötet.

² V. ö. Uhland Lajos gyönyörű költeményét: *Tell's Tod*.

³ *Urkunden zur Geschichte der eidgenössischen Bünde*, Luzern, 1835. — *Geschichte der eidgenössischen Bünde*, Leipzig és Berlin, 1845—1862, öt kötet.

⁴ Kiadta E. L. Rochholz, *Eidgenössische Lieder-Chronik*, Bern, 1835, 381. l. E dalról először a XVII. században történik említés.

E monda szerint a svájcziai Svédországból származnak, honnan egy nagy éhség idején szakadtak Németországban keresztül későbbi hazájokba, elsőben a Hasvölgybe (Weissland). A költemény ide tartozó versszaka mai nyelven:

3.

Ein Königreich in Schweden liegt,
Von hinnen weit ab'legen,
Da war ein' Teure über d' Mass,¹
Sie funden nichts auf keiner Strass',
Das täten sie herzlich klagen.²

4. Die Teurung hat gewährt so lang,
Dass man in Schweden kein' Nahrung fand
Und in dem Land Ostfriesen;
Da hand³ sie g'litten grosse Not,
Mancher starb durch Hungerstod;
Das konnten sie nicht kiesen.⁴

5. Der König versammelt seinen Rat,
Er sagt den Weisen von der Sach,
Denn er ging um mit Listen.
Es ward gemehret mit der Hand:⁵
Der Zehnte musst' vom Vaterland,
Den andern das Leben zu fristen.⁶

11. Aus Ostfriesen zog eine grosse Schaar,
Kamen mit den Schweden daher,
Die Sach' nahmen sie zu Handen;
Sie mussten ziehen überall
Aus Bergen und aus tiefem Tal,
Von Städten und von Landen.

¹ Eine masslose Teurung. — ² klagen. — ³ hatten. — ⁴ nem nézhették. — ⁵ kezeik fölemelésével szavaztak s ily módon elhatározták a többség. — ⁶ minden tizedik embernek el kellett hagyni hazáját, hogy a többiek megélhessenek.

12. Drei Hauptleut' wurden bald erwählt;
 Sechstausend Mann wurden gezählt,
 Auf die das Loos war kommen;
 Die durften bleiben nimmermehr,
 Dasselb' tät ihnen im Herzen weh;
 Der Herr besucht ¹ die Frommen.
15. Da ihnen gegeben ward der Bescheid, ²
 Da schwuren sie einen festen Eid,
 Einander nicht zu lassen:
 O treuer Gott in deinem Reich,
 Teil' uns deine Gaben mildiglich,
 Wir müssen auf die Strassen.
16. Ihr Bund, der war so gut und fest;
 Sie taten All' einander das Best'
 Auf Wasser und auf Lande;
 Sie zogen durch Berg' und tiefe Tal,
 Gott ward ihr Schirmer überall
 Und führt sie mit der Hande. ³
32. Sie zogen bei dem Rhein hinauf,
 Des Volkes war ein grosser Hauf,
 Eine Gelegenheit ⁴ sie funden
 Im Herzogtum zu Oesterreich; ⁵
 Dieselbe war ihrem Lande gleich,
 Daraus sie waren getrieben.
33. Der Oberst, Schweitzerus genannt,
 Der hatte gebeten um das Land,
 Dass man ihn das liess' reuten; ⁶
 Er hatte viel' Schafe, Ross und Rind,
 Dazu viel' Weiber und auch Kind,
 Dazu viel' starke Leute.

¹ az isten megpróbálja. — ² a kivándorlási parancs. — ³ saját kezével. — ⁴ új hazát, melyben letelepedhessenek. — ⁵ Svájcz van értve, mely a költő szerint az osztrák hercegséghez tartozott. — ⁶ hogy engedjék meg, hogy ez országban az erdőket kiirthassa.

34. Die Gegend hiess das Brochenbirg,¹
 Daran da wuchs viel Fleisch und Milch
 Und auch viel schönes Koren;²
 Schweitzerus nach³ ward es genannt,
 Ist manchem Menschen wol bekannt,
 Aus Schweden war er geboren.
36. Sie waren in dem Handel streng;⁴
 Sie dünkt, das Land wollt' werden zu eng,
 Täten sich wohl beraten;
 Ein Teil zog gegen den schwarzen Berg,
 Der jetzt Brünig genennet wird.
 Ist ihnen wohl geraten.
37. Sie zogen übers Berggerüst,⁵
 Auf Gott waren sie wol getröst,
 Auf den stand ihr Vertrauen;
 Und zogen hin wol in das Tal,
 Draus rinnt ein Wasser, heisst die Aar,⁶
 Das taten sie fleissig bauen.

E mondában némelyek annyi történeti elemet hajlandók fölismerni, hogy a germánok, melyekhez Svájcz lakói is tartoznak, Skandináviából vándoroltak dél felé; főleg tény ez a gótokról, kik a svájczai völgyeket is elfoglalták. De kétségtávol nagyon elősegítette ezen monda keletkezését a svéd (lat. *succi*) és svájczai nép neveinek (az országok lat. *Suetia* és *Suitia*) hasonló hangzása is.

Már az 1511. vagy 1512-iki Tell-színmű is tud a svájcziaiak e származásáról. Ennek prologusa szerint Uri lakói

¹ a Pilátus-hegységnek (Luzern mellett) egy része. A hegy régi neve mons fractus, a középkorban Frakemont s ennek szószerinti fordítása a Brochenberg. Itt építették Schwyz városát. — ² Korn. — ³ Schweitzerustól nyerté a város nevét: Schwyz, melytől az ország neve származik: Schweiz. — ⁴ erkölcsös magaviseletűek voltak. — ⁵ t. i. a Brünigen keresztül. — ⁶ az Aar völgye, a Hasli-völgy, Bernkantonban, a Weissland.

eredetileg Itáliából elűzött gótok, az unterwaldeniek Rómából jöttek,

Wannen aber die von Schweitz (Schwyz) entsprungen?

Aus Schweden sind dieselben kommen

Und haben sich zu Schweitz niedergelassen.

3. **A Tell-monda mythikus elemei.**¹ A Tell-monda még nem is svájci monda, nem oly hagyomány, mely szorosan az őskantonok szabadságharczához tartozik. A vakmerő lövő, ki gyermekefejéről lelövi az almát, lelövi pedig egy zsarnok fejedelem követelésére, kin utóbb bosszút áll, — más mondákban, más népeknél is találkozunk.²

Már száz évvel³ — nem a Tell-monda följegyzése előtt, hanem még mielőtt Tell maga élt volna, már a XII. században meséli Saxo Grammaticus († 1203 mint roeskildei prépost), a skandinávok híres történetírója, ki *Dán történetébe* (első kiadás 1514) számos mondát is fölvet, a következő történetet: Kékfogú Harald († 985) udvarában élt egy Toko nevű vitéz, ki egy alkalommal avval dicsekedett, hogy a legkisebb almát is le képes löni egy póznáról. A király, kit e dicsekvés bántott, megparancsolta Tokónak, hogy fia fejéről löjje le egy almát. Ha nem találja az almát, életével bünhődik önhitt nyilatkozatáért. Toko három nyilat vesz elő és

¹ Alois Lütolf, *Zur Tellsage*, Pfeiffer *Germániajában*, IX. (Wien, 1864). — Heino Pfannenschmid, *Der mythische Gehalt der Tellsage*, u. o., X. (Wien, 1865), 1—40. l. — Carl Meyer, *Die Tellsage*, a Bartsch-féle *Germanistische Studien* I. kötetében (Wien, 1872), 159—170. l.

² A következő mondákat összeállította Grimm Jakab, *Deutsche Mythologie*, 3. kiad., Göttinga, 1854, I. 353—357, és Rochholz, *Tell und Gessler*, 49—94. l.

³ A monda legrégibb nyoma talán Ferideddin Attar perzsa költőnek egy 1175 körül készült munkájában található. A költő ebben egy királyról mesél, ki kedvencének fejéről többször egymás után lelő egy almát. L. Pfeiffer *Germániaját*, IX, 224. l.

lelővi az almát. Midőn a király kérdezi, hogy a másik két nyilat miért vette ki tegzéből, a hős azt feleli, hogy ezekkel Haraldot lőtte volna le, ha első nyila nem találja az almát. A király nem bántja Tokot e feleletéért; de midőn zsarnoksága később mind tűrhetetlenebb lesz, Toko az erdőben lelővi Haraldot.¹

Egy norvég mondában Harald Hardradi (+ 1066) egy Hemming nevű vitézt, ki a királyt lövő-versenyre szólította föl, arra kényszeríti, hogy öcsese fejéről egy mogyorót lőjön le. A hős itt is bosszút áll a zsarnokon, kit utóbb az angolok, Hemming segítségével, a csatában levágnak.

Egy slezvig-holsteini mondában Wulf vitéz Keresztély dán királynak (XV. század) parancsára lelő egy almát fia fejéről. Wulf egy nyilat az íjra tesz, egyet szájába vesz. Ez utóbbit a királynak szánta, ha gyermekét találta volna. Keresztély száműzi Wulfot.

A Percy-féle ó-angol balladák közt is van egy elbeszélés, mely szerint egy Cloudesly Vilmos nevű vadász, hogy a királyt ügyességéről meggyőzze, késznek nyilatkozik, hétéves fia fejéről százhusz lépésnyiről egy almát lelőni. A király megengedi, a lövés sikerül, és Vilmos nagy dícséretben és jutalomban részesül.

Egy (a XV. században följegyzett) rajnai monda szerint Punker, ki csodálatos ügyességgel kezelte az ívet, egy vert-pénzt lő le fia fejéről.

A Thidrek- vagy Vilkinasaga, a gót mondának német forrásokon alapuló skandináv elbeszélése, mely a XIII. század közepe táján keletkezett, meséli, hogy Nidung király megparancsolta Eigilnek, a híres lövőnek, hogy hároméves fia fejéről első lövésre egy almát lelőjjön. Eigil is két nyilat

¹ E Tokot Oehlenschläger Ádám dán költő *Palnatoke* című drámájában (németül Stuttgart, 1819) egy színmű hőségé tette.

vesz elő és bevallja, hogy a másik nyíl a királynak volt szánva, ha gyermekét találta volna. Nidung e feleletet okosnak tartja és nem bántja a merész lövőt.

De Eigil lövő Wieland testvére, Wieland pedig mythiskus alak, s így a Tell-monda a Vilkinasaga elbeszélésében a német mythosznak körébe nyúl vissza. Wieland és Eigil egy sellő gyermekei; alakjaikban és tetteikben természeti jelenségeket személyesített meg a nép képzelete, még pedig már azon (árja) ősnépé, melyből utóbb az indok és perzsák, a görögök és rómaiak, a germánok és kelták, a litvánok és szlávok keletkeztek. Azért megtaláljuk Wieland és Eigil alakjait és tetteit más árja népeknél is, melyek e hagyományokat még őshazájokból hozták magukkal. Midőn e népek utóbb a keresztyén vallást elfogadták, nem beszélhettek többé istenekről, de régi mythoszaikat és meséiket azért nem felejtették el, hanem az istenek hőökké, kiváló emberekké alakultak át s igen gyakran összefolytak történeti kiváló alakokkal.

A különböző árja mythoszokban a nyilak mindenütt a nap sugarait jelentik és az isten vagy hős, ki e sugarakat lövelli, rendszerint a napnak vagy a tavasznak istene, ki a zivatar vagy tél ellen küzd. A Tell-monda eredetileg szintén ilyen mythosz. A hős a nap istene, ki a zivatar szelleme ellen küldi nyilait, sugarait. De siker nélkül. A tél dæmonja elviszi őt felhőibe és felhőkbe akarja temetni. Ekkor a zivatar szellemei föllázadnak: iszonyú tengeri vihar támad, a hős széttépi a felhőket, kifeszíti ívét és lelövi nyilával a tél szellemét.

Igen jellemző, hogy «nyíl» németül nem *Pfeil* (ez idegen szó, a latin *pilum*), hanem *Strahl*. Így még ma is költoéknél, pl. Uhlandnál (*Tell's Tod*), ki Tellről mondja:

Wo du den Vogt getroffen
Mit deinem sichern Strahl — ;

de *Strahl* egyszersmind a napnak sugara (*Sonnenstrahl*) és a villám cikázása (*Blitzstrahl*), s így már a nyelv maga is megkönnyítette a napisten átalakulását híres lövővé. Az is figyelemre méltó, hogy Apollo nemcsak a nap istene, nemcsak a nap sugarait lövelli a földre, hanem az íj nyilait is.

Eigil nevének törzse a. m. éles, hegyes, nyíl. *Tall*, mert ez a név legrégibb alakja, a. m. fény, napsugár. Svájcban azonban *Thal*, *Delle* vagy *Telle* a. m. mélység, mélyedés; ez elnevezés a vierwaldstätti tó körül igen gyakori,¹ s ez szolgáltatott alkalmat arra, hogy a nép a Tall-Tell-ről szóló mythikus hagyományokat a tó körül történt eseményekkel hozza kapcsolatba. Nem lehetetlen, hogy a helytartók kegyetlenségeiről elterjedt elbeszélések valamelyike a régi mythikus hagyománynak átültetését még megkönnyítette; de tudomásunk ily történetről nincsen.

E mythikus elemek szerint tehát Tell azonos Wodannal, a germánok legfőbb istenével, ki lényegében a nap istene. E fölfogásból könnyen magyarázhatók a monda későbbi részletei is. Az egyik szerint Tell egy őszi áradásban vesztette életét, a másik szerint nem halt meg, hanem két társával (*die drei Telle*) a hegyben alszik és visszatér, ha hazája veszélyben van; — a nap és tavasz istene is ősszel bukik el, de nem hal meg, hanem csak alszik a hegy mélyében és visszatér, hogy népét tavasszal újra boldogítsa.

Hogy e monda a germánoknak egy régi közös mythoszában alapszik, már abból is következtethetni, hogy a híres lövő kettős tette — az alma lelövése és a zsarnok megölése — a legészakibb, a középső és a legdélibb germán népeknél található: Saxo elbeszélésében, mely skandináv dalokon

¹ Ide tartoznak a *Talefad* vagy *Tellenpfad* (mélyút) a Pilátus-hegy alatt, a *Tellmoos* (mélyrét) Willisau mellett, a *Tellegasse* («hohle Gasse», mélyút) Küssnachtnál, a *Tellenrüti* (mély erdőirtás) a tó mellett stb.

alapszik, — a Vilkinasaga följegyzésében, mely északnémet (westfáliai) mondákból alakult, — és Svájcban, hol az a kantonok történetének legfontosabb eseményéhez kapcsoltatott.¹

4. **Tell-költemények Schiller előtt.**² A költészet korán fölkarolta a Tell-mondát, de mivel Schiller ezen költői földolgozásokat nem ismerte, elég lesz, ha azokat egyszerűen felsoroljuk:

1477. Történeti népdal a svájci frigről (*Liliencron, Die historischen Volkslieder der Deutschen*, II, 1866, 109. l.). Első versszaka:

Von der Eidgenossenschaft so will ich heben an,
Desgleichen hörte noch nie kein Mann;
Ihnen ist gar wohl gelungen!
Sie haben einen weisen festen Bund,
Ich will euch singen den rechten Grund,
Wie die Eidgenossenschaft ist entsprungen.

1511. vagy 1512. A legrégebb Tell-színmű, az ú. n. uribeli népszínmű (Carrière kiadásában).

1545. E színmű átdolgozása Ruoff Jakabtól; előadták 1545-ben Zürichben.

XVII. sz. elején: *Das Tellenlied*. Szerzője Muheim Jeromos (*Rochholz, Tell und Gessler*, 189. l.). Első versszaka:

Wilhelm bin ich der Telle von Heldes Mut und Blut,
Mit meinem Geschoss und Pfeile hab' ich die Freiheit gut
Dem Vaterland erworben, vertrieben Tyrannei;
Einen festen Bund geschworen haben unser Gesellen drei.

¹ O. Keller (*Zur Entstehung der Tellsage*, Allgemeine Zeitung, 1882, 140. sz.) legújabbán ki akarta mutatni, hogy a Tell-mondára római történeti hagyományok, nevezetesen Domitianus császár alakja és tettei is befolyással voltak. De e merész föltevés nem változtat a fentebbi fejtegetéseken.

² E. L. Rochholz, *Tell und Gessler in Sage und Geschichte*, 180—269. l.

1745. *Grisler ou l'ambition punie. Tragédie en cinq actes.* Írta Henzi Samu, berni politikus, kit 1749-ben lefejezték, mivel a nemesség megbuktatására összeesküvést szervezett, mely fölfedeztetett. A fiatal Lessing egy tragédia hőségévé tette, de darabja töredék maradt. — *Grisler* = *Gessler*.

1766. *Guillaume Tell. Tragédie.* Szerzője Ant. Marin le Mierre. 1765-ben Párisban előadták.

1775. *Wilhelm Tell oder der gefährliche Schuss — Der alte Heinrich von Melchthal oder die ausgetretenen Augen — Der Hass der Tyrannei und nicht der Person oder Sarne durch List eingenommen — Gessler's Tod oder das erlegte Raubtier.* Négy színmű Bodmer Jakabtól, az ismeretes zürichi költőtől, Gottsched híres ellenfelétől.

1777. *Wilhelm Tell.* Szomorújáték. Írta Zimmermann József Ignác, megh. mint berni tanár 1797.

1791. *Der Drey-Bund.* Színmű négy felvonásban, Petri Bold. Jánostól. Tell maga nem szerepel, de egész története bele van szöve a cselekvénybe.

1791. *Wilhelm Tell. Nationalschauspiel.* Zürich városa részéről jutalmazott pályamű. Jeligeje: *Brutus erat nobis.* Szerzője: Am Bühl János Lajos, megh. 1800.

1804. *Wilhelm Tell. Ein Schauspiel in Jamben.* Szerzője: Veit Weber (valódi nevén Leonhard Wächter, megh. 1837). Egy időben Schillerrel, kinek darabja azonban később jelent meg nyomtatásban, mint a V. Weberé.

Schiller után csak egy Tell-munka tett nagyobb hatást: *Der Knabe des Tell*, Berlin, 1846. Népszerű elbeszélés az ifjúság számára. Írta Gotthelf Jeremiás (igazi nevén Bitzius Albert, megh. 1854).

5. **Schiller drámájának keletkezése.** Már 1801 elején, midőn Schiller *Az orleansi Szűz* cz. drámáján dolgozott, elterjedt Jénában az a hír, hogy a költő egy *Tell-drámát* ír. E hír teljesen alaptalan volt és nem is tudni, hogyan, mi alapon keletke-

zett. De talán épen ezen hír és az ennek következtében történt kérdezősködések (színházak és könyvkereskedők ¹ részéről is) vezették Schillert e tárgyra, ² melylyel már 1797-ben, midőn Goethe egy Tell-eposzt tervelgetett, megismerkedett volt. Mert már az 1802-dik év márczius havában bevallja a költő, hogy a Tell terve nagyon foglalkoztatja őt, s ez idő óta nem is tévesztette e tárgyat soha szem elől, bár egyelőre *Warbeck* című tragédiáján (mely töredék maradt) dolgozott és az időközben kedves dolgozatává vált *Messzinai hölgyet* fejezte be. ³ Azért nem is fogott még hozzá a kidolgozáshoz, de gyűjtött könyveket, térképeket, rajzokat, melyek Svájcra és főleg a Tell történetének színhelyére vonatkoznak, készí-

¹ Így 1802. márczius 6. Unger berlini és ugyanazon év szeptember 29. Wilmans frankfurti kiadók írják Schillernek, hogy tudomásukra jutott, hogy egy Tell-drámán dolgozik, s ajánlkoznak annak kiadására.

² 1802. márczius 16. írja Cottának: «Annyiszor hallottam azt a hamis hírt, mintha én egy *Tell Vilmoson* dolgoznám, hogy végre figyelmetessé lettem ezen tárgyra és Tschudinak helvét krónikáját tanulmányoztam. Ez annyira vonzott, hogy most komolyan szándékoszom egy Tell-drámát kidolgozni.» És 1803. április 22. Ifflandnak: «A darab, melyet legközelebb kidolgozni szándékozom, *Tell Vilmos* lesz, a mely tárgyra csakis azáltal jutottam, hogy elterjedt a hír, mintha ily drámán dolgoznám, a mi soha eszemben sem forgott. De ez a teljesen alaptalan hír figyelmetessé tett e tárgyra; elolvastam a forrásokat, kedvet kaptam hozzá és a darab eszméje kifejlett bennem, s így valószínűen, a mi már többször történt, a jövendőlés az által fog teljesedésbe menni, hogy megtették.» — Goethe azon állítása, hogy ő a Tell-tárgyat Schillernek «átengedte», bizonyára nem szószerűleg veendő. Goethe 1797. október 14. írja először Schillernek Svájczból, hogy Tell történetét epikus alakban akarja földolgozni, és 1798. június 13. újra azt írja, hogy a Tell-eposz eszméje foglalkoztatja. De ezen túl Goethe nem szól többé Tellről, és Schiller az első, ki e tárgyat újból szóba hozza.

³ Mellesleg 1803-ban még két francia vígjátékot (*Der Neffe als Onkel* és *Der Parasit*) is fordított le a weimari színház számára.

tett kivonatokat és jegyzeteket a nagy érdekekkel olvasott svájci tárgyú munkákból,¹ s végig-végig gondolta azon nehézségeket, melyek épen ezen tárggyal jártak: a cselekvény epikus természetét és elszórt voltát, a nagyfontosságú helyi színezetet, melyet Schiller, ki maga sohasem járt Svájcban, csak könyvekből s ismerőseinek leírásaiból sajátíthatott el² stb.

De csak 1803. augusztus 25-kén fogott Schiller hozzá a darab kidolgozásához, mely kezdetben igen lassan haladt, bár Iffland, a berlini színház igazgatója, ki ideges türelmetlenséggel várta a művet, folyton sürgette a költőt. Csak 1804. január 3. küldi Goethének az első felvonást, mely a nagy költőnek osztatlan tetszését megnyerte. De most, hogy a kezdet nehézségein túlesett, gyorsan haladt a költő; már február 5. kész volt a III. és IV. felvonás is, és február 18-kán befejezte a drámát, melyet Goethe és Iffland, a *Tell* első olvasói, a legnagyobb, leglelkesebb tetszéssel fogadtak. A darab nyomban márczius 17. került Weimarban és csak július 4. Berlinben a színpadra, mind a két városban a legnagyobb sikerrel. Még 1804. márczius 25. küldte Schiller a darab egy másolatát Dalberg Károly mainzi választó-fejedelemnek, régi jóakarójának, a következő két versszakkal:

¹ E kivonatok egy része reánk maradt és Goedeke közli a legjellemzőbbeket nagy Schiller-kiadásának XIV. kötetében. — A kivonatolt munkák közt a legfontosabbak: *Tschudi* krónikája. — *Fäsi*, Staats- und Erdbeschreibung der Helvetischen Eidgenossenschaft, 1766. — *Scheuchzer*, Naturgeschichten des Schweizerlandes, 1706—8. — *Stumpff*, Schwytzer Chronik, 1548. — *Etterlin*, Kronika von der loblichen Eydtgenossenschaft, 1507, újra kiadta Spreng, 1752. — Az újabbak közül főleg *Müller János* nagy történeti műve.

² Ez okból Schiller, még a darab kinyomatása előtt, Svájcba utazni szándékozott (1803. december 5. Ifflandhoz). De e tervét betegsége megghiúsította.

Wilhelm Tell.

1. Wenn rohe Kräfte feindlich sich entzweien,
Und blinde Wut die Kriegerflamme schürt;
Wenn sich im Kampfe tobender Parteien
Die Stimme der Gerechtigkeit verliert;
Wenn alle Laster schamlos sich befreien,
Wenn freche Willkür an das Heil'ge rührt,
Den Anker löst, an dem die Staaten hängen:
— Da ist kein Stoff zu freudigen Gesängen.

2. Doch wenn ein Volk, das fromm die Heerden weidet,
Sich selbst genug, nicht fremden Guts begehrt,
Den Zwang abwirft, den es unwürdig leidet,
Doch selbst im Zorn die Menschlichkeit noch ehrt,
Im Glücke selbst, im Siege sich bescheidet:
— Das ist unsterblich und des Liedes wert.
Und solch ein Bild darf ich dir freudig zeigen,
Du kennst's, denn alles Grosse ist dein eigen.

E versszakokban Schiller színművének *alapeszméje* nyert kifejezést.

Nyomtatásban ugyanez év október havában jelent meg a darab, a következő címmel: *Wilhelm Tell. Schauspiel von Schiller. Zum Neujahrsgeschenk auf 1805* (Stuttgart, Cotta). A közönség gyorsan elkapkodta e kiadást és a reá következőket, és a legnagyobb lelkesedéssel olvasta e művet, mely, legalább a dráma terén, a költő hatyúdala volt. Schiller 1805. május 9. halt meg Weimarban.

Tell a kritika részéről is kedvező fogadtatásban részesült, általában jóval kedvezőbben, mint Schiller előbbi művei. A korabeli bírálatok ¹ közül különösen a Schlegel Ágost Vilmosé érdekes, ki *Tellt* Schiller legjobb drámájának nevezte. Legtöbb kifogás érte, már a kortársak részéről, Parricida János

¹ A legkiválóbbakat összegyűjtötte *Julius W. Braun, Schiller im Urteile seiner Zeitgenossen, 1801—1805.* Berlin, 1882.

föllépését és Tell tettét magát, melynek fölfogásában sokan a gyilkosság védelmét, sőt dicsőítését látták. Már Goethe (*Wahrheit und Dichtung*, XIX. könyv) «az egész világon hőshazafias-dicsőnek tekintett orgyilkoságnak» nevezte Tell tettét; legkeményebben kelt ki Boerne Lajos Tell Vilmos jelleme ellen: nem lehet az hős, ki a bokorban meghúzza magát s innen gyilkosságot követ el. A kérdés már régebben is foglalkoztatta a németeket. Az *Allgemeine Deutsche Bibliothek* már 1770-ben tárgyalta e kérdést: «Vajon utánzásra méltó példa-e Tell erkölcstelen tette?» és természetesen tagadólag felelt e kérdésre. Schiller azért, hogy a félreértésnek eleve is elejét vegye, fősúlyt fektetett arra, hogy Tell maga csak az önvédelem tettének tekintse Gessler meggyilkolását, melylyel önmagát és egész családját a végromlástól menti meg. Azért nem is vette föl Tellt a Rütli-féle összeesküvésbe, és csak azért állítja Parricidát vele szembe. De sem az egyik, sem a másik nem emelte a darab értékét, a nélkül, hogy a Tell tettének erkölcstelenségéről meggyőződötteket e nézetök módosítására bírta volna.

A nagy közönség, a nemzet maga lelkesedéssel fogadta «a szabadság e nemes evangyéliomát»; vigasztalást merített belőle az elnyomatás sanyarú napjaiban és erőt az elveszített szabadság kivívására. Főleg e darabja alapján nevezik a németek Schillert a *szabadság dalnokának*, s nemcsak hatyúdálát látták e legszebb költeményében, hanem egyszersmind végrendeletét is, melyet az I. Napoleon uralma ellen folytatott szabadságharczokban saját hazájuk ügyében fenkölt szellemmel végrehajtottak.

6. Schiller és forrásai.¹ Schiller csak a legalaposabb

¹ Az alapvető dolgozat: *Schiller's Wilhelm Tell. Auf seine Quellen zurückgeführt und sachlich und sprachlich erläutert von Joachim Meyer*, Nürnberg, 1840, 2. kiad. 1876.

tanulmányok után fogott hozzá színműve kidolgozásához. E tanulmányokat hármias irányban folytatta: először teljesen magáévá tette, még pedig a legelső forrásokból, a mondatát magát, mely a svájci szövetség létrejöttét Tell személyiségével és sorsával hozta kapcsolatba. A legfontosabb anyagot szolgáltatták neki Tschudi, Etterlin és Stumpf krónikái, melyekről már e Bevezetés 3. fejezetében szó volt. Másodszor Svájcznak általános történetét tanulmányozta, hogy a földolgozandó anyag mondai és történeti elemeit megtudja különböztetni. Főforrása e tekintetben korának egyik legünnepelebb műve, Müller János svájci történelme volt (I. fönt 14. l.), melyről a század elején még azt hitték, hogy csakugyan a Svájc legrégebbi korának kritikus forrástanulmányon alapuló teljesen megbízható tárgyalását tartalmazza. Végre harmadszor a svájci föld és vidék sajátosságait, lakóinak szokásait és erkölceit, világnézetét és nyelvét iparkodott teljesen és alaposan megismerni. E célra a rendelkezésére álló népisme-i irodalmat¹ szorgalmasan olvassatta, kivonatolta és kiaknáztta.

A tárgyra magára nézve főforrása Tschudi krónikája volt, melyből nemcsak az anyag legnagyobb részét, hanem még számos mellékes részletet és indokot is merített, sőt

¹ A legfontosabbak a következő négy munka: 1. *J. Scheuchzer*, *Naturgeschichte des Schweizerlandes*, Zürich, 1706—8, két kötet, új kiadás, 1746. — 2. *Faesi*, *Staats- und Erdbeschreibung der Helvetischen Eidgenossenschaft*, Schaaflhausen, 1766. — 3. *Christ. Meiners*, *Briefe über die Schweiz*, Stuttgart, 1784—91, 4 kötet. — 4. *G. Ebel*, *Schilderung der Gebirgsvölker der Schweiz*, Stuttgart, 1758—1800, 2 kötet. — Ezekhez járultak még Goethe szóbeli magyarázatai és fölvilágosító leírásai. Megjegyzendő végre, hogy Schiller neje is ismerte a vierwaldstäti tó vidékét. — Kétségtelen különben, hogy Goethe svájci leírásai (*Schweizerreise* és *Jery und Bütely*), a svájci világ és élet rajzának elevenességét és hűségét tekintve, távol sem vetekedhetnek Schiller megragadó és meglepően hű képeivel.

melynek igen sok fordulatót, kifejezését, itt-ott egész párbeszédeit is majd szóról-szóra átvette, a mint ez az alábbi mutatványokból kitűnik. A költő több helyütt félre is értette forrását, mely svájczí szójárásban van írva s néha nem egészen világos. A monda régebbi költői (dalszerű vagy drámai) földolgozásai közül Schiller egyetlen egyet sem ismert.

A monda főhiánya, hogy még Tschudi elbeszélésében is voltaképen két mondából áll; ezek: a régibb *Rütli-monda*, a három öskanton szövetsége és lázadása, — és a későbbi, idegen *Tell-monda*, az alma lelövése és Gessler halála. E két monda oly laza összefüggésben áll egymással, hogy egyik a másik nélkül teljesen befejezett, kerek egésznek képez. Látszik, hogy eredetileg semmi közük egymáshoz. Az öskantonok szövethoznak Tell nélkül, ki Schillernél sem szerepel a Rütlin, elfoglalják a várakat és elűzik a helytartókat; Tell pedig, nem törődve a Rütlin kötött frigygyel, összetűz Gesslerrel, ki őt iszonyú próbára teszi, és lelövi a zsarnokot, ki a hőst magát és egész családját meg akarja semmisíteni. Schiller észrevette, hogy a monda cselekvénye nem egységes, hogy első részében Tell teljesen háttérben áll, míg a másik résznek ő a főhőse. Nem esett volna nehezére, Tellt az első résznek is hősévé és középpontjává tenni; csakhogy ekkor a kantonok frigye és a Rütli-jelenet igen sokat veszítettek volna hatásukból. Azért inkább lemondott a cselekvény és a hős egységéről,¹ illetőleg: *az öskantonokat, tehát a svájczí népet magát tette a színmű hősévé.*² Erre az is vezette a költőt,

¹ V. ö. G. Meyer von Knonau cikkét: *Der Hiatus zwischen der Sage vom Geheimbund und der Sage vom Tell im Schiller'schen W. Tell*, Archiv für Literaturgeschichte, II. (1872), 539. l.

² E tekintetben nagy befolyással volt reá Shakespeare *Julius Caesarja*, melyben Schiller, ki főleg ez időben sokat foglalkozott e drámával, szintén a nép összességét tekintette a tragédia igazi hősének.

hogy a *Gessler meggyilkolását semmiképen sem akarta politikai tettek tekintetni*; pedig ennek tűnhetett volna fel, ha Tell a politikai szövetség tagja. Azért megtartotta Schiller a cselekvénynek eredeti két félre szakadtát, de mindenképen oda működött, hogy őket *legalább külsőleg* lehető kapcsolatba hozza egymással. A dráma így is kevésbbé egységes, mint Schiller többi színművei, de a költő az egységnek e hiányait a cselekvény szálainak ügyes egymásbafűzésével, tehát a szerkezet művészetével meglepően eltudta takarni.¹

7. Schiller színműve jellemzéséhez. A nagy költő kevés műve részesült újabb időben oly eltérő bírálatokban, mint *Tell*. Ennek főoka abban rejlik, hogy e dráma sok tekintetben más jellemű és szerkezetű, mint a drámai költészet mintaszerű alkotásai.

A dráma *tárgya*: a svájci nép szabadságharcza, *hőse*: a svájci nép maga. Ennyiben egységes a dráma *cselekvénye* is, de csakis ennyiben. Az összes törekvések *egy* célra vannak irányozva: a nemzet és ország fölszabadítására az idegen járom alól; de ezen kereten belül Tellnek és Rudenznek megvan a maguk célja: amaz önmagát és családját védelmezi, emez menyasszonyáért küzd. De e magánügyek is, akarva nem akarva, lényeges és nagy befolyású eszközei lesznek a szabadságáért küzdő népnek, mely a cél szerencsés elérése után nyíltan és örömmel bevallja, hogy a szabadság főhőse Tell Vilmos, ki pedig oly annyira csak magánügyében járt el, hogy híres monológiában (a helytartó lelővése előtt) a hazáról és a haza érdekéről egyetlen szóval sem emlékszik meg.

Kétségtelen, hogy az ily cselekvény nem drámai, hanem epikus cselekvény, és hogy Goethe helyesen fogta föl a tár-

¹ A szerkezet fővonásait kiemelik az egyes felvonásokhoz csatolt megjegyzések.

gyat, midőn azt egy nagy eposzban akarta földolgozni; — de méltán kételkedhetni abban, hogy e Tell-eposz a nemzet oly népszerű, kedves művévé lett volna, mint Schiller drámája. Tell története, a mint azt a hagyomány ismeri, valósággal drámai földolgozásra nem alkalmas, és Schiller maga is belátta, hogy e szempontból nagy nehézségeket kell leküzdenie, ha oly alkotást akar teremteni, mely a hagyományt lehető híven megőrizze és egyszersmind a drámai költészet igényeit is kielégíteni képes legyen. Csak a *szerkezet* művészte segíthetett a tárgy ez alkalmatlan voltán, és a *Tell* szerkezete valóban fényes tanúságot tesz a költő mély belátásáról és drámai erejéről.

Sokat nyert volna a cselekvény egysége, ha Schiller a dráma névszerinti hőst, Tell Vilmost, a Rütlin összeesküdt svájcziaiak közé fölveszi. Ezt Schiller is jól tudta. Hogy mégis lemondott a tárgynak ezen semmi nehézséggel nem járó módosításáról, annak főoka az, hogy Tell gyilkosságát semmi áron nem akarta *politikai* gyilkosság színében föltüntetni. A költő óvatossága e tekintetben annyira ment, hogy a hősnek híres monologjában még a leggyöngébb célzást is mellőzte, mely az ország politikai viszonyaira vonatkozhatott volna és hogy a svájcziaiak ismételve hangsúlyozzák, hogy a szabadságot vér nélkül kell kiküzdeniök. E pontban Schiller a kor befolyása és a korabeli események hatása alatt állt. A franczia forradalom napirendre tűzte a politikai gyilkosságokat, s a francziák példája követésre talált egész Európában. A nemes német költő iszonynyal fordult el a szabadságra irányzott törekvések e véres kinövéseitől és színműve számos helyén hangsúlyozza, hogy csak az *önvédelem* jogosít a törvényes út elhagyására és a jogos engedelmesség megtagadására. Azért önvédelem tette Tell gyilkossága, Rudenz föllépése a helytartó ellen és a svájcz népi lázadása. Parri-
cida föllépése is első sorban csak arra szolgál, hogy Tell

tettét újra és nyomatékosan az önvédelem tétének tün-
tesse föl.

Jellemző e szempontból a Rütli-jelenet is, melyben
forradalmi szellemnek nyoma sem mutatkozik. Nyugodtan, a
tények és indokok alapos megvizsgálása alapján jut a nép-
gyűlés azon határozathoz, hogy a lázadás elkerülhetetlen.

Schrecklich immer,
Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.
Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

És a svájczai népen emberek csakugyan nem segít-
hetnek:

Wäre ein Obmann zwischen uns und Oestreich,
So möchte *Recht* entscheiden und *Gesetz*.
Doch der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
Und höchster Richter — *so muss Gott uns helfen*
Durch unsern Arm —

A czél azonban e lázadásban, a zsarnok nyűg levetésé-
ben nem aljas bosszú, nem féktelen újítás, — csak önvé-
delem:

Abtreiben wollen wir verhassten Zwang;
Die alten Rechte, wie wir sie ererbt
Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist,
Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäss
Was sein muss, das geschehe, doch nicht drüber

Es sehe

Der Kaiser, dass wir *notgedrungen* nur
Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.
Und sieht er uns *in unsern Schranken* bleiben,
Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;
Denn bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust *sich mässigt*.

És még világosabban fejezi ki a költő a darab alapeszméjét két Tell-versszakában (l. 27. l.), melyekben a svájciaknak önvédelemre szorítókozó szabadságharczát félre nem érthető ellentétbe helyezi a francia forradalom véres kínvéseivel.

Alapeszméje értelmében a költő magasabb színvonalra emelte az egész cselekvényt és ideálizálta az embereket és tetteiknek indokait, ideálizálta gondolkodásukat és nyelvöket, de sehol a valódi élethűség rovására. Alakjai életteljesek, mint a dráma megköveteli, és mégis egyszersmind típusok, azaz egyes osztályok és rendek képviselői, megtestesítései. Attinghausenben és Rudenzben a nemesség régi és új nemzedékét állította egymással szembe; az ifjú Arnold, a férfi Stauffacher és az agg Fürst W. a svájci nép képviselői az életkorok szerint. Ugyanez áll a papról, a halászról, a vádászról stb., a nőkről és az osztrák párt embereiről. Csak Tell emelkedik a típusból teljesen individuális alakká, — ha nem akarjuk őt az egész svájci nép egyetemes képviselőjének tekinteni.

Schiller *Tellje* nem mintaszerű dráma, — már tárgyának epikus jellegénél fogva sem lehet az; de első rangú költői alkotás, mely érdekesítő cselekvényével, művészi szerkezetével, szép alapeszméjével és az igaz szabadságot a legnemesebb lelkesedéssel dicsőítő szellemével örökké meg fogja ragadni és hatni az olvasókat és a nézőket.

8. *Tschudi krónikájából*,¹ lehetőleg szóról-szóra a mai irodalmi nyelvre átírva; [] közt áll a mai nyelv szokásosabb kifejezése; a dőlt betűvel szedett részeket Schiller többé-kevésbé pontosan átvette.

1. *Stauffacher találkozása Gesslerrel és útja Uriba*. In

¹ V. ö. Vogel, *Aegidius Tschudi als Staatsmann und Geschichtsschreiber*, Zürich, 1856.

denselben Tagen [1307] fügte es sich, dass der Landvogt Gessler, als er von Uri nach Küssnach auf seine Burg spazieren wollte, durch das Land zu Schwitz ritt, darüber er auch Landvogt war. Nun sass zu Steinen in Schwitz ein weiser ehrbarer Mann von altem Wappens-Genossen-Geschlecht [von altem Adel], Wernher von Stauffach genannt, des seligen Rudolf von Stauffach, der etwa [einst] Landamman* zu Schwitz gewesen, Sohn. Derselbe Wernher hatte zu Steinen diesshalb [diesseits] der Brücke ein schönes neues Haus gebaut. Wie nun der Landvogt Gessler zu diesem Hause kommt und ihn der Stauffacher, der vor dem Haus stand, freundlich empfing und bewillkommt, als seinen Herrn, fragt ihn der Landvogt, *wes das Haus wäre, welches er sunst* [übrigens] *wohl wusste*, denn er hatte einmal gegen einen andern gedroht, er wolle ihm das Haus nehmen. Der Stauffacher dachte wohl, dass er ihn nicht in gutem [in guter Absicht] frage, denn er wusste wohl, dass er ihm aufsässig war, von wegen [weil] er allweg *handlich* [immer tüchtig] dawider war, dass man sich nicht an die Fürsten von Oesterreich ergebe, sondern beim römischen Reich und den alten Freiheiten bleibe, denn dieser Stauffacher hatte viel Anhang und grosses Ansehen bei den Landleuten. Also gab er dem Landvogt Antwort: *«Herr, das Haus ist meines Herrn, des Königs, und eures, und mein Lehen»*. Der Landvogt sprach: *«Ich bin an meines Herrn des Königs Statt Regent im Land; ich will nicht, dass Bauern Häuser bauen ohne mein Verwilligen* [meine Einwilligung]; *will auch nicht, dass ihr also frei lebet, als ob ihr selbst Herren seiet. Ich werd' euch's understehn* [bestrebt sein] *zu wehren»*, und ritt hiemit vorwärts. Diese Rede beschwerte den Stauffacher fest [sehr] und er setzte [nahm] sie zu Herzen. Nun war er ein vernünftiger, verständiger Mann, hatte auch eine weise, sinnreiche Frau, die wohl an ihm merkte, dass er betrübt war und ihm etwas Schweres

anlag [bedrückte], und er ihr doch nicht eröffnete. Nun hätte sie gern gewusst, was ihm doch *gebreste* [fehle] und hub so viel [oft] an, dass er ihr anzeigte, was [welche] Rede der Landvogt mit ihm getrieben; und er versprach sich (von ihm) nichts anderes, als dass er ihm mitlerzeit [einmal] Haus, Herberge, Hab' und Gut nehmen werde.

Da sie das vernahm, sprach sie: *«Mein lieber Ehewirt, du weisst, dass mancher fromme Landmann in unserem Land über des Landvogts Wütereie klagt. So zweifle ich nicht, dass viele biedere Landleute in Uri und Unterwalden auch das tyrannische Joch drückt, wie man ja täglich hört, dass sie ihre Not klagen. Darum wäre gut und vonnöten, dass euer etliche, die einander vertrauen dürfen, heimlich zusammen zu Rate giengen und Nachdenken hätten [nachdächten], wie ihr der mutwilligen Gewalt abkommen [loswerden] könntet und einander verhiesset beizustehn und bei der Gerechtigkeit [beim Rechte] zu schirmen. So würde euch Gott ohne Zweifel nicht verlassen und (euch) helfen, die Unbilligkeit zu dämmen, so wir ihn von Herzen anrufen»*. Sie fragte ihn darauf, ob er in den Ländern Uri und Unterwalden zu jemand achtbare Kundenschaft [Bekanntschaft] hätte, denen er vertrauen, seine Not klagen und von diesen Dingen mit ihnen Unterredung haben dürfte. Er gab Antwort: *«Ja, ich kenne allda vornehme Herren-Leute, die mir insonders geheim [besonders vertraut] sind, denen ich wohl vertrauen darf»*. Also dachte Stauffacher bei sich selbst, der Frau Rat möchte nicht böse [schlecht] sein, folgte ihr, fuhr nach Uri, lag [hielt sich auf] da etliche Tage still zu losen [horchen], wie der gemeine Mann gesinnt wäre.

Da hörte er von vielen vertrauten Ehren-Personen [-Männern] grosse Klagen und Unwillen wider den Landvogt von wegen des Baues der Feste, die er *Zwing* nennen wollte, und insonders von des Huts wegen, dem man *Reve-*

renz beweisen musste, und merkte, dass alles Landvolk, Edle und Unedle, undultig [unzufrieden] und dem Landvogt feind waren, aber doch sich öffentlich nichts merken lassen noch irgend etwas tätliches wider ihn vornehmen [unter-] durften; denn keiner wusste, was er im Fall der Not *am andern für einen Rücken* [welchen Rückhalt] *und Beistand hätte*, weil man deshalb einander nicht heimlich erkundet [erforscht] hatte und des Königs entsetzlich grosse Macht und schwere Ungnad, welche er zu ihnen trug, ihnen viel Schrecken brachte [einfloss]. Nun war der Stauffacher froh, dass er allda den grossen Unwillen wider den Landvogt spürte, (weil) er gedachte, die Sache werde desto besser zu tun (sein). Doch vertraute er diesmal sein Anliegen allein einem namhaften weisen Ehrenmann von Uri, Walter Fürst genannt, (erzählte ihm,) was ihm der Landvogt seines Hauses wegen vorgeworfen, und sagte ihm auch dabei, wie er durch seines Ehegemaales Rat sei bewegt [bewogen] worden, ihm als seinem Vertrauten solches zu klagen und (mit ihm) Rats zu pflegen, ob es nicht gut und vonnöten wäre, sich wider solche tyrannische Gewalt (zur Wehre) zu setzen und heimlich sich zusammen zu verbinden und um Helfer sich zu bewerben? Der Landmann von Uri lobte den Rat der Frau und erbot sich seines Theils, ihm zur Ausführung dieses Anschlages mitzuhelfen. Auch sprach er ihm von dem Gesellen aus Unterwalden, Arnold von Melchthal, der dem Diener des Landvogts von Unterwalden einen Finger zerschlagen hatte und sich desshalb noch bei ihnen in Uri aufhielte, aber oft heimlich nach Unterwalden zu den Seinen wandelte; er wäre ein tapferer verständiger Mann, wiewohl noch jung, hätte auch eine grosse Bluts-Freundschaft [Verwandschaft] in seinem Land; es sei ihm wohl zu trauen, denn er werde zu dieser Sache von wegen seiner Geschicklichkeit wohl dienen [gute Dinge leisten].

2. *A szövetség megkötése.* Also wurden diese drei Männer der Sachen [darüber] einig, dass sie Gott zu Hilfe nehmen und unterstehen [versuchen] wollten, sich dieser Sachen zu unterwinden [unterziehen]. Darauf schwuren sie einen Eid zu Gott und den Heiligen zusammen, und wurden nachfolgende Bedingungen von ihnen abgeredet [verabredet]. Nämlich: *Jeder von ihnen sollte in seinem Land seine Bluts-Freund und andere vertraute Leute heimlich werben [ansprechen] um Hilfe und Beistand, sie an sich ziehen und zu ihnen in ihr Bündniss und Eides-Gelübde bringen, damit sie behülflich seien, wieder ihre alte Freiheit zu erobern und die tyrannischen Landvögte und die mutwillige Herrschaft zu vertreiben, einander bei Gericht und Recht zu schirmen und daran Leib und Leben zu setzen. Doch solle nichtsdestoweniger jegliches Land dem Heiligen Römischen Reich gebühlich Gehorsam tun [leisten], auch jeder Mensch seine sonderbare [besondere] Pflicht, wess [woran] er gebunden wäre (ausüben), es sei Gotteshäusern, Herren, edlen und unedlen, und ebenso den andern inländischen oder ausländischen (Herren) wie von Alters her gebührend Pflicht und Dienst leisten, sofern dieselben sie nicht von ihren Freiheiten und wider Recht zu drängen vornehmen [sich vorsetzen]. Dieses wurde jedem, der in dieses Bündniss eintrat, vorher eröffnet, denn sie beehrten nicht, irgend jemanden, weder Geistlichen noch Weltlichen, des Seinen, was ihm von Recht und Gewohnheit gebührt, zu berauben, sondern allein vor böser Gewalt sich zu beschirmen und ihre alte Freiheit zu handhaben [bewahren].*

Es ward auch abgeredet, wenn etwas vorfiele, dass es vonnöten wäre sich zu unterreden, dass dann die Drei einander berufen und Nachts zusammenkommen sollten vor dem Mytenstein, der im See steht, unter Sewlisberg an einem End [Ort], der im Rüdlin heisst; und wenn Gott (ihnen) seine Gnade verliche, dass sich ihre Gesellschaft vermehrte, dass

dann jeder von ihnen zwei, drei oder mehrere, die weise und behutsam wären und auch den Bund beschworen hätten, mit sich in das gemeldete [genannte] Rütlin bringen möchte.

Auch ward abgeredet, dass sie diese Sache bei ihrem Eides-Gelübde heimlich halten bis zu der Zeit, da sie ihren Bund gemeinlich [gemeinsam] in allen drei Waldstätten zumal [auf einmal] offenbaren wollten, und dass auch Niemand und kein Land für sich selbst ohne aller drei Länder Bundesgenossen einhelligen Willen und Beratschlagung für sich selbst irgend etwas anfangen noch vornehmen sollte, sondern sie sollten alles leiden, was ihnen begegnet, bis sie sich mit Gottes Hilfe wohl gestärkt und einen gemeinen [gemeinsamen] Ratschlag mit einander gefasst hätten, wann, wie und auf welche Zeit sie die Sache in allen drei Ländern zumal und auf [an] einem Tag angreifen wollten, damit nicht durch einzelner Leute oder eines einzelnen Landes Anfang die andern Länder verkürzt werden möchten.

Also ward dieses obgemeldete Bündniss von den genannten drei tapfern Personen in dem Lande Uri zuerst gemacht und beschworen, davon die Eidgenossenschaft entsprungen und das Land Helvetia, jetzt Schweizerland genannt, wieder in seinen uralten Stand und (seine uralte) Freiheit gebracht wurde. Also fuhr der Stauffacher sogleich wieder heim gen Schwitz, und Erni von Melchthal mit Cunrat von Baumgarten ab Alzellen, der zur Stunde [sofort] auch den Bund schwur, (gingen) heimlich mit einander nach Unterwalden.

3. *Tell lövése. Gessler halála.* Am Sonntag nach Othmari (16. November), am 18. des Wintermonats, ging ein redlicher frommer Landmann von Uri, Wilhelm Tell genannt, der auch heimlich in der Bundes-Gesellschaft war, zu Altorf etliche Male an dem aufgehengten Hut vorbei und tat ihm keine Reverenz an, wie der Landvogt Gessler geboten

hatte. Das ward dem Landvogt angezeigt. Also morgens darnach, am Montag, beruft er den Tell vor sich, fragt ihn trutzlich, warum er seinen Geboten nicht gehorsam wäre, und sowohl dem Könige, als auch ihm selbst zur Verachtung dem Hute keine Reverenz bewiesen hätte? Der Tell gab zur Antwort: *«Lieber Herr, es ist ungefährd [ohne Absicht] und nicht aus Verachtung geschehen; verzeihet mir's; wäre ich witzig, so hiesse ich nicht der Tell; ich bitte um Gnade, es soll nicht mehr geschehen»*. Nun war der Tell ein guter Armbrust-Schütze, dass man ihn besser kaum fand, und hatte hübsche Kinder, die ihm lieb waren. Diese beschickte der Landvogt und sprach: *«Tell, welches unter deinen Kindern ist dir das liebste?»* Der Tell antwortete: *«Herr, sie sind mir alle gleich lieb»*. Da sprach der Landvogt: *«Wohlan, Tell, du bist ein guter, berühmter Schütze, wie ich höre; nun wirst du deine Kunst vor mir bewähren und deiner Kinder einem einen Apfel von seinem Haupte herabschiessen müssen. Darum habe eben [ja] Acht, dass du den Apfel treffest, denn triffst du ihn nicht im ersten Schusse, so kostet es dich dein Leben»*. Der Tell erschrak und bat den Landvogt um Gottes willen, dass er ihm den Schuss erlasse, denn es wäre unnatürlich, dass er auf sein liebes Kind schiessen sollte; er wolle lieber sterben. Der Landvogt sprach: *«Das musst du tun oder du und das Kind sterben»*.

Der Tell sah wohl, dass er's tun musste, und bat Gott inniglich, dass er ihn und sein liebes Kind behüte. Dann nahm er seine Armbrust, spannte sie, legte den Pfeil auf und steckte noch einen Pfeil hinten in das Göller [Koller]. Der Landvogt legte dem Kinde, das nicht mehr als sechs Jahre alt war, selbst den Apfel auf sein Haupt. Also schoss der Tell dem Kinde den Apfel herab vom Scheitel des Hauptes, so dass er das Kind nicht verletzte. Da nun der Schuss geschehen war, verwunderte sich der Landvogt *des meisterlichen*

Schusses, lobte den Tell seiner Kunst (wegen) und fragte ihn, was das bedeute, dass er noch einen Pfeil hinten in das Gölle gesteckt hätte? Der Tell erschrak aber und dachte, die Frage bedeute nichts Gutes; doch hätte er gerne die Sache glimpflich verantwortet [abgemacht] und sprach, es wäre also der Schützen Gewohnheit. Der Landvogt merkte wohl, dass ihm der Tell entsass [widerstand] und sprach: «Tell, nun sage mir fröhlich die Wahrheit und fürchte dich gar nicht darum; du sollst deines Lebens sicher sein; denn die gegebene Antwort nehme ich nicht an; es wird etwas anderes bedeutet haben». Da redete Wilhelm Tell: «Wohlan, Herr, sintemal ihr mich meines Lebens versichert habt, so will ich euch die gründliche Wahrheit sagen, dass meine endliche [letzte] Meinung gewesen, wenn ich mein Kind getroffen hätte, dass ich euch mit dem andern Pfeil erschossen und ohne Zweifel euer nicht gefehlt haben wollte». Da der Landvogt das hörte, sprach er: «Nun wohlan, Tell, ich habe dich deines Lebens gesichert, das will ich dir halten; dieweil ich aber deinen bösen Willen gegen mich verstanden, so will ich dich führen lassen an einen Ort und allda hineinlegen, dass du weder Sonne noch Mond nimmermehr sehen sollst, damit ich vor dir sicher sei». Er hiess hiemit seine Diener ihn fassen und sofort gebunden gen Fluelen führen. Er fuhr auch mit ihnen und nahm des Tellen Schiesszeug, Köcher, Pfeile und Armbrust auch mit sich und wollte diese für sich selbst behalten. Also sass der Landvogt sammt den Dienern und dem gebundenen Tell in ein Schiff, wollte gen Brunnen fahren und darnach den Tellen über Land durch Schwitz in sein Schloss gen Küssnach führen und allda in einem finstern Turm sein Leben enden lassen. Des Tellen Schiesszeug war im Schiff auf dem Bieten oder Gransen [dem Hinterteil des Schiffes] beim Steuerruder gelegen.

Wie sie nun auf den See kamen und hinauf fuhren bis

an Achsen das Ecke [bis an den Axen], so fügte es Gott, dass ein solch grausamer, ungestümer Sturmwind einfiel [sich erhob], dass sie sich Alle verwegen [gefürchtet] hatten, ärmlich [elend] zu ertrinken. Nun war der Tell ein starker Mann, und sehr kundig auf dem Wasser. Da sprach der Diener einer zum Landvogt: «Herr, ihr seht eure und unsere Not und Gefahr unseres Lebens, darin wir stehen, und dass die Schiffmeister erschrocken und des Fahrens nicht wohl berichtet [kundig] sind; nun ist der Tell ein starker Mann und kann wohl schiffen; man sollte ihn jetzt in der Not brauchen». Der Landvogt war der Wassernot gar erklupft [erschreckt] und sprach zum Tellen: «Wenn du uns getrauest, aus dieser Gefahr zu helfen, so wollte ich dich deiner Bande ledigen» [entledigen]. Der Tell gab Antwort: «Ja, Herr, ich getraue uns mit Gottes Hilfe wohl hiedannen [von hier weg] zu helfen». Also ward er aufgebunden, stand [stellte sich] an das Steuerruder und fuhr redlich [geschickt] dahin; doch lugte [blickte] er immer auf das Schiesszeug, das zunächst bei ihm lag, und auf einen Vorteil, hinaus zu springen. Und wie er kam nahe zu einer Platte, die seither den Namen der Tellen-Platte behalten hat und wo ein heiliges Häuslein erbaut ist, dünkte ihm, dass er daselbst wohl hinausspringen und entkommen könnte; da schrie er den Knechten zu, dass sie handlich [tüchtig] zögen [die Ruder ansetzten], bis man über die genannte Platte hinauskäme, denn sie hätten dann das Böseste überwunden; und als er neben die Platte kam, drückte er den hinteren Gransen mit Macht, wie er denn ein starker Mann war, an die Platte, stiess das Schiff mit Gewalt von sich und liess sie auf dem See schweben und schwanken. Der Tell aber lief Berges und Schattens halb [d. h. gegen Norden], denn noch war kein Schnee gefallen, über Morsach hinaus durch das Land Schwitz bis auf die Höhe an der Landstrasse zwischen Art und Küsnach, wo eine hohle Gasse ist und Ge-

stüd [Gesträuch] ober derselben. Darin lag er verborgen, denn er wusste, dass der Landvogt allda vorbeireiten würde gen Küssnach auf seine Burg.

Der Landvogt und seine Diener kamen mit grosser Not und Arbeit über den See nach Brunnen, ritten darnach durch das Schwitzerland und wie sie der gemeldeten hohlen Gasse naheten, hörte er (Tell) allerlei Anschläge des Landvogts wider ihn. Er aber hat seine Armbrust gespannt und durchschoss den Landvogt mit einem Pfeil, dass er hinab vom Rosse fiel und von Stund an [sofort] todt war.

4. *Albrecht király halála.* Als Herzog Hans von Oestreich, des Königs Brudersohn, zwanzig Jahr alt war und König Albrecht immerdar noch sein Herr zu sein meinte, alle seine Erblände regierte und ihm nichts unter den Händen wollte lassen, begann Herzog Hans zu besorgen, der König wollte seine Erblände an seine (eigenen) Kinder verwenden [ihnen zuwenden]. Also wendete er sich an den König, dass er ihm sein väterliches und mütterliches Erbe an Land und Leuten, was ihm gehörig, zustellte. Er begehrte diese von nun an selbst zu regieren. Der König gab ihm Antwort: «Es kommt noch wohl zu seiner Zeit» (dazu), und gab ihm keinen anderen Bescheid. Diese Rede und hochmütige Antwort tat Herzog Hans wehe und er klagte es weinend seinen Räten, den freien Herren Rudolf von Wart, Walter von Eschenbach, Rudolf von Palm, Cunrat von Tegerfelden und etlichen Vertrauten und gemahnte sie ihrer Eide, die sie ihm getan, dass sie ihm nunmehr behilflich wären, wie sie ihm das vorigen Jahres versprochen hatten, denn er wollte sich am König, so wie er die nächste Gelegenheit fände, rächen.

Morgens darnach am Maitag auf Philippi und Jakobi fuhr der König von Baden und wollte zu seinem Ehgemahl, der Königin Elsbet, die er zu Rheinfeldern gelassen, hinab-

reisen. Und wie er gen Windisch an die Fähre kommt, da hatten sich Herzog Hans von Oestreich, sein Vetter, und die obgemeldeten Viere: Wart, Eschenbach, Palm und Tegerfelden, mit Fleiss geschickt [bestrebt], dass sie zum ersten mit dem König über das Wasser Rüss [Reuss] geführt wurden. Das andere Gesinde [Gefolge] kam alles langsam nach. Und wie der König durch die Saamen [das Saatsfeld] zwischen Windisch und Brugk reitet und mit dem Ritter Herrn Walter von Casteln sprach und sich keines Argen versah, da ward er angerannt [angegriffen] von seinem Vetter Herzog Hans und seinen Helfern, *und stach Herzog Hans dem König die Gurgel ab* und sprach: «Du Hund, jetzt will ich dir die Schmach lohnen, die du mir bewiesen, und sehen, ob mir mein väterliches Erbe werden möge». Herr Walter von Eschenbach *zerspaltete dem König sein Haupt* und Herr Rudolf von Palm *stach sein Schwert durch den König*. Der Ritter von Casteln erschrak ob der unversehenen Tat und floh gen Brugk. *Also kam der König seines grossen Geizes und seiner Kargheit wegen um sein Leben, dass er auf seinem erblichen Eigentum, (im Gebiete) seines Erbstammes und Namens, in der Grafschaft Habsburg, in und auf dem Seinen und von den Seinen erschlagen ward*, — auf der Stelle und an dem Platze, wo jetzt der Hauptaltar im Kloster Königsfelden, das später erbaut wurde, steht, als er etliche Wochen weniger als zehn Jahre regiert hatte. Und es war eben zufällig, als die Tat geschah, eine arme gemeine Dirne [Frau] zugegen; diese empfing den König in ihre Arme, als er vom Rosse fiel, und er verschied in ihrem Schooss *Wie nun Herzog Hans und die Herren, seine Helfer, diese Tat vollbracht hatten, flohen sie alle davon, ein jeder, wohinaus er konnte*.

Als hernach des Königs Söhne vom folgenden König Heinrich ein Urteil wider die Täter und Alle, die ihnen Un-

terhalt gegeben, erlangt hatten, mussten viele Unschuldige büssen; . . . denn des Königs Albrecht Söhne verfuhrten tyrannisch gegen sie, und besonders seine Tochter Agnes, des Königs Andreas von Ungarn hinterlassene Wittwe, wütete mehr als unmenschlich und wie es keinem Weib ansteht. Sobald die Kunde von des Königs Tode im Lande erscholl, wurden die Städte und Festen in allen Landen befestigt, die Tore allenthalben nachts wohl verschlossen und mit Söldnern besetzt. *Die Tore derer von Zürich hatten dreissig Jahre offen gestanden*, so dass sie weder bei Tag noch bei Nacht verschlossen wurden, obgleich sie inzwischen Feinde gehabt hatten. *Jetzt aber liessen sie*, damit niemand von denen, welche Schuld an der Ermordung trugen, in ihre Stadt fliehen möge, *die Tore schliessen*.

Da nun die Königin Elsbet ihres Gemahls, des Königs, Tod vernahm, liess sie sofort an alle Städte und Flecken schreiben, dass man auf die Täter Acht haben und sie gefangen nehmen solle, wo man sie betreten möchte, unter Androhung der höchsten Strafe an Leib und Leben. Obgleich der selige König Albrecht den drei Landen Uri, Schwitz und Unterwalden stark gedroht hatte und sie bekriegen wollte, so unterblieb doch der Krieg und man fing an, ihnen gute Worte zu geben. Denn man besorgte, sie würden sich des Herzogs Hans und der Täter annehmen und sie zu schirmen suchen, auch sich selbst an der Herrschaft rächen. Man gab ihnen wieder guten Kauf und die Königin schickte ihnen eine ansehnliche Botschaft, beklagte die Mordtat, die Herzog Hans und seine Helfer an ihrem Ehgemahl dem König begangen, und bat sie, den Tätern keinen Schutz und Unterhalt zu geben und ihr zu helfen, dass dieser Mord an den Totschlägern gerächt werde. Das sollte ihnen von der Königin und ihren Söhnen nimmer vergessen werden. Die Vertreter der Waldstätte gaben einhellig die Antwort: wiewohl sie jetzt

Gelegenheit hätten, sich wegen der grossen Tyrannei und Schmach zu rächen, die sie vom König erlitten, *der ihnen ihre Freiheit nicht bestätigt, sondern sie ihnen zu entziehen und sie in eine dienstliche Untertänigkeit durch seine Amtleute zu bringen gesucht hatte, seien sie doch nicht so rachgierig, wie man es um sie wohl verdient hätte. Aber des Königs Tod rächen zu helfen, von dem ihnen nie etwas Gutes geschehen sei, und die Totschläger, die ihnen nichts zu leid getan, zu verfolgen, das wolle ihnen nicht gebühren.* Herzog Hans und die Täter wandten sich auch um Hilfe und Beistand an die Waldstätte;¹ diese wurde ihnen aber abgeschlagen, da sie sich nicht mit diesem Handel belasten wollten.

¹ A krónikás ez elbeszélése mutatja, hogy Schiller nem egészen önkényesen vette föl János herceget színműve alakjai közé. A gyilkos herceg csakugyan megjelent Svájcban és segélyt kért a kantontoktól, de ezek nem teljesítették kérését.

WILHELM TELL

SCHAUSPIEL IN FÜNF AUFZÜGEN

VON

FRIEDRICH SCHILLER

1804.

PERSONEN.

Hermann Gessler, Reichsvogt* in Schwyz* und Uri.*

Werner, Freiherr von Attinghausen,* Bannerherr.*

Ulrich von Rudenz,* sein Neffe.

Werner Stauffacher,¹

Konrad Hunn,²

Itel Reding,²

Hans auf der Mauer,²

Jörg im Hofe,²

Ulrich der Schmid,²

Jost von Weiler,²

Walter Fürst,³

Wilhelm Tell,⁴

Rösselmann, der Pfarrer,

Petermann, der Sigrist,*

Kuoni,⁵ der Hirt,

Werni,⁵ der Jäger,

Ruodi,⁵ der Fischer,

Arnold von Melchthal,*

Konrad Baumgarten,

Meier ⁶ von Sarnen,

Struth von Winkelried,*

Klaus von der Flüe,*

Burkhart am Bühel,*

Arnold von Sewa,*

Pfeifer ⁷ von Luzern.*

Kunz ⁸ von Gersau.*

Jeni,⁸ Fischerknabe. *Kunz*

Seppi,⁸ Hirtenknabe.

Landleute aus Schwyz.

Landleute aus Uri.

Landleute aus Unterwalden.

¹ Még 1341-ben is élt, mint kiérdemült községi elnök. L. *Steinen*.

² E neveket Schiller régi oklevelekből vette.

³ A monda szerint Attinghausenben, a költő szerint Altorfban élt.

Tell apósa.

⁴ L. *Bürglen*.

⁵ Rövidítve Konradból, Wernerből, Rudolfból. — *Kuoni*, *Ruodi* kétkétszótagúak.

⁶ *Meier* a latin *major*ból, eredetileg (gazdasági) felügyelő, majoros.

⁷ Svájcei alakja *Pfyfer*, bíres luzerni család.

⁸ *Kunz*, rövidítve Konradból, *Jenni* Jánosból, *Seppi* Józsefből.

Gertrud, Stauffachers Gattin.⁹
Hedwig, Tells Gattin, Fürsts Tochter.
Berta von Brunek,* eine reiche Erbin.

| | | |
|---------------------|---|---------------|
| <i>Armgar</i> d, | } | Bäuerinen. |
| <i>Mechthild</i> , | | |
| <i>Elsbet</i> , | | |
| <i>Hildegard</i> , | } | Tells Knaben. |
| <i>Walter</i> , | | |
| <i>Wilhelm</i> , | | |
| <i>Friesshard</i> , | } | Söldner. |
| <i>Leuthold</i> , | | |

Rudolf der Harras,* Gesslers Stallmeister.
Johannes Parricida,* Herzog von Schwaben.
Stüssi, der Flurschütz.¹⁰
*Der Stier** von Uri.

Ein Reichsbote.

Frohnvogt.*

Meister Steinmetz, *Gesellen* und *Handlanger*.*

Öffentliche Ausrufer.

Barmherzige Brüder.¹¹

Gesslerische und *Landenbergische Reiter*.

Viele *Landleute*, *Männer* und *Weiber* aus den *Waldstätten*.¹²

⁹ A mondában Herlobig Margit. L. Iberg.

¹⁰ Der Flurschütz a. m. Feldhüter, csász.

¹¹ Irgalmas barátok. E rendet csak 1540-ben alapította Johannes di Dio Sevilában. Betegkek ápolása és meggyilkoltak eltakarítása voltak főteendői.

¹² A cselekvény ideje: az 1307. év utolsó negyede. Az első felyonás október 28-kán (I, 146] játszik. Sarnen várának ostroma karácsonra volt tervezve (II, 648 és IV. 416), de a kantonok e napot nem várják be. A császár meggyilkolása 1308 május 1. történt, de a költő az előző év utolsó hónapjára teszi. — A cselekvény négy napra oszlik el: 1. *Első nap*: az I. felvonás. — 2. *Második nap*: reggel, a II. felvonás 1. jelenete; éjjel, a II. felvonás 2. jelenete. — 3. *Harmadik nap*: déltől estig, a III. és IV. felvonás. — 4. *Negyedik nap*: másnap reggel, V. felvonás. — Az első három napot nagyobb időközök választják el egymástól.

A cselekvény színhelye: a vierwaldstätti* tó és környéke, még pedig I. közvetlenül a tó mellett: 1. *Treibnál*, I. felv. 1. jel. — a *Rütlin*, II. felv. 2. jel. — *Sissingennél*, IV. felv. I. jelenet;

II. a tó közelében: 1. *Altorfban*, I. felv. 3. és 4. jel., III. felv. 3. jel., V. felv. 1. jel. — 2. *Attinghausenben*, II. felv. 1. jel., IV. felv. 2. jel. — 3. *Bürglenben*, III. felv. 1. jel., V. felv. 2. és 3. jel. — 4. *erdős vidék Altorfnál*, III. felv. 2. jel. — 5. *a küssnächti mélyútban*, IV. felv. 3. jel.;

III. nagyobb távolságnyira a tótól: *Steinenben*, I. felv. 2. jel.

Die ganz Persucht

ERSTER AUFZUG.

Erste Scene. (*Lärchenzerchen*)

Hohes Felsenufer des Vierwaldstättersees,* Schwyz* gegenüber.

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte ist unweit dem Ufer, *Fischerknabe* fährt sich in einem Kahn. Über den See hinweg sieht man die grünen Matten,* Dörfer und Höfe* von Schwyz im hellen Sonnenschein liegen. Zur Linken des Zuschauers zeigen sich die Spitzen des Haken,* mit Wolken umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund sieht man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht, hört man den Kuhreihen* und das melodische Geläute der Heerdenglocken, welches sich auch bei eröffneter Scene noch eine Zeit lang fortsetzt.

Fischerknabe (singt im Kahn).

Melodie des Kuhreihens.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade;
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,

I. felv. 1. jel. A szín Treib* helység közelében van, Uri kantonban, de Unterwalden határán, hol a tó öblöt képez. — *Fährt sich*, himbálózik; — *die Eisgebirge*, Glarus havasai.

⁴ mint a fuvola hangjai, oly édes zengést hall.

⁸ már mellét érik, locsolják, nyaldossák a habok.

10

Und es ruft aus den Tiefen :
 Lieb Knabe, bist mein !
 Ich locke den Schläfer,
 Ich zieh' ihn herein.

Hirte (auf dem Berge).

Variation des Kuhreihens.

15

Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden !
 Der Senne* muss scheiden,
 Der Sommer ist hin.

20

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
 Wenn der Kukuk ruft, wenn erwachen die Lieder,
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.
 Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden !
 Der Senne muss scheiden,
 Der Sommer ist hin.

⁹ *es ruft*, a vízi tündér szól a mélységből. E személytelen *es*, melyet Schiller főleg *Der Taucher* cz. balladájában is sokszor használ, emeli az esemény rejtélyességét, rémességét.

¹⁰ *Lieb e h. lieber*. A népdal és a népies stílus szereti a jelző melléknév ragozatlan alakját. *Tell*ben igen gyakori.

¹² E dal svájci mondákon alapszik, melyek szerint némely tónak az a sajátsága, hogy a partján alvó embereket magához vonzza s a mélységbe ragadja. Schiller forrása, Scheuchzer (l. Bevez. 29. l.), a kiscsiny, de feneketlen Calandari-tóról meséli ezt. A monda alapja: a víz vonzó varázsa, melyet Goethe *Der Fischer* cz. balladájában (1778) a vízi tündérben személyesített.

¹³⁻¹⁴ *Matten* és *Weiden* ugyanaz; l. *Matte**.

¹⁶ Elmúlt a nyár. V. ö. «Óda van a szép nyár, oda.» (Arany J.) *Hin t. i. dahingegangen*.

¹⁷ Csak egy gondolat: *wir kommen wieder auf die Alp*. — *Zu Berg* (szokottabb *zu Alp*) *fahren*, legelőre hajtani a teheneket a havasokra. V. ö. «Nyárra fel, őszen le, hajtja selyem nyáját.» (Arany J.)

¹⁸ *die Lieder*, a többi madarak dalai.

²⁰ Scheuchzer szerint «*Fontes majales* (*die Maibrunnen*, májusi patakok) alatt oly vizek értendők, melyek nem egész éven át folynak, hanem csak májusban bugyognak elő és ősszel ismét eltűnnek».

Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsens).

Zweite Variation.

25 Es donnern die Höhen, es zittert der Steg;
 Nicht grauet dem Schützen vor schwindlichem Weg;
 Er schreitet verwegen
 Auf Feldern von Eis;
 Da pranget kein Frühling,
 30 Da grünet kein Reis; L
 Und unter den Füßen ein neblisches Meer,
 Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
 Durch den Riss nur der Wolken
 Erblickt er die Welt,
 35 Tief unter den Wassern
 Das grünende Feld.

(Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen über die Gegend.)

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. *Werni, der Jäger*, steigt vom Felsen. *Kuoni, der Hirte*, kommt mit dem Melknopf auf der Schulter; *Seppi*, sein Handbub,* folgt ihm.

Ruodi. Mach' hurtig, Jenni. Zieh die Naue* ein.
 Der graue Talvogt kommt, dumpf brüllt der Firn,*

²⁵ *donnern*, megdördülnek a havasok, a lavináktól, i. Lawine*. — *Es zittert der Steg*, a lerohanó lavinák reszkettetik meg.

²⁶ *schwindlicht*, szokottabb *schwindlig*, szédítő; — *szintúgy neblight* (I, 31) e h. *neblig*, ködös, és *ruchtbar* (I, 101) e h. *ruchbar*, ismeretes. Goethe és Schiller szerették az *-icht* melléknévképzőt.

³¹ és minthogy alatta köd-tengerré vált a vidék, — a köd elborította a völgyeket, úgy, hogy szürke tengerhez hasonlítanak, melyből csak a hegyek csúcsai emelkednek ki.

³³ csak a hol a felhők (e ködtenger) meghasadnak, látja a (köd borította) földet.

³⁵ mélyen az alázuhogó patakok alatt.

Zivatar közeledik: a mennydörgés tompa ropogása hallatszik a hegyekről és a felhőknek (melyek az eget elborítják) árnyai elszállnak a táj fölött. — *Der Melknopf* (vagy *Melkkübel* v. *das Melkfass*), fejőke, fejőrocška; *melken*, fejni, és *Napf*, tál, esésze.

³⁷ *mach' hurtig*, siess; — *einziehen*, kikötni.

³⁸ szürkül a völgy, tompán zúg a jeges; — *der Talvogt*, a völgy ura, a zivatar réme, ki a szürke felhőket és ködöt a völgybe szorítja s azon átkergeti.

- Der Mytenstein* zieht seine Haube an,
 40 Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch :
 Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh wir's denken.
Kuoni. 's kommt Regen, Fährmann. Meine Schafe fressen
 Mit Begierde Gras und Wächter scharrt die Erde.
Werni. Die Fische springen und das Wasserhuhn
 45 Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.
Kuoni(zum Buben). Lug,* Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen?
Seppi. Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.
Kuoni. So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.
Ruodi. Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.
 50 **Werni.** Und schmuckes Vieh. Ist's euer eignes, Landsmann?
Kuoni. Bin nit so reich, 's ist meines gnäd'gen Herrn,
 Des Attinghäusers,* und mir zugezählt.
Ruodi. Wie schön der Kuh das Band zu Halse steht!
Kuoni. Das weiss sie auch, dass sie den Reihen führt,
 55 Und nähm' ich ihr's, sie hörte auf zu fressen.

³⁹ *Mytenstein* itt valószínűen *Myten* (a Haken két csúcsa) helyett; — *zieht seine Haube an*, fölteszi (felhókból álló) fejkötőjét, azaz: felhőkre burkolódik.

⁴⁰ és hideg szél fú a hegy nyílásából, — *Wetterloch* (zivatar-nyílás), a hegyek oly hasadéka vagy ürege, melyből hideg vagy meleg szél fú, a mi jó vagy rossz időt jelent. A magyar nép azt a tájékat, a honnan jönni szokott az eső, «rohadt liknak», vagy «rohadt saroknak» nevezi.

⁴² *Fährmann v. Ferge*, révész. — Scheuchzer szerint esőt jelent, ha a birkák füvet esznek, a kutyák kaparnak, a halak felvetődnek és a vízi madarak lelebuknak. — *Wächter*, a komondor neve.

⁴⁴ *das Wasserhuhn*, hóda.

⁴⁵ *im Anzug sein* a. m. *heranziehen*, közeledni. V. ö. «Nagy égi háború volt keletkezöben» (Petöfi). «Nagy zivatar készül» (Tompai).

⁴⁶ *sich verlaufen* (t. i. *hat*), elszaladni.

⁴⁷ *Lisel*, Liszka, egy tehén neve; *das Geläut* itt a. m. *Glocke*, kolomp: kolompja hangjáról ismeri és, ezt hallván, tudja, hogy közel van. A legmesszebbre járó tehénnek szoktak kolompot kötni a nyakára.

⁴⁹ szépen szól nyájad kolompja; ez két vagy három összehangzó csengőből áll; — *Meister Hirt*, főpásztor, magister pecoris.

⁵⁰ *und schmuckes* (takaros) *Vieh* t. i. *ihr habt*.

⁵¹ *bin nit* népiesen e h. *ich bin nicht*.

⁵² *mir zugezählt*, szám szerint vettem kezemhez. Én csak számadó vagyok.

⁵³ mily jól illik a szíj (melyen a csengő függ) a tehén nyakához.

⁵⁴ ő a nyáj vezére, ha a legelőre megy.

Ruodi. Ihr seid nicht klug, ein unvernünft'ges Vieh —

Werni. Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft;

Das wissen wir, die wir die Gensen jagen.

Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,

60 'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und warnet

Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

Ruodi (zum Hirten). Treibt ihr jetzt heim?

Kuoni. Die Alp ist abgeweidet.

Werni. Glückselge Heimkehr, Senn*!

Kuoni. Die wünsch' ich euch;

Von eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.

65 **Ruodi.** Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

Werni. Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.*

Baumgarten. Um Gotteswillen, Fährmann, euren Kahn!

Ruodi. Nun, nun, was gib't's so eilig?

Baumgarten. Bindet los!

Ihr rettet mich vom Tode. Setzt mich über!

70 **Kuoni.** Landsmann, was habt ihr?

Werni. Wer verfolgt euch denn?

Baumgarten (zum Fischer). Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an
den Fersen!

Des Landvogts* Reiter kommen hinter mir;

Ich bin ein Mann des Tod's, wenn sie mich greifen.

Ruodi. Warum verfolgen euch die Reisigen?

75 **Baumgarten.** Erst rettet mich, und dann steh' ich euch Rede.

57 *ist bald gesagt, könnyű azt mondani.*

59 *sie stellen 'ne (eineköl népiesen rövidítve) Vorhut aus, előrsöt, őrszemet rendelnek ki. Ennek neve a népnél: das Vortier v. die Vorgeis.*

60 *das Ohr spitzen, fület hegyezni, hallgatózni, fülelni.*

61 *warnet mit heller Pfeife, éles füttytel int, egy éleset füttyent.*

62 *telelőre hajtasz? A havas le van legelve.*

63 *szerencsés haza menetelt! — Die t. i. glückselige Heimkehr.*

64 *a zergevadász sokszor odavesz.*

67 *euren Kahn t. i. bindet los (a 68. versben).*

69 *setzt mich über t. i. über den See, nach Schwyz.*

70 *was habt ihr, mi a baj?*

71 *sarkamban vannak.*

75 *E szavak után Ruodi elmegy, hogy a csónakot eloldja a part-ról (l. 88. v.), és csak a 102. vers után jön vissza; einem Rede stehen, valakinek felelni, főleg bírónak v. főlebbvalónak, szónak állani.*

Werni. Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's gegeben?

Baumgarten. Des Kaisers Burgvogt,* der auf Rossberg* sass —

Kuoni. Der Wolfenschiessen? Lässt euch der verfolgen?

Baumgarten. Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

⁸⁰ **Alle** (fahren zurück). Gott sei euch gnädig! Was habt ihr getan?

Baumgarten. Was jeder freie Mann an meinem Platz.

Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt

Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.

Kuoni. Hat euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?

⁸⁵ **Baumgarten.** Dass er sein bös Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Werni. Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf zerspalten?

Kuoni. O lasst uns alles hören; ihr habt Zeit,

Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

⁹⁰ **Baumgarten.** Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes.

«Der Burgvogt lieg' in meinem Haus, er hab'

Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.

Drauf hab' er Ungebührliches von ihr

⁹⁵ Verlangt; sie sei entsprungen, mich zu suchen.»

Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,

⁷⁶ was hat's gegeben, mi történt?

⁸⁰ zurückfahren, visszahökkenni.

⁸¹ t. i. getan hätte.

⁸² házi jogommal éltem. A római és a német jog folszabadi-
tották a férjet, hogy becsületének (ill. nejének) meggyalázóját megölje.
Tschudinál Wolfenschiessen testvérei épen ezért nem is akarják meg-
torolni a meggyilkoltat.

⁸⁴ schädigen a. m. Schaden zufügen, kárt tenni, megsérteni csor-
bát ejteni.

⁸⁵ hogy bűnös vágyát ki nem elégíthette; — bös e h. böses, l. I, 10
és még igen sokszor.

⁸⁶ verhüten, meggátolni.

⁸⁹ bis er, t. i. Ruodi.

⁹¹ Angst des Todes, szokottabb Todesangst, halálos félelem,
rettegés. — In der Angst d. T. = halálra ijedve.

⁹²⁻⁹⁵ Baumgartenné szavai függő beszédben.

⁹² liege, házamban van; liegen ily értelemben ellenséges seregről
használatos, mely valamely várost megszállva tart.

⁹³ ein Bad rüsten, Tschudiból: fürdőt készíteni.

⁹⁴ ungebührlich, illetlen, erkölcstelen.

Und mit der Axt hab' ich ihms Bad gesegnet.

Werni. Ihr tatet wohl, kein Mensch kann euch drum schelten.

Kuoni. Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn!

¹⁰⁰ Hat's lang verdient ums Volk von Unterwalden.

Baumgarten. Die Tat ward ruchtbar; mir wird nachgesetzt.

Indem wir sprechen, Gott, verrinnt die Zeit!

(Es fängt an zu donnern.)

Kuoni. Frisch, Fährmann, schaff' den Biedermann hinüber!

Ruodi. Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist

¹⁰⁵ Im Anzug. Ihr müsst warten.

Baumgarten. Heilger Gott!

Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tödtet.

Kuoni (zum Fischer). Greif an mit Gott! Dem Nächsten muss man

Es kann uns allen Gleiches ja begegnen. [helfen;

(Brausen und Donnern.)

Ruodi. Der Föhn* ist los, ihr seht, wie hoch der See geht;

¹¹⁰ Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

Baumgarten (umfasst seine Knie). So helf' euch Gott, wie ihr euch
mein erbarmet!

Werni. Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann!

Kuoni. 's ist ein Hausvater und hat Weib und Kinder!

(Wiederholte Donnerschläge.)

Ruodi. Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,

¹¹⁵ Hab' Weib und Kind daheim, wie er. Seht hin,

⁹⁷ iróniával: fejszémmel megáldottam, megszenteltem a fürdejét; a kifejezés Tschudiból való.

⁹⁹ Wüterich, dühös, zsarnok; Tschudiból.

¹⁰⁰ rég megérdemelte U. népén elkövetett tetteiért. úgy kellett neki.

¹⁰¹ ruchtbar, l. I, 26; — einem nachsetzen, vkit üldözni.

¹⁰³ Kuoni az épen visszatérő (l. I, 75) Ruodihoz fordul; — der Biedermann, Tschuditól előszeretettel használt szó, a. m. der biedere Mann, derék ember; — hinüberschaffen, átvinni.

¹⁰⁶ minden halasztás «gyilkosom lehet» (Tomor). Aranyánál: «Min-den percz — egy halál»; — etwas aufschieben, halasztani, halogatni.

¹⁰⁸ ugyanaz (ugyan ily veszély, csapás) érhet akármelyikünket; — Brausen, üvöltés.

¹⁰⁹ der See geht hoch, zajg a tó, nagy hullamokat hány.

¹¹¹ úgy segítsen Isten, a mint rajtam könyörölsz.

¹¹² élet van koczán.

Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht
Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.

Ich wollte gern den Biedermann erretten;
Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

120 **Baumgarten** (noch auf den Knien). So muss ich fallen in des Fein-
Das nahe Rettungsufer im Gesichte! [des Hand,

Dort liegt's! ich kann's erreichen mit den Augen,
Hinüber dringen kann der Stimme Schall,
Da ist der Kahn, der mich hinüber trüge,

125 Und muss hier liegen, hilflos, und verzagen!

Kuoni. Seht, wer da kommt.

Werni.

Es ist der Tell aus Bürglen.*

*Tell mit der Armbrust.**

Tell. Wer ist der Mann, der hier um Hilfe fleht?

Kuoni. 's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr'

Verteidigt und den Wolfenschiess erschlagen,

130 Des Königs Burgvogt, der auf Rossberg sass.

Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Fersen.

Er fleht den Schiffer um die Ueberfahrt;

Der fürcht sich vor dem Sturm und will nicht fahren.

Ruodi. Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,

135 Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

Tell. Wo's Not tut, Fährmann, lässt sich alles wagen.

(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf.)

Ruodi. Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?

¹¹⁶ *es brandet, a hullám a sziklához csapódik; — es zieht Wirbel örvényeket ver a víz. A személytelen es-ről l. I, 9.*

¹¹⁷ *auf-rührt, fölkavarja.*

¹¹⁹ *rein, népies használat: teljességgel. «Csupa lehetetlen.»*

¹²¹ *a közel mentő parttal szemben; — im Gesichte, látva, szemem előtt, előttem.*

¹²⁸ *sein' Ehr', népiesen seine Ehre helyett; hasonlóan fürcht't (I, 133) e h. fürchtet, l. I, 51 nit.*

¹³⁰ *auf Rossberg sitzen, Tschudiból: Rossberg várában székelni.*

¹³⁴ *auch er stb., ő is tud evezni, ért hozzá.*

¹³⁵ *ő tanúskodjék, őt hívom föl tanúnak, hogy vajon átevezhetni-e; — zeugen, mint tanú (der Zeuge) föllépni; — aufrauschen, följajlani.*

¹³⁷ *a pokol torkába rohanjak?*

Das täte keiner, der bei Sinnen ist.

Tell. Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt;

140 Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten.

Ruodi. Vom sichern Port lässt sich's gemächlich raten.

Da ist der Kahn und dort der See; versucht's!

Tell. Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen.

Versuch' es, Fährmann!

Hirten und Jäger.

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

145 Ruodi. Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,

Es kann nicht sein; 's ist heut Simons und Judä,

Da rast der See und will sein Opfer haben.

Tell. Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;

Die Stunde dringt, dem Mann muss Hilfe werden.

150 Sprich, Fährmann, willst du fahren?

Ruodi.

Nein, nicht ich!

Tell. In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!

Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Kuoni. Ha, wackrer Tell!

Werni.

Das gleicht dem Waidgesellen!

Baumgarten. Mein Retter seid ihr und mein Engel, Tell!

5 Tell. Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich euch;

Aus Sturmes Nöten muss ein andrer helfen.

Doch besser ist's, ihr fallt in Gottes Hand

Als in der Menschen.

138 ezt józan ember nem teheti; nem tenné senki, a kinek esze van.

140 mentse meg az üldözöttet.

141 biztos kikötőből kényelmes dolog tanácsokat osztogatni; — der Port, a latin portusból, a. m. der Hafen.

145 mein leiblich(es) Kind, édes gyermekem.

146 Simons und Judac t. i. Tag, Simon és Juda napja, október 28. A nép azon hite, hogy a vizek szellemei évenként egy meghatározott napon megkívánják az áldozatjukat, az ósrégi pogány kor maradványa, midőn t. i. e szellemeknek valóban embereket áldoztak. A rómaiak évenként május 15. bábút dobtak a Tiberisbe, hogy a vízi isteneket megengeszeljék. — Simon és Juda Jézus testvérei, Máté 14, 55. Márk 6, 3.

148 üres, hiú beszéd itt nem segít, léha szóval itt semmire sem megyünk.

149 az idő sürget.

153 ez illik a vadászhoz, vadászhoz méltó tett. — Waidgeselle itt a. m. Waidmann; l. IV, 531 Waidwerk és 611 Waidmann.

155 wohl a. m. zwar, ugyan.

158 als in der Menschen t. i. Hand.

(Zu dem Hirten.)

Landsmann, tröstet ihr
Mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet.

160 Ich hab' getan, was ich nicht lassen konnte.

(Er springt in den Kahn.)

Kuoni (zum Fischer). Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich
Der Tell getraut, das konntet ihr nicht wagen?

Ruodi. Wohl bessre Männer tun's dem Tell nicht nach;
Es gibt nicht zwei, wie der ist, im Gebirge. x

165 **Werni** (ist auf den Fels gestiegen). Er stösst schon ab. Gott helf
dir, braver Schwimmer!

Sieh, wie das Schifflein auf den Wellen schwankt!

Kuoni (am Ufer). Die Flut geht drüber weg, ich seh's nicht mehr
Doch halt, da ist es wieder! Kräftiglich

Arbeitet sich der Wackre durch die Brandung.

170 **Seppi**. Des Landvogts Reiter kommen angesprengt.

Kuoni. Weiss Gott, sie sind's. Das war Hilf' in der Not.

Ein Trupp Landenbergischer Reiter.

Erster Reiter. Den Mörder gebt heraus, den ihr verborgen!

Zweiter. Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr ihn.

Kuoni und Ruodi. Wen meint ihr, Reiter?

Erster Reiter (entdeckt den Nachen). Ha, was seh' ich! Teufel

175 **Werni** (oben). Ist's der im Nachen, den ihr sucht? Reit zu!

Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn noch ein.

Zweiter. Verwünscht! Er ist entwischt.

¹⁵⁹ ha baj találna érni. — Was (= etwas) Menschliches; már a rómaiak is ismerték ezen euphemismust (szépitő, gyöngítő kifejezést) *si quid humanitus mihi accidat*, t. i. ha el találnék veszni.

¹⁶⁰ lassen ellentéte *tunnak*: megtettem, a mit tennem kellett.

¹⁶¹ mester vagy a hajó kormányzásában, kitünő kormányos.

¹⁶⁸ erősen küzd a parthoz esapkodó hullámokon keresztül; — *kräftiglich*, mint I, 235 *trutziglich*, és I, 300 *kecklich* e h. *kräftig*, *tro-tzig*, *keck*.

¹⁷⁰ angesprengt, vágatva.

¹⁷² verborgen t. i. habt v. haltet.

¹⁷³ des a. m. dieses Weges, erre jött.

¹⁷⁵ reit zu e h. reitet zu, l. I, 133 *fürcht*.

¹⁷⁶ ha jól iparkodtok, gyorsan utána vetitek magatokat; *beilegen* ily értelemben teljesen szokatlan.

Erster (zum Hirten und Fischer). Ihr habt ihm fortgeholfen;
Ihr sollt uns büßen.* Fallt in ihre Heerde!
Die Hütte reisset ein, brennt und schlägt nieder!
(Eilen fort.)

180 **Seppi** (stürzt nach). O meine Lämmer!

Kuoni (folgt). Weh mir, meine Heerde!

Werni. Die Wüteriche!

Ruodi (ringt die Hände). Gerechtigkeit des Himmels,
Wann wird der Retter kommen diesem Lande? (Folgt ihnen.)

Im Hintergrund.

Zweite Scene. (Bei Stauffacher)

Zu Steinen in Schwyz,* eine Linde vor des Stauffachers Hause an der Landstrasse nächst der Brücke.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen im Gespräch.

Pfeifer. Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich euch sagte.
Schwört nicht zu Östreich, wenn ihr's könnt vermeiden.
185 Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher.
Gott schirme euch bei eurer alten Freiheit!
(Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen.)

Stauffacher. Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt. Ihr seid
Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der eure.

Pfeifer. Viel Dank! Muss heute Gersau* noch erreichen.

190 Was ihr auch Schweres mögt zu leiden haben
Von eurer Vögte Geiz und Uebermut,
Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern, schnell,
Ein andrer Kaiser kann ans Reich gelangen.
Seid ihr erst Österreichs, seid ihr's auf immer.

I. felv. 2. jel.

185 A császár egyszersmind osztrák herceg lévén (Albrecht, Rudolf fia), azon volt, hogy a svájcziaikat, a német birodalom tagjait, osztrák alattvalókká tegye.

187 *meine Wirtin*, nőm; régi német kifejezés szerint; v. ö. I, 238, hol Gertrud *mein lieber Ehewirt*nek szólítja férjét.

190 A birodalmi helytartók zsarnoksága múló baj; más császár más, jobb helytartókat küld; — de ha egyszer Ausztria főúraságát elismerték, soha többé szabadok nem lesznek.

Er geht ab, Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn *Gertrud*, seine Frau, die sich neben ihn stellt und ihn eine Zeit lang schweigend betrachtet.

195 **Gertrud.** So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr.

Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
Wie finstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten,
Vertrau' es mir; ich bin dein treues Weib,
200 Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt.)
Was kann dein Herz beklemmen, sag' es mir.
Gesegnet ist dein Fleiss, dein Glücksstand blüht,
Voll sind die Scheunen, und der Rinder Schaaren,
Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht

205 Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
Zur Winterung in den bequemen Ställen.
Da steht dein Haus, reich, wie ein Edelsitz;
Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert
Und nach dem Richtmass ordentlich gefügt;
210 Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;
Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt
Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

Stauffacher. Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt;

215 Doch ach! es wankt der Grund, auf dem wir bauten.

197 sötét gond ránczokba vonja homlokodat; v. ö.

«Homlokát letörli porlepett ingével:

Mélyre van az szántva az életékével.» (Arany J.)

— *furchen* a. m. *Furchen* ziehen, barázdákat húzni.

198 *das Gebresten*, (rendesen testi) hiba, baj, betegség; itt bánat, gond; ma elavult s csak költőknél használatos; szintúgy *bresthaft*, hibás, beteg.

202 *der Glücksstand*, szokottabb *Wohlstand*, jólét.

204 *glatt*, fényes szőrű. «Szép simára kefélt szőre pedig ragyog» (Arany J.). «Világospej sima selyem szőrrel» (Petőfi).

207 *der Edelsitz* a. m. *Edelhof*, úri lak; l. *Hof*.

208 *von sch. Stammholz* a. m. *von schönen Holzstämmen*, szép fatörzsökökből; — *zimmern*, faragni, ácsolni; v. ö. *der Zimmermann*, ács.

209 *das Richtmass*, mintamérték; — *fügen*, összeilleszteni, összeresztelni.

211 *das Wappenschild*, címér.

213 *verweilen*, mulatni, elállni, elidőzni.

Gertrud. Mein Werner, sage, wie verstehst du das?

Stauffacher. Vor dieser Linde sass ich jüngst, wie heut,

Das schön Vollbrachte freudig überdenkend,

Da kam daher von Küssnacht,* seiner Burg,

220 Der Vogt mit seinen Reisigen* geritten.

Vor diesem Hause hielt er wundernd an;

Doch ich erhob mich schnell, und unterwürfig,

Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen,

Der uns des Kaisers richterliche Macht

225 Vorstellt im Lande. Wessen ist dies Haus?

Fragt er bösmeynend, denn er wusst' es wohl.

Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:

«Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des Kaisers

Und eures, und mein Lehen.» Da versetzt' er:

230 «Ich bin Regent im Land' an Kaisers Statt,

Und will nicht, dass der Bauer Häuser baue

Auf seine eigne Hand, und also frei

Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande;

Ich werd' mich unterstehn euch das zu wehren.»

235 Dies sagend ritt er trutziglich von dannen;

Ich aber blieb mit kummervoller Seele,

Das Wort bedenkend, das der Böse sprach.

Gertrud. Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du

Ein redlich Wort von deinem Weib vernehmen?

240 Des edeln Iberg's* Tochter rühm' ich mich,

Des vielerfahnen Manns. Wir Schwestern sassen,

Die Wollē spinnend, in den langen Nächten,

Wenn bei dem Vater sich des Volkes Häupter

Versammelten, die Pergamente lasen

245 Der alten Kaiser und des Landes Wohl

²¹⁸ a ház elkészülését érti. *verwundernd*, csodálkozva, bámúlva.

²²⁴ *ich werd' mich unterstehn*, bátor leszek, bátorkodni fogok. Sch. félreértette Tschudit, ki e szót használja ugyan, de ezen értelem-ben: megpróbálni, megkísérteni (= *versuchen*).

²³⁸ *Ehewirt*, l. I, 187 *Wirtin*; — *magst du* a. m. *willst du*?

²⁴⁰ *rühm' ich mich*, homéroszi kifejezés, a. m. *nenne ich mich rühmend*.

²⁴⁴ *das Pergament*, hártya, szirony. Itt a császári szabadságleveleket érti, melyek hártyára íratlak.

Bedachten in vernünftigem Gespräch.

Aufmerkend hört' ich da manch kluges Wort,
Was der Verständge denkt, der Gute wünscht,
Und still im Herzen hab' ich mir's bewahrt.

250 So höre denn und acht' auf meine Rede.

Denn was dich presste, sieh, das wusst' ich längst.
Dir grollt der Landvogt, möchte gern dir schaden,
Denn du bist ihm ein Hinderniss, dass sich
Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus

255 Will unterwerfen, sondern treu und fest
Beim Reich beharren, wie die würdigen
Altvordern es gehalten und getan.

Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich lüge.

Stauffacher. So ist's, das ist des Gesslers Groll auf mich.

260 **Gertrud.** Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,
Ein freier Mann auf deinem eignen Erb';

Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst und Reich
Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst es zeigen,
So gut der Reichsfürst seine Länder zeigt;

265 Denn über dir erkennst du keinen Herrn,
Als nur den höchsten in der Christenheit. X
Er ist ein jüngerer Sohn nur seines Hauses,
Nichts nennt er sein als seinen Rittermantel;
Drum sieht er jedes Biedermannes Glück

270 Mit scheelen Augen giftger Missgunst an.
Dir hat er längst den Untergang geschworen.
Noch stehst du unversehrt. Willst du erwarten,

²⁴⁶ *bedachten im Gespräch = besprachen mit Bedacht, gondosan megbeszélték.*

²⁵¹ *pressen, nyomni = I, 201 beklemmen. «A mi lelkedet nyomta.»*

²⁵⁷ *Altvordern, ősök; — halten und tun, gondolni és cselekedni.*

²⁶¹ *das Erbe, örökség; keins t. i. kein Erbe.*

²⁶⁴ mert Stauffacher épen oly független, önálló vazallusa a birodalomnak, mint ennek bármely fejedelme (magán a királyon kívül).

²⁶⁶ a kereszténység legfőbb ura, középkori fölfogás szerint: a római császár és német király. V. ö. I, 305 *der Herr der Welt*.

²⁶⁷ az ifjabb fiú nem kapott földbirtokot, mert az egész örökség az elsőszülöttre maradt.

²⁷⁰ mérges irigység kancsal szemével.

²⁷² *unversehrt, sértetlen; versehren, megsérteni, bántani. Ma csak*

Bis er die böse Lust an dir gebüsst*?

Der kluge Mann baut vor.

Stauffacher.

Was ist zu tun?

275 **Gertrud** (tritt näher). So höre meinen Rat. Du weisst, wie hier

Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen

Ob dieses Landvogts Geiz und Wütere.

So zweifle nicht, dass sie dort drüben auch

In Unterwalden und im Urner Land

280 Des Dranges müd sind und des harten Jochs.

Denn wie der Gessler hier, so schafft es frech

Der Landenberger* drüben überm See.

Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,

Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-

285 Beginnen von den Vögten uns verkündet.

Drum tät' es gut, dass euer etliche,

Die's redlich meinen, still zu Rate gingen,

Wie man des Drucks sich möcht' erledigen;

So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlassen

290 Und der gerechten Sache gnädig sein.

Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,

Dem du dein Herz magst redlich offenbaren?

Stauffacher. Der wackern Männer kenn' ich viele dort

Und angesehen grosse Herrenleute,

295 Die mir geheim sind und gar wohl vertraut. (Er steht auf.)

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken

költöknél, pl. Platen, *Grab im Busento: Keines Römers schnöde Hab-*
sucht soll ihm (Alarichnak) je das Grab versehren.

273 *míg boszúját kitölti rajtad. V. ö. Bürger, Der wilde Jäger:*
Mag's, frommer Narr, dich bass verdriessen, So will ich meine Lust
doch büssen. L. büssen.

274 *vorbaucn. elejét venni vagy kerülni valamink pl. a bajnak.*

277 *ob, szokottabb über.*

280 *der Drang a. m. das Drangsäl, nyomás, sanyarúság, l. I, 532.*

281 *so schafft es frech, szintúgy garázdálkodik.*

282 *überm See, Unterwaldenben.*

284 *Gewalt-Beginnen a. m. gewaltsames B., erőszakétel.*

288 *sich erledigen einer Sache, vmitől megszabadulni; vmit lerázni.*

289 *achten a. m. denken, meinen.*

294 *tekintélyes előkelő úri emberek.*

295 *die mir geheim sind, kikkel benső viszonyban vagyok.*

Weckst du mir in der stillen Brust! Mein Innerstes

Kehrst du ans Licht des Tages mir entgegen,

Und was ich mir zu denken still verbot,

310 Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.

Hast du auch wohl bedacht, was du mir rätst?

Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen

Rufst du in dieses friedgewohnte Tal.

Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,

305 In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt?

Der gute Schein nur ist's, worauf sie warten,

Um loszulassen auf dies arme Land

Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,

Darin zu schalten mit des Siegers Rechten,

310 Und unterm Schein gerechter Züchtigung

Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

Gertrud. Ihr seid auch Männer, wisset eure Axt

Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott.

Stauffacher. O Weib! Ein furchtbar wütend Schreckniss ist

315 Der Krieg; die Heerde schlägt er und den Hirten.

Gertrud. Ertragen muss man, was der Himmel sendet;

Unbilliges erträgt kein edles Herz.

Stauffacher. Dies Haus erfreut dich, das wir neu erbauten;

Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

320 **Gertrud.** Wüsst' ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,

Den Brand wärf' ich hinein mit eigner Hand.

Stauffacher. Du glaubst an Menschlichkeit; es schont der Krieg

Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege,

Gertrud. Die Unschuld hat im Himmel einen Freund.

297 legbensömet tárod ki s engeded világosan látnom.

299 zu denken still = still zu denken.

307 hogy rázabadsák —

310 jogos, megérdemelt (lázadásunkért) fenyték ürügyével, színével.

312 A svájcziai fegyverei voltak: die Streitart, bárd, die Hellebarde, alabárd, der Morgenstern, buzogány.

314 iszonyúan dühöngő rém.

315 Heerde — Hirten, alliteráció, szintúgy 331 Herd und Hof.

317 Unbilliges, méltatlanságot.

320 zeitlich, földi, múlandó, ideigvaló.

325 Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter dich!

Stauffacher. Wir Männer können tapfer fechtend sterben;
Welch Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud. Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen,
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.

330 **Stauffacher** (stürzt in ihre Arme). Wer solch ein Herz an seinen
Busen drückt,

Der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten,
Und keines Königs Heermacht fürchtet er.

Nach Uri fahr' ich stehnden Fusses gleich;
Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr Walter Fürst,

335 Der über diese Zeiten denkt wie ich.

Auch find' ich dort den edlen Bannerherrn
Von Attinghaus; obgleich von hohem Stamm,
Liebt er das Volk und ehrt die alten Sitten.

Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man

340 Der Landesfeinde mutig sich erwehrt.

Leb' wohl, und weil ich fern bin, führe du
Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses.

Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,

Dem frommen Mönch, der für sein Kloster sammelt,

345 Gib reichlich und entlass ihn wohlgepflegt.

Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu äusserst

Am offenen Heerweg steht's, ein wirtlich Dach

Für alle Wanderer, die des Weges fahren.

325 ne arra nézzen, a mi tönkre mehet, hanem arra, a mit ki kell
vívniok.

328 *die letzte Wahl*, az utolsó lépés, — a legvégső választás: gya-
lázat és halál közt.

333 *fahr' ich*, a tón át a legrövidebb út; *stehenden Fusses*, nyom-
ban, legitt mindjárt, tüstént (a mint itt állok).

341 *weil régiesen e h. dieweil*, so lange, míg.

343 *wallen*, zarándokolni, *der Waller*, zarándok, *die Wallfahrt*,
zarándoklás.

346 *zu äusserst*, legszélről, tövében; — *der Heerweg* a. m. *die*
Heer- v. Landstrasse, ország útja.

347 *vendégszerető szállás*.

348 *fahren* a. m. *reisen*, útaznak.

Indem sie nach dem Hintergrunde abgehen, tritt *Wilhelm Tell* mit *Baumgarten* vorn auf die Scene.

Tell (zu *Baumgarten*). Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöten.

350 Zu jenem Hause gehet ein, dort wohnt
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.
Doch sieh, da ist er selber. Folgt mir, kommt!
(Gehen auf ihn zu; die Scene verwandelt sich.)

Der Baum
Dritte Scene. (*Im Aلتorf*)

Oeffentlicher Platz bei Aلتorf.*

Auf einer Anhöhe im Hintergrund sieht man eine Feste bauen, welche schon so weit gediehen, dass sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere Seite ist fertig, an der vordern wird eben gebaut, das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker; alles ist in Bewegung und Arbeit.

Frohnvogt, Meister Steinmetz, Gesellen und Handlanger.*

Frohnvogt (mit dem Stabe, treibt die Arbeiter). Nicht lang gefeiert,
frisch! Die Mauersteine,

Herbei, den Kalk, den Mörtel zugefahren,
355 Wenn der Herr Landvogt kommt, dass er das Werk
Gewachsen sieht! Das schlendert wie die Schnecken.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen.)

Heisst das geladen? Gleich das Doppelte!

Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen!

Erster Gesell. Das ist doch hart, dass wir die Steine selbst

360 Zu unserm Twing und Kerker sollen fahren!

Frohnvogt. Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,

³⁴⁹ nincs többé szükséged rám.

I. felv. 3. jel. Die Feste, erösség; — die Werkleute, munkások. — A tető csúcsán a palafedő dolgozik.

³⁵⁶ úgy mászik ez a fajzat, mint a csiga. Das, a névelő semleges alakja összefoglalja az összes személyeket és tárgyakat, melyekre vonatkozik; mindig kicsinylő, megvető mellékértelmű, pl. Wallenstein táborában: *das denkt wie ein Seifensieder.*

³⁶⁰ Twing a. m. Zwingburg, erösség; — fahren, hordani.

Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken
Und faul herum zu schlendern auf den Bergen.

Alter Mann (ruht aus). Ich kann nicht mehr.

Frohnvogt (schüttelt ihn). Frisch, Alter, an die Arbeit!

365 **Erster Gesell.** Habt ihr denn gar kein Eingeweid', dass ihr
Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frohndienst treibt?

Meister Steinmetz und Gesellen. 's ist himmelschreiend!

Frohnvogt. Sorgt ihr für euch; ich thu', was meines Amts.

Zweiter Gesell. Frohnvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,

370 Die wir da baun?

Frohnvogt. Zwing-Uri soll sie heissen;
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.

Gesellen (lachen). Zwing-Uri?

Frohnvogt. Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Gesell. Mit diesem Häuslein wollt ihr Uri zwingen?

Erster Gesell. Lass sehn, wie viel man solcher Maulwurfshaufen

375 Muss über 'nander setzen, bis ein Berg
Draus wird, wie der geringste nur in Uri!

(Frohnvogt geht nach dem Hintergrund.)

Meister Steinmetz. Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude!

Tell und Stauffacher kommen.

Stauffacher. O hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

380 **Tell.** Hier ist nicht gut sein. Lasst uns weiter gehn.

Stauffacher. Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meister Steinmetz. O Herr, wenn ihr die Keller erst gesehn

362 *anstellig*, használható, vmire való; — *herumschlendern*, csavarogni, kószálni, barangolni.

365 *das Eingeweide*, belek, itt: az ember léleke, szíve.

368 *es ist meines Amts*, tisztem.

374 *hány ily vakondtúrást kell egymásra rakni*; — *der Maulwurf*, népiesen elrontva ebből: *Moltwurf*, t. i. a ki a földet (*die Molte*) földtúrja; — *viel sajátítóval*, mint sokszor.

378 *Fluch-Gebäude*, átkos épület.

379 t. i. hogy Uriban erősséget építenek.

382 *gesehen* t. i. hättet, ha láttad volna.

Unter den Türmen! Ja, wer die bewohnt,
Der wird den Hahn nicht fürder krähen hören.

385 **Stauffacher.** O Gott!

Steinmetz. Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler!

Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut.

Tell. Was Hände bauten, können Hände stürzen;

(Nach den Bergen zeigend.)

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.

Man hört eine Trommel, es kommen Leute, die einen Hut auf einer
Stange tragen, ein *Ausrufer* folgt ihnen, Weiber und Kinder dringen
tumultuarisch nach.

Erster Gesell. Was will die Trommel? Gebet Acht!

Meister Steinmetz.

Was für

390 Ein Fasnachtsaufzug,* und was soll der Hut?

Ausrufer. In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen.

Still doch! Höret!

Ausrufer. Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!

Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,

Mitten in Altorf, an dem höchsten Ort,

395 Und dieses ist des Landvogts Will' und Meinung:

Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst, geschehn.

Man soll ihn mit gebognem Knie und mit

Entblösstem Haupt verehren. Daran will

Der König die Gehorsamen erkennen.

400 Verfallen ist mit seinem Leib und Gut

Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

(Das Volk lacht laut auf, die Trommel wird gerührt, sie gehen
vorüber.)

384 az nem hall többé kakasszót. V. ö. «Nem ér több kakukszót».
«Nem eszik több kenyéret» közmondások.

385 nézd e szárnyakat, e támasztó oszlopokat.

389 der *Ausrufer*, dobos, hirdető; — *tumultuarisch*, tömegesen,
nagy zajjal, tolongva.

391 *Kaiser* — 399 *König*. Sch. majd az egyik, majd a másik szót
használja. Történeti szempontból csak az utóbbi helyes, mert Albrecht
nem koronáztatta magát római császárrá.

400 életét és birtokát vesztí el, fejével és vagyonával fizet, lakol;
tul. élete és birtoka rászáll a királyra, ennek hatalmába kerül; — *die*
Trommel rühren, dobót verni, dobolni. Megütik a dobót, pereg a dob.

Erster Gesell. Welch neues Unerhörtes hat der Vogt

Sich ausgesonnen! Wir 'nen Hut verehren!

Sagt, hat man je vernommen von dergleichen?

405 **Meister Steinmetz.** Wir unsre Kniee beugen einem Hut!

Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würdigen Leuten?

Erster Gesell. Wär's noch die kaiserliche Kron'! So ist's

Der Hut von Österreich; ich sah ihn hangen

Über dem Tron, wo man die Lehen gibt.

410 **Meister Steinmetz.** Der Hut von Österreich! Gebt Acht, es ist

Ein Fallstrick, uns an Östreich zu verraten!

Gesellen. Kein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen.

Meister Steinmetz. Kommt, lasst uns mit den andern Abred' nehmen. (Sie gehen nach der Tiefe.)

Tell (zum Stauffacher). Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr Werner!

415 **Stauffacher.** Wo wollt ihr hin? O eilt nicht so von dannen!

Tell. Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet wohl.

Stauffacher. Mir ist das Herz so voll, mit euch zu reden.

Tell. Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht.

Stauffacher. Doch könnten Worte uns zu Taten führen.

420 **Tell.** Die einzige Tat ist jetzt Geduld und Schweigen.

Stauffacher. Soll man ertragen, was unleidlich ist?

Tell. Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren. (Menschlich)

Wenn sich der Föhn* erhebt aus seinen Schlünden,

407 *so ist's, de így —*

409 A kalap a hercegi méltóság jelvénye; a trón fölött függ, melyen a herceg ül, ha hűbértokot osztogat. Albrecht Steinben*, Baden* mellett (V, 127), szokott volt lakni, ha Svájcban tartózkodott.

411 *der Fallstrick a. m. die Falle, tör.*

412 becsületes ember nem fog e gyalázatba belenyugodni, bele törödni, azaz: nem fogja a kalapot «tisztelni».

413 *Abrede nehmen*, tanácskozni, értekezni.

414 *Bescheid wissen*, fölvilágosítva lenni, vmit tudni, itt Uri viszonyairól, melyekről St. kérdezősködött volt.

421 *unleidlich a. m. nicht zu leiden*, tűrhetetlen.

422 Közmondás: *Gestrenge Herrn regieren nicht lange*. «Nem állandó az erőszakos uraság». — *D. schnellen H.*, a kik heves gyorsasággal, mohón uralkodnak; — *kurz*, rövid ideig.

423 ha a Föhn kikel örvényeiből, kioltják a tüzeket. Ez még ma is törvény Uriban.

Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
 425 Eilends den Hafen, und der mächtige Geist
 Geht ohne Schaden spurlos über die Erde.
 Ein jeder lebe still bei sich daheim;
 Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden.

Stauffacher. Meint ihr?

Tell. Die Schlange sticht nicht ungereizt.

430 Sie werden endlich doch von selbst ermüden,
 Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

Stauffacher. Wir könnten viel, wenn wir zusammen ständen.

Tell. Beim Schiffbruch hilft der einzelne sich leichter.

Stauffacher. So kalt verlasst ihr die gemeine Sache?

435 **Tell.** Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

Stauffacher. Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell. Der Starke ist am mächtigsten allein.

Stauffacher. So kann das Vaterland auf euch nicht zählen,
 Wenn es verzweiflungsvoll zur Notwehr greift?

440 **Tell** (gibt ihm die Hand). Der Tell holt ein verlornes Lamm vom
 Und sollte seinen Freunden sich entziehen? [Abgrund,
 Doch, was ihr tut, lasst mich aus eurem Rat;
 Ich kann nicht lange prüfen oder wählen.
 Bedürft ihr meiner zu bestimmter Tat,
 445 Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht
 um das Gerüste.) *

Meister Steinmetz (eilt hin). Was gibt's?

Erster Gesell (kommt vor, rufend). Der Schieferdecker ist vom
 Dach gestürzt.

Berta stürzt herein. Gefolge.

Berta. Ist er zerschmettert? Rennet, rettet, helft!

Wenn Hilfe möglich, rettet! hier ist Gold.

(Wirft ihr Geschmeide unter das Volk).

425 a Föhn hatalmas szelleme. A hasonlat értelme: a hatalom
 elől, melylyel nem bírunk, ki kell térnünk, az kitombolván magát nem
 okoz bajt.

434 die gemeine (= allgemeine) S., a közügy.

439 ha kétségbeesésében védelemre kel.

447 Berta kíséretével épen Altorfon megy keresztül.

Meister. Mit eurem Golde! Alles ist euch feil
 410 Um Gold; wenn ihr den Vater von den Kindern
 Gerissen und den Mann von seinem Weibe,
 Und Jammer habt gebracht über die Welt,
 Denkt ihr's mit Golde zu vergüten. Geht!
 Wir waren frohe Menschen, eh' ihr kamt;
 455 Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

Berta (zu dem Frohnvogt, der zurückkommt). Lebt er?

(Frohnvogt gibt ein Zeichen des Gegenteils.)

O unglückseliges Schloss, mit Flüchen
 Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

(Geht ab.)

Vierte Scene. (Im W. Fürst Wohnung)

Walter Fürsts Wohnung.

Walter Fürst und *Arnold vom Melchthal* treten zugleich ein von verschiedenen Seiten.

Melchthal. Herr Walter Fürst —

Walter Fürst.

Wenn man uns überraschte!

Bleibt, wo ihr seid. Wir sind umringt von Spähern!

460 **Melchthal.** Bringt ihr mir nichts von Unterwalden? nichts
 Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's länger,
 Als ein Gefangner müssig hier zu liegen.
 Was hab' ich denn so sträfliches getan,
 Um mich gleich einem Mörder zu verbergen?
 465 Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
 Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen
 Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiss,
 Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen.)

449 *mit eurem Golde, kiegészítendő: geht!*

454 *eh' ihr kamt, Berta svájci nő volt és rokonszenvezett a svájciakkal; de a nép őt, mint Gessler rokonát, ki a helytartóval együtt Bruneckből jött, az idegenekhez számította.*

I. felv. IV. jel.

466 *a legszebb pár ökröt.*

Walter Fürst. Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;

470 Von eurer Obrigkeit war er gesendet.

Ihr wart in Straf' gefallen, musstet euch,
Wie schwer sie war, der Busse schweigend fügen.

Melchthal. Ertragen sollt' ich die leichtfertige Rede
Des Unverschämten: «Wenn der Bauer Brod

475 Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge ziehn?»

In die Seele schnitt mir's, als der Bub die Ochsen,
Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;
Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl

Der Ungebühr, und stiessen mit den Hörnern;

480 Da übernahm mich der gerechte Zorn,

Und, meiner selbst nicht Herr, schlug ich den Boten.

Walter Fürst. O, kaum bezwingen wir das eigne Herz;

Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen?

Melchthal. Mich jammert nur der Vater. Er bedarf

485 So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern.

Der Vogt ist ihm gehässig, weil er stets

Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.

Drum werden sie den alten Mann bedrängen,

Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze.

499 Werde mit mir, was will, ich muss hinüber.

Walter Fürst. Erwartet nur und fasst euch in Geduld,

Bis Nachricht uns herüber kommt vom Walde.

Ich höre klopfen, geht! Vielleicht ein Bote

Vom Landvogt. Geht hinein! Ihr seid in Uri

495 Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,

Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

Melchthal. Sie lehren uns, was wir tun sollten.

Walter Fürst.

Geht!

469 *der Bube des Vogts*, a helytartónak (nem fia, hanem) embere.

472 *die Busse*, büntetés, föleg pénzbüntetés, birság; l. *büssen**.

478 *mintha érezték volna a méltatlanságot*.

481 *nicht Herr meiner selbst*, nem bírván magammal.

482 *wir*, mi öregek.

489 *der Unglimpf*, méltatlan, durva bánás; *ellentéte der Glimpf*, méltányosság; *glimpflich*, méltányosan.

492 *vom Walde*, Unterwaldenböl.

495 Unterwalden helytartója Uriban is veszedelmes.

Ich ruf' euch wieder, wenn's hier sicher ist.

(Melchthal geht hinein.)

Der Unglückselige, ich darf ihm nicht

500 Gestehen, was mir Böses schwant. Wer klopft?

So oft die Türe rauscht, erwart' ich Unglück.

Verrat und Argwohn lauscht in allen Ecken;

Bis in das Innerste der Häuser dringen

Die Boten der Gewalt; bald tät' es Not

505 Wir hätten Schloss und Riegel an den Türen.

Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da *Werner Stauffacher* hereintritt.

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner? Nun, bei Gott,

Ein werter, teurer Gast! kein bessrer Mann

Ist über diese Schwelle noch gegangen.

Seid hochwillkommen unter meinem Dach.

510 Was führt euch her? Was sucht ihr hier in Uri?

Stauffacher (ihm die Hand reichend). Die alten Zeiten und die
alte Schweiz.

Walter Fürst. Die bringt ihr mit euch. Sieh, mir wird so wohl,

Warm geht das Herz mir auf bei eurem Anblick.

Setzt euch, Herr Werner! Wie verliesset ihr

515 Frau Gertrud, eure angenehme Wirtin,

Des weisen Iberg's* hochverständge Tochter?

Von allen Wandrern aus dem deutschen Land,

Die über Meinrads* Zell nach Welschland* fahren,

Rühmt jeder euer gastlich Haus. Doch sagt,

520 Kommt ihr so eben frisch von Flüelen* her,

Und habt euch nirgends sonst noch umgesehen,

Eh ihr den Fuss gesetzt auf diese Schwelle?

Stauffacher (setzt sich). Wohl ein erstaunlich neues Werk hab' ich
Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

525 **Walter Fürst.** O Freund, da habt ihr's gleich mit *einem* Blicke!

500 *mir schwant etwas, gyanítok vmit, mindig rossz mellékertelemmel; rosszat sejtek, balsejtelem bánt.*

501 *a hányszor ajtóm zördül, nyikorog.*

505 *zár és retesz sok helyütt ma is ismeretlen Svájcban.*

513 *nyílik a szivem látásodon; a lelkem is örül.*

515 *Wirtin, l. I, 187.*

525 *da habt ihr's, egész nyomorúságunkat.*

Stauffacher. Ein solches ist in Uri nie gewesen;
Seit Menschendenken war kein Zwinghof* hier,
Und fest war keine Wohnung, als das Grab.

Walter Fürst. Ein Grab der Freiheit ist's. Ihr nennt's mit
Namen.

530 **Stauffacher.** Herr Walter Fürst, ich will euch nicht verhalten,
Nicht eine müßge Neugier führt mich her;
Mich drücken schwere Sorgen. Drangsal hab' ich
Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich hier.
Denn ganz unleidlich ist's, was wir erdulden,
535 Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
Frei war der Schweizer von Uralters her,
Wir sind's gewohnt, dass man uns gut begegnet.
Ein solches war im Lande nie erlebt,
So lang ein Hirte trieb auf diesen Bergen. X

540 **Walter Fürst.** Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben.
Auch unser edler Herr von Attinghausen,
Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

Stauffacher. Auch drüben unterm Wald geht Schweres vor
545 Und blutig wird's gebüsst.* Der Wolfenschiessen,*
Des Kaisers Vogt, der auf dem Rossberg* hauste,
Gelüsten trug er nach verbotner Frucht;
Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,*
Wollt' er zu frecher Ungebühr missbrauchen,
550 Und mit der Axt hat ihn der Mann erschlagen.

Walter Fürst. O, die Gerichte Gottes sind gerecht!
Baumgarten, sagt ihr? ein bescheidner Mann!
Er ist gerettet doch und wohl geboren?

Stauffacher. Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;
555 Bei mir zu Steinen* halt' ich ihn verborgen.
Noch Greulichers hat mir derselbe Mann
Berichtet, was zu Sarnen* ist geschehn.

526 ein solches t. i. Werk; — der Zwinghof, l. Twing.

530 einem etw. verhalten a. m. verheimlichen; nem titkolom.

532 Drangsal, l. I, 280 és 535.

544 unterm Wald, Unterwaldenben.

552 bescheiden a. m. schlicht, egyszerű, jámbor.

554 Eidam, vö. Tell Fürst Walter leányát bírta nőül.

Das Herz muss jedem Biedermanne bluten.

Walter Fürst (aufmerksam). Sagt an, was ist's?

Stauffacher.

Im Melchthal*, da, wo man

560 Eintritt bei Kerns,* wohnt ein gerechter Mann,

Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden,*

Und seine Stimm' gilt was in der Gemeinde.

Walter Fürst. Wer kennt ihn nicht? Was ist's mit ihm?

Vollendet!

Stauffacher. Der Landenberger büsste* seinen Sohn

565 Um kleinen Fehlers willen, liess die Ochsen

Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge spannen;

Da schlug' der Knab' den Knecht und wurde flüchtig.

Walter Fürst (in höchster Spannung). Der Vater aber, sagt, wie
steht's um den?

Stauffacher. Den Vater lässt der Landenberger fordern,

570 Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,

Und da der alte Mann mit Wahrheit schwört,

Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,

Da lässt der Vogt die Folterknechte kommen —

Walter Fürst (springt auf und will ihn auf die andere Seite führen).
O still, nichts mehr!

Stauffacher (mit steigendem Ton). «Ist mir der Sohn entgangen,

575 So hab' ich dich!» lässt ihn zu Boden werfen,

Den spitzgen Stahl ihm in die Augen bohren —

Walter Fürst. Barmherzger Himmel!

Melchthal (stürzt heraus).

In die Augen, sagt ihr?

Stauffacher (erstaunt zu Walter Fürst). Wer ist der Jüngling?

Melchthal (fasst ihn mit krampfhafter Heftigkeit). In die Augen?
Redet!

Walter Fürst. O, der Bejammernswürdige!

Stauffacher.

Wer ist's?

(Da Walter Fürst ihm ein Zeichen gibt.)

580 Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

⁵⁶¹ Tschudinál: Arnold (vagy rövidítve Erni) von Melchthal*,
Müllernél: Erni an der Halden*.

⁵⁷³ der Folter-Knecht, hóhérlegény; bakó.

⁵⁷⁴ idézőjelek közt Landenberg szavai.

⁵⁷⁶ den spitzgen Stahl, hegyes, izzó vasat.

Melchthal.

Und ich

Muss ferne sein! In seine beiden Augen?

Walter Fürst. Bezwinget euch! Ertragt es wie ein Mann!

Melchthal. Um meine Schuld, um meines Frevels willen!

Blind also? wirklich blind und ganz geblendet?

585 **Stauffacher.** Ich sagt's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,
Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

Walter Fürst. Schont seines Schmerzes!

Melchthal.

Niemals, niemals wieder!

(Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt einige Momente;
dann wendet er sich von dem einen zu dem andern und spricht mit
sanfter, von Tränen erstickter Stimme.)

O eine edle Himmelsgabe ist

Das Licht des Auges! Alle Wesen leben

590 Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf,
Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte.

Und er muss sitzen, fühlend, in der Nacht,

Im ewig Finstern, ihn erquickt nicht mehr

Der Matten* warmes Grün, der Blumen Schmelz,

595 Die roten Firnen* kann er nicht mehr schauen!

Sterben ist nichts, doch leben und nicht sehen,

Das ist ein Unglück. Warum seht ihr mich

So jammernd an? Ich hab' zwei frische Augen

Und kann dem blinden Vater keines geben,

600 Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,

Das glanzvoll, blendend mir ins Auge dringt.

Stauffacher. Ach, ich muss euren Jammer noch vergrößern,
Statt ihn zu heilen. Er bedarf noch mehr;

Denn alles hat der Landvogt ihm geraubt,

605 Nichts hat er ihm gelassen als den Stab,

Um nackt und blind von Tür zu Tür zu wandern.

Melchthal. Nichts als den Stab dem augenlosen Greis!

Alles geraubt und auch das Licht der Sonne,

⁵⁹² fühlend, érezve, tudva nyomorúságát, — ellentétben az állatokhoz (alle Wesen) és a növényhez (die Pflanze).

⁵⁹⁴ der Schmelz (lat. smaltumból, francz. émail), fény.

⁵⁹⁵ roten, naplementekor, midőn az Alpok kigyúlnak, tűzbe-lángba borúlnak (Alpenglühen). ⁶⁰³ er bedarf noch mehr, még többre van szüksége, mint «egy csillámra a fény tengeréből».

Des Ärmsten allgemeinen Gut! Jetzt rede
 610 Mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen!

Was für ein feiger Elender bin ich,
 Dass ich auf meine Sicherheit gedacht
 Und nicht auf deine! dein geliebtes Haupt
 Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen!

615 Feigherzge Vorsicht, fahre hin! Auf nichts
 Als blutige Vergeltung will ich denken.
 Hinüber will ich, — keiner soll mich halten —
 Des Vaters Auge von dem Landvogt fordern.

Aus allen seinen Reisigen* heraus

620 Will ich ihn finden. Nichts liegt mir am Leben,
 Wenn ich den heissen, ungeheuren Schmerz*
 In seinem Lebensblute kühle. (Er will gehen.)

Walter Fürst.

Bleibt!

Was könnt ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen*

Auf seiner hohen Herrenburg und spottet

625 Ohnmächtgen Zorns in seiner sichern Feste. ++

Melchthal. Und wohnt' er droben auf dem Eispalast

Des Schreckhorns* oder höher, wo die Jungfrau*

Seit Ewigkeit verschleiert sitzt, ich mache

Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,

630 Gesinnt wie ich, zerbrech' ich seine Feste.

Und wenn mir niemand folgt, und wenn ihr alle,

Für eure Hütten bang und eure Heerden,

Euch dem Tyrannenjoche beugt, die Hirten

Will ich zusammenrufen im Gebirg,

635 Dort unterm freien Himmelsdache, wo

Der Sinn noch frisch ist und das Herz gesund,

Das ungeheuer Grässliche erzählen.

Stauffacher (zu Walter Fürst). Es ist auf seinem Gipfel. Wollen
 Erwarten, bis das Äusserste — [wir

622 szörnyű fájdalommat szíve vérével hűtöm.

628 hol a szűz öröktől fogva fátyolozva ül, — a *Jungfrau* nevének költői körülírása, tekintettel arra is, hogy a hegy csúcsára föl nem juthatni (csak 1811-ben mászták meg).

632 bang, remegve.

638 a zsarnokság elérte tetőpontját; várjuk, míg a legvégsőre vetemedik? A személytelen esről l. I, 9.

Melchthal.

Welches Äusserstes

640 Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?

Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir
Die Armbrust* spannen und die schwere Wucht
Der Streitaxt schwingen? Jedem Wesen ward

645 Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst.
Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt

Der Meute sein gefürchtetes Geweih,
Die Gemse reisst den Jäger in den Abgrund,
Der Pflugstier selbst, der sanfte Hausgenoss

650 Des Menschen, der die ungeheure Kraft
Des Halses duldsam unters Joch gebogen,
Springt auf gereizt, wetzt sein gewaltig Horn
Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

Walter Fürst. Wenn die drei Lande dächten, wie wir drei,
655 So möchten wir vielleicht etwas vermögen.

Stauffacher. Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft, *machte*
Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren, *e. a. v.*

Melchthal. Gross ist in Unterwalden meine Freundschaft,
Und jeder wagt mit Freuden Leib und Blut,
660 Wenn er am andern einen Rücken hat
Und Schirm. O fromme Väter dieses Landes!
Ich stehe, nur ein Jüngling, zwischen euch,
Den vielerfahnen, meine Stimme muss
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.*

665 Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Verachtet meinen Rat und meine Rede;

643 *die Wucht, súly, föleg lezuhanó súly. V. ö. das Gewicht, mind
a kettő wägen (mérlegelni) igéből.*

645 *védelmi eszköz kétségbeesett félelmében.*

647 *die Meute, ebfalka; — das Geweih, ágas-bogas szarv. V. ö.
«Agg a szarvas; feje ágazatján éve számát büszkén mutogatván».* (Vörösm.)

649 *az ember szelíd lakótársa (mint házi állat).*

657 *a régi szövetségeket, l. a Bevez. 1. §-át.*

658 *Freundschaft, a népnél ma is a. m. Verwandtschaft, rokonság.*

660 *ha mások támogatják és védik; einen Rücken haben* (Tschudi-
ból) *e h. einen Rückhalt h., támaszszal bírni; ha másra támaszkodhatik,*
számíthat. L. III, 378.

661 *dieses Landes, Uri, Schwyz, Glarus, — ellentéte 677 unsere,*
Unterwalden.



Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt
Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,
Was auch den Stein des Felsens muss erbarmen. *te, t*

670 Ihr selbst seid Väter, Häupter eines Hauses,
Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
Der eures Hauptes heilge Locken ehre,
Und euch den Stern des Auges fromm bewache.
O, weil ihr selbst an eurem Leib und Gut
675 Noch nichts erlitten, eure Augen sich
Noch frisch und hell in ihren Kreisen regen,
So sei euch darum unsre Not nicht fremd.
Auch über euch hängt das Tyrannenschwert.
Ihr habt das Land von Östreich abgewendet:
680 Kein anderes war meines Vaters Unrecht;
Ihr seid in gleicher Mitschuld und Verdammniss.

Stauffacher (zu Walter Fürst). Beschliesset ihr; ich bin bereit
zu folgen.


Walter Fürst. Wir wollen hören, was die edeln Herrn
Von Sillinen,* von Attinghausen* raten.

685 Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde werben.

Melchthal. Wo ist ein Name in dem Waldgebirg
Ehrwürdiger, als eurer und der eure?

An solcher Namen echte Währung glaubt
Das Volk, sie haben guten Klang im Lande.

690 Ihr habt ein reiches Erb von Vätertugend
Und habt es selber reich vermehrt. Was braucht's
Des Edelmanns? Lasst's uns allein vollenden!
Wären wir doch allein im Land'! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen wissen.

695 **Stauffacher.** Die Edeln drängt nicht gleiche Not mit uns;
Der Strom, der in den Niederungen wüthet,
Bis jetzt hat er die Höh'n noch nicht erreicht; 

697 nem lázas ifjú vér.

679 t. i. nem engedték, hogy a kantonok Ausztria főuraságát elismerjék.

681 ugyanaz a ti bűnötök, ugyanaz a büntetés vár rátok.

686 *Waldgebirg* = *Waldstätte**.

688 ily nevek igaz értékében, kelendőségében hisz a nép.

695 őket kímélte a zsarnokság.

Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn,
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

700 **Walter Fürst.** Wäre ein Obmann zwischen uns und Östreich,
So möchte Recht entscheiden und Gesetz.

Doch, der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
Und höchster Richter; so muss Gott uns helfen
Durch unsern Arm. Erforschet ihr die Männer
705 Von Schwyz, ich will in Uri Freunde werben.

Wen aber senden wir nach Unterwalden?

Melchthal. Mich sendet hin. Wem läg' es näher an?

Walter Fürst. Ich geb's nicht zu; ihr seid mein Gast, ich muss
Für eure Sicherheit gewähren.

Melchthal. Lasst mich!

710 Die Schliche kenn' ich und die Felsensteige;
Auch Freunde find' ich gnug, die mich dem Feind
Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher. Lasst ihn mit Gott hinüber gehn. Dort drüben
Ist kein Verräter. So verabscheut ist

715 Die Tyrannei, dass sie kein Werkzeug findet.
Auch der Alzeller soll uns nid dem Wald
Genossen werben und das Land erregen.

Melchthal. Wie bringen wir uns sichere Kunde zu,
Dass wir den Argwohn der Tyrannen täuschen?

720 **Stauffacher.** Wir könnten uns zu Brunnen* oder Treib*
Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe landen.

Walter Fürst. So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.

Hört meine Meinung. Links am See, wenn man
Nach Brunnen fährt, dem Mytenstein grad über,
725 Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
Das Rütli* heisst sie bei dem Volk der Hirten,

698 *entstehn a. m. fehlen, mangeln, nem fog elmaradni.*

700 *der Obmann, pártok fölött álló bíró, békebíró.*

702 *a bíró azonos az egyik féllel: a császár egyszersmind osztrák
herczeg.*

707 *kit érdekeltne jobban?*

709 *gewähren a. m. Gewähr leisten, bürgeu, jót állani, felelni.*

710 *Schliche a. m. Schleichwege, rejték utak, búvók.*

715 *der Alzeller, Baumgarten; — nid tulajdonítóval: alatt; Nid
dem Walde, Unterwaldennek a Kernwald alatt fekvő része; ellentété
Ob dem Walde.*

Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
Dort ist's, wo unsre Landmark und die eure
(Zu Melchthal.)

Zusammen grenzen, und in kurzer Fahrt
(Zu Stauffacher.)

730 Trägt euch der leichte Kahn von Schwyz herüber.
Auf öden Pfaden können wir dahin
Bei Nachtzeit wandern und uns still beraten.
Dahin mag jeder zehn vertraute Männer
Mitbringen, die herzeinig sind mit uns,
735 So können wir gemeinsam das Gemeine
Besprechen und mit Gott es frisch beschliessen.

Stauffacher. So sei's. Jetzt reicht mir eure biedre Rechte,
Reicht ihr die eure her, und so, wie wir
Drei Männer jetzo unter uns die Hände
740 Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,
So wollen wir drei Länder auch zu Schutz
Und Trutz zusammen stehn auf Tod und Leben.

Walter Fürst und Melchthal. Auf Tod und Leben!

(Sie halten die Hände noch einige Pausen lang zusammengeflochten
und schweigen.)

Melchthal.

Blinder, alter Vater,

745 Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr schauen,
Du sollst ihn hören! Wenn von Alp zu Alp*
Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
Die festen Schlösser der Tyrannen fallen:
In deine Hütte soll der Schweizer wallen,
Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,
750 Und hell in deiner Nacht soll es dir tagen!

(Sie gehen auseinander)

728 *die Landmark, a kanton határa.*

735 *das Gemeine, a közügyet, l. I, 434.*

739 *a mint most kezünkét egybefonjuk.*

741 *zu Schutz und Trutz, közmondásszerű kifejezés: védelemre s ellentállásra, támadásra, azaz: minden bajban, minden eshetőségre; — noch einige Pausen lang, még egy ideig, mely alatt egyikök sem szól; die Pause, szünet.*

745 *von Alp zu Alp, bérzről-bérzre.*

746 *a jeltűzek föllobbannak, — ily jeltűzekkel tudatták a svájcieiak egymással győzelmeiket, ilyek voltak a lázadás jelei is.*

Az első felvonáshoz. A dráma expositiója. A költő megismerteti bennünket egy oldalról a helytartók folyton ismétlődő kegyetlen, a nép érzelmeit és jogait egyaránt daczosan sértő tetteivel (Baumgarten, az öreg Melchthal, a kalap föltűzése), — másfelől a nép hangulatával, mely mind a három kantonban az osztrák uralom ellen fordul s nemcsak nagytekintélyű, óvatos polgárokat (Stauffacher és Fürst Waltert), hanem a nemesség legkitünőbb tagját (Attinghausen) is az új rendszer ellen-ségeivé teszi. Sőt még Brunecki Berta, a Gessler rokona, is a néppel rokonszenvez, és a szegény munkások, kik az Uri-erődöt építik, szintén csak gyűlölettel nyilatkoznak a helytartókról. Az egész nemzet egy szívvel — lélekkel csüng a régi szabadságon, melynek visszaállítására a három kanton képviselői szövetséget kötnek egymással.

A költő e felvonásban nemcsak a néppel és politikai helyzetével, hanem az ország természeti viszonyaival, a lakosok életével és szokásaival is megismertet.

Mind a három kantonban megfordulunk. A közös nyomorúság kapcsolatba hozza az önálló tartományokat egymással. Baumgarten, az unterwaldeni lakost, az uribeli Tell menti meg és Stauffacher szívesen fogadja Schwyzben; az unterwaldeni Melchthal pedig Fürstnél rejtőzik Uriban. Stauffacher saját szívének aggodalma és erélyes nejének biztatása Uriba viszik, hol Fürstben hasonló gondolkodású és érzésű férfit, az ifjú Melchthalban pedig tette serkentő szenvedélyes társat talál. Szövetségek a népek szövetségét s a kantonok szabadságát elő-készíti.

A felvonás részletei: *Bevezetésül* a svájci nép idyllikus boldogsága, melyet a halász, a pásztor és a vadász dalai fejeznek ki. — Azután: 1. *A zsarnokság Unterwaldenben*: Baumgarten menekülni kénytelen, mert becsületét megvédve, gyilkosságot követett el; Tell menti őt Landenberger lovasai irgalmasanul sanyargatják az ártatlan népet (1. jel.). — 2. *A zsarnokság Schwyzben*: Pfeiffer beszéli, hogy az osztrákok uralma Luzernben mily nyomasztó; ez elbeszélésével fel-költi Stauffacher aggodalmait, ki jól tudja, hogy Gessler őt gyűlöli; neje összeesküvésre serkenti. Tell megérkezik Baumgartennel, Stauffacher elkíséri őt Uriba (2. jel.). — 3. *A zsarnokság Uriban*: Zwing-Uri építése, a kalap kitűzése (3. jel.), az öreg Melchthal esete. Stauffacher, Fürst és Arnold szövetkeznek (4. jel.).

«Ez nem első felvonás», írja Goethe 1804. január 12. a költőnek, midőn e felvonás kéziratát Schillernek visszaküldi, «hanem egy teljes darab, még pedig igen kitünő darab, melyhez szívemből szerencsét kívánok.» Kitörő lelkesedéssel fogadta Iffland is e felvonást,¹ mely mint drámai expositió valóban remeknek mondható. Figyelemre méltó különösen, hogy a költő milyen ügyesen kapcsolta össze a cselekvény

¹ Szavai megérdemlik, hogy idézzük: *Ich habe gelesen, verschlungen, meine Kniee gebogen, und mein Herz, meine Tränen, mein jagendes Blut haben Ihrem Geist, Ihrem Herzen mit Entzücken gehuldigt. O bald, bald mehr! Welch ein Werk! Welche Fülle, Kraft, Blüte und Allgewalt! Gott erhalte Sie! Amen.*

részleteit egymással: Tell átviszi Baumgartent Stauffacherhez és elkíséri ez utóbbit, ki Fürsthez indul, Schwyzba. Stauffacher elmeséli Fürstnél az öreg Melchthal esetét, mire az ifjú Arnold előrohan, és a három hazafi szövetséget köt.

Hasonlóképen igen ügyes vonás, hogy Tell mindjárt az első jelenetben föllép, még pedig mint erélyes, elszánt férfiú, ki veszélyben forgó embertársán saját élete veszélyeztetésével is segít. A szabadság helyreállítását czélzó tanácskozmányokban nem akar ugyan részt venni; de látjuk legelső tettéből is, hogy népe a vész napjaiban számíthat rá.

Kettőt hibáztatnak e felvonásban: először a kalap kitűzését, mely nem tartoznék az expositióhoz, hanem már valóságos cselekvény volna, — és Berta föllépését, melyet nem lehetne indokoltnak tekinteni. Mind a két kifogás alaptalan. A kalap kitűzése csak oly előkészítő részlete a cselekvénynek, mint akár Baumgarten vagy az öreg Melchthal esete vagy Zwing-Uri építése, s így jól illik az első felvonásba, annál jobban, mert a költő evvel alkalmat nyert, nemcsak egyeseknek, hanem az egész népnek hangulatát szemlélhetővé tenni. Bertában pedig a költő, úgy látszik, a nemességnek egy képviselőjét akarta mindjárt az első felvonásban szerepeltetni. Halljuk ugyan, hogy a nemesség egy tekintélyes része is rokonszenvez a néppel, de a dráma nem elbeszélést, hanem cselekvényt követel. Innen Berta föllépése, mely annál fontosabb, mert épen Berta nyeri meg utóbb a nemességnek Ausztriához átpártolt jeles tagját, Rudenzet, a nép ügyének.

Rudenz és Berta alakjai, szerelmi viszonya és befolyása a svájcezi ügyekre teljesen a költő műve. A források nem tudnak rólok.

ZWEITER AUFZUG.

Erste Scene.

Rudenz bei seinem Oheim Attinghausen.

Edelhof* des Freiherrn von Attinghausen.

Ein gotischer Saal, mit Wappenschildern und Helmen verziert, der Freiherr, ein Greis von fünfundachtzig Jahren, von hoher, edler Statur, an einem Stabe, worauf ein Gemenhorn, und in ein Pelzwams gekleidet. Kuoni und noch sechs Knechte stehen um ihn her mit Rechen und Sensen. Ulrich von Rudenz* tritt ein in Ritterkleidung.

Rudenz. Hier bin ich, Oheim. Was ist euer Wille?

Attinghausen. Erlaubt, dass ich nach altem Hausgebrauch

Den Frühtrunk erst mit meinen Knechten theile.

(Er trinkt aus einem Becher, der dann in der Reihe herumgeht.)

Sonst war ich selber mit in Feld und Wald,

5 Mit meinem Auge ihren Fleiss regierend,

Wie sie mein Banner* führte in der Schlacht;

Jetzt kann ich nichts mehr als den Schaffner machen

Und kommt die warme Sonne nicht zu mir,

Ich kann sie nicht mehr suchen auf den Bergen.

10 Und so, in engerm stets und engerm Kreis,

Beweg' ich mich dem engesten und letzten,

Wo alles Leben still steht, langsam zu.

Mein Schatten bin ich nur, bald nur mein Name.

II. felv. 1. jel. Die Statur, alak, termet; — das Pelz-Wamms, prémes dolmány; — der Rechen, gereblye; die Sense, kasza.

⁵ szemem kormányozta őket, — mint csatában zászlóm vezette.

⁷ most már csak a sáfár dolgát végezhetem.

¹⁰ e folyton szűkebbülő körök: a világ, a haza, saját háza, szobája, a koporsó.

Kuoni (zu Rudenz mit dem Becher). Ich bring's euch, Junker.
(Da Rudenz zaudert, den Becher zu nehmen.)

Trinket frisch! Es geht

15 Aus *einem* Becher und aus *einem* Herzen.

Attinghausen. Geht, Kinder, und wenn's Feierabend ist,
Dann reden wir auch von des Land's Geschäften. *dolz wir*
(Knechte gehen ab.)

Attinghausen und Rudenz.

Attinghausen. Ich sehe dich gegürtet und gerüstet,
Du willst nach Ältorf* in die Herrenburg?

20 **Rudenz.** Ja, Oheim, und ich darf nicht länger säumen.

Attinghausen. (setzt sich). Hast du's so eilig? Wie? Ist deiner
Die Zeit so karg gemessen, dass du sie [Jugend
An deinem alten Oheim musst ersparen?

Rudenz. Ich sehe, dass ihr meiner nicht bedürft, *manig sam*

25 Ich bin ein Fremdling nur in diesem Hause.

Attinghausen (hat ihn lange mit den Augen gemustert). Ja, leider
bist du's, leider ist die Heimat

Zur Fremde dir geworden! Uli! Uli! *schreien*
Ich kenne dich nicht mehr. In Seide prangst du,
Die Pfauenfeder trägst du stolz zur Schau,

30 Und schlägst den Purpurmantel um die Schultern;
Den Landmann blickst du mit Verachtung an,
Und schämst dich seiner traulichen Begrüssung. *megilleté*

Rudenz. Die Ehr', die ihm gebührt, geb' ich ihm gern;
Das Recht, das er sich nimmt, verweig' ich ihm.

35 **Attinghausen.** Das ganze Land liegt unterm schweren Zorn
Des Königs, jedes Biedermannes Herz

¹⁴ t. i. *dies Glas*, egészségére iszom, isten éltesse; — *es geht*
t. i. *bei uns*: egy a szívünk, egy a serlegünk.

¹⁸ övezve és fölfegyverkezve; — *Herrenburg*, l. *Hof*.

²¹ ifjúságodnak oly fukaran van kimérve az idő. V. ö. «Szakmány
módra van rám mérve minden óra.» (Arany.)

²⁹ büszkén fitogatod a pávatollat. Ilyet az osztrák hercegek viseltek
sisakjukon; a pávatoll azért pártjuk jelvénye volt. Müller J. szerint a
sempachi csata után fejével játszott, ki pávatollat mert viselni.

³⁰ a biborköpeny is az osztrák párt jelvényei közé tartozott, mert
a vörös szín a Habsburgok színe volt.

³² *traulich*, bizalmas, barátságos.

- Ist kummervoll ob der tyrannischen Gewalt,
 Die wir erdulden; dich allein rührt nicht
 Der allgemeine Schmerz, dich siehet man,
 40 Abtrünnig von den Deinen, auf der Seite
 Des Landesfeindes stehen, unserer Not
 Hohnsprechend, nach der leichten Freude jagen
 Und buhlen um die Fürstengunst, indess
 Dein Vaterland von schwerer Geißel blutet.
- 45 **Rudenz.** Das Land ist schwer bedrängt. Warum, mein Oheim?
 Wer ist's, der es gestürzt in diese Not?
 Es kostete ein einzig leichtes Wort,
 Um augenblicks des Dranges los zu sein
 Und einen gnädigen Kaiser zu gewinnen.
- 50 Weh ihnen, die dem Volk die Augen halten,
 Dass es dem wahren Besten widerstrebt.
 Um eignen Vorteils willen hindern sie,
 Dass die Waldstätte* nicht zu Östreich schwören,
 Wie ringsum alle Lande doch getan.
- 55 Wohl tut es ihnen, auf der Herrenbank
 Zu sitzen mit dem Edelmann; den Kaiser
 Will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben.
- Attinghausen.** Muss ich das hören und aus deinem Munde!
Rudenz. Ihr habt mich aufgefordert, lasst mich enden.
- 60 Welche Person ist's, Oheim, die ihr selbst
 Hier spielt? Habt ihr nicht höhern Stolz, als hier
 Landammann* oder Bannerherr* zu sein
 Und neben diesen Hirten zu regieren?
 Wie? Ist's nicht eine rühmlichere Wahl,
 65 Zu huldigen dem königlichen Herrn,

⁴⁰ elpártolva tiéditől. Rudenz is svájci.

⁴⁸ des Dranges, l. I, 280.

⁵⁰ a ki a népet elvakítja, befogja szemét, hogy saját javát ne láthassa.

⁵⁵ auf der Herrenbank sitzen, úri széket ülni; az öskantonokban lovagok és parasztok egyenjogúak voltak. L. II, 68.

⁵⁶ azért kívánnak a császár főurasága alatt maradni, mert az oly távol van tőlük s különben is annyi fontosabb ügyekkel van elfoglalva, hogy semmit sem törődhetik a kantonokkal s így ezeknek voltaképen semmiféle uruk nincsen.

Sich an sein glänzend Lager anzuschliessen,
 Als eurer eignen Knechte Pair zu sein,
 Und zu Gericht zu sitzen mit dem Bauer?

Attinghausen. Ach Uli! Uli! ich erkenne sie,

70 Die Stimme der Verführung! Sie ergriff
 Dein offnes Ohr, sie hat dein Herz vergiftet.

Rudenz. Ja, ich verberg' es nicht, in tiefer Seele
 Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
 Den Bauernadel schelten. Nicht ertrag' ich's,

75 Indess die edle Jugend rings umher
 Sich Ehre sammelt unter Habsburgs Fahnen,
 Auf meinem Erb' hier müssig still zu liegen
 Und bei gemeinem Tagewerk den Lenz
 Des Lebens zu verlieren. Anderswo

80 Geschehen Taten, eine Welt des Ruhms
 Bewegt sich glänzend jenseits dieser Berge;
 Mir rosten in der Halle Helm und Schild;
 Der Kriegsdrömmete mutiges Getön,
 Der Heroldsruf, der zum Turniere ladet,

85 Er dringt in diese Täler nicht herein;
 Nichts als den Kuhreihn* und der Heerdeglocken
 Einförmiges Geläut vernehm' ich hier.

Attinghausen. Verblendeter, vom eiteln Glanz verführt,
 Verachte dein Geburtsland! Schäme dich

90 Der uralt frommen Sitte deiner Väter!
 Mit heissen Tränen wirst du dich dereinst
 Heimsehnen nach den väterlichen Bergen,

⁶⁶ das Lager a. m. Hoflager, udvar, mely különböző helyeken tartózkodott, I. II, 572.

⁶⁷ egy sorban lenni cselédiddel. Pair francz. egyenlő, egyenjogú, a latin pares, t. i. ugyanazon hűbérúr vazallusai s mint ilyenek jogra és méltóságra egyenlők. Attinghausen és a kanton parasztjai pairek, mert egyaránt a császár vazallusai.

⁷³ az idegen (osztrák) lovagok a helytartók udvarában.

⁷⁴ der Bauernadel, pórnemesség, paraszt urak.

⁷⁶ czélzás Albrecht háborúira Rudolf palotagróf (1301) és Venczel cseh király ellen (1304).

⁷⁸ hitvány köznapi foglalkozás.

⁸² Halle a. m. Waffenhalle, fegyvertár.

⁸⁴ a hírnök szózata, mely lovagjátékra (das Turnier) hív.

- Und dieses Heerdenreihens Melodie,
 Die du in stolzem Überdruß verschmähst,
 95 Mit Schmerzenssehnsucht wird sie dich ergreifen,
 Wenn sie dir anklingt auf der fremden Erde.
 O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands!
 Die fremde, falsche Welt ist nicht für dich;
 Dort an dem stolzen Kaiserhof bleibst du
 100 Dir ewig fremd mit deinem treuen Herzen. X
 Die Welt, sie fordert andre Tugenden,
 Als du in diesen Tälern dir erworben.
 Geh hin, verkaufe deine freie Seele,
 Nimm Land zu Lehen, werd' ein Fürstenknecht,
 105 Da du ein Selbstherr sein kannst und ein Fürst
 Auf deinem eignen Erb und freien Boden.
 Ach Uli! Uli! bleibe bei den Deinen!
 Geh nicht nach Altorf! O, verlass sie nicht,
 Die heilige Sache deines Vaterlands!
 110 Ich bin der letzte meines Stamms, mein Name
 Endet mit mir. Da hängen Helm und Schild,
 Die werden sie mir in das Grab mitgeben.
 Und muss ich denken bei dem letzten Hauch, *schellet*
 Dass du mein brechend Auge nur erwartest,
 115 Um hinzugehn vor diesen neuen Lehnhof
 Und meine edlen Güter, die ich frei
 Von Gott empfing, von Östreich zu empfangen?
Rudenz. Vergebens widerstreben wir dem König.
 Die Welt gehört ihm; wollen wir allein

⁹³ *Heerdenreihen* a. m. *Kuhreihen*.*.

⁹⁶ ha hasonló hangok és melódiák reá emlékeztetnek, — mert a csordásdalt magát nem hallja sehol Svájczon kívül.

⁹⁷ *der Trieb des V.* (tárgyi saját.) a. m. *der Trieb zum Vaterlande*, honvágy, vonzódás a hazához.

⁹⁹ *bleibst du dir ewig fremd*, mindig idegennek érzed magad, soha nem leszel igazán otthonos.

¹¹² a család utolsó ivadékát sisakjával és paizsával temették el.

¹¹⁵ új hűbérúri udvarnak nevezi Ausztriát, mert hercegsége csak 1156-ból való.

¹¹⁸ *dem König*, a hercegről van szó, ki véletlenül éppen király is. De Rudenzre jellemző, hogy e két méltóságot teljesen egynek veszi.

¹¹⁹ *die Welt gehört ihm*, nagy túlzás, de Rudenzre nézve jellemző.

hűbér

120 Uns eigensinnig steifen und verstocken,
 Die Länderkette ihm zu unterbrechen,
 Die er gewaltig rings um uns gezogen?
 Sein sind die Märkte, die Gerichte, sein
 Die Kaufmannsstrassen, und das Saumross selbst,
 125 Das auf den Gotthard* ziehet, muss ihm zollen.
 Von seinen Ländern wie mit einem Netz *holó*
 Sind wir umgarnet rings und eingeschlossen.
 Wird uns das Reich beschützen? Kann es selbst
 Sich schützen gegen Östreichs wachsende Gewalt?
 130 Hilft Gott uns nicht, kein Kaiser kann uns helfen.
 Was ist zu geben auf der Kaiser Wort,
 Wenn sie in Geld- und Kriegenot die Städte,
 Die untern Schirm des Adlers sich geflüchtet,
 Verpfänden dürfen und dem Reich veräussern?
 135 Nein, Oheim! Wohltat ist's und weise Vorsicht
 In diesen schweren Zeiten der Parteiung,
 Sich anzuschliessen an ein mächtig Haupt.
 Die Kaiserkrone geht von Stamm zu Stamm,
 Die hat für treue Dienste kein Gedächtniss;
 140 Doch um den mächtgen Erbherrn wohl verdienen,
 Heisst Saaten in die Zukunft streun.

Attinghausen.

Bist du so weise?

Willst heller sehn als deine edlen Väter,

¹²⁰ *sich steifen*, makacskodni; — *sich verstocken*, megkonokodni, megátalkodni (szokatlan, csak *verstockt*, konok, szokásos).

¹²⁴ *das Saumross*, teherhordó ló; olasz *soma*, lat. *sagma*, teher, málha; — l. IV, 520 *der Säumer*, málhahordó.

¹²⁵ Albrecht saját házának tartotta meg a Gotthard-hágóra vezető Urseren-völgyet, melyben a vám évi kilenczszáz forintot hozott.

¹²⁷ *umgarnen*, körülhálózni; *das Garn*, fonál, háló.

¹³³ a császári, birodalmi sas óltalmába menekültek.

¹³⁴ zálogba vethetik és, bár birodalmi birtok, eladhatják. Ezt sokszor tették a császárok, pl. Nassaui Adolf is, kire Rudenz főleg azért czéloz, mert a svájceziak Adolf király pártján voltak az osztrák Habsburg-házzal szemben.

¹³⁸ családról családra száll.

¹⁴⁰ de érdemeket szerezni a hatalmas örökös hűbérúr iránt. Ilyen volt az osztrák herczeg, ki az örökösödés jogánál fogva mindig a Habsburg-ház ivadéka volt; — *verdienen* egészen szokatlan e h. *sich verdient machen*.

- Die um der Freiheit kostbar'n Edelstein
Mit Gut und Blut und Heldenkraft gestritten?
145 Schiff nach Luzern* hinunter, frage dort,
Wie Östreichs Herrschaft lastet auf den Ländern.
Sie werden kommen, unsre Schaf' und Rinder
Zu zählen, unsre Alpen abzumessen,
Den Hochflug und das Hochgewilde bannen*
150 In unsern freien Wäldern, ihren Schlagbaum
An unsre Brücken, unsre Tore setzen,
Mit unsrer Armut ihre Länderkäufe,
Mit unserm Blute ihre Kriege zahlen.
Nein, wenn wir unser Blut dran setzen sollen,
155 So sei's für uns! Wohlfeiler kaufen wir
Die Freiheit als die Knechtschaft ein.

Rudenz.

Was können wir,

Ein Volk der Hirten, gegen Albrechts Heere!

Attinghausen. Lern' dieses Volk der Hirten kennen, Knabe!

- Ich kenn's, ich hab' es angeführt in Schlachten,
160 Ich hab' es fechten sehen bei Favenz.*
Sie sollen kommen, uns ein Joch aufzwingen,
Das wir entschlossen sind *nicht* zu ertragen!
O lerne fühlen, welches Stamms du bist!
Wirf nicht für eiteln Glanz und Flitterschein
165 Die echte Perle deines Wertes hin!
Das Haupt zu heissen eines freien Volks,
Das dir aus Liebe nur sich herzlich weiht,
Das treulich zu dir steht in Kampf und Tod,
Das sei dein Stolz, *des* Adels rühme dich.
170 Die angebornen Bande knüpfe fest,

¹⁴⁶ Luzern 1291 óta osztrák birtok volt.

¹⁴⁹ a (magasabb vadászatra szolgáló) havasi falkát (fajdtyúk, fácán) és vadat (szarvas, vadkan, őz) birtokuknak, tehát a vadászatot saját maguknak foglalni le, melyet más csak úgy úzhet, ha a hűbérúrnak adózik róla; l. *bannen**.

¹⁵⁰ *der Schlagbaum*, vámsorompó.

¹⁵² így vette meg pl. Habsburgi Rudolf Luzernt és Freiburgot.

¹⁶⁴ *der Flitterschein*, álfény, csillám, csillogás.

¹⁶⁷ nem félelemből, érdekből vagy kényszerűségből.

¹⁷⁰ a veled született kötelékeket fűzd szorosra.

Ans Vaterland, ans teure, schliess' dich an,
 Das halte fest mit deinem ganzen Herzen.
 Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft;
 Dort in der fremden Welt stehst du allein,
 Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.
 O komm, du hast uns lang nicht mehr gesehn.
 Versuch's mit uns nur *einen* Tag, nur heute
 Geh nicht nach Altorf! hörst du, heute nicht!
 Den *einen* Tag nur schenke dich den Deinen!

(Er fasst seine Hand.)

180 **Rudenz.** Ich gab mein Wort. Lasst mich, ich bin gebunden.

Attinghausen (lässt seine Hand los, mit Ernst). Du bist gebunden!

Ja, Unglücklicher,

Du bist's, doch nicht durch Wort und Schwur,
 Gebunden bist du durch der Liebe Seile!

(Rudenz wendet sich weg.)

Verbirg dich, wie du willst, das Fräulein ist's,
 185 Berta von Bruneck, die zur Herrenburg
 Dich zieht, dich fesselt an des Kaisers Dienst.
 Das Ritterfräulein willst du dir erwerben
 Mit deinem Abfall von dem Land. Betrüg' dich nicht!
 Dich anzulocken, zeigt man dir die Braut;
 190 Doch deiner Unschuld ist sie nicht beschieden.

Rudenz. Genug hab' ich gehört. Gehabt euch wohl.

(Er geht ab.)

Attinghausen. Wahnsinn'ger Jüngling, bleib! Er geht dahin!

Ich kann ihn nicht erhalten, nicht erretten.

So ist der Wolfenschiessen* abgefallen

195 Von seinem Land, so werden andre folgen;

Der fremde Zauber reisst die Jugend fort,

Gewaltsam strebend über unsre Berge.

O unglückselge Stunde, da das Fremde

¹⁹⁰ sokkal jámborabb és az udvari eselszövényekben járatlanabb
 (Unschuld a. m. Unerfahrenheit) vagy, semhogy meg tudnád szerezni
 birtokát. E megjegyzés sérti Rudenzet, azért rohan el.

¹⁹⁷ igen szabad szerkezet: mely (ifjúság) erőszakosan tör a kül-
 földre (bérczeinken túl); t. i. *welche nun gewaltsam — strebt*; az igenév
 nyelvtanilag az alanyhoz (Zauber), értelme szerint pedig a tárgyhöz
 (Jugend) tartozik.

- In diese still beglückten Täler kam,
 200 Der Sitten fromme Unschuld zu zerstören!
 Das Neue dringt herein mit Macht, das Alte,
 Das Würdige scheidet, andre Zeiten kommen,
 Es lebt ein andersdenkendes Geschlecht.
 Was thu' ich hier? Sie sind begraben alle,
 205 Mit denen ich gewaltet und gelebt.
 Unter der Erde schon liegt meine Zeit;
 Wohl dem, der mit der neuen nicht mehr braucht zu leben!
 (Geht ab.)

Zweite Scene. *Lied am Rütli.*

Eine Wiese, von hohen Felsen und Wald umgeben.

Auf den Felsen sind Steige mit Geländern, auch Leitern, von denen man nachher die Landleute herabsteigen sieht. Im Hintergrunde zeigt sich der See, über welchem anfangs ein Mondregenbogen zu sehen ist. Den Prospect schliessen hohe Berge, hinter welchen noch höhere Eisgebirge ragen. Es ist völlig Nacht auf der Scene, nur der See und die weissen Gletscher* leuchten im Mondlicht.

Melchthal, Baumgarten, Winkelried, Meier von Sarnen, Burkhart am Bühel,* Arnold von Sewa,* Klaus von der Flüe,** und noch vier andere *Landleute*, alle bewaffnet.

Melchthal (noch hinter der Scene). Der Bergweg öffnet sich, nur frisch mir nach!

- Den Fels erkenn' ich und das Kreuzlein drauf;
 210 Wir sind am Ziel. Hier ist das Rütli.*
 (Treten auf mit Windlichtern.)

Winkelried.

Horch!

Sewa. Ganz leer.

Meier. 's ist noch kein Landmann da. Wir sind

Die ersten auf dem Platz, wir Unterwaldner.

Melchthal. Wie weit ist's in der Nacht?

²⁰⁵ *gewaltet und gelebt* t. i. *habe, működtem és éltem.*

II. felv. 2. jel. *Mondregenbogen*, a holdtól képezett szivárvány (I. II, 225); — *der Prospect*, láthatár.

²¹⁰ *Windlichter* a. m. *Fackeln*, széllámpák, fáklyák, melyek a szélben is égnek; — *horch!* hallga! nincs-e már valaki jelen?

Baumgarten.

Der Feuerwächter

Vom Selisberg hat eben zwei gerufen.

(Man hört in der Ferne läuten.)

215 **Meier.** Still! horch!**Am Bühel.**

Das Mettenglöcklein in der Waldkapelle

Klingt hell herüber aus dem Schwyzerland.

Von der Flüe. Die Luft ist rein und trägt den Schall so weit.**Melchthal.** Gehn einige und zünden Reisholz an,

Dass es loh brenne, wenn die Männer kommen.

(Zwei Landleute gehen.)

220 **Sewa.** 's ist eine schöne Mondennacht. Der See

Liegt ruhig da, als wie ein ebner Spiegel.

Am Bühel. Sie haben eine leichte Fahrt.**Winkelried** (zeigt nach dem See).

Ha, seht!

Seht dorthin! Seht ihr nichts?

Meier.

Was denn? Ja, wahrlich!

Ein Regenbogen mitten in der Nacht!

225 **Melchthal.** Es ist das Licht des Mondes, das ihn bildet.**Von der Flüe.** Das ist ein seltsam wunderbares Zeichen!

Es leben viele, die das nicht gesehn.

Sewa. Er ist doppelt; seht, ein blässerer steht drüber.**Baumgarten.** Ein Nachen fährt soeben drunter weg.230 **Melchthal.** Das ist der Stauffacher mit seinem Kahn,

Der Biedermann lässt sich nicht lang erwarten.

(Geht mit Baumgarten nach dem Ufer.)

Meier. Die Urner sind es, die am längsten säumen.**Am Bühel.** Sie müssen weit umgehen durchs Gebirg,

Dass sie des Landvogts Kundschaft hintergehen.

(Unterdessen haben die zwei Landleute in der Mitte des Platzes ein
Feuer angezündet.)235 **Melchthal** (am Ufer). Wer ist da? Gebt das Wort!**Stauffacher** (von unten).

Freunde des Landes.

215 *Mette*, hajnali mise, a latin *matutina-horaból*.

218 t. i. es mögen einige gehn stb.

219 *loh*, szokottabb *lichterloh*, lánggal; — die *Lohe*, láng.

224—228 ilyen volt Scheuchzer szerint 1705. október 31.

234 *Kundschaft* a. m. die *Kundschafter*, kémek.

235 das Wort, a jelszó; — nach der Tiefe, a színfénék fel

Alle gehen nach der Tiefe, den Kommenden entgegen. Aus dem Kahn steigen *Stauffacher, Ite Reding, Hans auf der Mauer, Jörg im Hofe, Konrad Hunn, Ulrich der Schmid, Jost von Weiler* und drei andere Landleute, gleichfalls bewaffnet.

Alle (rufen). Willkommen!

(Indem die übrigen in der Tiefe verweilen und sich begrüßen, kommt Melchthal mit Stauffacher vorwärts.)

Melchthal.

O, Herr Stauffacher! Ich hab' ihn

Gesehn, der mich nicht wiedersehen konnte!

Die Hand hab' ich gelegt auf seine Augen,

Und glühend Rachgefühl hab' ich gesogen

240 Aus der erloschnen Sonne seines Blicks.

Stauffacher. Sprech nicht von Rache. Nicht Geschehnes rächen, Gedrohtem Übel wollen wir beegnen.

Jetzt sagt, was ihr im Unterwaldner Land

Geschafft und für gemeine Sach' geworben,

245 Wie die Landleute denken, wie ihr selbst

Den Stricken des Verrats entgangen seid.

Melchthal. Durch der Surennen* furchtbares Gebirg,

Auf weit verbreitet öden Eisesfeldern,

Wo nur der heisre Lämmergeier krächzt,

250 Gelangt ich zu der Alpentrift,* wo sich

Aus Uri und vom Engelberg* die Hirten

Anrufend grüssen und gemeinsam weiden,

Den Durst mir stillend mit der Gletscher Milch,

Die in den Runsen schäumend niederquillt.

255 In den einsamen Sennhütten* kehrt' ich ein,

Mein eigener Wirt und Gast, bis dass ich kam

Zu Wohnungen gesellig lebender Menschen.

²⁴² oly bajnak, melylyel fenyvetnek, akarjuk elejét venni; — noch drei Landleute, ez tévedés nagy helyett, mert Stauffacheren kívül tíz-nek kell lenni, l. I, 733.

²⁴⁴ *geworben* a. m. *getan*.

²⁴⁸ nagy terjedelmű puszta jégmezőkön.

²⁴⁹ a rekedt szakállas keselyű (*falco barbat*) szól.

²⁵³ *Gletschermilch*, a jegesek tejszínű vize, l. *Gletscher*.

²⁵⁴ *die Runse* vagy *der Runs* a. m. *die Rinne*, patak keskeny medre, melyet a víz maga váj magának.

²⁵⁶ mert gazdátlanok, bitangok voltak.

Erschollen war in diesen Tälern schon
 Der Ruf des neuen Greuels, der geschehn,
 260 Und fromme Ehrfurcht schaffte mir mein Unglück
 Vor jeder Pforte, wo ich wandernd klopfte.
 Entrüstet fand ich diese graden Seelen
 Ob dem gewaltsam neuen Regiment;
 265 Denn so wie ihre Alpen* fort und fort
 Dieselben Kräuter nähren, ihre Brunnen
 Gleichförmig fliessen, Wolken selbst und Winde
 Den gleichen Strich unwandelbar befolgen,
 So hat die alte Sitte hier vom Ahn
 Zum Enkel unverändert fort bestanden,
 270 Nicht tragen sie verwegne Neuerung
 Im altgewohnten gleichen Gang des Lebens.
 Die harten Hände reichten sie mir dar,
 Von den Wänden langten sie die rostgen Schwerter,
 Und aus den Augen blitzte freudiges
 275 Gefühl des Muts, als ich die Namen nannte,
 Die im Gebirg dem Landmann heilig sind,
 Den eurigen und Walter Fürsts. Was euch
 Recht würde dünken, schwuren sie zu tun,
 Euch schwuren sie bis in den Tod zu folgen.
 280 So eilt' ich sicher unterm heiligen Schirm
 Des Gastrechts von Gehöfte zu Gehöfte,
 Und als ich kam ins heimatliche Tal,
 Wo mir die Vettern viel verbreitet wohnen,
 Als ich den Vater fand, beraubt und blind,
 285 Auf fremdem Stroh, von der Barmherzigkeit
 Mildtätger Menschen lebend —

Stauffacher

Herr im Himmel!

Melchthal. Da weint' ich nicht. Nicht in ohnmächtgen Tränen
 Goss ich die Kraft des heissen Schmerzens aus,
 In tiefer Brust, wie einen teuren Schatz,

259 Melchthal atyjának esete.

260 szerencsétlenségem miatt jámbor tisztelettel fogadtak.

267 den gleichen Strich, ugyanazt az irányt.

270 tragen a. m. ertragen, nem tűnek vakmerő újítást.

281 das Gehöfte, tanya, Hof*-ból.

283 hol elterjedt rokonságom van.

- 290 Verschloss ich ihn und dachte nur auf Taten.
 Ich kroch durch alle Krümmen des Gebirgs,
 Kein Tal war so versteckt, ich späht' es aus;
 Bis an der Gletscher eisbedeckten Fuss
 Erwartet' ich und fand bewohnte Hütten,
 295 Und überall, wohin mein Fuss mich trug,
 Fand ich den gleichen Hass der Tyrannei;
 Denn bis an diese letzte Grenze selbst
 Belebter Schöpfung, wo der starre Boden
 Aufhört zu geben, raubt der Vögte Geiz.
 300 Die Herzen alle dieses biedern Volks
 Erregt' ich mit dem Stachel meiner Worte,
 Und unser sind sie all' mit Herz und Mund.

Stauffacher. Grosses habt ihr in kurzer Frist geleistet.

Melchthal. Ich tat noch mehr. Die beiden Festen sind's,

- 305 Rossberg* und Sarnen,* die der Landmann fürchtet;
 Denn hinter ihren Felsenwällen schirmt
 Der Feind sich leicht und schädiget das Land.
 Mit eignen Augen wollt' ich es erkunden;
 Ich war zu Sarnen und besah die Burg.

- 310 **Stauffacher.** Ihr wagtet euch bis in des Tigers Höhle?

Melchthal. Ich war verkleidet dort in Pilgerstracht,

Ich sah den Landvogt an der Tafel schwelgen;

Urteilt, ob ich mein Herz bezwingen kann:

Ich sah den Feind und ich erschlug ihn nicht.

- 315 **Stauffacher.** Fürwahr, das Glück war eurer Kühnheit hold.
 (Unterdessen sind die andern Landleute vorwärts gekommen und
 nähern sich den heiden.)

Doch jetzo sagt mir, wer die Freunde sind

Und die gerechten Männer, die euch folgten;

Macht mich bekannt mit ihnen, dass wir uns

Zutraulich nahen und die Herzen öffnen.

- 320 **Meier.** Wer konnte euch nicht, Herr, in den drei Landen?

²⁹¹ *die Krümme*, tekervény, kanyargás, krummból.

²⁹⁸ *belebte Schöpfung*, tenyészet; — *starr*, rideg, kopár.

³⁰⁶ *der Felsenwall*, sziklasáncz, kőbástya.

³⁰⁸ *es*, hogy milyenek e várak, vajon csakugyan oly erősek, megközelíthetetlenek-e.

³¹² *schwelgen*, tobzódni.

Ich bin der Meier von Sarnen, dies hier ist
Mein Schwestersohn, der Struth von Winkelried.*

Stauffacher. Ihr nennt mir keinen unbekannten Namen.

Ein Winkelried war's, der den Drachen schlug

325 Im Sumpf bei Weiler und sein Leben liess

In diesem Strauss.

Winkelried. Das war mein Ahn, Herr Werner.

Melchthal (zeigt auf zwei Landleute). Die wohnen hinterm Wald,
sind Klosterleute

Vom Engelberg.* Ihr werdet sie drum nicht

Verachten, weil sie eigne Leute sind

330 Und nicht, wie wir, frei sitzen auf dem Erbe.

Sie lieben 's Land, sind sonst auch wohl berufen.

Stauffacher (zu den beiden). Gebt mir die Hand, es preise sich,
wer keinem

Mit seinem Leibe pflichtig ist auf Erden;

Doch Redlichkeit gedeiht in jedem Stande.

335 **Konrad Hunn.** Das ist Herr Reding, unser Altlandammann.

Meier. Ich kenn' ihn wohl. Er ist mein Widerpart,

Der um ein altes Erbstück mit mir rechtet.

Herr Reding, wir sind Feinde vor Gericht;

Hier sind wir einig.

(Schüttelt ihm die Hand.)

Stauffacher. Das ist brav gesprochen.

Winkelried. Hört ihr? Sie kommen. Hört das Horn von Uri!

(Rechts und links sieht man bewaffnete Männer mit Windlichtern die
Felsen herabsteigen.)

340 **Auf der Mauer.** Seht! Steigt nicht selbst der fromme Diener

Der würdige Pfarrer mit herab? Nicht scheut er [Gottes,

Des Weges Mühen und das Graun der Nacht,

Ein treuer Hirte für das Volk zu sorgen.

325 *der Strauss, viadal.*

329 *eigne Leute* a. m. 333 *mit seinem Leibe pflichtig*, a kolostor
hübéresei, nem önálló és független parasztk; l. II, 390.

331 *wohl berufen*, jó hírók, nevök van.

335 *Alt-L.*, volt Landammann*, községnagy, folnagy; l. II, 391.

336 *der Widerpart*, ellenfél.

339 *Horn von Uri*, l. Stier*.

Baumgarten. Der Sigrist* folgt ihm und Herr Walter Fürst;
 345 Doch nicht den Tell erblick' ich in der Menge.

Walter Fürst, Rösselmann, der Pfarrer, Petermann, der Sigrist, Kuoni, der Hirt, Werni, der Jäger, Ruodi, der Fischer, und noch fünf andere Landleute. Alle zusammen, dreiunddreissig an der Zahl, treten vorwärts und stellen sich um das Feuer.

Walter Fürst. So müssen wir auf unserm eignen Erb'
 Und väterlichen Boden uns verstohlen
 Zusammen schleichen, wie die Mörder tun,
 Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
 350 Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
 Verschwörung leihet, unser gutes Recht
 Uns holen, das doch lauter ist und klar,
 Gleichwie der glanzvoll offne Schoss des Tages.

Melchthal. Lasst's gut sein. Was die dunkle Nacht gesponnen,
 355 Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

Rösselmann. Hört, was mir Gott ins Herz gibt, Eidgenossen!
 Wir stehen hier statt einer Landsgemeinde*
 Und können gelten für ein ganzes Volk.
 So lasst uns tagen nach den alten Bräuchen
 360 Des Land's, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
 Was ungesetzlich ist in der Versammlung
 Entschuldige die Not der Zeit. Doch Gott
 Ist überall, wo man das Recht verwaltet,
 Und unter seinem Himmel stehen wir.

365 **Stauffacher.** Wohl, lasst uns tagen nach der alten Sitte;
 Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht.

Melchthal. Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
 Des ganzen Volks, die Besten sind zugegen.

345 *drei und dreissig an der Zahl* t. i. Stauffacher, Fürst, Melchthal és tíz-tíz férfiú minden öskantonból. V. ö. I, 733, de II, 242 is.

353 *a nap nyílt öle, melyből az egész világra szégyelömlik a fény.*

354 *lasst es gut sein, hagyján! seba!*

355 *soll* t. i. *kommen, gelangen.*

356 *ugyane* vers V, 394.

359 *tagen, tanácskozni* (t. i. az e célra kitűzött napon); v. ö. *die Tagsatzung* vagy *der Tag* (II, 293), közélet. *diaeta*, gyülekezet a közügyek tárgyalására.

367 *voll, teljes, mert a polgárok nincsenek mind jelen.*

Konrad Hunn. Sind auch die alten Bücher nicht zur Hand,

370 Sie sind in unsre Herzen eingeschrieben.

Rösselmann. Wohlan, so sei der Ring sogleich gebildet.

Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt!

Auf der Mauer. Der Landesammann* nehme seinen Platz,

Und seine Waibel* stehen ihm zur Seite!

375 **Sigrist.** Es sind der Völker dreie. Welchem nun
Gebührt's, das Haupt zu geben der Gemeinde?

Meier. Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten,

Wir Unterwaldner stehen frei zurück.

Melchthal. Wir stehn zurück; wir sind die Flehenden,

380 Die Hilfe heischen von den mächtgen Freunden.

Stauffacher. So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner

Zieht bei den Römerzügen uns voran.

Walter Fürst. Des Schwertes Ehre werde Schwyz zuteil;

Denn seines Stammes rühmen wir uns alle.

385 **Rösselmann.** Den edeln Wettstreit lasst mich freundlich schlich-
Schwyz soll im Rat, Uri im Felde führen. [ten:

Walter Fürst (reicht dem Stauffacher die Schwerter). So nehmt!

Stauffacher. Nicht mir, dem Alter sei die Ehre.

Im Hofe. Die meisten Jahre zählt Ulrich der Schmid.

Auf der Mauer. Der Mann ist wacker, doch nicht freien Stands;

390 Kein eigner Mann kann Richter sein in Schwyz.

Stauffacher. Steht nicht Herr Reding hier, der Altlandammann?

369 *die alten Bücher*, a régi törvénykönyvek.

371 *der Ring*, a kör, melyet az előljárók képeznek, ez a szorosb értelemben vett «kör» vagy a belső kör (*der innere Ring*). Ezt kör-
nyezik a szavazó polgárok: a külső kör (*der äussere Ring*).

372 állítsátok föl a hatalom kardjait, — az elnök előtt.

375 *dreie*: Uri, Schwyz és Unterwalden.

378 *mi* visszalépünk.

381 Uri zászlaja vezette a svájceziakat a német császárok olasz had-
járataiban.

383 *das Schwert, des Schwertes Ehre*, az elnök előtt föltűzött kar-
dokra vonatkozik, tehát a. m. az elnökség.

384 a svájceziak Schwyztől vették nevöket.

386 Schwyz a főbíró, Uri a fővezér.

390 *eigner Mann*, hübéres, l. II, 329. Rudolf decretuma 1291-ből:
*Inconveniens reputat nostra Serenitas, quod aliquis servilis conditionis
existens pro iudice vobis detur.*

391 *Alt-, volt-, kiérdemült.* «Bíró viselt.»

Was suchen wir noch einen würdigern?

Walter Fürst. Er sei der Ammann und des Tages Haupt.

Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.

(Alle heben die rechte Hand auf.)

395 **Reding** (tritt in die Mitte). Ich kann die Hand nicht auf die Bücher

So schwör' ich droben bei den ewgen Sternen, [legen,

Dass ich mich nimmer will vom Recht entfernen.

(Man richtet die zwei Schwerter vor ihm auf, der Ring bildet sich um ihn her, Schwyz hält die Mitte, rechts stellt sich Uri und links Unterwalden. Er steht auf sein Schlachtschwert gestützt.)

Was ist's, das die drei Völker des Gebirgs

Hier an des Sees unwirtlichem Gestade

400 Zusammenführte in der Geisterstunde?

Was soll der Inhalt sein des neuen Bunds,

Den wir hier unterm Sternenhimmel stiften?

Stauffacher (tritt in den Ring). Wir stiften keinen neuen Bund, es

Ein uralt Bündniss nur von Väter Zeit, [ist

405 Das wir erneuern. Wisset, Eidgenossen,

Ob uns der See, ob uns die Berge scheiden,

Und jedes Volk sich für sich selbst regiert,

So sind wir *eines* Stammes doch und Bluts,

Und *eine* Heimat ist's, aus der wir zogen.

410 **Winkelried.** So ist es wahr, wie's in den Liedern lautet,

Dass wir von fern her in das Land gewallt?

O teilt's uns mit, was euch davon bekannt,

Dass sich der neue Bund am alten stärke. ~~†~~

Stauffacher. Hört, was die alten Hirten sich erzählen.

415 Es war ein grosses Volk, hinten im Lande

Nach Mitternacht, das litt von schwerer Teurung.

398 *Tages*, gyülekezetnek (feje, elnöke), l. II, 359 *tagen*.

395 *die Bücher* = II, 369 *die alten Bücher*; — *auf sein Schlachtschwert*, saját kardjára, nem az elötte föltüzött kardok egyikére.

399 *unwirtlich*, barátságatlan, kietlen.

404 *ein uralt Bündniss*, l. Bevez. 11. l.

406 *ob*, habár a vierwaldstätti tó és a hegyek elválasztanak egymástól.

410 *in den Liedern*, a leghíresebb az ú. n. *Ostfriesenlied**, a keleti friezeknek (az éjszaki tenger partjain) dala, l. a Bevez. 15. l.

415 *nach Mitternacht*, éjszak felé, Svédországban, mint 421 *nach der Mittagssonne*, délre.

In dieser Not beschloss die Landsgemeinde,
 Dass je der zehnte Bürger nach dem Los
 Der Väter Land verlasse. Das geschah.
 420 Und zogen aus, wehklagend, Männer und Weiber,
 Ein grosser Heerzug, nach der Mittagssonne,
 Mit dem Schwert sich schlagend durch das deutsche Land,
 Bis an das Hochland dieser Waldgebirge.
 Und eher nicht ermüdete der Zug;
 425 Bis dass sie kamen in das wilde Tal,
 Wo jetzt die Muotta* zwischen Wiesen rinnt.
 Nicht Menschenspuren waren hier zu sehen,
 Nur eine Hütte stand am Ufer einsam.
 Da sass ein Mann und wartete der Fähre;
 430 Doch heftig wogete der See und war
 Nicht fahrbar. Da besahen sie das Land
 Sich näher und gewahrten schöne Fülle
 Des Holzes und entdeckten gute Brunnen,
 Und meinten, sich im lieben Vaterland
 435 Zu finden. Da beschlossen sie zu bleiben,
 Erbaueten den alten Flecken Schwyz,
 Und hatten manchen sauren Tag, den Wald
 Mit weit verschlungnen Wurzeln auszuroden.
 Drauf, als der Boden nicht mehr Gnügen tat
 440 Der Zahl des Volks, da zogen sie hinüber
 Zum schwarzen Berg, ja, bis ans Weissland hin,*
 Wo, hinter ewgem Eiseswall verborgen,
 Ein andres Volk in andern Zungen spricht.
 Den Flecken Stanz* erbauten sie am Kernwald,*
 445 Den Flecken Altorf* in dem Tal der Reuss.*

426 *jetzt t. i. zwischen Wiesen, akkor öserdön keresztül.*

429 *ott egy révész ült, ki az útasokat a tón átvitte.*

431 *tehát hosszabb ideig kellett ott mulatniok, időzniök.*

438 *ausroden, kiirtani.*

439 *Genüge tun (Einem), vkinek elégnek lenni. V. ö.*

«Szaporúság lön temérdek,

A szigetben nem is fértek.» (Arany.)

441 *a fekete hegy: Brünig v. Brauneck, hágo Unterwalden és a brienzi tó (Bern-kanton) közt.*

442 *örök hó- és jégbástyától eltakarva.*

443 *Wallis-kanton francziául, Tessin-kanton olaszul.*

Doch blieben sie des Ursprungs stets gedenk;
 Aus all den fremden Stämmen, die seitdem
 In Mitte ihres Land's sich angesiedelt,
 Finden die Schwyzer Männer sich heraus,
 450 Es gibt das Herz, das Blut sich zu erkennen.

(Reicht rechts und links die Hand hin.)

Auf der Mauer. Ja, wir sind *eines* Herzens, *eines* Bluts!

Alle (sich die Hände reichend). Wir sind *ein* Volk, und einig
 wollen wir handeln.

Stauffacher. Die andern Völker tragen fremdes Joch,
 Sie haben sich dem Sieger unterworfen.

455 Es leben selbst in unsern Landesmarken
 Der Sassen viel, die fremde Pflichten tragen,
 Und ihre Knechtschaft erbt auf ihre Kinder.
 Doch wir, der alten Schweizer echter Stamm,
 Wir haben stets die Freiheit uns bewahrt.

460 Nicht unter Fürsten bogen wir das Knie,
 Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiser.

Rösselmann. Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm;
 So steht's bemerkt in Kaiser Friedrichs Brief.

Stauffacher. Denn herrenlos ist auch der freiste nicht.

465 { Ein Oberhaupt muss sein, ein höchster Richter,
 Wo man das Recht mag schöpfen in dem Streit.
 Drum haben unsre Väter für den Boden,
 Den sie der alten Wildniss abgewonnen,
 Die Ehr' gegönnt dem Kaiser, der den Herrn
 470 { Sich nennt der deutschen und der welschen* Erde,
 Und, wie die andern Freien seines Reichs,
 Sich ihm zu edelm Waffendienst gelobt;
 Denn dieses ist der Freien einzge Pflicht:

⁴⁵⁶ *der Sasse v. Hintersasse, zsellér, a ki nem bír polgárjoggal. Sitzenböl: ülni, letelepedni; v. ö. ansässig, megtelepedett, állandó lakos; — fremde, nem hazájával, hanem valamilyen külföldi úrral szemben.*

⁴⁶⁰ *nem hódoltunk fejedelmeknek.*

⁴⁶³ *melyet II. Frigyes Faenza alatt (l. Favenz*) 1240-ben kiállított: «és mivel ti önként választottátok személyünk és a birodalom főuraságát».*

⁴⁶⁵ *wo, ki igazságot szolgáltat a pörös ügyekben.*

⁴⁷³ *t. i. a hadi szolgálat háború esetére.*

Das Reich zu schirmen, das sie selbst beschirmt.

475 **Melchthal.** Was drüber ist, ist Merkmal eines Knechts.

Stauffacher. Sie folgten, wenn der Heribann erging,
Dem Reichspanier und schlugen seine Schlachten.
Nach Welschland* zogen sie gewappnet mit,
Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu setzen.
480 Daheim regierten sie sich fröhlich selbst
Nach altem Brauch und eigenem Gesetz;
Der höchste Blutbann war allein des Kaisers.
Und dazu ward bestellt ein grosser Graf,
Der hatte seinen Sitz *nicht* in dem Lande.
485 Wenn Blutschuld kam, sò rief man ihn herein,
Und unter offnem Himmel, schlicht und klar,
Sprach er das Recht und ohne Furcht der Menschen.
Wo sind hier Spuren, dass wir Knechte sind?
Ist einer, der es anders weiss, der rede!

490 **Im Hofe.** Nein, so verhält sich alles, wie ihr sprecht,
Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Stauffacher. Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
Da er das Recht zu Gunst der Pfaffen bog.
Denn als die Leute von dem Gotteshaus
495 Einsiedeln* uns die Alp in Anspruch nahmen,
Die wir beweidet seit der Väter Zeit,
Der Abt herfürzog einen alten Brief,
Der ihm die herrenlose Wüste schenkte,

475 ezen túl, tehát adó, vám, robot stb.

476 der Heribann v. Heerbann, a fegyverfogható szabadoknak hadra hívása.

477 Reichspanier, l: Bannerherr.

482 der Blutbann, véritélet, l. bannen; — *allein* t. i. d. Blutbann: csak a véritélet volt a császáré, a többi ügyeket mi magunk intéztük el.

483 ein grosser Graf a. m. ein Reichsvogt*, birodalmi helytartó.

487 Furcht der Menschen (tárgyi saj.), nem félve senkitől.

493 da, midőn; — das Recht biegen, a jogot elcsavarni, a papság javára.

495 die Alp, a Sihl-Alpról s a vörös hegyfalról (*die rote Fluh**) van szó, melyhez Gellért, Einsiedeln apátja, jogot formált.

497 II. Henrik császárnak egy 1018-ban kiállított szabadságlevelét.

498 ihm, az apátnak, t. i. a kolostornak.

- Denn unser Dasein hatte man verhehlt —
 500 Da sprachen wir: «Erschlichen ist der Brief!
 Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken;
 Und wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
 In unsern Bergen auch des Reichs entbehren.»
 So sprachen unsre Väter. Sollten wir
 505 Des neuen Joches Schändlichkeit erdulden,
 Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
 In seiner Macht kein Kaiser durfte bieten?
 Wir haben diesen Boden uns erschaffen
 Durch unsrer Hände Fleiss, den alten Wald,
 510 Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
 Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;
 Die Brut des Drachen haben wir getödtet,
 Der aus den Sümpfen giftgeschwollen stieg;
 Die Nèbeldecke haben wir zerrissen,
 515 Die ewig grau um diese Wildniss hing,
 Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund
 Dem Wandersmann den sichern Steg geleitet;
Unser ist durch tausendjährigen Besitz
 Der Boden, und der fremde Herrenknecht
 520 Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden
 Und Schmach antun auf unsrer eignen Erde?
 Ist keine Hilfe gegen solchen Drang! X
 (Eine grosse Bewegung unter den Landleuten.)
 Nein, eine Grenze hat Tyrannenmacht.
 Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
 525 Wenn unerträglich wird die Last, greift er

⁴⁹⁹ eltitkolták a császár előtt, hogy mi (mint a rét birtokosai) világon vagyunk.

⁵⁰⁰ Ez 1144-ben történt, III. Konrád császár alatt; az őskantonok kiléptek a birodalom kötelékéből, mert a császár nem védelmezte jogait; ezentúl önmaguk akarták magukat védelmezni, birodalom és császár nélkül. De 1152-ben I. Frigyes Barbarossa alatt ismét beléptek a birodalomba; — *erschleichen*, csellel, jog ellenére kicsalni. «Hamis a levél.»

⁵⁰⁸ a *fremden*-en van a hangsúly: ez idegen szolga az osztrák helytartó. A birodalmi helytartót nem tekintenek idegennek, mert császáruk képviselője.

⁵¹² a sárkányfajt, — *giftgeschwollen*, méregtől duzzadtan.

⁵¹⁴ az erdők kiirtásával és a föld művelésével.

Hinauf getrosten Mutes in den Himmel
 Und holt herunter seine ewgen Rechte,
 Die droben hangen unveräusserlich
 Und unzerbrechlich, wie die Sterne selbst.
 Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,
 Wo Mensch dem Menschen gegenüber steht.
 Zum letzten Mittel, wenn kein andres mehr
 Verfangen will, ist ihm das Schwert gegeben.
 Der Güter höchstes dürfen wir verteidigen
 Gegen Gewalt. Wir stehn für unser Land,
 Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!

Alle (an ihre Schwerter schlagend). Wir stehn für unsre Weiber,
 unsre Kinder!

Rösselmann (tritt in den Ring). Eh' ihr zum Schwerte greift, be-
 denkt es wohl!

Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.

Es kostet euch ein Wort und die Tyrannen,
 Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.
 Ergreift, was man euch oft geboten hat,
 Trennt euch vom Reich, erkennet Östreichs Hoheit —

Auf der Mauer. Was sagt der Pfarrer? Wir zu Östreich schwö-

ren!

Am Bühel. Hört ihn nicht an!

Winkelried. Das rät uns ein Verräter,

Ein Feind des Landes!

Reding. Ruhig, Eidgenossen!

Sewa. Wir Östreich huldigen, nach solcher Schmach!

Von der Flüe. Wir uns abtrotzen lassen durch Gewalt,

Was wir der Güte weigerten!

Meier. Dann wären

⁵²⁸ veräußern, eladni, másnak kezére bocsátani; — unveräußerlich, elidegíthetetlenül.

⁵³⁰ természetes állapot, — a jog előtti állapot, midőn az ember teljesen egyenlők.

⁵³² ein Mittel verfügt, valami használ, foganatja van.

⁵³⁵ wir stehen, sikra szállunk, kiállunk, — Főleg Staufachernek e beszédje miatt, 1848-tól 1859-ig el volt tiltva a darab előadása Berlinben.

⁵³⁸ A papság Ausztriához szított.

⁵⁴⁷ nach solcher Schmach, annyi gyalázat után, melyet rajtunk elkövettek.

550 Wir Sklaven, und verdienten es zu sein.

Auf der Mauer. Der sei gestossen aus dem Recht der Schweizer,
Wer von Ergebung spricht an Österreich.
Landammann, ich bestehe drauf, dies sei
Das erste Landsgesetz, das wir hier geben.

555 **Melchthal.** So sei's. Wer von Ergebung spricht an Östreich,
Soll rechtlos sein und aller Ehren bar,
Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

Alle (heben die rechte Hand auf). Wir wollen es, das sei Gesetz!

Reding (nach einer Pause).

Es ist's.

Rösselmann. Jetzt seid ihr frei, ihr seid's durch dies Gesetz.

560 Nicht durch Gewalt soll Österreich ertrotzen,
Was es durch freundlich Werben nicht erhielt.

Jost von Weiler. Zur Tagesordnung, weiter!

Reding.

Eidgenossen!

Sind alle sanften Mittel auch versucht?

Vielleicht weiss es der König nicht; es ist

565 Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.

Auch dieses letzte sollten wir versuchen,

Erst unsre Klagen bringen vor sein Ohr,

Eh' wir zum Schwerte greifen. Schrecklich immer,

Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.

570 Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

Stauffacher (zu Konrad Hunn). Nun ist's an euch, Bericht zu
geben. Redet.

Konrad Hunn. Ich war zu Rheinfeld,* an des Kaisers Pfalz,

Wider der Vögte harten Druck zu klagen,

Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,

575 Den jeder neue König sonst bestätigt.

Die Boten vieler Städte fand ich dort,

Vom schwäbschen Lande und vom Lauf des Rheins;

Die all' erhielten ihre Pergamente

Und kehrten freudig wieder in ihr Land.

557 svájczí ember ne fogadja be házába, tűzhelyéhez.

562 napirendre!

572 die Pfalz, fejedelmi székhely, lat. *palatium*ból. A német királyoknak nem volt állandó székhelyök, hanem számos Pfalzuk, melyekben fölváltva tartózkodtak; l. II, 66, V, 128.

576 Pergamente, l. I, 244.

- 580 Mich, euren Boten, wies man an die Räte,
 Und die entliessen mich mit leerem Trost:
 «Der Kaiser habe diesmal keine Zeit;
 Er würde sonst einmal wohl an uns denken.»
 Und als ich traurig durch die Säle ging
 585 Der Königsburg, da sah ich Herzog Hansen
 In einem Erker weinend stehn, um ihn
 Die edeln Herrn von Wart und Tegerfeld.
 Die riefen mir und sagten: «Helft euch selbst!
 Gerechtigkeit erwartet nicht vom König.
 590 Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind,
 Und hinterhält ihm sein gerechtes Erbe?
 Der Herzog fleht' ihn um sein Mütterliches,
 Er habe seine Jahre voll, es wäre
 Nun Zeit, auch Land und Leute zu regieren.
 595 Was ward ihm zum Bescheid? Ein Kränzlein setzt' ihm
 Der Kaiser auf: das sei die Zier der Jugend.»
Auf der Mauer. Ihr habt's gehört. Recht und Gerechtigkeit
 Erwartet nicht vom Kaiser! Helft euch selbst!
Reding. Nichts andres bleibt uns übrig. Nun gebt Rat,
 600 Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.
Walter Fürst (tritt in den Ring). Abtreiben wollen wir verhassten
 Die alten Rechte, wie wir sie ererbt [Zwang;
 Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
 Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
 605 Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist,
 Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäss.
Meier. Ich trage Gut von Österreich zu Lehen.
Walter Fürst. Ihr fahret fort, Östreich die Pflicht zu leisten.
Jost von Weiler. Ich steure an die Herrn von Rappersweil.*
 610 **Walter Fürst.** Ihr fahret fort zu zinsen und zu steuern.
Rösselmann. Der grossen Frau zu Zürich* bin ich vereidet.

583 *sonst einmal, más valamikor.*

585 *Herzog Hans, János sváb herczeg, l. Parricida*.*

586 *der Erker (lat. arcora-, arcusból), erkély, szöglet.*

591 *vissza fogja, nem ereszt ki jogos örökét; — das Mütterliche,*
 anyai rész. L. Bevez. 43. l.

601 *abtreiben, lerázni.*

611 *die grosse Frau, Sz. Mária, vagy az apátság fejedelemasszonya;*

Walter Fürst. Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.

Stauffacher. Ich trage keine Lehen, als des Reichs.

Walter Fürst. Was sein muss, das geschehe, doch nicht drüber.

615 Die Vögte wollen wir mit ihren Knechten
Verjagen und die festen Schlösser brechen;
Doch, wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe
Der Kaiser, dass wir notgedrungen nur
Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.
620 Und sieht er uns in unsern Schranken bleiben,
Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;
Denn billige Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust sich mässigt.

Reding. Doch lasset hören, wie vollenden wir's?

625 Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.

Stauffacher. Er wird's, wenn er in Waffen uns erblickt:
Wir überraschen ihn, eh' er sich rüstet.

Meier. Ist bald gesprochen, aber schwer getan.

630 Uns ragen in dem Land zwei feste Schlösser,
Die geben Schirm dem Feind und werden furchtbar,
Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
Rossberg und Sarnen muss bezwungen sein,
Eh' man ein Schwert erhebt in den drei Landen.

635 **Stauffacher.** Säumt man so lang, so wird der Feind gewarnt,
Zu viele sind's, die das Geheimniss teilen.

Meier. In den Waldstätten findt sich kein Verräter.

Rösselmann. Der Eifer auch, der gute, kann verraten.

Walter Fürst. Schiebt man es auf, so wird der Twing vollendet

640 In Altorf und der Vogt befestigt sich.

Meier. Ihr denkt an euch.

Sigrist. Und ihr seid ungerecht.

— zu Zürich, a zürichi Mária-monostor; a monda szerint Tell ez apát-ság számtartója volt; — *ich bin vereidet*, esküm köt szolgálatába, hozzá vagyok esküdve.

622—623 V. ö. a 27. l. közlött versszakokat.

630 *uns ragen in dem Land* = *es ragen in unserem Lande*.

635 míg az erődöket bevenni sikerül.

636 a titokba avatottak, a dologban tudósok.

638 a jószándékú buzgóság, a jóakarat is lehet árulóvá.

Meier (auffahrend). Wir ungerecht? Das darf uns Uri bieten!
Reding. Bei eurem Eide, Ruh!

Meier. Ja, wenn sich Schwyz

Versteht mit Uri, müssen wir wohl schweigen.

Reding. Ich muss euch weisen vor der Landsgemeinde,*
 Dass ihr mit heftgem Sinn den Frieden stört.
 Stehn wir nicht alle für dieselbe Sache?

Winkelried. Wenn wir's verschieben bis zum Fest des Herrn,
 Dann bringt's die Sitte mit, dass alle Sassen
 Dem Vogt Geschenke bringen auf das Schloss.
 So können zehen Männer oder zwölf
 Sich unverdächtig in der Burg versammeln,
 Die führen heimlich spitzge Eisen mit,
 Die man geschwind kann an die Stäbe stecken,
 Denn niemand kommt mit Waffen in die Burg.
 Zunächst im Wald hält dann der grosse Haufe,
 Und wenn die andern glücklich sich des Tors
 Ermächtiget, so wird ein Horn geblasen,
 Und jene brechen aus dem Hinterhalt.
 So wird das Schloss mit leichter Arbeit unser.

Melchthal. Den Rossberg übernehm' ich zu ersteigen,
 Denn eine Dirn' des Schlosses ist mir hold,
 Und leicht betör' ich sie, zum nächtlichen
 Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen;
 Bin ich droben erst, zieh' ich die Freunde nach.

Reding. Ist's aller Wille, dass verschoben werde?

(Die Mehrheit erhebt die Hand.)

Stauffacher (zählt die Stimmen). Es ist ein Mehr von zwanzig
 gegen zwölf!

Walter Fürst. Wenn am bestimmten Tag die Burgen fallen,

⁶⁴³ eskütökre; — a polgári esküt minden 16—18 éves svájci letette;
 ezek esküt szentnek tartották.

⁶⁴⁴ sich verstehn, egyetértenek, összejátszanak.

⁶⁴⁵ weisen a. m. zurechtweisen, rendreutasítani.

⁶⁴⁸ das Fest des Herrn, Karácson. — Tschudi szerint újév nap-
 jára volt tervezve a lúzáadás.

⁶⁴⁹ Sassen, l. II, 456.

⁶⁶⁴ die schwanke L. a. m. die Strickleiter, kötélhágcsó.

⁶⁶⁶ az alany (a tett) nincs kitéve: mind az elnapolás mellett
 vannak?

So geben wir von einem Berg zum andern

670 Das Zeichen mit dem Rauch; der Landsturm wird
Aufgeboten, schnell, im Hauptort jedes Landes.
Wenn dann die Vögte sehn der Waffen Ernst,
Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben
Und gern ergreifen friedliches Geleit,

675 Aus unsern Landesmarken zu entweichen.

Stauffacher. Nur mit dem Gessler fürcht' ich schweren Stand,
Furchtbar ist er mit Reisigen* umgeben;
Nicht ohne Blut räumt er das Feld, ja selbst
Vertrieben bleibt er furchtbar noch dem Land.

680 Schwer ist's und fast gefährlich, ihn zu schonen.

Baumgarten. Wo's halsgefährlich ist, da stellt mich hin.
Dem Tell verdank' ich mein gerettet Leben,
Gern schlag' ich's in die Schanze für das Land;
Mein' Ehr' hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.

685 **Reding.** Die Zeit bringt Rat. Erwartet's in Geduld.

Man muss dem Augenblick auch was vertrauen.
Doch seht, indess wir nächtlich hier noch tagen,
Stellt auf den höchsten Bergen schon der Morgen
Die glühnde Hochwacht aus. Kommt, lasst uns scheiden,
690 Eh' uns des Tages Leuchten überrascht.

Walter Fürst. Sorgt nicht, die Nacht weicht langsam aus den
Tälern.

(Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen und betrachten mit
stiller Sammlung die Morgenröte.)

Rösselmann. Bei diesem Licht, das uns zuerst begrüsst

⁶⁷⁰ d. Zeichen m. d. Rauch = die Feuerzeichen, I, 746; — der Landsturm, a népfölkelés.

⁶⁷³ le fognak mondani (sich begeben saj.) a harczról, elfogadják a szabadjárást (mely személyöket biztosítja) és elhagyják országunk határait.

⁶⁷⁶ Gesslerre nézve kemény küzdelemtől tartok. Gessler említésével már itt előre hangsúlyozza a költő Tell tettének nagy jelentőségét a kantonok fõlszabadítására.

⁶⁸¹ hol nyaktörõ dologról van szó.

⁶⁸³ in die Schanze schlagen, koczkáztatni. Schanze a francz. chance, koczkajáték, főleg a döntő vetés a koczkajátékban.

⁶⁸⁹ a reggel kiállította égő öreit; die Hochwacht, őrség a hegyeken, mely éjjel tüzet rak.

Von allen Völkern, die tief unter uns
Schwer atmend wohnen in dem Qualm der Städte,
Lasst uns den Eid des neuen Bundes schwören.
Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr.

(Alle sprechen es nach mit erhobenen drei Fingern.)

Wir wollen frei sein wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in der Knechtschaft leben.

(Wie oben.)

Wir wollen trauen auf den höchsten Gott,
Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.

(Wie oben. Die Landleute umarmen einander.)

Stauffacher. Jetzt gehe jeder seines Weges still
Zu seiner Freundschaft und Genosssame.
Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Heerde
Und werb' im Stillen Freunde für den Bund.
Was noch bis dahin muss erduldet werden,
Erduldet's! Lasst die Rechnung der Tyrannen
Anwachsen, bis *ein* Tag die allgemeine
Und die besondre Schuld auf einmal zahlt.
Bezähme jeder die gerechte Wut
Und spare für das Ganze seine Rache;
{Denn Raub begeht am allgemeinen Gut,
{Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

(Indem sie zu dreiverschiedenen Seiten in grösster Ruhe abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein; die leere Scene bleibt noch eine Zeit lang offen und zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisbergen.)

⁶⁹⁴ *der Qualm*, nehéz pára, gőz, melyben a lélegzés is nehezére esik az embernek.

⁶⁹⁶ *einzig*, egy, osztatlan, — bár egymástól független, önálló kantonokban lakunk.

⁶⁹⁷ *eher den Tod* t. i. *erdulden*, wählen.

⁷⁰³ *Freundschaft*, l. I, 658; — *die Genosssame* a. m. *Genossenschaft*, *Genossen*.

⁷⁰⁹ *die allgemeine* — *die besondre*, az egész országnak és minden egyesnek tartozását.

⁷¹¹ *für das Ganze*, az egész haza számára.

A második felvonáshoz. A cselekvény megindúl. Két jelenet: 1. A nemesség egy része a néppel tart, a másik Ausztriával rokonszenvez. — 2. A szövetség létrejön; célja: visszautasítani a jogtalan hatalmat, megóvni és visszaállítani a régi törvényes állapotot.

Attinghausen és Rudenz ellentéte kitűnően sikerült. Amaz befejezett jellem, ki egy hosszú életnek (a lovag 85 éves) dús tapasztalataira tekint vissza, ki nyugodt lélekkel vizsgálja a jelent és világos szemmel néz a jövőbe. Rudenz ellenben ingadozó, elhatározatlan, tapasztalatlan. De agg nagybátyja keresztül lát az álláspontjának védelmére fölhozott indokokon: nem politikai tekintetek, nem rokonszenv, még nem is nagyravágyás vezetik őt Habsburg táborába; — hanem csakis a szerelem, mert Bertát csupán mint az osztrák párt tagja véli elérhetni. Többi indokai csak saját jobb érzésének elnémitására és nagybátyja éles megfigyelésének elámitására szolgálnak. De mi már ismerjük Berta nézeteit s így már előre látjuk, hogy az ifjú lovag épen megfordítva csak mint népe jogainak erélyes védője számíthat a lovagkisasszony szerelmére.

Némelyek hibáztatják, hogy e jelenet ezen felvonásban és nem az elsőben áll, mivel e jelenet is — szerintök — az expositió egy része. Ez tévedés. E jelenetben már megindúl a cselekvény. Attinghausen meg akarja nyerni Rudenzet a svájci ügynek; ez látszólag nem sikerül, de a néző megtudja, hogy ez csak látszat, mert Rudenz elárulta szívét, szíve pedig Bertán csüng, ki nem tart osztrák rokonaival. Igaz, hogy Schiller kezdetben az első felvonásba is tervezett egy jelenetet, mely Attinghausen kastélyában játszott. De e jelenet, melynek tartalmát nem ismerjük, alig volt azonos a II. felvonás 1. jelenetével, mely a svájci nemességet, szíve érzését tekintve, oly szövetségesnek, egy érzéstől s törekvéstől áthatottnak tünteti föl, mint a következő második jelenet a kantonok összes lakóit, a népet magát.

E második jelenet — a Rütli-szövetség megalapítása — a drámai költészet legnagyobb szerű remekei közé tartozik. A természet jelenségei, a nép egyes képviselői, a régi történeti emlékek és a zsarnokok által lábbal taposott ősi alkotmány visszaállítása az éj homályában a három kanton határán, — mind ez elemek oly művészi egészszé olvadnak össze, mely Shakespeare hasonló jeleneteinek (milyen pl. Caesar meggyilkolása a tanácsban) méltó párja. — A jelenet forradalom-ellenes jellegéről l. a Bevezetés 7. szakaszát.

E jelenetben már a korabeli bírálatok is hibáztatták Stauffacher elbeszélésének (a svájci nép eredetéről) hosszúságát. A kifogás nem alaptalan. A monda fölhasználása kitűnő gondolat. A zsarnokok főtörekvése volt, a kantonokat elválasztani egymástól, elszigetelni s egyenként leigázni. E törekvéssel szemben hangsúlyozni kellett a közös eredetet, emlékezetbe hozni és hangsúlyozni a régi szövetségeket. De nem tagadhatni, hogy e régi hagyományok emlegetése — bár a költő itt is lehető drámaiságra törekedett — igen hosszadalmas és túlságosan kellelteti a cselekvény lefolyását.

Egy újabb magyarázó hibáztatja, hogy Stauffacher e jelenetben Gesslerről megemlékszik, mint szabadságuk legveszedelmesebb ellensé-

géről. Schiller, a dráma szerkezetét tekintve, ellenkezőleg igen helyesen szötte e jelenetbe a Gessler fenyegető alakjáról való megemlékezést, mert e megemlékezés Tell történetét — ki maga úgy sem vesz részt a tanácskozásban — szorosabban fűzi a svájcziai szabadságharczához és egyszersmind előre is döntő jelentőségűnek tünteti föl Tell tettét, a helytartó megsemmisítését. Sőt hogy Gesslerre nézve nem tudnak semmiben megállapodni, mert — Baumgarten önfeláldozó ajánlkozásának daczára — nincs emberök, kire e legnehezebb föladatot bízhatnák, — ez már sejteti az olvasóval, hogy e föladat Tellre vár és hogy Tell ez eldöntetlen kérdés eldöntésével egyszersmind magát a szabadság ügyét is eldönti. Tell ily módon, úgy szólván, szellemileg szintén tagjává lesz a Rütlin egybegyűlt nemzeti gyűlésnek és némileg ennek megbízásából jár el, bár tudatosan és a viszonyok előre nem látható bonyolulása következtében csakis saját életét és családját megmentendő, röpíti a gyilkos nyilat Gessler szívébe.

DRITTER AUFZUG.

Im Jahr war Alles fried.

Erste Scene.

Hof vor Tells Hause.

Tell ist mit der Zimmeraxt, *Hedwig* mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt. *Walter* und *Wilhelm* in der Tiefe spielen mit einer kleinen Armbrust.

Walter (singt).

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

5

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih,
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

10

Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht;
Das ist seine Beute,
Was da kreucht und fleucht.
(Kommt gesprungen.)

III. felv. 1. jel. A 3. és 4. felvonás 1307. november 18-kán ját-szik. — *In der Tiefe*, a háttérben.

⁶ *der Weih* vagy *die Weihe* (lat. *falco milvus*) a. m. Adler, ált. minden ragadozó madár.

¹² *kreucht*, *fliegt* régi alakok e h. *kriecht*, *fliegt*: a földön és a levegőben, négy lábuak és madarak.

Der Strang ist mir entzwei. Mach' mir ihn, Vater.

Tell. Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.

(Knaben entfernen sich.)

15 Hedwig. Die Knaben fangen zeitig an zu schiessen.

Tell. Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Hedwig. Ach, wollte Gott, sie lernten's nie!

Tell. Sie sollen alles lernen. Wer durchs Leben

Sich frisch will schlagen, muss zu Schutz und Trutz

20 Gerüstet sein.

Hedwig. Ach, es wird keiner seine Ruh
Zu Hause finden.

Tell. Mutter, ich kann's auch nicht.

Zum Hirten hat Natur mich nicht gebildet;

Rastlos muss ich ein flüchtig Ziel verfolgen.

Dann erst geniess' ich meines Lebens recht,

25 Wenn ich mir's jeden Tag aufs neu erbeute.

Hedwig. Und an die Angst der Hausfrau denkst du nicht,

Die sich indessen, deiner wartend, härt;

Denn mich erfüllt's mit Grausen, was die Knechte

Von euren Wagefahrten sich erzählen.

30 Bei jedem Abschied zittert mir das Herz,

Dass du mir nimmer werdest wiederkehren.

Ich sehe dich, im wilden Eisgebirg

Verirrt, von einer Klippe zu der andern

Den Fehlsprung tun, seh', wie die Gemse dich

35 Rückspringend mit sich in den Abgrund reisst,

Wie eine Windlawine dich verschüttet,

Wie unter dir der trügerische Firn*

Einbricht, und du hinabsinkst, ein lebendig

Grabnager, in die schauerliche Gruft.

13 der Strang t. i. des Bogens, az íj húrja, idege; l. IV, 482.

19 sich durchs Leben schlagen, az életem átvégödni, keresztül verni magát; — zu Schutz und Trutz, I, 741.

25 erbeuten, kivívni; die Beute, zsákmány.

27 sich härmen, búsulni; der Harm, bú, bánat.

29 Wagefahrt a. m. gewagte, waghalsige Fahrt, merész, nyaktörő út, mint Wagestück, merész tett. V. ö. IV, 541 Wagesprung, és V, 36 Wagetat; — die Fahrt, v. ö. zu Alp fahren, I, 17.

35 Windlawine, l. Lawine*.

40 Ach, den verwegnen Alpenjäger hascht
 Der Tod in hundert wechselnden Gestalten!
 Das ist ein unglückseliges Gewerb',
 Das halsgefährlich führt am Abgrund hin.

Tell. Wer frisch umherspäht mit gesunden Sinnen,
 45 Auf Gott vertraut und die gelenke Kraft,
 Der ringt sich leicht aus jeder Fahr und Not:
 Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren.
 (Er hat seine Arbeit vollendet, legt das Gerät hinweg.)
 Jetzt, mein' ich, hält das Tor auf Jahr und Tag.
 Die Axt im Haus erspart den Zimmermann
 (Nimmt den Hut.)

50 **Hedwig.** Wo gehst du hin?

Tell. Nach Altorf zu dem Vater.

Hedwig. Sinnst du auch nichts Gefährliches? Gesteh mir's.

Tell. Wie kommst du darauf, Frau?

Hedwig. Es spinnt sich etwas
 Gegen die Vögte. Auf dem Rütli ward
 Getagt, ich weiss, und du bist auch im Bunde.

55 **Tell.** Ich war nicht mit dabei; doch werd' ich mich
 Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

Hedwig. Sie werden dich hinstellen, wo Gefahr ist;
 Das Schwerste wird dein Anteil sein, wie immer.

Tell. Ein jeder wird besteuert nach Vermögen.

60 **Hedwig.** Den Unterwaldner hast du auch im Sturme
 Über den See geschafft. Ein Wunder war's,
 Dass ihr entkommen. Dachtest du denn gar nicht
 An Weib und Kind?

Tell. Lieb' Weib, ich dacht' an euch;
 Drum rettet' ich den Vater seinen Kindern.

65 **Hedwig.** Zu schiffen in dem wütgen See! Das heisst

45 *gelenk, hajlékony, a. m. gewandt, ügyes.*

46 *die Fahr a. m. Gefahr.*

47 *das Gerät, szerszám, t. i. balta, fűrés stb., melylyel a kaput igazította.*

50 *zu dem Vater, Fürst Walter, Hedwig atyja.*

52 *es spinnt sich etwas, valami készül. Spinnen, fonallá csavarni; sich spinnen, tervben lenni, készülni.*

54 *getagt, l. II, 359.*

60 *Baumgartenről beszél.*

Nicht Gott vertrauen, das heisst Gott versuchen!

Tell. Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.

Hedwig. Ja, du bist gut und hilfreich, dienest allen,
Und wenn du selbst in Not kommst, hilft dir keiner.

70 **Tell.** Verhüt' es Gott, dass ich nicht Hilfe brauche!

(Er nimmt die Armbrust und Pfeile.)

Hedwig. Was willst du mit der Armbrust? Lass sie hier!

Teil. Mir fehlt der Arm, wenn mir die Waffe fehlt.

(Die Knaben kommen zurück.)

Walter. Vater, wo gehst du hin?

Tell. Nach Altorf, Knabe,

Zum Ehni. Willst du mit?

Walter. Ja, freilich will ich.

75 **Hedwig.** Der Landvogt ist jetzt dort. Bleib weg von Altorf.

Tell. Er geht, noch heute.

Hedwig. Drum lass ihn erst fort sein.

Gemahn' ihn nicht an dich; du weisst, er grollt uns.

Tell. Mir soll sein böser Wille nicht viel schaden;

Ich tue recht und scheue keinen Feind.

80 **Hedwig.** Die recht tun, eben die hasst er am meisten.

Tell. Weil er nicht an sie kommen kann. Mich wird

Der Ritter wohl in Frieden lassen, mein' ich.

Hedwig. So, weisst du das?

Tell. Es ist nicht lange her,

Da ging ich jagen durch die wilden Gründe

85 Des Schächentals* auf menschenleerer Spur,

Und da ich einsam einen Felsensteig

Verfolgte, wo nicht auszuweichen war,

Denn über mir hing schroff die Felswand her,

⁷⁰ dass ich nicht; régebben az eltávolítást és megakadályozást jelentő igék után sokszor állt a mellékmondatban *nicht*; ma nem szokásos többé.

⁷⁴ Ehni dialektikus kifejezés Ahn(ös)böl: nagyatya, mint alább
116 Wäiti = Walter, s fönt Ruodi, Kuoni stb.

⁸¹ mert nem férhet hozzájuk, nem bánthatja őket.

⁸³ E történetnek sem mondai, sem történeti alapja nincsen.

⁸⁶ der Steig a. m. der Steg (steigen igéhez).

Und unten rauschte fürchterlich der Schächten,*
 (Die Knaben drängen sich rechts und links an ihn und sehen mit
 gespannter Neugierde an ihm hinauf.)

90 Da kam der Landvogt gegen mich daher,
 Er ganz allein mit mir, der auch allein war,
 Bos Mensch zu Mensch, und neben uns der Abgrund.
 Und als der Herre mein ansichtig ward
 Und mich erkannte, den er kurz zuvor

95 Um kleiner Ursach willen schwer gebüsst,*
 Und sah mich mit dem stattlichen Gewehr
 Daher geschritten kommen, da verblasst' er,
 Die Knie versagten ihm, ich sah es kommen,
 Dass er jetzt an die Felswand würde sinken.

100 Da jammerte mich sein, ich trat zu ihm
 Bescheidenlich und sprach: Ich bin's, Herr Landvogt.
 Er aber konnte keinen armen Laut
 Aus seinem Munde geben. Mit der Hand nur
 Winkt' er mir schweigend, meines Wegs zu gehn;

105 Da ging ich fort, und sandt' ihm sein Gefolge.

Hedwig. Er hat vor dir gezittert; wehe dir!

Dass du ihn schwach gesehn, vergibt er nie.

Tell. Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen.

Hedwig. Bleib heute nur dort weg. Geh lieber jagen.

110 **Tell.** Was fällt dir ein?

Hedwig. Mich ängstigt's. Bleibe weg.

Tell. Wie kannst du dich so ohne Ursach' quälen?

Hedwig. Weil's keine Ursach hat. Tell, bleibe hier.

Tell. Ich hab's versprochen, liebes Weib, zu kommen.

Hedwig. Musst du, so geh, nur lasse mir den Knaben!

115 **Walter.** Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater.

Hedwig. Wälti, verlassen willst du deine Mutter?

⁹⁵ csekély ok miatt súlyosan megbüntetett; l. büssen.

⁹⁸ das Gewehr a. m. die Wehr = Waffe.

⁹⁷ verblassen a. m. erblassen, elsápadni.

¹⁰² keinen armen Laut, egy árva hangot se. Arm többször parányi kicsinyt jelent.

¹¹⁰ mich ängstigt es, félek, aggaszt, hogy épen ma Altorfba indul.

¹¹² épen mert nem tudja okát adni, bal sejtelemnek veszi nyugtalanságát.

Walter. Ich bring' dir auch was hübsches mit vom Ehni.

(Geht mit dem Vater.)

Wilhelm. Mutter, ich bleibe bei dir.

Hedwig (umarmt ihn).

Ja, du bist

Mein liebes Kind, du bleibst mir noch allein!

(Sie geht an das Hoftor und folgt den Abgehenden lange mit den Augen.)

Zweite Scene.

seid
Rudenz und Laster

Eine eingeschlossene wilde Waldgegend, Staubbäche stürzen von den Felsen.

Berta im Jagdkleid. Gleich darauf *Rudenz*.

120 **Berta.** Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären.

Rudenz (tritt rasch ein). Fräulein, jetzt endlich find' ich euch
Abgründe schliessen rings umher uns ein. [allein;

In dieser Wildniss fürcht' ich keinen Zeugen;

Vom Herzen wälz' ich dieses lange Schweigen.

125 **Berta.** Seid ihr gewiss, dass uns die Jagd nicht folgt?

Rudenz. Die Jagd ist dort hinaus. Jetzt oder nie!

Ich muss den teuren Augenblick ergreifen,

Entschieden sehen muss ich mein Geschick,

Und sollt' es mich auf ewig von euch scheiden.

130 O, waffnet eure gütgen Blicke nicht

Mit dieser finstern Strenge! Wer bin ich

Dass ich den kühnen Wunsch zu euch erhebe?

Mich hat der Ruhm noch nicht genannt; ich darf

Mich in die Reih' nicht stellen mit den Rittersn,

135 Die siegberühmt und glänzend euch umwerben.

Nichts hab' ich; als mein Herz voll Treu und Liebe —

Berta (streng und ernst). Dürft ihr von Liebe reden und von Treue,
Der treulos wird an seinen nächsten Pflichten?

(Rudenz tritt zurück.)

Der Sklave Österreichs, der sich dem Fremdling

140 Verkauft, dem Unterdrücker seines Volks?

III. felv. 2. jel. *Der Staubbach, vizesés, melynek vize esés közből finom permeteggé lesz, «porzik». V. ö. V, 417 die Brücke, welche stäubet.*

Rudenz. Von euch, mein Fräulein, hör' ich diesen Vorwurf?
Wen such' ich denn, als euch auf jener Seite?

Berta. Mich denkt ihr auf der Seite des Verrats
Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand

145 Dem Gessler selbst, dem Unterdrücker, schenken,
Als dem naturvergessnen Sohn der Schweiz,
+ Der sich zu seinem Werkzeug machen kann!

Rudenz. O Gott, was muss ich hören? ~~+++~~

Berta. Wie? Was liegt

Dem guten Menschen näher als die Seinen?

150 Gibt's schönre Pflichten für ein edles Herz,
Als ein Verteidiger der Unschuld sein,
Das Recht des Unterdrückten zu beschirmen?

Die Seele blutet mir um euer Volk,

155 Ich leide mit ihm, denn ich muss es lieben,
Das so bescheiden ist und doch voll Kraft;
Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin,
Mit jedem Tage lern' ich's mehr verehren.
Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht

160 Ihm zum geborenen Beschützer gaben,
Und der's verlässt, der treulos übertritt
Zum Feind und Ketten schmiedet seinem Land,
Ihr seid's, der mich verletzt und kränkt; ich muss
Mein Herz bezwingen, dass ich euch nicht hasse.

Rudenz. Will ich denn nicht das Beste meines Volks?

165 Ihm unter Östreichs mächtigem Scepter nicht
Den Frieden —

Berta. Knechtschaft wollt ihr ihm bereiten,

Die Freiheit wollt ihr aus dem letzten Schloss,

Das ihr noch auf der Erde blieb, verjagen.

Das Volk versteht sich besser auf sein Glück,

170 Kein Schein verführt sein sicheres Gefühl;
Euch haben sie das Netz ums Haupt geworfen!

¹⁴⁸ naturvergessen, a ki vele született (természet adta) érzéseit
(főleg a hazaszeretetet) megtagadja.

¹⁵⁷ Rudenz svájci és mint lovag különben is köteles volt, a jogot
védeni és az elnyomottat segíteni.

¹⁶⁸ tehát akarja szeretni és szereti is, l. alább 175.

¹⁶⁹ das Volk, ellentété 171 euch.

¹⁷¹ hogy nem láthatja, merre viszik, mit teszen.

Rudenz. Berta! Ihr hasst mich, ihr verachtet mich!

Berta. Tāt ich's, mir wäre besser; aber den

Verachtet sehen und verachtungswert,

175 Den man gern lieben möchte —

Rudenz. Berta! Berta!

Ihr zeigt mir das höchste Himmelsglück

Und stürzt mich tief in *einem* Augenblick.

Berta. Nein, nein, das Edle ist nicht ganz erstickt

In euch, es schlummert nur; ich will es wecken.

180 Ihr müsst Gewalt ausüben an euch selbst,

Die angestammte Tugend zu ertöden;

Doch wohl euch, sie ist mächtiger als ihr,

Und trotz euch selber seid ihr gut und edel.

Rudenz. Ihr glaubt an mich? O Berta, alles lässt

185 Mich eure Liebe sein und werden!

Berta. Seid,

Wozu die herrliche Natur euch machte!

Erfüllt den Platz, wohin sie euch gestellt,

Zu eurem Volke steht und eurem Lande,

Und kämpft für euer heilig Recht!

Rudenz. Weh mir!

190 Wie kann ich euch erringen, euch besitzen,

Wenn ich der Macht des Kaisers widerstrebe?

Ist's der Verwandten mächtger Wille nicht,

Der über eure Hand tyrannisch waltet?

Berta. In den Waldstätten liegen meine Güter,

195 Und ist der Schweizer frei, so bin auch ich's.

Rudenz. Berta, welch einen Blick tut ihr mir auf!

Berta. Hoffst nicht durch Östreichs Gunst mich zu erringen.

Nach meinem Erbe strecken sie die Hand,

Das will man mit dem grossen Erb' vereinen;

200 Dieselbe Ländergier, die eure Freiheit

Verschlingen will, sie drohet auch der meinen.

180 fölteszi, hogy Rudenz, jó és hü szívének sugallata ellenére, tart
az osztrákokkal.

183 *trotz euch selber*, ellenkező eröködésed daczára.

193 mely zsarnok módjára intézkedik, dönt.

196 minő világot tár föl.

199 a Habsburg-ház nagy örökével.

O Freund, zum Opfer bin ich ausersehn,
 Vielleicht um einen Günstling zu belohnen.
 Dort, wo die Falschheit und die Ränke wohnen,
 205 Hin an den Kaiserhof will man mich ziehn.
 Dort harren mein verhasster Ehe Ketten;
 Die Liebe nur, die eure, kann mich retten!

Rudenz. Ihr könntet euch entschliessen, hier zu leben,
 In meinem Vaterlande mein zu sein?

210 O Berta, all mein Sehnen in das Weite,
 Was war es, als ein Streben nur nach euch?
 Euch sucht' ich einzig auf dem Weg des Ruhms,
 Und all mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.

(Könnt ihr mit mir euch in dies stille Tal
 215 Einschliessen und der Erde Glanz entsagen,
 O dann ist meines Strebens Ziel gefunden.
 Dann mag der Strom der wild bewegten Welt
 Ans sichere Ufer dieser Berge schlagen,
 Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
 220 Hinauszusenden in des Lebens Weiten.
 Dann mögen diese Felsen um uns her
 Die undurchdringlich feste Mauer breiten,
 Und dies verschlossne selge Tal allein
 Zum Himmel offen und gelichtet sein.)

225 **Berta.** Jetzt bist du ganz, wie dich mein ahnend Herz
 Geträumt, mich hat mein Glaube nicht betrogen!

Rudenz. Fahr hin, du eitler Wahn, der mich betört!

Ich soll das Glück in meiner Heimat finden.
 Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
 230 Wo tausend Freudespuren mich umgeben,
 Wo alle Quellen mir und Bäume leben,
 Im Vaterland willst du die meine werden!
 Ach, wohl hab' ich es stets geliebt! Ich fühl's,
 Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden.

204 *die Ränke* (csak többesben), fondorlat, eselszövény, ármány.

210 *in das Weite*, ki, Svájczon túl, a külföldre, a csásári udvarhoz.

225 Innen kezdve tegezük egymást.

231 minden forráshoz és fához emlékek fűzik.

234 *der Erden*, egy. sz. saj. régi alakja.

235 **Berta.** (Wo wär' die selge Insel aufzufinden,
 Wenn sie nicht hier ist, in der Unschuld Land,
 Hier, wo die alte Treue heimisch wohnt,
 Wo sich die Falschheit noch nicht hingefunden?
 Da trübt kein Neid die Quelle unsers Glücks,
 Und ewig hell entfliehen uns die Stunden.
 Da seh' ich dich im echten Männerwert,
 Den ersten von den Freien und den Gleichen,
 Mit reiner, freier Huldigung verehrt,
 Gross, wie ein König wirkt in seinen Reichen.

245 **Rudenz.** Da seh' ich dich, die Krone aller Frauen,
 In weiblich reizender Geschäftigkeit
 In meinem Haus den Himmel mir erbauen
 Und, wie der Frühling seine Blumen streut,
 Mit schöner Anmut mir das Leben schmücken
 Und alles rings beleben und beglücken.

255 **Berta.** Sieh, teurer Freund, warum ich trauerte,
 Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst
 Zerstören sah. Weh mir! Wie stünd's um mich
 Wenn ich dem stolzen Ritter müsste folgen,
 Dem Landbedrucker, auf sein finstres Schloss!
 Hier ist kein Schloss. Mich scheiden keine Mauern
 Von einem Volk, das ich beglücken kann.)

Rudenz. Doch wie mich retten, wie die Schlinge lösen,
 Die ich mir töricht selbst ums Haupt gelegt?

260 **Bertha.** Zerreisse sie mit männlichem Entschluss!
 Was auch draus werde, steh zu deinem Volk!
 Es ist dein angeborener Platz.

(Jagdhörner in der Ferne.)

Die Jagd

Kommt näher. Fort, wir müssen scheiden. Kämpfe
 Fürs Vaterland, du kämpfst für deine Liebe!

²³⁵ *die selge Insel*, a boldogok vagy a boldogság szigete, melyről a régiek azt hitték; hogy e földi életen túl a jó emberek lakóhelye.

^{254—255} Gesslerre vonatkozik, ki 203—206 szerint a császári udvarhoz megy.

²⁵⁸ mint oldom föl a hurkot. V. ö. 170 *das Netz*.

- 265 Es ist *ein* Feind, vor dem wir alle zittern,
Und *eine* Freiheit macht uns alle frei! (Gehen ab.)

Dritte Scene.

Wiese bei Altorf.

Im Vordergrunde Bäume, in der Tiefe der Hut auf einer Stange.
Der Prospect wird begrenzt durch den Bannberg,* über welchem ein
Schneegebirg emporragt.

Friesshard und *Leuthold* halten Wache.

Friesshard. Wir passen auf umsonst. Es will sich niemand
Heranbegeben und dem Hut sein' Reverenz
Erzeigen. 's war doch sonst wie Jahrmarkt hier,

- 270 Jetzt ist der ganze Anger wie verödet,
Seitdem der Popanz auf der Stange hängt.

Leuthold. Nur schlecht Gesindel lässt sich sehn und schwingt
Uns zum Verdriesse die zerlumpten Mützen.
Was rechte Leute sind, die machen lieber
275 Den langen Umweg um den halben Flecken,
Eh' sie den Rücken beugten vor dem Hut.

Friesshard. Sie müssen über diesen Platz, wenn sie
Vom Rathaus kommen um die Mittagsstunde.

- + Da meint' ich schon, 'nen guten Fang zu tun,
280 Denn keiner dachte dran, den Hut zu grüssen.
+ Da sieht's der Pfaff, der Rösselmann — kam just
Von einem Kranken her — und stellt sich hin

265—266 *ein, ugyanegy.* Az ellenség: a svájczí nép ellensége, a szabadság: Svájcz szabadság.

III. felv. 3. jel. *Der Prospect, láthatár.*

268 *Reverenz erweisen, tisztelegni.* V. ö. 397 *der Ehrengruss.*

269 *annyi ember járt, mint vásár idején; forrt, nyüzsgött a nép.*

270 *der Anger, rét.*

271 *der Popanz (szláv szó), mumus, ijesztő, váz.*

273 *uns zum Verdriesse (a. m. Verdrusse), bosszantásunkra.*

275 *der Flecken, falu; Altorfot érti.*

279 *azt hittem, jó zsákmányom lesz.*

281 *just a. m. eben, épen akkor.*

Mit dem Hochwürdigen, grad vor die Stange; +
 Der Sigrist* musste mit dem Glöcklein schellen,
 Da fielen all' aufs Knie, ich selber mit,
 Und grüssten die Monstranz, doch nicht den Hut. +

Leuthold. Höre, Gesell, es fängt mir an zu däuchten, +
 Wir stehen hier am Pranger vor dem Hut;
 's ist doch ein Schimpf für einen Reitersmann,
 Schildwach' zu stehn vor einem leeren Hut,
 Und jeder rechte Kerl muss uns verachten: +
 Die Reverenz zu machen einem Hut,
 Es ist doch, traun, ein närrischer Befehl! +

Friesshard. Warum nicht einem leeren, hohlen Hut? +
 Bückst du dich doch vor manchem hohlen Schädel.

Hildegard, Mechtild und Elsbet treten auf mit Kindern und stellen sich um die Stange.

Leuthold. Und du bist auch so ein dienstfertger Schurke
 Und brächtest wackre Leute gern ins Unglück.
 Mag, wer da will, am Hut vorübergehn,
 Ich drück' die Augen zu und seh' nicht hin.

300 Mechtild. Da hängt der Landvogt. Habt Respect, ihr Buben!

Elsbet. Wollt's Gott, er ging und liess uns seinen Hut;
 Es sollte drum nicht schlechter stehn ums Land.

Friesshard (verscheucht sie). Wollt ihr vom Platz! Verwünschtes
 Volk der Weiber!

Wer fragt nach euch? Schickt eure Männer her,

305 Wenn sie der Mut sticht, dem Befehl zu trotzen.

(Weiber gehen).

²⁸³ *das Hochwürdige (Sanctissimum, Venerabile), az oltári szent-ség. Schiller a ciboriumot (a kelyhet, melyet haldoklónak nyujtani szokás) érti.*

²⁸⁶ *die Monstranz, szentségtartó, a monstrare (mutatni) igéből, mert a pap az oltár előtt megmutatja a népnek.*

²⁸⁷ *däuchten (= dünken), látszani, gondolni; ma csak személytelenül használatos: mich vagy mir däucht, azt hiszem, úgy tartom.*

²⁸⁸ *der Pranger, bitófa, pellengér.*

²⁹¹ *jeder rechte Kerl, minden jóra való ember.*

²⁹³ *traun, valóban.*

²⁹⁴ *t. i. die Reverenz machen.*

³⁰⁵ *ha bátorságuk ösztökéli, ha van merszüik.*

Tell mit der Armbrust tritt auf, den Knaben an der Hand führend
sie gehen an dem Hut vorbei gegen die vordere Scene, ohne darauf
zu achten.

[dem Berge dort

Walter (zeigt nach dem Bannberg*). Vater, ist's wahr, dass auf
Die Bäume bluten, wenn man einen Streich
Drauf führte mit der Axt?

Tell. Wer sagt das, Knabe?

Walter. Der Meister Hirt erzählt's. Die Bäume seien

310 Gebannt, sagt er, und wer sie schädige,
Dem wachse seine Hand heraus zum Grabe.

Tell. Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
Siehst du die Firnen* dort, die weissen Hörner,
Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?

315 **Walter.** Das sind die Gletscher,* die des Nachts so donnern
Und uns die Schlaglawinen niedersenden.)

Tell. So ist's, und die Lawinen hätten längst
Den Flecken Altorf unter ihrer Last
Verschüttet, wenn der Wald dort oben nicht

320 Als eine Landwehr sich dagegen stellte. [Berge sind?

Walter (nach einigem Besinnen). Gibt's Länder, Vater, wo nicht

Tell. Wenn man hinunter steigt von unsern Höhen

Und immer tiefer steigt, den Strömen nach,
Gelangt man in ein grosses, ebnes Land,

325 Wo die Waldwasser nicht mehr brausend schäumen,
Die Flüsse ruhig und gemächlich ziehn;
Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen,
Das Korn wächst dort in langen schönen Auen,
Und wie ein Garten ist das Land zu schauen.

330 **Walter.** Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Statt dass wir uns hier ängstigen und plagen?

332 *ängstigen* a természet vadságára (l. 347), *plagen* a kereset
nehézségére vonatkozik.

310 *gebannt*, l. *bannen*.

313 *die Hörner*, a hó- vagy jéghegyek kopasz csúcsai.

316 *die Schlaglawinen*, l. *Lawine**.

320 *die Landwehr*, honvédség; gát, mely védi az országot.

324 a költő a következő leírásban leginkább Németországra gondol.

Tell. Das Land ist schön und gütig, wie der Himmel;
Doch die's bebauen, sie geniessen nicht
Den Segen, den sie pflanzen.

Walter. Wohnen sie

Nicht frei, wie du, auf ihrem eignen Erbe?

Tell. Das Feld gehört dem Bischof und dem König.

Walter. So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?

Tell. Dem Herrn gehört das Wild und das Gefieder.

Walter. Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?

Tell. Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

Walter. Wer ist der König denn, den alle fürchten?

Tell. Es ist der eine, der sie schützt und nährt.

Walter. Sie können sich nicht mutig selbst beschützen?

Tell. Dort darf der Nachbar nicht dem Nachbar trauen.

Walter. Vater, es wird mir eng im weiten Land;

Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.

Tell. Ja, wohl ist's besser, Kind, die Gletscherberge
Im Rücken haben, als die bösen Menschen.

(Sie wollen vorübergehen.)

Walter. Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange.

Tell. Was kümmert uns der Hut! Komm, lass uns gehen.

(Indem er abgehen will, tritt ihm Friesshard mit vorgehaltener Pike
entgegen.)

Friesshard. In des Kaisers Namen! Haltet an und steht!

Tell (greift in die Pike). Was wollt ihr? Warum haltet ihr mich auf?

Friesshard. Ihr habt's Mandat verletzt; ihr müsst uns folgen.

Leuthold. Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Tell. Freund, lass mich gehen.

Friesshard. Fort, fort ins Gefängniss!

Walter. Den Vater ins Gefängniss! Hilfe! Hilfe!

(In die Scene rufend.)

Herbei, ihr Männer, gute Leute, helft!

Gewalt! Gewalt! sie führen ihn gefangen.

⁸³⁹ *Wild és Gefieder, mint II, 149 Hochgewilde és Hochflug.*

³⁵² *die Pike, (franz. la pique), dzsida, kópja.*

³⁵⁴ *das Mandat (lat. mandatum), rendelet, parancs.*

Rösselmann, der Pfarrer, und *Petermann*, der Sigrist, kommen herbei mit drei andern Männern.

360 **Sigrist.** Was gib't's?

Rösselmann. Was legst du Hand an diesen Mann?

Friesshard. Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräther.

Tell (fasst ihn heftig). Ein Verräther, ich?

Rösselmann. Du irrst dich, Freund. Das ist Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.

Walter (erblickt Walter Fürst und eilt ihm entgegen). Grossvater, hilf! Gewalt geschieht dem Vater.

365 **Friesshard.** Ins Gefängniss, fort!

Walter Fürst (herbeieilend). Ich leist' Bürgschaft, haltet! Um Gottes willen, Tell, was ist geschehen?

Melchthal und *Stauffacher* kommen.

Friesshard. Des Landvogts oberherrliche Gewalt Verachtet er und will sie nicht erkennen.

Stauffacher. Das hätt' der Tell getan?

Melchthal. Das lügst du, Bube!

370 **Leuthold.** Er hat dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Walter Fürst. Und darum soll er ins Gefängniss? Freund, Nimm meine Bürgschaft an und lass ihn ledig.

Friesshard. Bürg' du für dich und deinen eignen Leib!

Wir tun, was unsers Amtes. Fort mit ihm!

375 **Melchthal** (zu den Landleuten). Nein, das ist schreiende Gewalt! Ertragen wir's,

Dass man ihn fortführt, frech, vor unsern Augen?

Sigrist. Wir sind die stärkern. Freunde, duldet's nicht!

Wir haben einen Rücken an den andern.

Friesshard. Wer widersetzt sich dem Befehl des Vogts?

380 **Noch drei Landleute** (herbeieilend). Wir helfen euch. Was gib't's? Schlagt sie zu Boden!

(Hildegard, Mechtild und Elsbet kommen zurück.)

³⁶⁵ *Bürgschaft leisten* a. m. *bürgen*, für Einen, valakiért jót állani, kezességet vállalni.

³⁷⁸ itt a többiekre (kik nem esküdtek a Rütlin, de velünk tartanak) támaszkodhatunk; *Rücken* e. h. *Rückhalt*, I, 660.

Tell. Ich helfe mir schon selbst. Geht, gute Leute.
 Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,
 Ich würde mich vor ihren Spiessen fürchten?

Melchthal (zu Friesshard). Wag's, ihn aus unsrer Mitte wegzu-
 führen!

385 **Walter Fürst und Stauffacher.** Gelassen! Ruhig!

Friesshard (schreit). Aufruhr und Empörung!

(Man hört Jagdhörner.)

Weiber. (Da kommt der Landvogt!

Friesshard (erhebt die Stimme). Meuterei! Empörung!

Stauffacher. Schrei, bis du berstest, Schurke!

Rösselmann und Melchthal. Willst du schweigen?

Friesshard (ruft noch lauter). Zu Hilf', zu Hilf' den Dienern des
 Gesetzes!

Walter Fürst. Da ist der Vogt! Weh uns, was wird das werden!

Gessler zu Pferd, den Falken auf der Faust, Rudolf der Harras,
 Berta und Rudenz, ein grosses Gefolge von bewaffneten Knechten,
 welche einen Kreis von Piken um die ganze Scene schliessen.*

390 **Rudolf der Harras.** Platz, Platz dem Landvogt!

Gessler. Treibt sie auseinander!

Was läuft das Volk zusammen? Wer ruft Hilfe?

(Allgemeine Stille.)

Wer war's? Ich will es wissen.

(Zu Friesshard.)

Du tritt vor!

Wer bist du, und was hältst du diesen Mann?

(Er gibt den Falken einem Diener.)

Friesshard. Gestrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht

395 Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut,
 Diesen Mann ergriff ich über frischer Tat,
 Wie er dem Hut den Ehrengruss versagte.
 Verhaften wollt' ich ihn, wie du befehlt,

³⁸⁶ *die Meuterei, zendülés, a. m. die Meute, francz. la meute, középlat. movitaból, a lat. movere igéből.*

³⁸⁷ *bersten, megpukkadni, megszakadni.*

³⁸⁹ *der Falke, sólyom. — Gessler épen sólyomvadászatról tér vissza kíséretével.*

³⁹⁴ *der Waffenknecht, fegyvernök.*

Und mit Gewalt will ihn das Volk entreissen.

400 **Gessler** (nach einer Pause). Verachtest du so deinen Kaiser, Tell,
 Und mich, der hier an seiner Statt gebietet,
 Dass du die Ehr' versagst dem Hut, den ich
 Zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen?
 Dein böses Trachten hast du mir verraten.

405 **Tell**. Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht,
 Nicht aus Verachtung eurer ist's geschehen.
 Wär' ich besonnen, hiess' ich nicht der Tell.
 Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

Gessler (nach einigem Stillschweigen). Du bist ein Meister auf
 der Armbrust, Tell,

410 Man sagt, du nimmst es auf mit jedem Schützen?

Walter Tell. Und das muss wahr sein, Herr, 'nen Apfel schiesst
 Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Gessler. Ist das dein Knabe, Tell?

Tell. Ja, lieber Herr.

Gessler. Hast du der Kinder mehr?

Tell. Zwei Knaben, Herr.

415 **Gessler**. Und welcher ist's, den du am meisten liebst?

Tell. Herr, beide sind sie mir gleich liebe Kinder.

Gessler. Nun, Tell! Weil du den Apfel triffst vom Baume

Auf hundert Schritt, so wirst du deine Kunst
 Vor mir bewähren müssen. Nimm die Armbrust —

420 Du hast sie gleich zur Hand — und mach' dich fertig,
 Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schiessen.

404 *das Trachten*, gondolkodás, szándék.

407 *Tell*, eredetileg *Tall* a. m. meggondolatlan; rokon vele *toll* (bolond) és *dalen* vagy *talen*, együgyűen beszélni. Eredetileg nehezen tulajdonnév, hanem talán az összes frigyesek önválasztotta gúnyneve; azért sokszor többesben is: *die Telle*. V. ö. *Brutus* (a Tarquiniusok ellen) és a *Geusen* (= koldusok) pártját Németalföldön a spanyolok elleni szabadságharcban. — A felelet szóról-szóra Tschudiból való, l. Bevez. 40. l. — V. ö. a legrégebb *Tell*-színműben:

Wär' ich vernünftig, witzig und schnell,
 So wär' ich nicht genannt der Tell.

408 *begegnen* a. m. *geschehen*.

410 kiállsz bármely vadászszal.

419 *bewähren* (wahrból), bizonyítani, megmutatni.

Doch, will ich raten, ziele gut, dass du
Den Apfel treffest auf den ersten Schuss;
Denn fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.

(Alle geben ein Zeichen des Schreckens.)

425 **Tell.** Herr! welches Ungeheure sinnet ihr
Mir an? Ich soll vom Haupte meines Kindes —
Nein, nein doch, lieber Herr, das kommt euch nicht
Zu Sinn, verhüt's der gnädige Gott, das könnt ihr
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

430 **Gessler.** Du wirst den Apfel schiessen von dem Kopf
Des Knaben. Ich begeh'r's und will's.

Tell. Ich soll

Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
Des eignen Kindes zielen. Eher sterb' ich!

Gessler. Du schiessesst oder stirbst *mit* deinem Knaben.

435 **Tell.** ~~Ich~~ soll der Mörder werden meines Kinds!

Herr, ihr habt keine Kinder, wisset nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

Gessler. Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!

Man sagte mir, dass du ein Träumer seist
440 Und dich entfernst von andrer Menschen Weise.
Du liebst das Seltsame, drum hab' ich jetzt
Ein eigen Wagstück für dich ausgesucht.
Ein andrer wohl bedächte sich, du drückst
Die Augen zu, und greifst es herzhaft an.

445 **Berta.** Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn; so wenig
Sind sie Kurzweil's gewohnt aus eurem Munde.

Gessler. Wer sagt euch, dass ich scherze?

(Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt.)

Hier ist der Apfel.

Man mache Raum! er nehme seine Weite,

425 mily szörnyű dolgot követelsz tőlem.

427 ezt nem gondolhatod, akarhatod.

438 célzás Tell szavaira, III, 407.

442 Wagstück, I. III, 29.

443 hogy a veszélyt ne is lássad.

447 die Kurzweil, tréfa; kurzweilig, tréfás, mulattató; ellentétei
Langeweile, langweilig.

449 die Weite, a lövő távolsága a céltól.

450 Wie's Brauch ist! Achtzig Schritte geb' ich ihm,
Nicht weniger, noch mehr. Er rühmte sich,
Auf ihrer hundert seinen Mann zu treffen.
Jetzt, Schütze, triff, und fehle nicht das Ziel!

Rudolf der Harras. Gott, das wird ernsthaft. Falle nieder, Knabe,

455 Es gilt, und fleh' den Landvogt um dein Leben!

Walter Fürst (beiseite zu Melchthal, der kaum seine Ungeduld bezwingt).
Haltet an euch, ich fleh' euch drum, bleibt ruhig.

Berta (zum Landvogt). Lasst es genug sein, Herr! Unmenschlich
Mit eines Vaters Angst also zu spielen, [ist's,

460 Verwirkt durch seine leichte Schuld, bei Gott,
Er hätte jetzt zehnfachen Tod empfunden.
Entlasst ihn ungekränkt in seine Hütte,
Er hat euch kennen lernen; dieser Stunde
Wird er und seine Kindeskinderen denken.)

465 **Gessler.** Öffnet die Gasse! Frisch, was zauderst du?
Dein Leben ist verwirkt, ich kann dich tödten,
Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick
In deine eigne, kunstgeübte Hand.

Der kann nicht klagen über harten Spruch,
470 Den man zum Meister seines Schicksals macht.
Du rühmst dich deines sichern Blicks; wohlan,
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen!
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist gross.
Das Schwarze treffen in der Scheibe, das

475 Kann auch ein andrer; der ist mir der Meister,
Der seiner Kunst gewiss ist überall,
Dem 's Herz nicht in die Hand tritt noch ins Auge.

Walter Fürst (wirft sich vor ihm nieder). Herr Landvogt, wir er-
kennen eure Hoheit;

Doch lasset Gnad' für Recht ergehen! Nehmt
480 Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz,

455 *es gilt, komoly az ügy, l. IV, 5.*

465 *Sort nyissatok!*

466 *das Leben verwirken, eljátszani életét.*

474 *a kellőközépbe találni.*

477 *a kinek sem keze nem reszket, sem szeme el nem homályoso-
dik, ha szíve szorúl; a kinek kezébe vagy szemébe nem száll a szíve.*

Nur dieses Grässliche erlasset einem Vater!

Walter Tell. Grossvater, knie' nicht vor dem falschen Mann!

Sagt, wo ich hinstehn soll. Ich fürcht' mich nicht.

Der Vater trifft den Vogel ja im Flug,

485 Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.

Stauffacher. Herr Landvogt, rührt euch nicht des Kindes Un-

Rösselmann. O denket, dass ein Gott im Himmel ist, [schuld?

Dem ihr müsst Rede stehn für eure Taten!

Gessler (zeigt auf den Knaben). Man bind' ihn an die Linde dort!

Walter Tell. Mich binden?

490 Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten wie ein Lamm, und auch nicht atmen.

Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,

So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolf der Harras. Die Augen nur lass dir verbinden, Knabe!

495 **Walter Tell.** Warum die Augen? Denket ihr, ich fürchte

Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest

Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.

Frisch, Vater, zeig's, dass du ein Schütze bist!

Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben;

500 Dem Wütrich zum Verdrusse schiess und triff!

(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf.)

Melchthal (zu den Landleuten) Was? Soll der Frevel sich vor
unsern Augen

Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

Stauffacher. Es ist umsonst! Wir haben keine Waffen;

Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

505 **Melchthal.** O, hätten wir's mit frischer Tat vollendet!

Verzeih's Gott denen, die zum Aufschub rieten!

Gessler (zum Tell). Ans Werk! Man führt die Waffen nicht ver-
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen, [gebens.

Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.

510 Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,

483 *hinstehen a. m. hintreten.*

485 *nem hibázza el, hogy a fia szívé tálálja.*

492 *so kann ich's nicht, nem fogok úgy tehetni, mint kellene t. i. nem fogok csöndesen állhatni.*

505 *mit frischer Tat, azonnal, gyors tettel, hevenyében, melegében.*

508 *das Mordgewehr = die mörderische Waffe, mint III, 96.*

Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.
 Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.
 Freut's euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,
 Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

515 **Tell** (spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf). Öffnet die Gasse!
 Platz!

Stauffacher. Was, Tell? Ihr wolltet — Nimmermehr! Ihr zittert,
 Die Hand erbebt euch, eure Kniee wanken.

Tell (lässt die Armbrust sinken). Mir schwimmt es vor den Augen!
Weiber. Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt). Erlasset mir den Schuss; hier ist mein Herz!
 (Er reisst die Brust auf.)

520 Ruft eure Reisigen* und stosst mich nieder!

Gessler. Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuss.

Du kannst ja alles, Tell, an nichts verzagst du;
 Das Steuerruder führst du wie den Bogen,
 Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt;

525 Jetzt, Retter, hilf dir selbst, du rettetest alle!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet. Plötzlich greift er in seinen Köcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Goller. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

Walter Tell (unter der Linde). Vater, schiess zu! Ich fürcht' mich nicht.

Tell. Es muss!
 (Er rafft sich zusammen und legt an.)

Rudenz (der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung gestanden und mit Gewalt an sich gehalten, tritt hervor.)

Herr Landvogt, weiter werdet ihr's nicht treiben,
 Ihr werdet nicht! Es war nur eine Prüfung.
 Den Zweck habt ihr erreicht. Zu weit getrieben

518 káprázik a szemem.

524 czélzás Baumgarten megmentésére.

525 der Goller, a francz. collierből (lat. collare) = Koller, gallér, bör-ing, bör-mellény.

526 in der heftigsten Spannung, a legnagyobb feszültségben, várva, hogy ebből mi lesz.

580 Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,
Und allzustraff gespannt zerspringt der Bogen.

Gessler. Ihr schweigt, bis man euch aufruft.

Rudenz. Ich will reden,

Ich darf's. Des Königs Ehre ist mir heilig;
Doch solches Regiment muss Hass erwerben.

585 Das ist des Königs Wille nicht, ich darf's
Behaupten, solche Grausamkeit verdient
Mein Volk nicht; dazu habt ihr keine Vollmacht.

Gessler. Ha, ihr erküht euch!

Rudenz. Ich hab' still geschwiegen

Zu allen schweren Taten, die ich sah;
540 Mein sehend Auge hab' ich zugeschlossen,
Mein überschwellend und empörtes Herz
Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen.
Doch länger schweigen, wär' Verrat zugleich
An meinem Vaterland und an dem Kaiser.

545 **Berta** (wirft sich zwischen ihn und den Landvogt). O Gott, ihr reizt
den Wütenden noch mehr.

Rudenz. Mein Volk verliess ich, meinen Blutsverwandten

Entsagt' ich, alle Bande der Natur
Zerriss ich, um an euch mich anzuschliessen;
Das Beste aller glaubt' ich zu befördern,

550 Da ich des Kaisers Macht befestigte;
Die Binde fällt von meinen Augen: schauernd
Seh' ich an einen Abgrund mich geführt,
Mein freies Urteil habt ihr irr' geleitet,
Mein redlich Herz verführt; ich war daran,
555 Mein Volk in bester Meinung zu verderben.

Gessler. Verwegner, diese Sprache deinem Herrn?

Rudenz. Der Kaiser ist mein Herr, nicht ihr. Frei bin ich

Wie ihr geboren, und ich messe mich
Mit euch in jeder ritterlichen Tugend.

560 Und stündet ihr nicht hier in Kaisers Namen,

587 *die Vollmacht, meghatalmazás.*

545 *Berta közérök lép, mert félti Rudenzet.*

555 *in bester Meinung, legjobb szándékkal, legjobb hiszemenben.*

556 *t. i. wagst du zu bieten? Így mersz uraddal beszélni?*

Den ich verehere, selbst wo man ihn schändet,
Den Handschuh wärf' ich vor euch hin, ihr solltet
Nach ritterlichem Brauch mir Antwort geben.
Ja, winkt' nur euren Reisigen; ich stehe

565 Nicht wehrlos da, wie die;

(Auf das Volk zeigend.)

ich hab' ein Schwert,

Und wer mir naht —

Stauffacher (ruft). Der Apfel ist gefallen!

(Indem sich alle nach dieser Seite gewendet, und Berta zwischen Rudenz und den Landvogt sich geworfen, hat Tell den Pfeil abgedrückt.)

Rösselmann. Der Knabe lebt!

Viele Stimmen. Der Apfel ist getroffen!

(Walter Fürst schwankt und droht zu sinken. Berta hält ihn.)

Gessler (erstaunt). Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

Berta. Der Knabe lebt! Kommt zu euch, guter Vater!

570 **Walter Tell** (kommt mit dem Apfel gesprungen). Vater, hier ist der Apfel. Wusst ich's ja,

Du würdest deinen Knaben nicht verletzen.

Tell (stand mit vorgebogenem Leib, als wollt' er dem Pfeile folgen, die Armbrust entsinkt seiner Hand; wie er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunst zu seinem Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle stehen gerührt.)

Berta. O gütger Himmel!

Walter Fürst (zu Vater und Sohn). Kinder! meine Kinder!

Stauffacher. Gott sei gelobt!

Leuthold. Das war ein Schuss! Davon

Wird man noch reden in den spätesten Zeiten.

575 **Rudolf der Harras.** Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
So lang die Berge stehn auf ihrem Grunde.

(Reicht dem Landvogt den Apfel.)

Gessler. Bei Gott, der Apfel mitten durchgeschossen!

Es war ein Meisterschuss, ich muss ihn loben.

562 a keztyüt lába elé dobni a. m. párbajra hívni.

563 Antwort geben, a párbajra kihívást elfogadni.

571 mit heftiger Inbrunst, szenvedélyes hévvel.

Rösselmann. (Der Schuss war gut; doch wehe dem, der ihn

580 Dazu getrieben, dass er Gott versuchte!.

Stauffacher. Kommt zu euch, Tell, steht auf! ihr habt euch
Gelöst, und frei könnt ihr nach Hause gehen. [männlich

Rösselmann. Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn!
(Sie wollen ihn wegführen.)

Gessler. Tell, höre!

Tell (kommt erstaunt zurück). Was befiehlt ihr, Herr?

Gessler. Du stecktest

585 Noch einen zweiten Pfeil zu dir — ja, ja,
Ich sah es wohl — was meintest du damit?

Tell (verlegen). Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.

Gessler. Nein, Tell, die Antwort lass' ich dir nicht gelten;
Es wird was anders wohl bedeutet haben.

590 Sag' mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell;
Was es auch sei, dein Leben sichr' ich dir.
Wozu der zweite Pfeil?

Tell. Wohlan, o Herr,
Weil ihr mich meines Lebens habt gesichert,
So will ich euch die Wahrheit gründlich sagen.

(Er zieht den Pfeil aus dem Goller und sieht den Landvogt mit einem
furchtbaren Blick an.)

595 Mit diesem zweiten Pfeil durchschoss ich euch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte,
Und eurer, wahrlich, hätt' ich nicht gefehlt.

Gessler. Wohl, Tell, des Lebens hab' ich dich gesichert,
Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten;

600 Doch weil ich deinen bösen Sinn erkannt,
Will ich dich führen lassen und verwahren,
Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,
Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
Ergreift ihn, Knechte! Bindet ihn!

(Tell wird gebunden.)

Stauffacher.

Wie, Herr?

⁵⁸⁸ e választ el nem fogadom, e válasszszal be nem érni; *gelten*
lassen, helyben hagyni.

⁵⁹³ minthogy életemet biztosítottad.

- 605 So könntet ihr an einem Manne handeln,
 An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?
Gessler. Lass' sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.
 Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach
 Sogleich, ich selbst will ihn nach Küssnacht führen,
 610 **Rösselmann.** Das dürft ihr nicht, das darf der Kaiser nicht.
 Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen!
Gessler. Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?
 (Er hat sie nicht bestätigt; diese Gunst
 Muss erst erworben werden durch Gehorsam.
 615 Rebellen seid ihr alle gegen Kaisers
 Gericht und nährt verwegene Empörung.
 Ich kenn' euch alle, ich durchschau' euch ganz.
 Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte;
 Doch alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.)
 620 Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen.

(Er entfernt sich, Berta, Rudenz, Harras und Knechte folgen, Friesshard und Leuthold bleiben zurück.)

Walter Fürst (in heftigem Schmerz). Es ist vorbei; er hat's beschlossen, mich

Mit meinem ganzen Hause zu verderben!

Stauffacher (zum Tell). O, warum musstet ihr den Wütrich
Tell. Bezwingen sich, wer meinen Schmerz gefühlt! [reizen!

625 **Stauffacher.** O, nun ist alles, alles hin! Mit euch
 Sind wir gefesselt alle und gebunden! [dahin!

Landleute (umringen den Tell.) Mit euch geht unser letzter Trost
Leuthold (nähert sich). Tell, es erbarmt mich, doch ich muss ge-
Tell. Lebt wohl! [horchen.

Walter Tell (sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend).

O Vater! Vater! lieber Vater!

630 **Tell** (hebt die Arme zum Himmel). Dort droben ist dein Vater!
 Den ruf an!

⁶⁰⁶ ki Istennek különös kegyencze.

⁶¹¹ ezek szerint nem volt szabad a svájcziaikat külföldi (és más kantonbeli) börtönökbe vinni, Küssnacht pedig Schwyzben feküdt.

⁶¹³ Albrecht megtagadta a szabadságlevelek megerősítését, l. a Bevez. 11. l. és fent II, 573. s kk. vv.

Stauffacher. Tell, sag' ich eurem Weibe nichts von euch?

Tell (hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust). Der Knab' ist unverletzt, *mir* wird Gott helfen.

(Reisst sich schnell los und folgt den Waffenknechten.)

A harmadik felvonáshoz. A cselekvény tetőpontja. A zsarnokság eléri legmagasabb fokát. Tell előtérbe lép és Rudenz népéhez áll, melynek jogait erőlesen és bátran védelmezi.

Az első jelenet Tellt mint családja fejét mutatja be: szerető férj, gondos atya, de egyszersmind igazi svájcei, kit szíve merész kalandokra csal. Schiller helyesen tett, hogy Tellt családja körében is bemutatja, mert e jelenet után nagyobb hatású Tell elhatározása, hogy neje- s gyermekeiért lesz gyilkossá. — E jelenet megismertet bennünket Tell és Gessler viszonyával is. Tell találkozása Gesslerrel — e kitünő indok teljesen Schiller költeménye — sejteti velünk, hogy a helytartó várva-várja az alkalmat, hogy a merész paraszton, ki őt remegni látta, bosszút állhasson. Ez elbeszélés és Hedwig aggodalmait előkészítik a főjelenetet, melyben Tell a zsarnok kezébe esik. De mielőtt e nagy csapás a szabadságra törekvő, leigázott népet éri, Berta megnyeri Rudenzet a nemzeti ügynek. Van férfiú, ki a fogságba került Tellt helyettesítse! E második jelenet gazdag lyrai szépségekben. A nyelv és vers is, mely utóbbi ismételve úgy szólva önkénytelenül rímbe cseng ki, kiválóan lyrai jellegű. — Rudenz és Berta szerepét, mely nem alapszik mondai hagyományon, sokan hibáztatták. Bizonyára alap nélkül, mert a nagy politikai cselekvény, mely a darab főtartalmát teszi, semmit sem veszít ezen ügyesen beleszórt szerelmi epizóddal, mely különben is csak ezen jelenetben lép előtérbe, de itt is a főcselekvényre lényeges befolyást gyakorló fordulattal.

A 3. jelenet a színmű legremekebb része, egyszersmind a költő egyik leghatalmasabb alkotása. Különösen sikerült a jelenet főmozzanata, melyben a költő, Rudenzre központosítva a közönség osztatlan érdekét, a néző figyelmét teljesen elfordítja Telltől, midőn ez a végzetes lövést megteszi.

Tell magatartását Gesslerrel szemben sokszor megtámadták. Tagadhatatlan, hogy alázatossága, sőt önmegalázása nem drámai hőshöz illő, de Schiller nem akart és nem mert a hagyománytól eltérni, melyet az egész nemzet olyan jól ismert. Börne, ki Tell jellemét legerősebben (de részben igen igazságtalanul) elítélte, maga is kimondja, hogy a költőnek nem szabad a hagyományt megváltoztatnia, mely teljesen a hiten alapszik.

E jelenetben Berta is elárulja, hogy nem helyesli Gessler eljárását, hogy a nép pártjához tartozik. Ez okozza, hogy Gessler őt elfogatja és várára viteti, mint a következő felvonásban halljuk.

A felvonás végén a nép a legnagyobb csüggedésben tűnik föl. Veszve minden, — ez mindnyájuk meggyőződése.

VIERTER AUFZUG.

Erste Scene.

Tell *erinn* Östliches Ufer des Vierwaldstättersees.*

Die seltsam gestalteten schroffen Felsen im Westen schliessen den Prospect. Der See ist bewegt, heftiges Rauschen und Tosen, dazwischen Blitze und Donnerschläge.

Kunz von Gersau. Fischer und Fischerknabe.*

Kunz. Ich sah's mit Augen an, ihr könnt mir's glauben;
's ist alles so geschehn, wie ich euch sagte.

Fischer. Der Tell gefangen abgeführt nach Küssnacht,
Der beste Mann im Land, der bravste Arm,
5 Wenn's einmal gelten sollte für die Freiheit!

Kunz. Der Landvogt führt ihn selbst den See herauf;
Sie waren eben dran, sich einzuschiffen,
Als ich von Flüelen* abfuhr; doch der Sturm,
Der eben jetzt im Anzug ist und der
10 Auch mich gezwungen, eilends hier zu landen,
Mag ihre Abfahrt wohl verhindert haben.

Fischer. Der Tell in Fesseln, in des Vogts Gewalt!
O glaubt, er wird ihn tief genug vergraben,
Dass er des Tages Licht nicht wieder sieht!
15 Denn fürchten muss er die gerechte Rache
Des freien Mannes, den er schwer gereizt.

IV. felv. 1. jel. A jelenet színhelye Sissingen* mellett van.

³ *Fischer* t. i. Ruodi, ki az I. felv. 1. jelenetében is szerepel.

⁵ *gelten*, komoly tette kerülni; I. III, 455 *es gilt*; V, 49 *galt*.

¹¹ *mag* — *verhindert haben*, aligha meg nem akadályozta. A mögötte gyakran így értelmű.

Kunz. Der Altlandammann* auch, der edle Herr,
Von Attinghausen,* sagt man, lieg' am Tode,

Fischer. So bricht der letzte Anker unsrer Hoffnung!

20 Der war es noch allein, der seine Stimme
Erheben durfte für des Volkes Rechte.

Kunz. Der Sturm nimmt überhand. Gehabt euch wohl!

Ich nehme Herberg in dem Dorf; denn heut

Ist doch an keine Abfahrt mehr zu denken. (Geht ab.)

25 **Fischer.** Der Tell gefangen, und der Freiherr tot!

Erheb die freche Stirne, Tyrannei,

Wirf alle Scham hinweg! Der Mund der Wahrheit

Ist stumm, das sehnde Auge ist geblendet,

Der Arm, der retten sollte, ist gefesselt!

30 **Knabe.** Es hagelt schwer. Kommt in die Hütte, Vater,

Es ist nicht kommlieh, hier im Freien hausen.

Fischer. Raset, ihr Winde! Flammt herab, ihr Blitze!

Ihr Wolken, berstet! Giesst herunter, Ströme

Des Himmels, und ersäuft das Land! Zerstört

35 Im Keim die ungeborenen Geschlechter!

Ihr wilden Elemente, werdet Herr!

¹⁸ *am Tode liegen*, haldokolni, halálán lenni.

²³ *im Dorf*: Sissingen*.

²⁵ *der Freiherr*, Attinghausen; Ruodi fölteszi, hogy a haldokló aggastyán már is meghalt. A kétségbeesés már bekövetkezettnek látja a fenyegető veszélyt.

²⁷ *der Mund der Wahrheit*, Attinghausen, ki népe igaz jogáért mindig bátran felszólalt.

²⁸ *das Auge geblendet*, az öreg Melchthalra czéloz.

²⁹ *der Arm*, a Tellé, ki fogva van.

³¹ *kommlieh* = bequem, mind a kettő a kommen igéből, tul. a mi jókor, jól jön; kellemes, a mi jól esik; — *hausen* a. m. *weilen*, tartózkodni, mulatni.

³² a kétségbeesés e szenvedélyes nyilatkozata Shakespeare *Lear királyának* azon jelenetére (II. felv. 3. jel.) emlékeztet, melyben az agg király a pusztában föllép és leányai szívtelensége fölött szívzaggató jajokban tör ki:

Az ég minden haragja sújtsa meg
Hálátlan fejét. Dögpára, szállj rá
S verd bánasággal ifjú csontjait.
Te gyors villám, szórd gúnyos szemei
Közé vakító lángodat. — Stb.

Ihr Bären, kommt, ihr alten Wölfe wieder
Der grossen Wüste! euch gehört das Land.

Wer wird hier leben wollen ohne Freiheit!

40 **Knabe.** Hört, wie der Abgrund tost, der Wirbel brüllt;
So hat's noch nie gerast in diesem Schlunde!

Fischer. Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt,
Solches ward keinem Vater noch geboten!

Und die Natur soll nicht in wildem Grimm
45 Sich drob empören? O, mich soll's nicht wundern,
Wenn sich die Felsen bücken in den See,
Wenn jene Zacken, jene Eisestürme,
Die nie auftauten seit dem Schöpfungstag,
Von ihren hohen Kulmen niederschmelzen,
50 Wenn die Berge brechen, wenn die alten Klüfte
Einstürzen, eine zweite Sündflut alle
Wohnstätten der Lebendigen verschlingt!

(Man hört läuten.)

Knabe. Hört ihr, sie läuten droben auf dem Berg.

Gewiss hat man ein Schiff in Not gesehn

55 Und zieht die Glocke, dass gebetet werde.

(Steigt auf eine Anhöhe.)

Fischer. Wehe dem Fahrzeug, das, jetzt unterwegs;
In dieser furchtbarn Wiege wird gewiegt!

Hier ist das Steuer unnütz und der Steurer,

Der Sturm ist Meister, Wind und Welle spielen

60 Ball mit dem Menschen. Da ist nah und fern

Kein Busen, der ihm freundlich Schutz gewährte!

³⁷ a régi nagy pusztaság medvéi és farkasai, t. i. a ragadozók, melyek e vidéket akkor lakták, midőn az még zord vadon volt.

⁴⁰ *der Abgrund* (= 41 *der Schlund*), a tó mélysége, mely az Axenhegy* mellett hatszáz lábnyi.

⁴⁵ *drob*, e miatt föl ne lázadjon vad dühvel a természet; — *mich soll's nicht wundern*, nem csodálkoznám, ha az egész természet fölfordúlna.

⁴⁷ *der Zacken*, szikla csipkéje, csücskéje; — *die Eises-Türme*, a magasba tornyosuló jéghegyek, melyek a teremtés napja óta (mióta megvannak) még soha föl nem olvadtak.

⁴⁹ *der Kulm* (lat. *columnen*, *culmen*, csúcs), hegy csúcsa, orma.

⁶¹ *der Busen*, öböl, melybe a hajós menekülhetne.

Handlos und schroff ansteigend starren ihm
 Die Felsen, die unwirtlichen, entgegen
 Und weisen ihm nur ihre steinern schroffe Brust.

65 **Knabe** (deutet links). Vater, ein Schiff! es kommt von Flüelen* her.

Fischer. Gott helf' den armen Leuten! Wenn der Sturm

In dieser Wasserkluft sich erst verfangen,
 Dann rast er um sich mit des Raubtiers Angst,
 Das an des Gitters Eisenstäbe schlägt.

70 Die Pforte sucht er heulend sich vergebens;
 Denn ringsum schränken ihn die Felsen ein,
 Die himmelhoch den engen Pass vermauern.

(Er steigt auf die Anhöhe.)

Knabe. Es ist das Herrenschiff von Uri, Vater;

Ich kenn's am roten Dach und an der Fahne.

75 **Fischer.** Gerichte Gottes! Ja, er ist es selbst,
 Der Landvogt, der da fährt! Dort schiffte er hin
 Und führt im Schiffe sein Verbrechen mit!
 Schnell hat der Arm des Rächers ihn gefunden;
 Jetzt kennt er über sich den stärkern Herrn.

80 Diese Wellen geben nicht auf seine Stimme,
 Diese Felsen bücken ihre Häupter nicht
 Vor seinem Hute! Knabe, bete nicht,
 Greif nicht dem Richter in den Arm!

Knabe. Ich bete für den Landvogt nicht, ich bete

85 Für den Tell, der auf dem Schiff sich mit befindet.

⁶² *handlos*, merész, de régi kifejezés: a szikla nem nyújt a hajónak kezet, melybe kapaszkodhatnék, talán: hozzáférhetetlen.

⁶³ *unwirtlich*, II, 399,

⁶⁵ a fiú ezalatt a halomra lépett, a honnan a hajót látja. Ruodi a 72. vers után követi.

⁶⁷ *sich verfangen*, beléakadni beleszorúlni.

⁶⁸⁻⁶⁹ fogva van a szélvész, mint a ragadozó vad a ketreczében.

⁷² melyek a keskeny szorost éig falakkal körülzárják.

⁷³ *das Herrenschiff*, a helytartónak (ország urának) hajója.

⁷⁴ *am roten Dach und an der roten Fahne*, vörös az osztrák szín, II, 30.

⁷⁷ *sein Verbrechen*, bűnének tárgyát, mely boszúra hívja az eget.

⁷⁹ *kennt* e h. *erkennt*, most megismeri.

⁸⁰ *geben nicht*, szokottabb tárggyal: *nichts*, nem hajtának semmit a szavára.

Fischer. O Unvernunft des blinden Elements!

Musst du, um *einen* Schuldigen zu treffen,
Das Schiff mit sammt dem Steuermann verderben!

Knabe. Sieh, sieh, sie waren glücklich schon vorbei

90 Am Buggisgrat; * doch die Gewalt des Sturms,
Der von dem Teufelsmünster * widerprallt,
Wirft sie zum grossen Axenberg * zurück.
Ich seh' sie nicht mehr.

Fischer. Dort ist das Hackmesser,*

Wo schon der Schiffe mehrere gebrochen.

95 Wenn sie nicht weislich dort vorüberlenken,
So wird das Schiff zerschmettert an der Fluh,*
Die sich gähstotzig absenkt in die Tiefe.

Sie haben einen guten Steuermann

Am Bord; könnt' einer retten, wär's der Tell;

100 Doch dem sind Arm und Hände ja gefesselt.

Wilhelm Tell mit der Armbrust.

(Er kommt mit raschen Schritten, blickt erstaunt umher und zeigt die heftigste Bewegung. Wenn er mitten auf der Scene ist, wirft er sich nieder, die Hände zu der Erde und dann zum Himmel ausbreitend.)

Knabe (bemerkt ihn). Sieh, Vater, wer der Mann ist, der dort

Fischer. Er fasst die Erde an mit seinen Händen [kniert?

Und scheint wie ausser sich zu sein. [und seht!

Knabe (kommt vorwärts). Was seh' ich? Vater! Vater, kommt

105 **Fischer** (nähert sich). Wer ist es? Gott im Himmel! Was? der
Wie kommt ihr hieher? Redet! [Tell?

Knabe.

Wart ihr nicht

Dort auf dem Schiff gefangen und gebunden?

Fischer. Ihr wurdet nicht nach Küssnacht * abgeführt?

Tell (steht auf). Ich bin befreit.

Fischer und Knabe.

Befreit? O Wunder Gottes!

110 **Knabe.** Wo kommt ihr her?

Tell.

Dort aus dem Schiffe.

Fischer.

Was?

⁹⁷ gäh-stotzig, meredek; der Stotz, fatörzs, svájci tájnyelven: meredek magasság; — das Bord, hajó fedélzete.

Knabe (zugleich). Wo ist der Landvogt?

Tell. Auf den Wellen treibt er.

Fischer. Ist's möglich? Aber ihr? wie seid ihr hier,
Seid euren Banden und dem Sturm entkommen?

Tell. Durch Gottes gnädige Fürscheidung. Hört an!

115 **Fischer und Knabe.** O redet! redet!

Tell. Was in Altorf* sich
Begeben, wisst ihr's?

Fischer. Alles weiss' ich, redet!

Tell. Dass mich der Landvogt fahen liess und binden,
Nach seiner Burg zu Küssnacht* wollte führen.

Fischer. Und sich mit euch zu Flüelen* eingeschifft.

120 **Wir** wissen alles. Sprecht, wie ihr entkommen?

Tell. Ich lag im Schiff, mit Stricken fest gebunden,
Wehrlos, ein aufgegebenner Mann. Nicht hofft' ich
Das frohe Licht der Sonne mehr zu sehn,
Der Gattin und der Kinder liebes Antlitz,
125 Und trostlos blickt' ich in die Wasserwüste.

Fischer. O armer Mann!

Tell. So fuhren wir dahin,
Der Vogt, Rudolf der Harras* und die Knechte.
Mein Köcher aber mit der Armbrust lag
Am hintern Gransen bei dem Steuerruder.
180 Und als wir an die Ecke jetzt gelangt
Beim kleinen Axen,* da verhängt es Gott,
Dass solch ein grausam mörderisch Ungewitter
Gählings herfürbrach aus des Gotthards* Schlünden,
Dass allen Ruderern das Herz entsank,
135 Und meinten alle, elend zu ertrinken.
Da hört' ich's, wie der Diener einer sich
Zum Landvogt wendet' und die Worte sprach:
«Ihr sehet eure Not und unsre, Herr,
Und dass wir all' am Rand des Todes schweben.

¹¹¹ a habok hányják-vetik.

¹¹⁷ fahen a. m. fassen, fangen.

¹²² aufgegeben, veszve, kihez semmi reményt nem kötnek többé.

«Halál fia.»

¹²⁹ der Grans v. Gransen, a hajó eleje vagy hátulja, orra vagy fara, eredetileg: állat v. ember szája; rokon vele: greinen, félrehiuzni a száját, pityeregni, és grunzen, morogni rőfögni (ma csak e disznóról).

- 140 Die Steuerleute aber wissen sich
Vor grosser Furcht nicht Rat und sind des Fahrens
Nicht wohl berichtet. Nun aber ist der Tell
Ein starker Mann und weiss ein Schiff zu steuern.
Wie, wenn wir jetzt sein brauchten in der Not?»
- 145 Da sprach der Vogt zu mir: «Tell, wenn du dir's
Getrautest, uns zu helfen aus dem Sturm,
So möcht' ich dich der Bande wohl entledgen.»
Ich aber sprach: «Ja, Herr, mit Gottes Hilfe
Getrau' ich mir's und helf' uns wohl hiedannen.»
- 150 So ward ich meiner Bande los und stand
Am Steuerruder und fuhr redlich hin.
Doch schielt' ich seitwärts, wo mein Schiesszeug lag,
Und an dem Ufer merkt' ich scharf umher,
Wo sich ein Vorteil auftät' zum Entspringen.
- 155 Und wie ich eines Felsenriffs gewahre,
Das abgeplattet vorsprang in den See —
Fischer. Ich kenn's, es ist am Fuss des grossen Axen,*
Doch nicht für möglich acht' ich's — so gar steil
(Geht's an — vom Schiff' es springend abzureichen.
- ***160 **Tell.** Schrie ich den Knechten, handlich zuzugehn,
Bis dass wir vor die Felsenplatte kämen,
Dort, rief ich, sei das Aergste überstanden.
Und als wir sie frisch rudern bald erreicht,

¹⁴⁰ *sie wissen sich nicht Rat*, fejöket vesztették, nem tudnak hova lenni. V. ö. «Tanácstalan réműlet» (Tompai).

¹⁴² *wohl berichtet einer Sache*, jól érti.

¹⁴⁹ *hie-dannen*, innen el.

¹⁵¹ *am Steuerruder*, helyesen *an das St.*, a kormányrúdhöz állt; — *redlich*, Tschudiból: a dologhoz értve, ügyesen.

¹⁵⁴ *ein Vorteil*, kedvező alkalom.

¹⁵⁵ *das Felsenriff*, sziklahát.

¹⁵⁶ *abgeplattet*, laposan, lapútan belenyúlik a tóba; 161 *die Felsenplatte*, 168 *die Platte*, szirtlap. Neve azóta: *die Tellenplatte*.

¹⁵⁸ *de nem tartom lehetőnek, oly roppant meredeken emelkedik*, hogy valaki a hajóról elérhesse.

¹⁶⁰ *handlich*, erősen; — *zuzugehn* félreértés Tschudiból: *zugind* praet. conj. a *ziehen* igéből: hogy erősen húzzák az evezőket, erősen evezzenek.

¹⁶¹ *vor*, Tschudinál helyesen *für*: míg a szirtlapot meghaladták.

¹⁶³ *sie t. i. die Felsenplatte*.

165 Fleh ich die Gnade Gottes an und drücke,
 Mit allen Leibeskräften angestemmt,
 Den hintern Gransen an die Felswand hin, —
 Jetzt schnell mein Schiesszeug fassend schwing' ich selbst
 Hochspringend auf die Platte mich hinauf,
 Und mit gewaltgem Fussstoss hinter mich
 170 Schleudr' ich das Schiffelein in den Schlund der Wasser,
 Dort mag's, wie Gott will, auf den Wellen treiben!
 So bin ich hier, gerettet aus des Sturms
 Gewalt und aus der schlimmeren der Menschen.

Fischer. Tell, Tell! ein sichtbar Wunder hat der Herr
 175 An euch getan; kaum glaub' ich's meinen Sinnen.
 Doch saget, wo gedenket ihr jetzt hin?
 Denn Sicherheit ist nicht für euch, wofern
 Der Landvogt lebend diesem Sturm entkommt.

Tell. Ich hört' ihn sagen, da ich noch im Schiff
 180 Gebunden lag, er woll' bei Brunnen* landen
 Und über Schwyz nach seiner Burg mich führen.

Fischer. Will er den Weg dahin zu Lande nehmen?

Tell. Er denkt's.

Fischer. O so verbergt euch ohne Säumen!
 Nicht zweimal hilft euch Gott aus seiner Hand.

185 **Tell.** Nennt mir den nächsten Weg nach Arth* und Küssnacht.*

Fischer. Die offne Strasse zieht sich über Steinen*;
 Doch einen kürzern Weg und heimlichern
 Kann euch mein Knabe über Lowerz* führen.

Tell (gibt ihm die Hand). Gott lohn' euch eure Guttat. Lebet wohl.
 (Geht und kehrt wieder um.)

190 Habt ihr nicht auch im Rütli* mitgeschworen?
 Mir dünkt, man nannt' euch mir.

Fischer. Ich war dabei
 Und hab' den Eid des Bundes mit beschworen.

185 minden erömet megfeszítve, összeszedve.

186 der Gransen, l. IV, *129.

175 meinen Sinnen, alig hiszek saját szememnek.

182 Brunnenből Schwyzen át Küssnachtba nincs is más út, mint a szárazon.

183 er denkt (= gedenkt) es, úgy szándékozik.

Tell. So eilt nach Bürglen,* tut die Lieb' mir an!

Mein Weib verzagt um mich; verkündet ihr,

195 Dass ich gerettet sei und wohl geborgen.

Fischer. Doch wohin, sag' ich ihr, dass ihr geflohn?

Tell. Ihr werdet meinen Schwäher bei ihr finden

Und andre, die im Rütli* mit geschworen.

Sie sollen wacker sein und gutes Muts,

200 Der Tell sei frei und seines Armes mächtig;

Bald werden sie ein weitles von mir hören.

Fischer. Was habt ihr im Gemüt? Entdeckt mir's frei.

Tell. Ist es getan, wird's auch zur Rede kommen. (Geht ab.)

Fischer. Zeig' ihm den Weg, Jenni. Gott steh' ihm bei!

205 Er führt's zum Ziel, was er auch unternommen.

(Geht ab.)

Leim Hasenau er

Zweite Scene.

Edelhof* zu Attinghausen.*

Der Freiherr, in einem Armsessel, sterbend. Walter Fürst, Stauffacher, Melchthal und Baumgarten um ihn beschäftigt. Walter Tell, knieend vor dem Sterbenden.

Walter Fürst. Es ist vorbei mit ihm, er ist hinüber.

Stauffacher. Er liegt nicht, wie ein Todter; seht, die Feder

Auf seinen Lippen regt sich. Ruhig ist

Sein Schlaf, und friedlich lächeln seine Züge.

(Baumgarten geht an die Türe und spricht mit jemand.)

210 **Walter Fürst** (zu Baumgarten). Wer ist's?

Baumgarten (kommt zurück). Es ist Frau Hedwig, eure Tochter;

Sie will euch sprechen, will den Knaben sehn.

(Walter Tell richtet sich auf.)

197 Schwäher itt a. m. Schwiegervater, após: Fürst Walter.

199 wacker, bátor, nyugodt.

205 zum Ziele führen, végrehajtani.

IV. felv. 2. jel. 206 hinüber t. i. gegangen, euphemismus, mint I, 159.

207 a pehely ajkán, mely mutatja, hogy még lélekzik. Ilyet tesznek haldoklók vagy elájúltak ajkára, hogy lássák, vajon lélekzenek-e még.

Walter Fürst. Kann ich sie trösten? hab' ich selber Trost?

Häuft *alles* Leiden sich auf *meinem* Haupt?

Hedwig (hereindringend). Wo ist mein Kind? Lasst mich, ich
muss es sehn!

215 **Stauffacher.** Fasteuch! bedenkt, dass ihr im Haus des Todes—

Hedwig (stürzt auf den Knaben). Mein Wälti! O, er lebt mir!

Walter Tell (hängt an ihr). Arme Mutter

Hedwig. Ist's auch gewiss? Bist du mir unverletzt?

(Betrachtet ihn mit ängstlicher Sorgfalt.)

Und ist es möglich? konnt' er auf dich zielen?

Wie konnt' er's? O, er hat kein Herz; er konnte

220 Den Pfeil abdrücken auf sein eignes Kind.

Walter Fürst. Er tat's mit Angst, mit schmerzzerissner Seele;
Gezwungen tat er's, denn es galt das Leben.

Hedwig. O hätt' er eines Vaters Herz, eh er's

Getan, er wäre tausendmal gestorben!

225 **Stauffacher.** Ihr solltet Gottes gnädge Schickung preisen,
Die es so gut gelenkt.

Hedwig. Kann ich vergessen,

Wie's hätte kommen können? Gott des Himmels!

Und lebt' ich achtzig Jahr', ich seh' den Knaben ewig

Gebunden stehn, den Vater auf ihn zielen,

230 Und ewig fliegt der Pfeil mir in das Herz.

Melchthal. Frau, wüsstet ihr, wie ihn der Vogt gereizt!

Hedwig. O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz

Beleidigt wird, dann achten sie nichts mehr;

Sie setzen in der blinden Wut des Spiels

235 Das Haupt des Kindes und das Herz der Mutter!

Baumgarten. Ist eures Mannes Los nicht hart genug,

Dass ihr mit schwerem Tadel ihn noch kränkt?

Für seine Leiden habt ihr kein Gefühl?

Hedwig (kehrt sich nach ihm um und sieht ihn mit einem grossen Blick an).

Hast du nur *Tränen* für des Freundes Unglück?

240 Wo waret ihr, da man den Trefflichen

In Bande schlug? Wo war da eure Hilfe?

227 hogyan eshetett volna, t. i. szerencsétlenül is.

231 mint ingerelte őt.

234 *setzen*, kockára teszik, mint a hogy más, közönséges tárgyért
is játszanak.

Ihr sahet zu, ihr lisset das Grässliche geschehn ;
Geduldig littet ihr's, dass man den Freund
Aus eurer Mitte führte. Hat der Tell

245 Auch so an euch gehandelt? stand er auch
Bedauernd da, als hinter dir die Reiter
Des Landvogts drangen, als der wütge See
Vor dir erbrauste? Nicht mit müssgen Tränen
Beklagt' er dich ; in den Nachen sprang er, Weib
250 Und Kind vergass er und befreite dich.

Walter Fürst. Was konnten wir zu seiner Rettung wagen?
Die kleine Zahl, die unbewaffnet war?

Hedwig (wirft sich an seine Brust). O Vater, und auch du hast ihn
Das Land, wir alle haben ihn verloren, [verloren !]

255 Uns allen fehlt er ; ach, wir fehlen ihm !
Gott rette seine Seele vor Verzweiflung !
Zu ihm hinab ins öde Burgverliess
Dringt keines Freundes Trost. Wenn er erkrankte !
Ach, in des Kerkers feuchter Finsterniss
260 Muss er erkranken. Wie die Alpenrose*
Bleicht und verkümmert in der Sumpfesluft,
So ist für ihn kein Leben als im Licht
Der Sonne, in dem Balsamstrom der Lüfte.
Gefangen ! Er ! Sein Atem ist die Freiheit ;
265 Er kann nicht leben in dem Hauch der Gräfte.

Stauffacher. Beruhigt euch. Wir alle wollen handeln,
Um seinen Kerker aufzutun.

Hedwig. Was könnt ihr schaffen ohne ihn ? So lang
Der Tell noch frei war, ja, da war noch Hoffnung,
270 Da hatte noch die Unschuld einen Freund,
Da hatte einen Helfer der Verfolgte,
Euch alle rettete der Tell ; ihr alle
Zusammen könnt nicht seine Fesseln lösen !
(Der Freiherr erwacht.)

²⁴⁷ dringen, sietve jönni, törni.

²⁵⁷ das Verliess, föld alatti várbörtön, tul. iszonyú mélységbe vesző
(sich verlieren) örvény.

²⁶⁰ a havasi rózsza csak a legmagasabb csúcsokon virágzik, a völ-
gyekben («a posványos levegőben») elhalványúl és elsatnyúl.

²⁶³ a lég balzsamos hullámzásában.

Baumgarten. Er regt sich, still!

Attinghausen (sich aufrichtend). Wo ist er?

Stauffacher.

Wer?

Attinghausen.

Er fehlt mir,

275 Verlässt mich in dem letzten Augenblick!

Stauffacher. Er meint den Junker. Schickte man nach ihm?

Walter Fürst. Es ist nach ihm gesendet; tröstet euch!

Er hat sein Herz gefunden, er ist unser.

Attinghausen. Hat er gesprochen für sein Vaterland?

280 **Stauffacher.** Mit Heldenkühnheit.

Attinghausen.

Warum kommt er nicht,

Um meinen letzten Segen zu empfangen?

Ich fühle, dass es schleunig mit mir endet.

Stauffacher. Nicht also, edler Herr! Der kurze Schlaf

Hat euch erquickt, und hell ist euer Blick.

285 **Attinghausen.** Der Schmerz ist Leben, er verliess mich auch.

Das Leiden ist, so wie die Hoffnung, aus.

(Er bemerkt den Knaben.)

Wer ist der Knabe?

Walter Fürst.

Segnet ihn, o Herr!

Er ist mein Enkel und ist vaterlos.

(Hedwig sinkt mit dem Knaben vor dem Sterbenden nieder.)

Attinghausen. Und vaterlos lass' ich euch alle, alle

290 Zurück. Weh mir, dass meine letzten Blicke

Den Untergang des Vaterlands gesehn!

Musst' ich des Lebens höchstes Maass erreichen,

Um ganz mit allen Hoffnungen zu sterben?

Stauffacher (zu Walter Fürst). Soll er in diesem finstern Kummer

295 Erhellen wir ihm nicht die letzte Stunde [scheiden?

Mit schönem Strahl der Hoffnung? — Edler Freiherr,

Erhebet euren Geist! Wir sind nicht ganz

276 *der Junker* (ebből: *der junge Herr*), az úrfi, Rudenz.

278 megtagadta szívét, melyről III, 541 maga mondta, hogy
visszanyomta volt keblébe.

285 nincs többé fájdalom, mely pedig az élet jele.

286 *aus a. m. zu Ende*, megszűnt.

292 a legnagyobb kort, a biblia értelmében: 80 év.

294 hogy még reményeim se éljenek túl engem, — azért mondja,
hogy »teljesen» meghal, mindenestül.

Verlassen, sind nicht rettungslos verloren.

Attinghausen. Wer soll euch retten?

Walter Fürst.

Wir uns selbst. Vernehmt!

300 Es haben die drei Lande sich das Wort
Gegeben, die Tyrannen zu verjagen.
Geschlossen ist der Bund; ein heiliger Schwur
Verbindet uns. Es wird gehandelt werden,
Eh' noch das Jahr den neuen Kreis beginnt.

305 Euer Staub wird ruhn in einem freien Lande.

Attinghausen. O saget mir, geschlossen ist der Bund?

Melchthal. Am gleichen Tage werden alle drei

Waldstätte* sich erheben. Alles ist

Bereit, und das Geheimniss wohlbewahrt

310 Bis jetzt, obgleich viel Hunderte es teilen.

Hohl ist der Boden unter den Tyrannen,

Die Tage ihrer Herrschaft sind gezählt,

Und bald ist ihre Spur nicht mehr zu finden.

Attinghausen. Die festen Burgen aber in den Landen?

315 **Melchthal.** Sie fallen alle an dem gleichen Tag.

Attinghausen. Und sind die Edeln dieses Bunds theilhaftig?

Stauffacher. Wir harren ihres Beistands, wenn es gilt;

Jetzt aber hat der Landmann nur geschworen.

Attinghausen (richtetsich langsam in die Höhe, mit grossem Erstaunen).

Hat sich der Landmann solcher Tat verwogen,

320 Aus eignen Mitteln, ohne Hilf' der Edeln,

Hat er der eignen Kraft so viel vertraut:

Ja, dann bedarf es unserer nicht mehr,

Getröstet können wir zu Grabe steigen,

Es lebt *nach* uns, durch andre Kräfte will

325 Das Herrliche der Menschheit sich erhalten.

(Er legt seine Hand auf das Haupt des Kindes, das vor ihm auf den
Knieen liegt.)

³⁰⁴ karácsonkor, II, 648.

³¹¹ hohl = unterhöhlt, aláásva, alávéjva, -aknázva.

³¹⁹ sich verwegen a. m. sich vermessen, merészségre határozni magát; l. IV, 413 is.

^{324—325} mind a két versben *das Herrliche der Menschheit* (az emberi-ség dicsősége, a mi dicsó, a szabadság és minden gyümölcse) az alany.

Aus diesem Haupte, wo der Apfel lag,
Wird euch die neue, bessre Freiheit grünen;
Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen.

330 **Stauffacher** (zu Walter Fürst). Seht, welcher Glanz sich um sein
Das ist nicht das Erlöschen der Natur, [Aug' ergiesst!
Das ist der Strahl schon eines neuen Lebens.

Attinghausen. Der Adel steigt von seinen alten Burgen
Und schwört den Städten seinen Bürgereid;
335 Im Üchtland* schon, im Thurgau* hat's begonnen,
Die edle Bern* erhebt ihr herrschend Haupt,
Freiburg* ist eine sichre Burg der Freien,
Die rege Zürich* waffnet ihre Zünfte
Zum kriegerischen Heer, es bricht die Macht
340 Der Könige sich an ihren ewgen Wällen.

(Er spricht das Folgende mit dem Ton eines Sehers, seine Rede steigt
bis zur Begeisterung.)

Die Fürsten seh' ich und die edeln Herrn
In Harnischen herangezogen kommen,
Ein harmlos Volk von Hirten zu bekriegen.
Auf Tod und Leben wird gekämpft, und herrlich
345 Wird mancher Pass durch blutige Entscheidung.
Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
Ein freies Opfer, in die Schaar der Lanzen,
Er bricht sie, und des Adels Blüte fällt,
Es hebt die Freiheit siegend ihre Fahne.

(Walter Fürsts und Stauffachers Hände fassend.)

334 a nemes is városi lakos és polgár lesz.

335 hogy t. i. a nemesek polgárokká lettek.

336–338 Bern és Zürich neveit, mint városokéit (*die Stadt*), nőneműeknek használja Sch., — *die Zunft*, czéh; Zürichnek később tizenhárom czéhe volt, melyek mindegyike külön zászlóval indult a csatába.

340 czélzás IV. Károly hadjáratára Zürich ellen. L. Zürich*; — *ewig*, soha le nem dönthetők; v. ö. I, 386 *wie für die Ewigkeit gebaut*.

342 *der Harnisch*, vért, páncél. — Czélzás az osztrák nemesség harczaira a kantonok ellen. L. a Bevez. 12. l.

345 *mancher Pass*, nem egy szoros, pl. Morgarten* 1315, Stoss* 1404.

346 l. Winkelried* és Sempach*.

348 *sie t. i. die Schaar der Lanzen*,

350 Drum haltet fest zusammen, fest und ewig;
 Kein Ort der Freiheit sei dem andern fremd,
 Hochwachten stellet aus auf euren Bergen,
 Dass sich der Bund zum Bunde rasch versammle.
 Seid einig, einig, einig!

(Er fällt in das Kissen zurück, seine Hände halten entseelt noch die andern gefasst. Fürst und Stauffacher betrachten ihn noch eine Zeit lang schweigend; dann treten sie hinweg, jeder seinem Schmerz überlassen. Unterdessen sind die Knechte still hereingedrungen, sie nähern sich mit Zeichen eines stillern oder heftigern Schmerzes, einige knien bei ihm nieder und weinen auf seine Hand; während dieser stummen Scene wird die Burgglocke geläutet.)

Rudenz zu den Vorigen.

355 **Rudenz** (rasch eintretend). Lebt er? O saget, kann er mich noch hören?

Walter Fürst (deutet hin mit weggewandtem Gesicht).

Ihr seid jetzt unser Lehensherr und Schirmer,
 Und dieses Schloss hat einen andern Namen.

Rudenz (erblickt den Leichnam und steht von heftigem Schmerz ergriffen.)

O gütger Gott, kommt meine Reu' zu spät?

Konnt' er nicht wen'ge Pulse länger leben,

360 Um mein geändert Herz zu sehn?

Verachtet hab' ich seine treue Stimme,

Da er noch wandelte im Licht. Er ist

Dahin, ist fort auf immerdar und lässt mir

Die schwere, unbezahlte Schuld! O saget

³⁵¹ *Ort der Freiheit = freier Ort, szabad kanton. L. Kanton.**

³⁵² *Hochwacht, II, 689.*

³⁵³ *der Bund zum Bunde, a régi szövetség más új szövetségekkel egy teljes nagy szövetséggé.*

³⁵⁴ *einig, egyesek, egy nép, egy nemzet; — entseelt = todt, a kezekre vonatkozik.*

³⁵⁶ *Lehensherr, hűbérúr. A szabad férfiú is bírhatott (saját birtoka mellett) hűbéres birtokkal.*

³⁵⁷ *Namen: Rudenz vára Attinghausenben.*

³⁵⁹ *wenige Pulse länger, néhány érütéssel (perczczel) tovább.*

365 Schied er dahin im Unmut gegen mich?

Stauffacher. Er hörte sterbend noch, was ihr getan,
Und segnete den Mut, mit dem ihr sprach.

Rudenz (knielt an dem Todten nieder). Ja, heilige Reste eines teuren
Entseelter Leichnam! hier gelob' ich dir's [Mannes!

370 In deine kalte Todtenhand: zerrissen
Hab' ich auf ewig alle fremden Bande;
Zurückgegeben bin ich meinem Volk,
Ein Schweizer bin ich, und ich will es sein
Von ganzer Seele.

(Aufstehend.)

Trauert um den Freund,

375 Den Vater aller, doch verzaget nicht!
Nicht blos sein Erbe ist mir zugefallen,
Es steigt sein Herz, sein Geist auf mich herab,
Und leisten soll euch meine frische Jugend,
Was euch sein greises Alter schuldig blieb.

380 Ehrwürdger Vater, gebt mir eure Hand!
Gebt mir die eurige! Melchthal, auch ihr!
Bedenkt euch nicht! O wendet euch nicht weg!
Empfanget meinen Schwur und mein Gelübde.

Walter Fürst. Gebt ihm die Hand. Sein wiederkehrend Herz

385 Verdient Vertraun.

Melchthal. Ihr habt den Landmann nichts geachtet;
Sprecht, wessen soll man sich zu euch versehn?

Rudenz. O denket nicht des Irrtums meiner Jugend!

Stauffacher (zu Melchthal). Seid einig, war das letzte Wort des
Gedenket dessen! [Vaters.

Melchthal. Hier ist meine Hand!

390 Des Bauern Handschlag, edler Herr, ist auch
Ein Manneswort. Was ist der Ritter ohne uns?
Und unser Stand ist älter als der eure.

365 neheztelt reám?

380 Fürst Walterhez, — 381 Stauffacherhez.

383 *das Gelübde*, fogadás, *gelobenböl*.

385 *nichts achten*, semmibe sem venni, semmire sem becsülni.

386 mit várhatunk tőled?

387 *denket* e h. *gedenket*, megemlékezni, rágondolni. «Feledjétek.»

390 a pór kézfogása is férfi szava (szavának jele), adott szó, becsületszó.

Rudenz. Ich ehr' ihn, und mein Schwert soll ihn beschützen.

Melchthal. Der Arm, Herr Freiherr, der die harte Erde

395 Sich unterwirft und ihren Schoss befruchtet,
Kann auch des Mannes Brust beschützen.

Rudenz.

Ihr

Sollt meine Brust, ich will die eure schützen,
So sind wir einer durch den andern stark.

Doch wozu reden, da das Vaterland

400 Ein Raub noch ist der fremden Tyrannei?

Wenn erst der Boden rein ist von dem Feind,
Dann wollen wir's in Frieden schon vergleichen.

(Nachdem er einen Augenblick inne gehalten.)

Ihr schweigt? Ihr habt mir nichts zu sagen? Wie?
Verdien' ich's noch nicht, dass ihr mir vertraut?

405 So muss ich wider euren Willen mich

In das Geheimniss eures Bundes drängen.

Ihr habt getagt, geschworen auf dem Rütli.*

Ich weiss, weiss alles, was ihr dort verhandelt,

Und, was mir nicht von euch vertrauet ward,

410 Ich hab's bewahrt gleichwie ein heilig Pfand.

Nie war ich meines Landes Feind, glaubt mir,

Und niemals hätt' ich gegen euch gehandelt.

Doch übel tatet ihr, es zu verschieben;

Die Stunde dringt, und rascher Tat bedarf's.

415 Der Tell ward schon ein Opfer eures Säumens.

Stauffacher. Das Christfest abzuwarten schwuren wir.

Rudenz. Ich war nicht dort, ich hab' nicht mitgeschworen.

Wartet ihr ab, ich handle.

Melchthal.

Was? Ihr wolltet —

Rudenz. Des Landes Vätern zähl' ich mich jetzt bei,

420 Und meine erste Pflicht ist, euch zu schützen.

Walter Fürst. Der Erde diesen teuren Staub zu geben,

Ist eure nächste Pflicht und heiligste.

⁴⁰² békében kiegyenlítjük, összhangzásba hozzuk jogainkat, a pór-ság és nemesség viszonyát.

⁴⁰⁷ getagt, II, 359.

⁴⁰⁹ was mir nicht von euch vertraut ward, bár nem ti bíztátok rám e titkot.

⁴¹⁶ l. II, 648.

Rudenz. Wenn wir das Land befreit, dann legen wir
Den frischen Kranz des Siegs ihm auf die Bahre.

425 O Freunde! eure Sache nicht allein,
Ich habe meine eigne auszufechten
Mit dem Tyrannen. Hört und wisst! Verschwunden
Ist meine Berta, heimlich weggeraubt
Mit kecker Freveltat aus unsrer Mitte!

430 **Stauffacher.** Solcher Gewalttat hätte der Tyrann
Wider die freie Edle sich verwogen?

Rudenz. O meine Freunde! euch versprach ich Hilfe,
Und ich zuerst muss sie von euch erflehn.
Geraubt, entrissen ist mir die Geliebte.

435 Wer weiss, wo sie der Wütende verbirgt,
Welcher Gewalt sie frevelnd sich erkühnen,
Ihr Herz zu zwingen zum verhassten Band!
Verlasst mich nicht, o helft mir sie erretten!
Sie liebt euch; o sie hat's verdient ums Land,
440 Dass alle Arme sich für sie bewaffnen.

Walter Fürst. Was wollt ihr unternehmen?

Rudenz. Weiss ich's? Ach!

In dieser Nacht, die ihr Geschick umhüllt,
In dieses Zweifels ungeheurer Angst,
Wo ich nichts festes zu erfassen weiss,
445 Ist mir nur dieses in der Seele klar:
Unter den Trümmern der Tyrannenmacht
Allein kann sie hervorgegraben werden.
Die Festen alle müssen wir bezwingen,
Ob wir vielleicht in ihren Kerker dringen.

450 **Melchthal.** Kommt, führt uns an! Wir folgen euch. Warum

⁴³¹ *sich verwogen*, l. IV, 319.

⁴³⁶ *sie*, ellenségeink, az osztrák párt.

⁴³⁷ *zum verhassten Band*, gyűlölt frigyre t. i. Gesslerrel.

⁴⁴² sorsának ez éjjelében, — mert nem tudni, mi lett vele,
hol van.

⁴⁴⁴ hol biztos támaszt nem talállok, vagy: a hol nem tudom magamat mire határozni. «Hány a hab.»

⁴⁴⁸ az összes várakat; — ilyen csak kettő volt: Sarnen* és Rossberg*; de itt a többi helyek is értendők, melyek a helytartók és fegyvereseiknek hatalmában voltak.

Bis morgen sparen, was wir heut vermögen?
 Frei war der Tell, als wir im Rütli* schwuren,
 Das Ungeheure war noch nicht geschehen.
 Es bringt die Zeit ein anderes Gesetz;

455 Wer ist so feig, der jetzt noch könnte zagen!

Rudenz (zu Stauffacher und Walter Fürst). Indess bewaffnet und
 zum Werk bereit

Erwartet ihr der Berge Feuerzeichen;
 Denn schneller als ein Botensegel fliegt,
 Soll euch die Botschaft unsers Siegs erreichen:

460 Und seht ihr leuchten die willkommenen Flammen,
 Dann auf die Feinde stürzt wie Wetters Strahl,
 Und brecht den Bau der Tyrannei zusammen.

(Gehen ab.)

Dritte Scene.

Die hohle Gasse bei Küssnacht.*

Man steigt von hinten zwischen Felsen herunter, und die Wanderer werden, ehe sie auf der Scene erscheinen, schon von der Höhe gesehen. Felsen umschliessen die ganze Scene; auf einem der vordersten ist ein Vorsprung mit Gesträuch bewachsen.

*Tell tritt auf mit der Armbrust.**

Durch diese hohle Gasse muss er kommen;
 Es führt kein andrer Weg nach Küssnacht.* Hier

⁴⁵³ *das Ungeheure, a lövés az alnára, l. IV, 477 is.*

⁴⁵⁴ *az idő megváltoztatta a viszonyokat és az új viszonyok más eljárást tesznek szükségessé. Evvel indokolja Arnold azon követelését, hogy ne várják be a Rütlin megállapított határidőt.*

⁴⁵⁵ *zagen, habozni, tétovázní.*

⁴⁵⁶ *fölfigyverkezve és tette készen — ihrhez tartozik.*

⁴⁵⁷ *Feuerzeichen (= 460 Flammen), l. I, 746.*

⁴⁵⁸ *das Boten-Segel t. i. das Segelschiff, das einen Boten (futárt) führt, gyorshajó.*

⁴⁶¹ *Wetters Strahl = Blitzstrahl.*

IV. felv. 3. jel. *Die hohle Gasse vagy der Hohlweg, mélyút, horgos. L. Küssnacht*.*

⁴⁶³ *er, Gessler. Nem nevezi meg, de másra nem is gondol.*



465 Vollend' ichs, die Gelegenheit ist günstig.
 Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm,
 Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen;
 Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
 Mach deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
 470 Fort musst du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos, das Geschoss
 War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,
 Meine Gedanken waren rein von Mord;
 Du hast aus meinem Frieden mich heraus
 475 Geschreckt, in gährend Drachengift hast du
 Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt,
 Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt.
 Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
 Der kann auch treffen in das Herz des Feinds.

480 Die armen Kindlein, die unschuldigen,
 Das treue Weib muss ich vor deiner Wut
 Beschützen, Landvogt! Da, als ich den Bogenstrang
 Anzog, als mir die Hand erzitterte,
 Als du mit grausam teuflischer Lust
 485 Mich zwangst, aufs Haupt des Kindes anzulegen,
 Als ich ohnmächtig flehend rang vor dir:
 Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
 Mit furchtbarm Eidschwur, den nur Gott gehört,
 Dass meines nächsten Schusses erstes Ziel
 490 Dein Herz sein sollte. Was ich mir gelobt
 In jenes Augenblickes Höllenqualen,
 Ist eine heilige Schuld, ich will sie zahlen.]

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt;
 Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,

466 *der Hollunderstrauch*, bodza-bokor.

470 *Uhr* t. i. *Sanduhr*, fővenyóra, mely lejár.

471 *harmlos*, ártatlan, a ki senkinek bűt (*der Harm*, III, 27) nem okoz, senkit sem bánt.

484 *kegyetlen ördögi kékjel*.

486 *ohnmächtig*, tehetetlenül, aléltan (*un-Macht*); — *rang*, küz-ködtem.

495 Was du. Er sandte dich in diese Lande,
 Um Recht zu sprechen, strenges, denn er zürnet,
 Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
 Dich jedes Greuels straflos zu erfrechen;
 Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

500 Komm du hervor, du Bringer bittre Schmerzen,
 Mein teures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz!
 Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
 Der frommen Bitte undurchdringlich war,
 Doch dir soll es nicht widerstehn. Und du,
 505 Vertraute Bogensehne, die so oft
 Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
 Verlass mich nicht im fürchterlichen Ernst!
 Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
 Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt!
 510 Entränn' er jetzo kraftlos meinen Händen,
 Ich habe keinen zweiten zu versenden. + 50.

(Wanderer gehen über die Scene.)

Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen,
 Dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet;
 Denn hier ist keine Heimat, jeder treibt
 515 Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
 Und fraget nicht nach seinem Schmerz; hier geht
 Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
 Geschürzte Pilger, der andächtige Mönch,

496 mert a svájczia Ausztria főuraságát nem akarták elismerni.

497 hogy gyilkos kedvteléssel büntetlenül minden szörnyűséget
 merészelj.

500 keserves fájdalomak szerzője t. i. ijja; így nevezi Homérosz az
 íjat; — *das Kleinod*, kincs.

505 meghitt ív, ideg húr (= 508 *Strang*, l. III, 13).

506 in der Freude Spielen, céllovéseken, a. m. IV, 551 *das
 Freudenschiessen*.

509 der herbe Pfeil, gyilkos nyíl; Homéroszból; — *beflügeln*, röpíteni

510 kraftlos, erőtlenül, nem hatolva céljáig.

511 nem mintha második nyila nem volna, hanem mivel ily ked-
 vező alkalmat soha többé nem találta.

514 denn magyarázza a «rövid nyugvást» az előző versben.

517 leicht geschürzt, könnyen szerelt, mert semmit sem visz
 magával.

520 Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
 Der Säumer mit dem schwer beladenen Ross,
 Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
 — Denn jede Strasse führt ans End' der Welt —
 Sie alle ziehen ihres Weges fort
 An ihr Geschäft, und meines ist der Mord!

(Setzt sich.)

527 Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
 Da war ein Freuen, wenn er wieder kam;
 Denn niemals kehrt er heim, er bracht' euch etwas,
 War's eine schöne Alpenblume, war's
 Ein seltner Vogel oder Ammonshorn,*
 530 Wie es der Wanderer findet auf den Bergen.
 Jetzt geht er einem andern Waidwerk nach,
 Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken:
 Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
 Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder,
 535 Auch jetzt, euch zu verteidigen, eure holde Unschuld
 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
 Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen.

(Steht auf.)

Ich laure auf ein edles Wild. Lässt sich's
 Der Jäger nicht verdrissen, Tage lang
 540 Umher zu streifen in des Winters Strenge,
 Von Fels zu Fels den Wagesprung zu tun,
 Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,
 Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,

520 *der Säumer*, I. II, 124.

523 minden út a világ legtávolabb eső részzeit kapcsolja össze egymással.

531 *das Waidwerk*, vadászat; 611 *Waidmann*, vadász; I, 153 *Waidgeselle*.

537 *steht auf* — kezd türelmetlenkedni a hosszú várakozás miatt.

541 *der Wagesprung*, a vakmerő, halálos ugrás, I. III, 29.

543 hová önvérével ragasztja magát. Scheuchzer beszéli a zergevadászokról, hogy a meredek sziklákon sokszor késsel megsebesítik lábukat s a kifolyó vérről mintegy odatapasztják magukat a sziklafalhoz, hogy le ne csúszszanak.

Um ein armselig Grattier zu erjagen :
 545 Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
 Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

(Man hört von ferne eine heitere Musik, welche sich nähert.)

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen
 Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;
 Ich habe oft geschossen in das Schwarze
 550 Und manchen schönen Preis mir heimgebracht
 Vom Freudenschüssen; aber heute will ich
 Den Meisterschuss tun und das Beste mir
 Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

Eine Hochzeit geht über die Scene und durch den Hohlweg hinauf:
Tell betrachtet sie, auf seinen Bogen gelehnt; *Stüssi*, der Flurschütz,
 gesellt sich zu ihm.

Stüssi. Das ist der Klostermei'r von Mörlischachen,*

555 Der hier den Brautlauf hält; ein reicher Mann,

Er hat wohl zehen Senten auf den Alpen.

Die Braut holt er jetzt ab zu Imisee,*

Und diese Nacht wird hoch geschwelgt zu Küssnacht*

Kommt mit! 's ist jeder Biedermann geladen.

560 **Tell.** Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeithaus.

Stüssi. Drückt euch ein Kummer, werft ihn frisch vom Herzen!

Nehmt mit, was kommt! die Zeiten sind jetzt schwer,

Drum muss der Mensch die Freude leicht ergreifen.

Hier wird gefreit und anderswo begraben.

565 **Tell.** Und oft kommt gar das eine zu dem andern.

⁵⁴⁴ *das Grattier*, zergefaj, mely a hegyek legmagasabb gerinczein
 (der Grat) él; — ellentéte *Waldtier*.

⁵⁴⁸ a lövészek szabályai szerint.

⁵⁵² *das Beste* nevezték az első lövő díjat.

⁵⁵⁴ *der Klostermeier*, zárdagazda, a kolostor számtartója.

⁵⁵⁵ *der Brautlauf*, lakodalom, mert régebben versenyt futottak a
 menyasszonyért; *den Br. halten*, menyasszonyért menni, az új asszonyt
 hazavinni.

⁵⁵⁶ *die Sente*, tehén-csorda, minden *Sentenek* volt külön csordása;
 körülbelül a. is m. *Sennerei*.*

⁵⁵⁸ tehát Küssnachtban tartja lakodalmát.

⁵⁶³ *leicht*, gyorsan, nem sokat okoskodva; kapni kell a kínálkozó
 örömn.

Stüssi. So geht die Welt nun. Es gibt allerwegen
Unglücks genug. Ein Ruffi* ist gegangen
Im Glarner* Land, und eine ganze Seite
Vom Glärnisch* eingesunken.

Tell. Wanken auch

570 Die Berge selbst? Es steht nichts fest auf Erden.

Stüssi. Auch anderswo vernimmt man Wunderdinge.

Da sprach ich einen, der von Baden* kam.

Ein Ritter wollte zu dem König reiten,

Und unterwegs begegnet ihm ein Schwarm

575 Von Hornissen; die fallen auf sein Ross,

Dass es vor Marter todt zu Boden sinkt,

Und er zu Fusse ankommt bei dem König.

Tell. Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben

Armgard kommt mit mehreren Kindern und stellt sich an den Eingang
des Hohlwegs.

Stüssi. Man deutet's auf ein grosses Landesunglück,

580 Auf schwere Taten wider die Natur.

Tell. Dergleichen Taten bringet jeder Tag;

Kein Wunderzeichen braucht sie zu verkünden.

Stüssi. Ja, wohl dem, der sein Feld bestellt in Ruh

Und ungekränkt daheim sitzt bei den Seinen.

585 **Tell.** Es kann der Frömmste nicht in Frieden bleiben,

Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

(*Tell* sieht oft mit unruhiger Erwartung nach der Höhe des Weges.)

Stüssi. Gehabt euch wohl! Ihr wartet hier auf jemand?

Tell. Das tu ich.

Stüssi. Frohe Heimkehr zu den Euren!

Ihr seid aus Uri? Unser gnädiger Herr,

590 Der Landvogt, wird noch heut von dort erwartet.

Wandrer (kommt). Den Vogt erwartet heut nicht mehr. (Die
Wasser

587 hegyomlás volt.

588 im Glärner Land, Glarus*-kantonban.

578 a királyhoz, ki Badenben szokott lakni, ha Svájczba jött.

575 die Horniss vagy Hornisse, darázs; — vor Marter, kinyában.

578 az auch a dem Schwachenhez tartozik: «a gyengének is».

Sind ausgetreten von dem grossen Regen,
Und alle Brücken hat der Strom zerrissen.

(Tell steht auf.)

Armgard (kommt vorwärts.) Der Landvogt kommt nicht?

Stüssi.

Sucht ihr was an ihn?

597 **Armgard.** Ach freilich!

Stüssi.

Warum stellet ihr euch denn

In dieser hohlen Gass' ihm in den Weg?

Armgard. Hier weicht er mir nicht aus, er muss mich hören.

Friesshard (kommt eilfertig den Hohlweg herab und ruft in die Scene).

Man fahre aus dem Weg! Mein gnädiger Herr,
Der Landvogt, kommt dicht hinter mir geritten.

(Tell geht ab.)

600 **Armgard** (lebhaft). Der Landvogt kommt!

(Sie geht mit ihren Kindern nach der vordern Scene, Gessler und Rudolf der Harras* zeigen sich zu Pferd auf der Höhe des Wegs.)

Stüssi (zum Friesshard).

(Wie kamt ihr durch das Wasser,

Da doch der Strom die Brücken fortgeführt?)

Friesshard. Wir haben mit dem See gefochten, Freund,
Und fürchten uns vor keinem Alpenwasser.

Stüssi. Ihr wart zu Schiff in dem gewaltigen Sturm?

605 **Friesshard.** Das waren wir, mein Lebtag denk' ich dran.

Stüssi. O bleibt, erzählt!

Friesshard.

Lasst mich, ich muss voraus,

Den Landvogt muss ich in der Burg verkünden. (Ab.)

Stüssi. Wär'n gute Leute auf dem Schiff gewesen,
In Grund gesunken wär's mit Mann und Maus;

610 Dem Volk kann weder Wasser bei noch Feuer.

(Er sieht sich um.)

Wo kam der Waidmann hin, mit dem ich sprach?

(Geht ab.)

593 der Strom, az ár, a kiáradt Muotta*.

594 habt ihr ein Ansuchen an ihn?

600 kommt hangsúlyozandó, mert 591 szerint már nem várhatták.
in der Burg, Küssnachtban.

607 mit Mann und Maus, mindenestül.

609 kann bei t. i. kommen; einem beikommen, vkihez hozzá férni,
vkinek ártani.

611 l. IV, 531. — Tellt keresi, ki a Gessler közeledtének hírére
(IV, 599) rögtön eltávozott.

Gessler und Rudolf der Harras zu Pferd.

Gessler. Sagt, was ihr wollt, ich bin des Kaisers Diener

Und muss drauf denken, wie ich ihm gefalle.

Er hat mich nicht ins Land geschickt, dem Volk

615 Zu schmeicheln und ihm sanft zu tun; Gehorsam

Erwartet er. Der Streit ist, ob der Bauer

Soll Herr sein in dem Lande oder der Kaiser.

Armgard. Jetzt ist der Augenblick, jetzt bring' ich's an!

(Nähert sich furchtsam.)

Gessler. Ich hab' den Hut nicht aufgesteckt zu Altorf

620 Des Scherzes wegen oder um die Herzen

Des Volks zu prüfen; diese kenn' ich längst.

Ich hab' ihn aufgesteckt, dass sie den Nacken

Mir lernen beugen, den sie aufrecht tragen.

Das Unbequeme hab' ich hingepflanzt

625 Auf ihren Weg, wo sie vorbeigehn müssen,

Dass sie drauf stossen mit dem Aug' und sich

Erinnern ihres Herrn, den sie vergessen.

Rudolf. Das Volk hat aber doch gewisse Rechte.

Gessler. Die abzuwägen ist jetzt keine Zeit.

630 Weitschichtge Dinge sind im Werk und Werden:

Das Kaiserhaus will wachsen; was der Vater

Glorreich begonnen, will der Sohn vollenden.

Dies kleine Volk ist uns ein Stein im Weg;

So oder so, es muss sich unterwerfen.

(Sie wollen vorüber. Die Frau wirft sich vor dem Landvogt nieder.)

⁶¹² *sagt, was ihr wollt, bármint védelmezed. Rudolf hű szolgája a császárnak és helytartójának, de nem ellensége a népnek, mely szorinte jobb bánást érdemel.*

⁶¹⁶ *Bauer — Kaiser, helyesebben: a benszüllött svájczí vagy — az osztrák herczeg.*

⁶¹⁸ *bring' ich's an, most előhozom, t. i. kérésemet, előállok vele.*

⁶²⁰ *Gessler nem tagadja e jogokat, de nem tartja azoknak mérlegelését időszerűnek.*

⁶³⁰ *nagy dolgok vannak készülöben.*

⁶³¹ *der Vater, Habsburgi I. Rudolf (+ 1291), — begonnen, családját gazdaggá s hatalmassá tenni, — der Sohn, Habsburgi I. Albrecht (+ 1308).*

⁶³⁴ *so oder so, így vagy amúgy, akarva nem akarva, szép szerével vagy erőszakkal.*

635 **Armgard.** Barmherzigkeit, Herr Landvogt! Gnade! Gnade!
Gessler. Was dringt ihr euch auf offner Strasse mir
 In Weg? Zurück!

Armgard. Mein Mann liegt im Gefängniss;
 Die armen Waisen schrein nach Brod. Habt Mitleid,
 Gestrenger Herr, mit unserm grossen Elend!

640 **Rudolf.** Wer seid ihr? Wer ist euer Mann?

Armgard. Ein armer

Wildheuer, guter Herr, vom Rigiberge,*
 Der überm Abgrund weg das freie Gras
 Abmähet von den schroffen Felsenwänden,
 Wohin das Vieh sich nicht getraut zu steigen.

645 **Rudolf** (zum Landvogt). Bei Gott, ein elend und erbärmlich Le-
 Ich bitt' euch, gebt ihn los, den armen Mann! [ben!
 Was er auch schweres mag verschuldet haben,
 Strafe genug ist sein entsetzlich Handwerk.

(Zu der Frau.)

Euch soll Recht werden! drinnen auf der Burg
 650 Nennt eure Bitte; hier ist nicht der Ort.

Armgard. Nein, nein, ich weiche nicht von diesem Platz,
 Bis mir der Vogt den Mann zurückgegeben!
 Schon in den sechsten Mond liegt er im Turm
 Und harret auf den Richterspruch vergebens.

655 **Gessler.** Weib, wollt ihr mir Gewalt antun? Hinweg!

Armgard. Gerechtigkeit, Landvogt! Du bist der Richter
 Im Lande an des Kaisers Statt und Gottes.
 Tu deine Pflicht! So du Gerechtigkeit
 Vom Himmel hoffest, so erzeig' sie uns!

660 **Gessler.** Fort! Schafft dieses freche Volk mir aus den Augen!

Armgard (greift in die Zügel des Pferdes). Nein, nein, ich habe
 nichts mehr zu verlieren.

Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du
 Mir Recht gesprochen! Falte deine Stirne,

⁶⁴¹ *der Wildheuer*, hegyi kaszás, szegény ember, kinek se legelője, se hegyi rétje, melyre barmát hajtáná, s ki azért a szénát oly vad csúcsokon gyűjti (innen neve, *heuen* a. m. *Heu machen*), melyek senki birtokát nem képezik (642 *das freie Gras*), hová senki barmot legelőre nem hajthat (IV, 644).

⁶⁵³ *der Mond* a. m. *der Monat*: már hat hónapja.

665 Rolle die Augen, wie du willst, wir sind
So grenzenlos unglücklich, dass wir nichts
Nach deinem Zorn mehr fragen.

Gessler. Weib, mach Platz,
Oder mein Ross geht über dich hinweg!

Armgard. Lass es über mich dahin gehn! Da —

(Sie reisst ihre Kinder zu Boden und wirft sich mit ihnen ihm in den Weg.)

hier lieg' ich

670 Mit meinen Kindern. Lass die armen Waisen
Von deines Pferdes Huf zertreten werden!
Es ist das Ärgste nicht, was du getan.

Rudolf. Weib, seid ihr rasend?

Armgard (heftiger fortfahrend). Tratest du doch längst
Das Land des Kaisers unter deine Füße!
O, ich bin nur ein Weib. Wär' ich ein Mann,
675 Ich wüsste wohl was besseres, als hier
Im Staub zu liegen! *XXXX*

(Man hört die vorige Musik wieder auf der Höhe des Weges, aber
gedämpft.)

Gessler. Wo sind meine Knechte?

Man reisse sie von hinnen oder ich
Vergesse mich und tue, was mich reuet.

Rudolf. Die Knechte können nicht hindurch, o Herr;
680 Der Hohlweg ist gesperrt durch eine Hochzeit.

Gessler. Ein allzu milder Herrscher bin ich noch
Gegen dies Volk. Die Zungen sind noch frei;
Es ist noch nicht ganz, wie es soll, gebändigt.
Doch es soll anders werden, ich gelob' es.
685 Ich will ihn brechen, diesen starren Sinn,
Den kecken Geist der Freiheit will ich beugen,

⁶⁶⁴ forgasd szemedet.

⁶⁷² rég lábbal tiportad, — mint a mit az ember megvet és meg
akar semmisíteni.

⁶⁷⁶ gedämpft, tompán, t. i. messziről; — a násznép visszajön
Imiseeből*, l. IV, 557.

⁶⁷⁸ t. i. lovammal keresztül megyek rajtok, eltipratom őket.

Ein neu Gesetz will ich in diesen Landen
Verkündigen, ich will —

(Ein Pfeil durchbohrt ihn; er fährt mit der Hand ans Herz und will
sinken. Mit matter Stimme.)

Gott sei mir gnädig!

Rudolf. Herr Landvogt! Gott! was ist das? woher kam das?

690 **Armgard** (auffahrend). Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist
Mitten ins Herz hat ihn der Pfeil getroffen! [getroffen!

Rudolf (springt vom Pferde). Welch grässliches Ereigniss! Gott!
Ruft die Erbarmung Gottes an, ihr seid [Herr Ritter,
Ein Mann des Todes!

Gessler. Das ist Tells Geschoss.

(Ist vom Pferd herab dem Rudolf Harras in die Arme gegleitet und
wird auf der Bank niedergelassen.)

695 **Tell** (erscheint oben auf der Höhe des Felsens). Du kennst den
Schützen, suche keinen andern!

Frei sind die Hütten, sicher ist die Unschuld
Vor dir, du wirst dem Lande nicht mehr schaden.

(Verschwindet von der Höhe. Volk stürzt herein.)

Stüssi (voran). Was gibt es hier? Was hat sich zugetragen?

Armgard. Der Landvogt ist von einem Pfeil durchschossen.

700 **Volk** (im Hereinstürzen). Wer ist erschossen?

(Indem die vordersten von dem Brautzuge auf die Scene kommen,
sind die hintersten noch auf der Höhe und die Musik geht fort.)

Rudolf der Harras. Er verblutet sich.

Fort, schaffet Hilfe! Setzt dem Mörder nach!

Verlorner Mann, so muss es mit dir enden!

Doch meine Warnung wolltest du nicht hören.

Stüssi. Bei Gott, da liegt er bleich und ohne Leben!

705 **Viele Stimmen.** Wer hat die Tat getan?

Rudolf der Harras. Rast dieses Volk,
Dass es dem Mord Musik macht? Lasst sie schweigen!

(Musik bricht plötzlich ab, es kommt noch mehr Volk nach.)

Herr Landvogt, redet, wenn ihr könnt! Habt ihr
Mir nichts mehr zu vertrauen?

(Gessler gibt Zeichen mit der Hand, die er mit Heftigkeit wiederholt,
da sie nicht gleich verstanden werden.)

Wo soll ich hin?

Nach Küssnacht*? Ich versteh' euch nicht. O werdet
710 Nicht ungeduldig! Lasst das Irdische,
Denkt jetzt euch mit dem Himmel zu versöhnen!

(Die ganze Hochzeitsgesellschaft umsteht den Sterbenden mit einem
fühllosen Grausen.)

Slüssi. Sieh, wie er bleich wird. Jetzt, jetzt tritt der Tod
Ihm an das Herz; die Augen sind gebrochen.

Armgard (hebt ein Kind empor). Seht, Kinder, wie ein Wüterich
verseidet!

715 **Rudolf der Harras.** Wahnsinnige Weiber, habt ihr kein Gefühl,
Dass ihr den Blick an diesem Schreckniss weidet?
Helft, leget Hand an! Steht mir niemand bei,
Den Schmerzenspfeil ihm aus der Brust zu ziehn?

Weiber (treten zurück). Wir ihn berühren, welchen Gott geschla-

720 **Rudolf der Harras.** Fluch treff' euch und Verdammniss! [gen?
(Zieht das Schwert.)

Stüssi (fällt ihm in den Arm).

Wagt es, Herr!

Eu'r Walten hat ein Ende. Der Tyrann
Des Landes ist gefallen. Wir erdulden
Keine Gewalt mehr. Wir sind freie Menschen.

Alle (tumultuarisch). Das Land ist frei!

Rudolf der Harras. Ist es dahin gekommen?

725 Endet die Furcht so schnell und der Gehorsam?

(Zu den Waffenknechten, die hereindringen.)

Ihr seht die grausenvolle Tat des Mords,
Die hier geschehen. Hilfe ist umsonst,
Vergeblich ist's, dem Mörder nachzusetzen.
Uns drängen andre Sorgen. Auf, nach Küssnacht,*

712 most ér a halál szívéhez, — azaz most hal meg. —

718 den Schmerzenspfeil a. m. den schmerzvollen Pfeil, a kínos
nyilat.

730 Dass wir dem Kaiser seine Feste retten
 Denn aufgelöst in diesem Augenblick
 Sind aller Ordnung, aller Pflichten Bande,
 Und keines Mannes Treu ist zu vertrauen.

Indem er mit den Waffenknechten abgeht, erscheinen *sechs barmherzige Brüder*.

Armgard. Platz! Platz! Da kommen die barmherzigen Brüder.
 735 **Stüssi.** Das Opfer liegt, die Raben steigen nieder.

Barmherzige Brüder

(schliessen einen Halbkreis um den Todten und singen in tiefem Ton).

Rasch tritt der Tod den Menschen an,
 Es ist ihm keine Frist gegeben,
 Es stürzt ihn mitten in der Bahn,
 Es reisst ihn fort vom vollen Leben.
 740 Bereitete oder nicht, zu gehen,
 Er muss vor seinen Richter stehen!

(Indem die letzten Zeilen wiederholt werden, fällt der Vorhang.)

730 hogy a lázadók kezébe ne essék.

733 már Küssnacht várnagyában s őrségében sem bizik e tett után.

735 *die Raben*, a durva Stüssi idéetlen élce: az irgalmasok fekete csuhát viseltek s ők temették el az agyonütötteket. L. rólok az 50. lapot.

736 *tritt an*, meglepi, megtámadja.

738—739 *es stürzt, es reisst*, egy ismeretlen hatalom sújtja le és sodorja el az élethől. A személytelen *es*ről l. I, 9.

740 *ob er nun vorbereitet ist, zu gehen, oder nicht*, akár el van készülve az utolsó utra, akár nem.

A negyedik felvonáshoz. A nép kétségbe van esve, Tell megmenekül, Attinghausen buzdítja és fölemeli a csüggedőket, Tell lelövi Gesslert, Svájcz visszanyerte szabadságát.

A nép elcsüggedése az előző felvonásban a IV. felvonás első jelenetében szenvedélyes kétségbeesésbe csapott. A halász panaszait és átkait sokan állásához és műveltségéhez nem illőknek nevezték. De a mély fájdalom és szívszaggató elkeseredés szónokká varázsolja a nép egyszerű emberét is és oly szavakat csal ajkára, melyekkel a köznapi élet egyformaságában nem szokott élni. Különben tény, hogy Schiller a svájcziaikat általában idealizálta, mit annál könnyebben megtehetett, mert szabadságharczuk, mint hagyományos monda, nem kényszerítette őt a realizmus túlzó igényeinek kielégítésére.

A 2. jelenetben Attinghausen meghal, miután megtudta, hogy a nép tette határozta el magát és hogy unokaöccse nyíltan és bátran hozzá csatlakozott. Jövendölése összefüggésben áll már a II. felvonásban kifejezett azon meggyőződésével, hogy e nép a legnagyobb tettekre képes, ha léteért és szabadságaért fegyverhez nyúl. (Az ily jövendölések már régebbi költőknél is találhatók, pl. Shakespeare *VIII. Henrikjében*. Újabb drámaírók sokszor helytelenül vagy ferde ízléssel alkalmazták e magában véve szép költői figurát.)

E jelenetben megtudjuk, hogy Gessler Bertát elrabolta és fogva tartja, — egy indokkal több, hogy a várak ostromát el ne halasztzák.

A 3. jelenet Tell monologjával kezdődik, melyben nem *szépíteni* akarja tettét, mint némelyek nagyon tévesen állították, hanem újra és utolszor megfontolja, nem mentheti-e meg magát és családját más módon is, mint a zsarnok megsemmisítésével. Nem lát más módot s azért el van határozva, a tettet véghezvinni. Igen sikerült motívum a kósza hír, hogy Gessler nem jön. A néző még egyszer hiheti, hogy Tell nem fogja szándékát végrehajtani, és hogy a veszély továbbra is megmarad. Még sikerültebb Armgard föllépése, kit Gessler lova alá akar temetni, és a helytartó azon nyilatkozata, hogy «új törvényt» akar hozni. Gessler nemcsak régi zsarnokságai tetőpontján áll előttünk, hanem még borzasztóbb tettekkel is fenyegetőzik. Ekkor éri Tell nyila; — a nézőt annyira megrémítette a zsarnok föllépése és átolkodottsága hogy örömmel és meglelégedéssel fogadja halálát.

A jókedvű násznép hatásos ellentétet képez a haldokló Gesslerhez és az irgalmas barátok komor halottas dalához.

A monolog politikától ment jellegéről l. a Bevezetés 7. szakaszát.

FÜNFTER AUFZUG.

Erste Scene.

Öffentlicher Platz bei Altorf.

Im Hintergrunde rechts die Feste Zwing Uri mit dem noch stehenden Baugerüste wie in der dritten Scene des ersten Aufzugs; links eine Aussicht in viele Berge hinein, auf welchen allen Signalf Feuer brennen. Es ist eben Tagesanbruch, Glocken ertönen aus verschiedenen Fernen.

Ruodi, Kuoni, Werni, Meister Steinmetz und viele andere Landleute, auch Weiber und Kinder.

Ruodi. Seht ihr die Feu'signale auf den Bergen?

Steinmetz. Hört ihr die Glocken drüben überm Wald?

Ruodi. Die Feinde sind verjagt.

Steinmetz. Die Burgen sind erobert.

Ruodi. Und wir im Lande Uri dulden noch

Auf unserm Boden das Tyrannenschloss?

Sind wir die letzten, die sich frei erklären?

Steinmetz. Das Joch soll stehen, das uns zwingen wollte?

Auf, reisst es nieder!

Alle. Nieder! nieder! nieder!

Ruodi. Wo ist der Stier* von Uri?

Stier von Uri. Hier. Was soll ich?

Ruodi. Steigt auf die Hochwacht, blast in euer Horn,
Dass es weitschmetternd in die Berge schalle,

V. felv. 1. jel. Das Signalf Feuer = I, 746 die Feuerzeichen.

² überm Wald, az erdön túlról.

⁵ Zwing-Urit érti.

¹⁰ menj a főörsre, l. I, 689.

¹¹ weitschmetternd, messzire harsogva.

Und jedes Echo in den Felsenklüften
Aufweckend, schnell die Männer des Gebirgs
Zusammenrufe.

Stier von Uri geht ab. *Walter Fürst* kommt.

Walter Fürst. *Haltet, Freunde, haltet!*

15 Noch fehlt uns Kunde, was in Unterwalden
Und Schwyz geschehen. Lasst uns Boten erst
Erwarten.

Ruodi. Was erwarten? Der Tyrann
Ist todt, der Tag der Freiheit ist erschienen.

Steinmetz. Ist's nicht genug an diesen flammenden Boten,
20 Die rings herum auf allen Bergen leuchten?

Ruodi. Kommt alle, kommt, legt Hand an, Männer und Weiber!
Brecht das Gerüste! Sprengt die Bogen! Reisst
Die Mauern ein! Kein Stein bleib' auf dem andern.

Steinmetz. Gesellen, kommt! Wir haben's aufgebaut,
25 Wir wissen's zu zerstören.

Alle. Kommt, reisst nieder!

(Sie stürzen sich von allen Seiten auf den Bau.)

Walter Fürst. Es ist im Lauf. Ich kann sie nicht mehr halten.

Melchthal und *Baumgarten* kommen.

Melchthal. Was? Steht die Burg noch, und Schloss Sar-
In Asche, und der Rossberg* ist gebrochen? [nen* liegt

Walter Fürst. Seid ihr es, Melchthal? Bringt ihr uns die Frei-
30 Sagt, sind die Lunde alle rein vom Feind? [heit?

Melchthal (umarmt ihn). Rein ist der Boden. Freut euch, alter
In diesem Augenblicke, da wir reden, [Vater!
Ist kein Tyrann mehr in der Schweizer Land.

Walter Fürst. O sprecht, wie wurdet ihr der Burgen mächtig?

35 **Melchthal.** Der Rudenz war es, der das Sarner* Schloss
Mit mannlich kühner Wagetat gewann.
Den Rossberg* hatt' ich. Nachts zuvor erstiegen.

22 *sprengt die Bogen, vettessétek széjjel a boltokat.*

26 *es ist im Lauf, megindúlt, benne vannak. A személytelen es, l. I, 9.*

28 *gebrochen, romban. V. ö. «Letörék a vészek» t. i. a várat (Arany).*

36 *Wagetat, merész tett, l. III, 29; IV, 541.*

(Doch höret, was geschah. Als wir das Schloss,
 Vom Feind geleert, nun freudig angezündet,
 40 Die Flamme prasselnd schon zum Himmel schlug,
 Da stürzt der Diethelm, Gesslers Bub', hervor
 Und ruft, dass die Bruneckerin verbrenne.

Walter Fürst. Gerechter Gott!

(Man hört die Balken des Gerüstes stürzen.)

Melchthal.

Sie war es selbst, war heimlich

Hier eingeschlossen auf des Vogts Geheiss.

45 Rasend erhob sich Rudenz, denn wir hörten
 Die Balken schon, die festen Pfosten stürzen
 Und aus dem Rauch hervor den Jammerruf
 Der Unglückseligen.

Walter Fürst.

Sie ist gerettet?

Melchthal. Da galt Geschwindsein und Entschlossenheit!

50 Wär' er nur unser Edelmann gewesen,
 Wir hätten unser Leben wohl geliebt;
 Doch er war unser Eidgenoss, und Berta
 Ehrte das Volk. So setzten wir getrost
 Das Leben dran und stürzten in das Feuer.

55 **Walter Fürst.** Sie ist gerettet?

Melchthal.

Sie ist's. Rudenz und ich,

Wir trugen sie selbänder aus den Flammen,
 Und hinter uns fiel krachend das Gebälk.

Und jetzt, als sie gerettet sich erkannte,
 Die Augen aufschlug zu dem Himmelslicht,
 60 Jetzt stürzte mir der Freiherr an das Herz,
 Und schweigend ward ein Bündniss jetzt beschworen,
 Das fest gehärtet in des Feuers Glut

³⁹ *das vom Feind geleerte*, melyből az ellen kipusztult.

⁴¹ *Gesslers Bube*, apródja, l. I, 439, mint a lat. *puer*.

⁴² *die Bruneckerin*, Berta, l. *Bruneck**.

⁴³ *sie war es selbst*, csakugyan ő volt.

⁴⁹ *galt*, kellett; v. ö. III, 455; IV, 5.

⁵¹ *nem kockáztattuk volna életünket*.

⁵² *a ki belépett volt szövetségünkbe*, frigyestársunk.

⁵⁶ *selbänder* = *ich selbst war der andere* (zweite), másodmagammal; *épúgy selbdritt, selbviert* stb.

⁵⁷ *das Gebälke*, a tető, der Balkenböl.

Bestehen wird in allen Schicksalsproben.

Walter Fürst. Wo ist der Landenberg.

Melchthal.

Über den Brünig.*

- 65 Nicht lag's an mir, dass er das Licht der Augen
Davontrug, der den Vater mir geblendet.
Nach jagt' ich ihm, erreicht' ihn auf der Flucht
Und riss ihn zu den Füßen meines Vaters.
Geschwungen über ihn war schon das Schwert;
70 Von der Barmherzigkeit des blinden Greises
Erhielt er flehend das Geschenk des Lebens.
Urfehde schwur er, nie zurück zu kehren;
Er wird sie halten; unsern Arm hat er
Gefühlt.)

Walter Fürst. Wohl euch, dass ihr den reinen Sieg

- 75 Mit Blute nicht geschändet!

Kinder (eilen mit Trümmern des Gerüstes über die Scene). Freiheit!
Freiheit!

(Das Horn von Uri wird mit Macht geblasen.)

Walter Fürst. Seht, welch ein Fest! Des Tages werden sich
Die Kinder spät als Greise noch erinnern.

(Mädchen bringen den Hut auf einer Stange getragen; die ganze
Scene füllt sich mit Volk an.)

Ruodi. Hier ist der Hut, dem wir uns beugen mussten.

Baumgarten. Gebt uns Bescheid, was damit werden soll.

- 80 **Walter Fürst.** Gott! Unter diesem Hute stand mein Enkel.

Mehrere Stimmen. Zerstört das Denkmal der Tyrannenmacht!
Ins Feuer mit ihm!

Walter Fürst. Nein, lasst ihn aufbewahren!

⁶³ a sors minden megpróbáltatásában.

⁶⁴ ez nem a legrövidebb út Albrecht királyhoz, kihez az elűzött helytartó bizonyára futott.

⁶⁵ nem rajtam múlt.

⁷² *Urfehde* schwören, örök békét esküdni, föleg: esküvel lemondani a bosszúról. *Die Ur-Fehde* t. i. *Aus-Fehde*, das Ende der Fehde, az ellenségeskedés megszűnte.

⁷⁹ *gebt uns Bescheid*, I, 414.

⁸⁰ nem szószerüleg, mert Tell fia egy hársfa alatt állt, III, 489.

Der Tyrannei musst' er zum Werkzeug dienen,
Er soll der Freiheit ewig Zeichen sein!

(Die Landleute, Männer, Weiber und Kinder stehen und sitzen auf den Balken des zerbrochenen Gerüsts malerisch gruppirt in einem grossen Halbkreis umher.)

85 **Melchthal.** So stehen wir nun fröhlich auf den Trümmern
Der Tyrannei, und herrlich ist's erfüllt,
Was wir im Rütli* schwuren, Eidgenossen.

Walter Fürst. Das Werk ist angefangen, nicht vollendet.
Jetzt ist uns Mut und feste Eintracht not;

90 Denn, seid gewiss, nicht säumen wird der König,
Den Tod zu rächen seines Vogts und den
Vertriebnen mit Gewalt zurück zu führen.

Melchthal. Er zieh' heran mit seiner Heeresmacht!
Ist aus dem Innern doch der Feind verjagt;

95 Dem Feind von aussen wollen wir begegnen.

Ruodi. Nur wen'ge Pässe öffnen ihm das Land,
Die wollen wir mit unsern Leibern decken.

Baumgarten. Wir sind vereinigt durch ein ewig Band,
Und seine Heere sollen uns nicht schrecken.)

Rösselmann und Stauffacher kommen.

100 **Rösselmann** (im Eintreten). Das sind des Himmels furchtbare
Landleute. Was gibt's? [Gerichte.

Rösselmann. In welchen Zeiten leben wir!

Walter Fürst. Sagt an, was ist es? Ha, seid ihr's, Herr Werner?
Was bringt ihr uns?

Landleute. Was gibt's?

Rösselmann. Hört und erstaunet!

⁸⁴ annak jele, hogy szabadságunkat kivívtuk. A kalap különben is
a szabadság jele volt. V. ö. *Die Piccolomini*, IV. f. 5. j.

*Des Menschen Zierat ist der Hut; denn wer
Den Hut nicht sitzen lassen darf vor Kaisern
Und Königen, der ist kein Mann der Freiheit.*

A rómaiaknál is a szabad férfiú jele volt. A rabszolgának kalapot tettek
fejére, ha szabaddá lett, *servi pileati*.

⁹⁰ *Vogt, Gessler, — der Vertriebene, Landenberg.*

⁹⁵ *ihm begegnen, szembe szállani vele.*

⁹⁶ csak kevés szoros nyit neki útaz országba, I. IV, 345.

Stauffacher. Von einer grossen Furcht sind wir befreit.

105 **Rösselmann.** Der Kaiser ist ermordet.

Walter Fürst.

Gnädger Gott!

(Landleute machen einen Aufstand und umdrängen den Stauffacher.)

Alle. Ermordet! Was? Der Kaiser? Hört! Der Kaiser!

Melchthal. Nicht möglich! Woher kam euch diese Kunde?

Stauffacher. Es ist gewiss. Bei Bruck* fiel König Albrecht

Durch Mörders Hand. Ein glaubenswerter Mann,

110 Johannes Müller, bracht' es von Schaffhausen.

Walter Fürst. Wer wagte solche grauenvolle Tat?

Stauffacher. Sie wird noch grauenvoller durch den Täter.

Es war sein Neffe, seines Bruders Kind,

Herzog Johann von Schwaben, der's vollbrachte.

115 **Melchthal.** Was trieb ihn zu der Tat des Vaternords?

Stauffacher. Der Kaiser hielt das väterliche Erbe

Dem ungeduldig Mahnenden zurück;

Es hiess, er denk' ihn ganz darum zu kürzen,

Mit einem Bischofshut ihn abzufinden.

120 Wie dem auch sei, der Jüngling öffnete

Der Waffenfreunde bösem Rat sein Ohr,

Und mit den edeln Herrn von Eschenbach,

Von Tegerfelden, von der Wart und Palm

Beschloss er, da er Recht nicht konnte finden,

125 Sich Rach' zu holen mit der eignen Hand.

¹⁰⁴ a 90. versben nyert kifejezést; *machen einen Aufstand*, nagy mozgás támad a nép közt.

¹¹⁰ a híres svájci történetíró, született 1752-ben Schaffhausenben, meghalt 1809-ben Kassalben, kinek a költő e helyen örök emléket állított. L. a Bevez. 29. l.

¹¹³ l. *Parricida*.*

¹¹⁶ apai örökségét; II, 592 szerint anyai örökségét nem adta ki neki. A császár János herceg egész örökségét vissza fogta.

¹¹⁸ mindenéből ki akarta fosztani, egész örökségéről elütni, ki semmizni; *einen kürzen* e h. *verkürzen*.

¹¹⁹ püspöki süveggel szűnni ki a szemét. Öröksége (hercezség) helyett püspökséget akart neki adni.

¹²² Walter von Eschenbach, Konrad von Tegerfelden, Rudolf von Wart és Rudolf von Palm. A sváb nemesség jobban szerette volna közvetlen urának János herceget, mint a kapzsi és kemény Albrecht királyt.

¹²⁵ *sich Rache holen* a. m. *sich rächen*.

Walter Fürst. O sprecht, wie ward das Grässliche vollendet?

Stauffacher. Der König ritt herab vom Stein* zu Baden,*

Gen Rheinfeld,* wo die Hofstatt war, zu ziehn,

Mit ihm die Fürsten Hans und Leopold

130 Und ein Gefolge hochgeborener Herren.

Und als sie kamen an die Reuss,* wo man

Auf einer Fähre sich lässt übersetzen,

Da drängten sich die Mörder in das Schiff,

Dass sie den Kaiser vom Gefolge trennten.

135 Drauf, als der Fürst durch ein geackert Feld

Hinreitet (eine alte grosse Stadt

Soll drunter liegen aus der Heiden Zeit),

Die alte Feste Habsburg* im Gesicht,

Wo seines Stammes Hoheit ausgegangen,

140 Stösst Herzog Hans den Dolch ihm in die Kehle,

Rudolf von Palm durchrennt ihn mit dem Speer,

Und Eschenbach zerspaltet ihm das Haupt,

Dass er heruntersinkt in seinem Blut,

Gemordet von den Seinen auf dem Seinen.

145 Am andern Ufer sahen sie die Tat;

Doch, durch den Strom geschieden, konnten sie

Nur ein ohnmächtig Wehgeschrei erheben;

Am Wege aber sass ein armes Weib,

In ihrem Schoss verblutete der Kaiser.

150 **Melchthal.** So hat er nur sein frühes Grab gegraben,

Der unersättlich alles wollte haben!

Stauffacher. Ein ungeheurer Schrecken ist im Land umher;

¹²⁸ *die Hofstatt* a. m. II, 572 *Pfalz*, királyi székhely, udvar.

¹²⁹ *Hans*, János sváb herceg, — *Leopold*, Albrecht király második fia.

¹³⁴ az összeesküdtek a királyhoz tódultak s vele együtt mentek át a kompon, míg Albrecht kísérete a túlsó parton maradt és várt a kom visszakerkeztére.

¹³⁶ *eine alte grosse Stadt*, Vindonissa római város, melyet II. Childbert 594-ben elpusztított. Ez adat Tschudiból van véve, ki megjegyzi, hogy Albrecht halála helyén utóbb Königsfelden kolostor épült és hogy ennek építésekor sok régi falat és érmet találtak a földben, a régi Vindonissa idejéből. L. *Windisch*.

¹⁴⁴ megölve övéitől önbirtokán.

¹⁴⁷ *ohnmächtig*, tehetetlen, l. IV, 486.

Gesperret sind alle Pässe des Gebirgs,
 Jedweder Stand verwahret seine Grenzen;
 155 Die alte Zürich* selbst schloss ihre Tore,
 Die dreissig Jahr lang offen standen; zu,
 Die Mörder fürchtend und noch mehr die Rächer.
 Denn mit des Bannes Fluch bewaffnet kommt
 Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,*

160 Die nicht die Milde kennet ihres zarten
 Geschlechts, des Vaters königliches Blut
 Zu rächen an der Mörder ganzem Stamm,
 An ihren Knechten, Kindern, Kindeskindern,
 Ja an den Steinen ihrer Schlösser selbst.

165 Geschworen hat sie, ganze Zeugungen
 Hinabzusenden in des Vaters Grab,
 In Blut sich wie in Maientau zu baden.)

Melchthal. Weiss man, wo sich die Mörder hingeflüchtet?

Stauffacher. Sie flohen alsbald nach vollbrachter Tat

170 Auf fünf verschiednen Strassen auseinander
 Und trennten sich, um nie sich mehr zu sehn.
 Herzog Johann soll irren im Gebirge.

Walter Fürst. So trägt die Untat ihnen keine Frucht!

Rache trägt keine Frucht; sich selbst ist sie

175 Die fürchterliche Nahrung; ihr Genuss
 Ist Mord und ihre Sättigung das Grausen.

Stauffacher. Den Mördern bringt die Untat nicht Gewinn;
 Wir aber brechen mit der reinen Hand

¹⁵⁴ *jeder Stand*, minden község.

¹⁵⁸ *az egyház átkával föllegyverkezve.*

¹⁶⁵ *ganze Zeugungen*, egész nemzedékeket.

¹⁶⁷ Májusi harmatban. Tschudi beszéli, hogy Ágnes Palm Rudolf várának, Farwangennek ostroma után, hatvanhárom harczost lefejeztetett s azután vérökben sétálgatott, mondván, hogy májusi harmatban fürdik.

¹⁷⁰ mert öten voltak, bár Sch. szerint csak három vett részt a gyilkosságban, l. V, 140—143; Tegerfeldenről és Wartról a tett elbeszélésében nem tesz említést.

¹⁷² a svájci hegyekben.

¹⁷⁴ a bosszú nem akar egyebet, mint önmagát kielégíteni (táp-
lálni); tettének gyümölcsét nem élvezi.

¹⁷⁶ élvezete: a gyilkosság, jóllakása: a borzalom.

Des blutgen Frevels segenvolle Frucht.

- 180 Denn einer grossen Furcht sind wir entledigt:
Gefallen ist der Freiheit grösster Feind,
Und, wie verlautet, wird das Scepter gehn
Aus Habsburgs Haus zu einem andern Stamm;
Das Reich will seine Wahlfreiheit behaupten.

- 185 **Walter Fürst** und **mehrere**. Vernahmt ihr was?

Stauffacher.

Der Graf von Luxemburg

Ist von den mehrsten Stimmen schon bezeichnet.

Walter Fürst. Wohl uns, dass wir beim Reiche treu gehalten!
Jetzt ist zu hoffen auf Gerechtigkeit.

Stauffacher. Dem neuen Herrn tun tapfre Freunde not;

- 190 Er wird uns schirmen gegen Östreichs Rache.
(Die Landleute umarmen einander.)

Sigrist mit einem *Reichsboten*.

Sigrist. Hier sind des Landes würdige Oberhäupter.

Rösselmann und **mehrere**. *Sigrist*, was gibt's?

Sigrist.

Ein Reichsbot' bringt dies Schreiben.

Alle (zu **Walter Fürst**). Erbrecht und leset.

Walter Fürst (liest).

«Den bescheidenen Männern

«Von Uri, Schwyz und Unterwalden bietet

- 195 «Die Königin Elsbet Gnad' und alles Gutes.»

Viele Stimmen. Was will die Königin? Ihr Reich ist aus.

Walter Fürst (liest). «In ihrem grossen Schmerz und Witwenleid,

«Worein der blutge Hinscheid ihres Herrn

«Die Königin versetzt, gedenkt sie noch

- 200 «Der alten Treu' und Lieb' der Schwyzerlande.»

Melchthal. In ihrem Glück hat sie das nie getan.

Rösselmann. Still! lasset hören!

¹⁸⁴ Németség érvényesíteni akarja a szabad választás jogát, nehogy a korona, ha sokáig egy családban marad, örökösödési birtokká legyen.

¹⁸⁶ Henrik, Luxemburg grófja, lett Albrecht utódja, mint VII. Henrik, 1308—1313. L. a Bevez. 11. l.

¹⁹¹ *Oberhäupter*, község elnökei s főbírái.

¹⁹⁴ *er-brechen*, levelet fölbontani; — *bescheiden*, tisztos, v. ö. I, 552.

¹⁹⁵ Erzsébet, Meinhard karintiai herczeg leánya, 1282 óta Albrecht király neje, meghalt 1313-ban Bécsben. *Elsbet* a. m. *Elisabet*.

Walter Fürst (liest). «Und sie versieht sich zu dem treuen Volk,

«Dass es gerechten Abscheu werde tragen

205 «Vor den verfluchten Tätern dieser Tat.

«Darum erwartet sie von den drei Landen,

«Dass sie den Mördern nimmer Vorschub tun,

«Vielmehr getreulich dazu helfen werden,

«Sie auszuliefern in des Rächers Hand,

210 «Der Lieb' gedenkend und der alten Gunst,

«Die sie von Rudolfs Fürstenhaus empfangen.»

(Zeichen des Unwillens unter den Landleuten.)

Viele Stimmen. Der Lieb' und Gunst!

Stauffacher. Wir haben Gunst empfangen von dem Vater;

Doch wessen rühmen wir uns von dem Sohn?

215 Hat er den Brief der Freiheit uns bestätigt,

Wie vor ihm alle Kaiser doch getan?

Hat er gerichtet nach rechtem Spruch

Und der bedrängten Unschuld Schutz verliehn?

Hat er auch nur die Boten wollen hören,

220 Die wir in unsrer Angst zu ihm gesendet?

Nicht eins von diesem allem hat der König

An uns getan, und hätten wir nicht selbst

Uns Recht verschafft mit eigner mutger Hand,

Ihn rührte unsre Not nicht an. Ihm Dank?

225 Nicht Dank hat er gesät in diesen Tälern.

Er stand auf einem hohen Platz, er konnte

Ein Vater seiner Völker sein; doch ihm

Gefiel es, nur zu sorgen für die Seinen.

Die er gemehrt hat, mögen um ihn weinen!

230 **Walter Fürst.** Wir wollen nicht frohlocken seines Falls,

Nicht des empfangnen Bösen jetzt gedenken,

203 *sich versehen zu einem, elvární valakitól.*

207 *einem Vorschub tun v. leisten, vkit segíteni.*

211 *a Habsburg-háztól.*

213 *Vater, Rudolf, — Sohn, Albrecht.*

224 *öt nem illette, hatotta volna meg. — Ihm Dank? t. i. ihm sollten wir Dank schulden.*

225 *ő nem hálát vetett, nem is kellhetett ki hála.*

228 *die Seinen, családja.*

229 *a kiket gazdagokká tett, azok sirassák.*

Fern sei's von uns! Doch dass wir rächen sollten
 Des Königs Tod, der nie uns Gutes tat,
 Und die verfolgen, die uns nie betrübten,
 235 Das ziemt uns nicht und will uns nicht gebühren.
 Die Liebe will ein freies Opfer sein;
 Der Tod entbindet von erzwungenen Pflichten,
 Ihm haben wir nichts weiter zu entrichten.

Melchthal. Und weint die Königin in ihrer Kammer,
 240 Und klagt ihr wilder Schmerz den Himmel an,
 So seht ihr hier ein angstbefreites Volk
 Zu eben diesem Himmel dankend flehen.
 Wer Tränen ernten will, muss Liebe säen.

(Reichsbote geht ab.)

Stauffacher (zu dem Volk). Wo ist der Tell? Soll er allein uns
 245 Der unsrer Freiheit Stifter ist? Das Grösste [fehlen,
 Hat er getan, das Härteste erduldet.
 Kommt alle, kommt nach seinem Haus zu wallen,
 Und rufet Heil dem Retter von uns allen. (Alle gehen ab.)

Zweite Scene.

Tells Hausflur.

Ein Feuer brennt auf dem Herd. Die offenstehende Türe zeigt ins Freie.

Hedwig, Walter und Wilhelm.

Hedwig. Heut kommt der Vater. Kinder, liebe Kinder!
 250 Er lebt, ist frei, und wir sind frei, und alles!
 Und euer Vater ist's, ders Land gerettet.

Walter. Und ich bin auch dabei gewesen, Mutter!
 Mich muss man auch mit nennen. Vaters Pfeil

235 az hozzánk nem illik és nem is áll kötelességünkben.

238 ihm, Albrechtnek; — entrichten, adózni, tartozást fizetni; ich habe zu e., tartozom.

240 so seht ihr, a birodalmi követhez.

243 a részvét könyeit.

V. felv. 2. jel. Die Hausflur, udvar.

251 ders, igen népies: der das.

253 atyám nyila közel járt életemhez, életem kockán volt.

Ging mir am Leben hart vorbei, und ich

255 Hab' nicht gezittert.

Hedwig (umarmt ihn). Ja, du bist mir wieder
Gegeben! ~~Z~~weimal hab' ich dich geboren!
Zweimal litt ich den Mutterschmerz um dich!
Es ist vorbei; ich hab' euch beide, beide!
Und heute kommt der liebe Vater wieder!

x beiden, litt ge-

Ein *Mönch* erscheint in der Haustüre.

260 **Wilhelm**. Sieh, Mutter, sieh, dort steht ein frommer Bruder;
Gewiss wird er um eine Gabe flehn.

Hedwig. Führ' ihn herein, damit wir ihn erquicken;
Er fühl's, dass er ins Freudenhaus gekommen.

(Geht hinein und kommt bald mit einem Becher wieder.)

Wilhelm (zum *Mönch*). Kommt, guter Mann. Die Mutter will
euch laben.

265 **Walter**. Kommt, ruht euch aus und geht gestärkt von dannen.

Mönch (scheu umherblickend mit zerstörten Zügen). Wo bin ich?
Saget an, in welchem Lande?

Walter. Seid ihr verirret, dass ihr das nicht wisst?

Ihr seid zu Bürglen,* Herr, im Lande Uri,*

Wo man hineingeht in das Schächental.*

270 **Mönch** (zur Hedwig, welche zurückkommt). Seid ihr allein? Ist
euer Herr zu Hause?

Hedwig. Ich erwart' ihn eben. Doch was ist euch, Mann?

Ihr seht nicht aus, als ob ihr Gutes brächtet. *brüthen, a, o*

Wer ihr auch seid, ihr seid bedürftig, nehmt!

(Reicht ihm den Becher.)

Mönch. Wie auch mein lechzend Herz nach Labungschmachtet,

275 Nichts rühr' ich an, bis ihr mir zugesagt —

Hedwig. Berührt mein Kleid nicht, tretet mir nicht nah,
Bleibt ferne stehn, wenn ich euch hören soll.

Mönch. Bei diesem Feuer, das hier gastlich lodert,

263 az öröm házába.

266 mit zerst. Zügen, dült vonásokkal.

275 mig meg nem igéred, — hogy el nem árulsz.

Bei eurer Kinder teurem Haupt, das ich

280 Umfasse —

(Ergreift die Knaben.)

Hedwig. Mann, was sinnet ihr? Zurück
Von meinen Kindern! Ihr seid kein Mönch! Ihr seid
Es nicht! Der Friede wohnt in diesem Kleide;
In euren Zügen wohnt der Friede nicht.

Mönch. Ich bin der unglücklichste der Menschen.

285 **Hedwig.** Das Unglück spricht gewaltig zu dem Herzen;
Doch euer Blick schnürt mir das Innre zu.

Walter (aufspringend). Mutter, der Vater!

(Eilt hinaus)

Hedwig. O mein Gott!

(Will nach, zittert und hält sich an.)

Wilhelm (eilt nach).

Der Vater!

Walter (draussen). Da bist du wieder!

Wilhelm (draussen).

Vater! lieber Vater!

Tell (draussen). Da bin ich wieder. Wo ist eure Mutter?

(Treten herein.)

290 **Walter.** Da steht sie an der Tür' und kann nicht weiter,
So zittert sie vor Schrecken und vor Freude.

Tell. O Hedwig! Hedwig! Mutter meiner Kinder!

Hedwig (an seinem Halse). O Tell! Tell! Welche Angst litt ich
um dich!

(Mönch wird aufmerksam.)

295 **Tell.** Vergiss sie jetzt und lebe nur der Freude!

Da bin ich wieder! Das ist meine Hütte!

Ich stehe wieder auf dem Meinigen!

Wilhelm. Wo aber hast du deine Armbrust,* Vater?

Ich seh' sie nicht.

Tell. Du wirst sie nie mehr sehn.

300 An heilger Stätte ist sie aufbewahrt;

Sie wird hinfort zu keiner Jagd mehr dienen.

Hedwig. O Tell! Tell!

(Tritt zurück, lässt seine Hand los.)

282 ruhád ellentétben áll arczoddal.

285 látásodra elszorúl szívem.

297 szabad vagyok ismét. V. ö. V, 144 gemordet auf dem Seinen.

Tell. Was erschreckt dich, liebes Weib?

Hedwig. Wie, wie kommst du mir wieder? Diese Hand,
Darf ich sie fassen? Diese Hand — o Gott!

305 **Tell** (herzlich und mutig). Hat euch verteidigt und das Land ge-
Ich darf sie frei hinauf zum Himmel heben. [rettet;
(Mönch macht eine rasche Bewegung, er erblickt ihn.)

Wer ist der Bruder hier?

Hedwig. Ach, ich vergass ihn.

Sprich du mit ihm, mir graut in seiner Nähe.

Mönch (tritt näher). Seid ihr der Tell, durch den der Landvogt fiel?

310 **Tell.** Der bin ich, ich verberg' es keinem Menschen.

Mönch. Ihr seid der Tell! Ach, es ist Gottes Hand,
Die unter euer Dach mich hat geführt.

Tell (misst ihn mit den Augen). Ihr seid kein Mönch. Wer seid ihr?

Mönch. Ihr erschlugt

Den Landvogt, der euch Böses tat. Auch ich
315 Hab' einen Feind erschlagen, der mir Recht
Versagte; er war euer Feind, wie meiner;
Ich hab' das Land von ihm befreit.

Tell (zurückfahrend). Ihr seid —

Entsetzen! Kinder! Kinder, geht hinein!

Geh, liebes Weib, geh, geh! Unglücklicher!

320 Ihr wäret —

Hedwig. Gott, wer ist es?

Tell. Frage nicht!

Fort, fort! Die Kinder dürfen es nicht hören.

Geh aus dem Hause, weit hinweg! Du darfst

Nicht unter *einem* Dach mit diesem wohnen.

Hedwig. Weh mir, was ist das? Kommt!

(Geht mit den Kindern.)

444 **Tell** (zu dem Mönch).

Ihr seid der Herzog

325 Von Österreich. Ihr seid's! Ihr habt den Kaiser
Erschlagen, euern Ohm und Herrn.

Johannes Parricida.

Er war

Der Räuber meines Erbes.

Tell. Euern Ohm

308 én borzadok közelében.

328 wohnen itt a. m. hausen, weilen, tartózkodni.

Erschlagen, euern Kaiser! Und euch trägt
Die Erde noch? Euch leuchtet noch die Sonne?

330 **Parricida.** Tell, hört mich, eh ihr —

Tell. Von dem Blute triefend

Des Vtermordes und des Kaisermords
Wagst du zu treten in mein reines Haus?
Du wagst's, dein Antlitz einem guten Menschen
Zu zeigen und das Gastrecht zu begehren?

335 **Parricida.** Bei euch hofft' ich Barmherzigkeit zu finden;
Auch ihr nahmt Rach' an eurem Feind.

Tell. Unglücklicher!

Darfst du der Ehrsucht blutge Schuld vermengen
Mit der gerechten Notwehr eines Vaters?
Hast du der Kinder liebes Haupt verteidigt?
340 Des Herdes Heiligtum beschützt? das Schrecklichste,
Das Letzte von den Deinen abgewehrt?

Zum Himmel heb' ich meine reinen Hände,

Verfluche dich und deine Tat. Gerächt

Hab' ich die heilige Natur, die du

345 Geschändet. Nichts teil' ich mit dir. Gemordet

Hast du, ich hab' mein Teuerstes verteidigt.

Parricida. Ihr stosst mich von euch, trostlos, in Verzweiflung?

Tell. Mich fasst ein Grausen, da ich mit dir rede.

Fort! Wandle deine fürchterliche Strasse!

350 Lass rein die Hütte, wo die Unschuld wohnt!

Parricida (wendet sich zu gehen). So kann ich und so will ich
nicht mehr leben!

Tell. Und doch erbarmt mich deiner. Gott des Himmels!

So jung, von solchem adeligen Stamm,

Der Enkel Rudolfs, meines Herrn und Kaisers,

355 Als Mörder flüchtig, hier an meiner Schwelle,

Des armen Mannes, flehend und verzweifelnd!

(Verhüllt sich das Gesicht.)

Parricida. O, wenn ihr weinen könnt, lasst mein Geschick

330 mielött elítélnél.

337 a becsvágy véres büne.

345 nichts teil' ich mit dir, tettünkben semmi közös nincsen.

355 t. i. an der Schwelle des armen Mannes.

Euch jammern; es ist fürchterlich. Ich bin
 Ein Fürst, ich war's, ich konnte glücklich werden,
 360 Wenn ich der Wünsche Ungeduld bezwang.
 Der Neid zernagte mir das Herz. Ich sah
 Die Jugend meines Vetters Leopold
 Gekrönt mit Ehre und mit Land belohnt.
 Und mich, der gleiches Alters mit ihm war,
 365 In sklavischer Unmündigkeit gehalten.

Tell. Unglücklicher, wohl kannte dich dein Ohm,
 Da er dir Land und Leute weigerte;
 Du selbst mit rascher, wilder Wahnsinnstat
 Rechtfertigst furchtbar seinen weisen Schluss.

370 **Wo sind die blutgen Helfer deines Mords?**

Parricida. Wohin die Rachegeister sie geführt;
 Ich sah sie seit der Unglückstat nicht wieder.

Tell. Weisst du, dass dich die Acht verfolgt, dass du
 Dem Freund verboten und dem Feind erlaubt?

375 **Parricida.** Darum vermeid' ich alle offne Strassen,
 An keine Hütte wag' ich anzupochen.
 Der Wüste kehr' ich meine Schritte zu;
 Mein eignes Schreckniss irr' ich durch die Berge
 Und fahre schauernd vor mir selbst zurück,
 380 Zeigt mir ein Bach mein unglücklichselig Bild.
 O, wenn ihr Mitleid fühlt und Menschlichkeit —

(Fällt vor ihm nieder.)

Tell (abgewendet). Steht auf! Steht auf!

Parricida. Nicht, bis ihr mir die Hand gereicht zur Hilfe.

Tell. Kann ich euch helfen? Kann's ein Mensch der Sünde?

385 **Doch stehet auf. Was ihr auch grässliches**

362 *Leopold*, Albrecht fia, kit a svájeziak Morgarten* mellett meg-
 vertek, l. V, 129.

365 engem szolgai kiskorúságban tartottak.

368 örült tetteddel szörnyen igazolod böles eljárását, hogy t. i. nem
 tett uralkodóvá.

373 *die Acht*, a birodalmi átok.

374 e kifejezés a János herczeg és társai ellen kiadott birodalmi
 átoklevélből van véve.

378 sajátmagamnak réme, elrémülök önmagamtól.

384 *ein Mensch der Sünde* = *ein sündiger Mensch*. Csak Isten
 segíthet rajtad.

Verübt: ihr seid ein Mensch, ich bin es auch.

Vom Tell soll keiner ungetröstet scheiden;

Was ich vermag, das will ich tun.

Parricida (aufspringend und seine Hand mit Heftigkeit ergreifend).

O Tell!

Ihr rettet meine Seele von Verzweiflung.

³⁹⁰ **Tell.** Lasst meine Hand los! Ihr müsst fort. Hier könnt

Ihr unentdeckt nicht bleiben, könnt entdeckt

Auf Schutz nicht rechnen. Wo gedenkt ihr hin?

Wo hofft ihr Ruh' zu finden?

Parricida.

Weiss ich's? Ach!

Tell. Hört, was mir Gott ins Herz gibt. Ihr müsst fort

³⁹⁵ Ins Land Italien, nach Sanct Peters Stadt;

Dort werft ihr euch dem Papst zu Füssen, beichtet

Ihm eure Schuld und löset eure Seele.

Parricida. Wird er mich nicht dem Rächer überliefern?

Tell. Was er euch tut, das nehmet an von Gott.

⁴⁰⁰ **Parricida.** Wie komm' ich in das unbekannte Land?

Ich bin des Wegs nicht kundig, wage nicht

Zu Wanderern die Schritte zu gesellen.

Tell. Den Weg will ich euch nennen, merket wohl!

Ihr steigt hinauf, dem Strom der Reuss* entgegen,

⁴⁰⁵ Die wildes Laufes von dem Berge stürzt —

Parricida (erschrickt). Seh' ich die Reuss? Sie floss bei meiner Tat.

Tell. Am Abgrund geht der Weg, und viele Kreuze

Bezeichnen ihn, errichtet zum Gedächtniss

Der Wanderer, die die Lawin'* begraben.

⁴¹⁰ **Parricida.** Ich fürchte nicht die Schrecken der Natur,

Wenn ich des Herzens wilde Qualen zähme.

Tell. Vor jedem Kreuze fallet hin und büsset

Mit heissen Reuetränen eure Schuld.

Und seid ihr glücklich durch die Schreckensstrasse,

³⁹⁵ Szt. Péter városába, Rómába.

³⁹⁷ löset eure Seele, váltsd meg lelkedet. V. ö. Márk VIII, 37: Avagy micsoda váltságot adhat valaki az ő lelkéért?

⁴⁰² kik szintén Olaszországba mennek.

⁴¹² büsset eure Schuld, bánd meg tettedet, vezekelj bünödért.

⁴¹⁴ die Schreckensstrasse, a borzasztó út, a Schöllenen nevű iszonyú mélység, Göschenen falu és az ördög hídjá közt.

- 415 Sendet der Berg nicht seine Windeswehen
Auf euch herab von dem beeisten Joch,
So kommt ihr auf die Brücke, welche stäubet.
Wenn sie nicht einbricht unter eurer Schuld,
Wenn ihr sie glücklich hinter euch gelassen,
420 So reisst ein schwarzes Felsentor sich auf,
Kein Tag hat's noch erhellt, da geht ihr durch,
Es führt euch in ein heitres Tal der Freude.
Doch schnellen Schritts müsst ihr vorüber eilen;
Ihr dürft nicht weilen, wo die Ruhe wohnt.
- 425 **Parricida.** O Rudolf! Rudolf! königlicher Ahn!
So zieht dein Enkel ein auf deines Reiches Boden!
- Tell.** So immer steigend kommt ihr auf die Höhen
Des Gotthards,* wo die ewgen Seen sind,
Die von des Himmels Strömen selbst sich füllen.
430 Dort nehmt ihr Abschied von der deutschen Erde,
Und muntern Laufs führt euch ein andrer Strom
Ins Land Italien hinab, euch das gelobte —
(Man hört den Kuhreihen* von vielen Alpenhörnern* geblasen.)
Ich höre Stimmen. Fort!
- Hedwig** (eilt herein). Wo bist du, Tell?
Der Vater kommt! Es nahn in frohem Zug
435 Die Eidgenossen alle.
- Parricida** (verhüllt sich). Wehe mir!
Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.
- Tell.** Geh, liebes Weib. Erfrische diesen Mann,
Belad' ihn reich mit Gaben, denn sein Weg

⁴¹⁵ a hegy csúcsáról e mélységbe nem hatol többé a jeges szele.

⁴¹⁷ stäubet, porzik, — ilyennek tetszett a lánczokon függő ördög
hidja az alatta a mélységbe zúgó Reuss vizétől. V. ö. III. f. 2. j. *Staub-
bäche*.

⁴²⁰ sötét sziklakapu nyílik, — az úgynevezett uribeli nyílás (*das
Urner Loch*), melyet a sziklába repesztettek.

⁴²² az öröm völgye az Urseren-völgy, I. II, 125.

^{4.8} a Gotthardon hét tó van.

⁴²⁹ az ég árjától, az esőtől, megtelnek.

⁴³¹ *ein andrer Strom*, a Tessin.

⁴³² *euch das gelobte t. i. für euch das gelobte Land*, mely neked
az ígéret földje, mely neked bűnöd bocsánatát ígéri.

⁴³⁹ és szállást nem talál sehol, mert nem szabad sehová betérnie.

Ist weit, und keine Herberg findet er.

440 Eile! Sie nahn.

Hedwig.

Wer ist es?

Tell.

Forsche nicht!

Und wenn er geht, so wende deine Augen,

Dass sie nicht sehen, welchen Weg er wandelt!

Parricida geht auf den Tell zu mit einer raschen Bewegung; dies aber bedeutet ihn mit der Hand und geht. Wenn beide zu verschiedenen Seiten abgegangen, verändert sich der Schauplatz und man sieht in der

Letzten Scene

den ganzen Talgrund vor Tells Wohnung nebst den Anhöhen, welche ihn einschliessen, mit Landleuten besetzt, welche sich zu einer malerischen Ganzen gruppieren. Andere kommen über einen hohen Steg, der über den Schächten* führt, gezogen. Walter Fürst mit den beiden Knaben, Melchthal und Stauffacher kommen vorwärts, andern drängen nach; wie Tell austritt, empfangen ihn alle mit lauten Frohlocken.

Alle. Es lebe Tell, der Schütz' und der Erretter!

Indem sich die vordersten um den Tell drängen und ihn umarmen, erscheinen noch *Rudenz* und *Berta*, jener die Landleute, diese die Hedwig umarmend. Die Musik vom Berge begleitet diese stumm.
Scene. Wenn sie geendigt, tritt Berta in die Mitte des Volks.

Berta. Landleute! Eidgenossen! Nehmt mich auf

445 In euern Bund, die erste Glückliche,
Die Schutz gefunden in der Freiheit Land.
In eure tapfre Hand leg' ich mein Recht;
Wollt ihr als eure Bürgerin mich schützen?

Landleute. Das wollen wir mit Gut und Blut.

Berta.

Wohlan!

450 So reich' ich diesem Jüngling meine Rechte,
Die freie Schweizerin dem freien Mann!

Rudenz. Und frei erklär' ich alle meine Knechte.

(Indem die Musik von neuem rasch einfällt, fällt der Vorhang.)

V. felv. 3. jel. Der Talgrund, az egész völgy tájéka.

448 hatalmas habsburgi rokonai ellen.

Az ötödik felvonáshoz. A szabadságharcz be van fejezve ; Tellé a főérdem.

Az első jelenetből megtudjuk, hogy a harc sikerült: Zwing-Uri le van romboíva, a várak a nép kezébe jutottak, nincs többé helytartó Svájc szabad területén, Berta visszanyerte szabadságát. De még nagy, igen nagy veszély fenyegeti a kantonokat: a kemény császár részéről, ki nem hagyhatja terveinek megsemmisítését bosszúlatlanúl. Ekkor halljuk, hogy Albrecht is meggyilkoltatott és hogy utódja nem az osztrák ház-ivadéka. A kivívott szabadságot tehát semmi sem veszélyezteti többé.

A 2. jelenetben a bujdosó Parricida betéved Tell házába. E jelenetet sokan megtámadták, de nem egészen alaposan. Igaz, hogy Parricida föllépésének főindoka: Tell tettének igazolása, és e szempontból talán nélkülözhető. De tudjuk, hogy e jelenetnek mondai alapja is van (l. a 46. l.), és a költő azt is akarta hangsúlyozni, hogy a svájcziaiak nem helyeslik János herczeg tettét és nem örülnek legnagyobb ellenségek borzasztó halálán. Tell tette pedig annál is inkább megszenvedhette a bővebb igazolást, mivel igen könnyen állíthatták Parricida tettével egy sorba. Egészen helytelen végre azok véleménye, kik Schillert azért gáncsolják, mivel Parricida tettének megítélésében nem hangsúlyozta eléggé azt a méltatlanságot, melyet a herczeg a császártól szenvedett s mely véres tettének főindoka volt. Hisz ez a gyilkosság szépítése, mentegítése lett volna, ez pedig, nemcsak Tell tettével szemben, hanem tisztán erkölcsi szempontokból is képtelenség. Szánjuk a szerencsétlen ifjút, kit nagyravágyása és heve gyilkosságra, urának s legközelebbi rokonának meggyilkolására ragadott, de sem nem menthetjük, sem tettét szépítenünk nem szabad.

Nagyszerű e jelenetben a gotthardi régi út leírása ; ma ez út, főleg a vasúti alagút elkészülése óta, tetemesen megváltozott.

Az utolsó jelenet csak tableau : a nép elismeri, hogy a legnehezebb és legfontosabb föladatot Tell oldotta meg ; ő Svájc valódi megszabadítója.

Az egész utolsó felvonást sokan szükségtelennek, csak mellékes pótléknak tekintették. E nézet azon téves föl'ogáson alapszik, hogy Gessler halálával be van fejezve a cselekvény, pedig csak el van döntve. Sikerül-e a nép műve a fegyveres csapatokkal, az erős várakkal, a hatalmas császárral szemben, — ezt csak az utolsó felvonás mutatja. A szabadság csak ezen veszélyek legyőzetése, illetőleg megszűnte után tekinthető kivívottnak és megalapítottnak.

SZÓ- ÉS NÉVMUTATÓ.*

Agnes, Albrecht király leánya, 1301 óta III. Endre magyar király özvegye, meghalt 1346-ban Königsfelden kolostorban (I. V, 136), melyet atyja halála helyén épített, 84 éves korában. V, 159.

Alpe, die, rét a havasokban, melyet nem kaszálnak; csak a bar-mok legeltetésére szolgál. — *Die Alpentrift*, havasi legelő (a *treiben* igéből: a hová a marhát legelőre kihajtják). — *Der Alpenjäger* (III, 40), havasi vadász. — *Das Alphorn*, havasi kürt. — *Die Alpenrose*, havasi rózsa.

Altorf, Uri kanton főhelye, délre a tó legdélibb ágától, a Bann-berg* alatt, félórányira Flüelentől. Három órányira Altorftól, Amstäg mellett, láthatók egy alacsony halmon Zwing-Uri romjai. Tschudi sze-rint az erőd Altorf mellett épült. I, 19 szerint (Tschudiból) Gesslernek Altorfban várkastélya (*die Herrenburg*) volt. — Közelében, a Schächen-völgy nyílásánál, fekszik Bürglen, Tell szülővárosa.

Alzellen, helység Uri-kantonban, Wolfenschiessentől délre, az engel-bergi völgyben. I, 66.

Ammonshorn, das, vagy *Ammonit*, ammonszarva, megkövesült csiga, mely a kos szarvaihoz hasonlít, azért nevezték el a kosszarvak-kal képzelt Jupiter Ammon után. IV, 529.

* A hol tóról van szó, minden közelebbi meghatározás nélkül, a *vier-waldstätti* tó értendő. — *Sch. a. m. Schiller.*

Armbrust, die, kézij, a középlatin *arcubalistaból* elrontva; eredetileg semleges, pl. még Goethe *Götzében*: *ich bracht' das Armbrust im Rennen auf*, szaladva feszítettem meg az íjat.

Arth, falu Schwyz-kantonban, a zugi tó déli végén, a Rossberg* alatt. IV, 185.

Attinghausen, ma falu, félórányira Altorf alatt. — *Werner*, a darab egyik főszemélye, előbb főbíró és községi elnök volt Uriban. Midőn az őskantonok 1301-ben követtséget küldtek Albrecht királyhoz, ő volt a főszónok. — A falu mellett Schweinsberg vár romjai láthatók. E vár az Attinghausen-család birtoka volt. — A család csak 1377-ben halt ki.

Axenberg, der, rendesen *der grosse A.*, vad sziklafal a tó keleti partján, IV, 92; I. IV, 40; IV, 157 is. — A kis Axenhegy IV, 131. — Alján a *Tellenplatte*, hol Tell kiugrott a csónakból, s egy kápolna.

Baden (már a rómaiak alatt: *aquae Helvetiae*), város a Limmat folyó mellett, Aargau-kantonban, a Habsburgok rendes székhelye, ha Svájcban tartózkodtak; közelében a Habsburgok várkastélyának romjai. (L. Stein*.) IV, 572; V, 127.

Bannberg, der, hegy Altorf* fölött. Neve onnan van, mert nem szabad fát vágni rajta, mivel hatalmas fenyevese a lavínakat feltartja és védelmezi a völgyet. L. *bannen*; III, 310.

Bannen, valamit szentnek, sérthetetlennek kinyilatkoztatni (pl. *die Tage bannen*, a napokat ünnepekké tenni) és közhasználat alól kivenni, különösen erdőt (*Bannwald*, *Bannberg**), III, 3; — később: valamit magáénak kinyilatkoztatni s másokat annak használatától eltiltani, II, 149. — *Der Blutbann*, a legfőbb felségi jog, t. i. verítélet, mely élet-halálról dönt, II, 482.

Bannerherr, zászlós úr, oly előkelő lovag, ki saját zászlaja alatt vezethetett csapatot háborúba; Svájcban az egyes kantonok csapatainak vezére. — *Das Banner* vagy *Panier*, zászló, francz. *bannière*, klat. *baneria*, *banderiahól*, és ezek gót *bandva*, jel-, zászlóból. — II, 747 *das Reichspanier*.

Bern, kanton és város az Uechtlandban*. A várost, mely a XII.

században még igen kis helység volt, V. Berchtold zähringeni herceg, 1191-ben megerősítette. Nemesség és polgárság itt is, mint Freiburg-ban*, gyorsan összeolvadtak. IV, 336.

Bruck (Brugk) vagy *Brugg*, kis város az Aar mellett, Aargau-kantonban, a Basel és Zürich közti országúton. V, 108.

Bruneck vagy *Brunegg*, Aargau-kantonban, Gessler vára, Habsburg és Lenzburg közt feküdt, a habsburgi grófok ősi birtokában. Romjai még ma is láthatók.

Brünig, der, hegy Sarnentől délre, a berni határon. I, 441; V, 64.

Brunnen, kikötőhely Schwyz-kantonban, a tó mellett, a hol a Muotta (két szótag) beléje szakad, Treibbal szemben. Itt esküdtek az őskantonok, a morgarteni csata után (1315) örök szövetséget és vették föl a frigyestársak (*Eidgenossen*) nevet. I, 720.

Buggisgrat, der, szikla a tó keleti partján, Flüelen és a Tellenplatte közt. IV, 90.

Bühel, Bühl (biegen igéből) a. m. *Hügel*. — E név *Am-Bühel* régi oklevelekben is elő fordul és ma is használatos. V. ö. a 24. l. említett, 1791-ben írt dráma szerzőjének nevét.

Bürglen, falu Uriban, Altorftól egy negyedóránnyira, a Schächen pataknak a Reussba ömlésénél. Tell szülővárosa, hol meg is halt. Lakóháza helyén most (1522 óta) kápolna áll. I, 126.

Burgvogt, várnagy, advocatus castri; l. *Vogt*.

Büssen, a németben négyféle jelentése van: 1. valamiért bűnhődni, ill. büntetést szenvedni, I, 178. — 2. kielégíteni, pl. *eine Lust*, I, 273. — 3. *einen büssen*, valakit megbüntetni, vmit megtorolni, I, 545, 565; III, 95; innen: *die Busse*, büntetés, I, 472. — 4. tájszólásban: kiegészíteni, foltozni, pl. ebben: *Lückenbüsser*, a mi (vagy a ki) ürt betölt (a. m. *flicken*); — V, 412 a. m. megbánni.

Edelhof, nemesi kastély, l. *Hof*.

Einsiedeln, Svájc legfontosabb bucsújáró helye, Schwyz-kantonban, az Ezel-hegy alján. A benczéskolostort (*Unserer lieben Frau Maria zu Einsiedeln, Monasterium Eremitarum*) Nagy Ottó császár

946-ban alapította Meinhardnak, Hohenzollern grófjának tiszteletére, ki itt 832 óta mint remete élt (azért *Meinrad's Zell*, I, 518) és 862-ben meggyilkoltatott. Habsburgi Rudolf az einsiedelni apátot 1274-ben fejedelmi méltóságra emelte.

Engelberg, falu és benczéskolostor (1083-ban épült) Unterwaldenben. Lat. *Mons Angelorum*. Innen hágó vezet a Surennen* hegylánczon át Uriba (Altorfba). II, 251.

Fasnacht v. *Fastnacht*, lat. *quadragesima*, ol. *carnovale*, francz. *carneval*, húshagyókedd, az utolsó nap a húsvétot megelőző nagy böjt előtt, a farsang utolsó estéje s éjjele (*Fastel-Abend* is), az év legvígabb ideje. — *Fasnacht*, ebből: *fasen*, játszani, bolondozni, tréfálni; v. ö. ma *faseln*, bolondokat összefecsegni. I. 390. Ez utóbbi alak az eredeti.

Favenz, olaszúl *Faenza*, francz. *Fayence*, régen *Faventia*, város az Amone mellett, délnyugatra Ravennától. II. Frigyes 1241-ben ostrommal bevette a várost. Seregében hatszáz svájci ember is volt, kik annyira kitüntették magukat, hogy a császár az unterwaldeni Winkelriedet* lovaggá ütötte s az öskantonoknak szabadságleveleket adott. — II, 160.

Firn, der, a tavalyi hó, a kemény s már félig jéggé vált hó. Azért *Firn* sokszor a. m. *Gletscher*, jeges. — Gót *fairnis*, ófn. *firni*, kfn. *virne*, öreg, régi. Innen: *Firnewein*, ó bor (pl. Schillernek *Die Teilung der Erde* cz. költeményében); *Firnekorn*, tavalyi búza; *Firnewasser*, a jegesről leolvadó víz. — I, 38, 595; III, 37, 313.

Flüelen (két szótag), helység Uriban a tó déli végén; a tótól félórányira fekvő Altorf kikötője. Közelében a *Tellenplatte* és egy Tell-kápolna. I, 520.

Flühe v. *Fluh*, hegyfal, meredek szikla^{al}. A *von der Flüe*-család még ma is megvan. — *Niklas von der Fluh*, kit a költő a Rütlin szerepeltet, híres remete volt a XV. század végén. Tetemei Sachselnben, a sarneni tó mellett nyugszanak. Nevét a hegyfalba vájt czellájától nyerte. — L. Herdernek *Der Friedensstifter* cz. legendáját (1797), melynek Niclas von der Fluh (Claus von Unterwalden névvel) a hőse. — IV, 96.

Föhn, der, az erős nyugati szél, a latin *favonius*ból. Svájcban délről az Alpeseken át jövő forró Scirocco, mely a havat megolvasztja és roppant hevességével nagy károkat okoz. I, 109.

Freiburg, kanton nyugati Svájcban, az Uechtlandban*. A várost IV. Berchtold, Zähringen hercege, 1178-ban alapította, «mint az alsó nemesség erős várát». Nemesség és polgárság «egy» községet alkottak, melynek élén a községi bíró (*der Schultheiss*) állt. L. Bern. IV, 337.

Frohn-, úri-, hűbéri-, ma csak összetételekben: *Frohnvogt*, robot-tiszt; — *Frohndienst*, robot; — *Frohngut*, hűbéres, adózó jószág; — *Frohnknecht*, poroszló; — *Frohnleichenam*, Úr teste. — Gót *frau*ja, ófn. *fró*, úr, nőnemben: *frouwa*, *Frau*, úrnő.

Gersau, falu Schwyz-kantonban, a vierwaldstäti tó mellett, nyugatra Brunnentől, a Rigi alatt. I, 189.

Glarus, kis kanton, Uri- s Schwyztől keletre. A város a Glärnisch* hegy alján fekszik. 1395 óta a svájci szövetség tagja. Itt született Tschudi Egyed. — IV, 568 *das Glarner Land*.

Glärnisch, der, közel 9000 láb magas sziklás hegy Glarus* fölött. IV, 569.

Gletscher, der, a latin *glacies*ből, jéghegy, jégmező, jeges, mely a részben olvadó hóból keletkezik. — *Gletschermilch*, a jegesek tejszínű része, mely keskeny medrekben (*die Runse*, II, 254) lefolyik.

Gotthard (Sankt G.), a Svájc egyik leghatalmasabb hegycsomója Uri, Wallis, Tessin és Graubünden kantonok közt. IV, 33. A Gotthardi út vámja II, 125; — hét tava V, 428.

Habsburg, die (a. m. *Habichtsbург*, héjavár), Aargau-kantonban, a hatalmas uralkodóház törzsfészke, Schinznach fölött. A várat I. Werner strassburgi püspöknek testvére vagy sógora, Radbot, Altenburg grófja, építette 1020-ban; 1415. óta rom. Habsburgi gróf először egy 1064. október 11. kelt oklevélben fordul elő: *Werner Graf von H.* — V, 138.

Hacken v. Haken v. Hagen, der (a. m. kampó, horog), hegy Schwyz-kantonban, két csúcsban emelkedik, melyeknek neve: *die Myten*; Goethe «borzasztó, szabálytalan természeti pyramisoknak» nevezi ezeket. — Alatta fekszik Schwyz. — L. I. felv. 1. jel.

Hackmesser, das, szikla a tó keleti partján, az Axenhegy* alatt, IV, 93.

Halden, I, 561; 1. *Melchthal*.

Handbub(e), der, a tehénpásztor (*Senne*) segédje, bojtár (*der ihm an die Hand geht*); *Zusenn (Zu-Senn)* is a neve. — *Handlanger, der*, napszámos.

Harras, der, a lat. *haracium*ból (ménés, francz. *haras*), a. m. fő-lovász, lovászmester, egyszersmind a fegyvertár felügyelője. *Rudolf der Harras* egy osztrák lovag neve, ki a Sempach* mellett vívott csatában (1386) elesett.

Hof, der (lat. *area, villa, aula*), tul. bekerített hely, azután: egyedül álló épület, főleg a földbirtokosnak (úrnak) kastélya a hozzá tartozó melléképületekkel (*der adelige Hof, Edelfhof, Herrenhof*) a. m. II, 19 *Herrenburg*, castellum.

Iberg, régi svájczí család. Müller János szerint Konrad ab Iberg 1311-ben főbíró (*Landammann*) volt Schwyzben. — Iberg helység három órányira feküdt keletre Schwyztől. — Ugyancsak Müller szerint Stauffacher neje Herlobig Margit volt. Sch. önkényesen nevezi Iberg Gertrudnak. I, 240.

Imisee v. Immensee, falu a zugi tó mellett, háromnegyed órányira Küssnachtól, egynegyed órányira a mélyúttól. IV, 557.

Jungfrau, die, a berni vidék egyik legmagasabb csúcsa: 12,828'; csak 1811-ben mászták meg legelőször. I, 627.

Kanton, der, a svájczí szövetség egy önálló tagja. A legrégebb három tartomány, mely a szövetséget megalapította (Uri, Schwyz, Unterwalden), az *öskantonok*; ilyennek tekintik még Luzern-kantont is, mely először csatlakozott a szövetségesekhez. Ma a svájczí szövetség 25 kantonból áll. A kanton svájczí neve: *das Ort*. L. IV, 351.

Kerns, falu egy órányira Sarnentől, a Melch völgyének nyílásánál, Unterwaldenben. I, 560.

Kernwald, der, Kerns* helység mellett, melytől nevét nyerte.

Königsfelden, régi apátság Aargau-kantonban, melyet Erzsébet

királyné azon a helyen alapított, hol férje I. Albrecht 1308. május 1. meggyilkoltatott. A berni kormány 1528-ban megszüntette az apátságot, de a templom még ma is áll, bár igen rongált állapotban. Híresek üvegfestményei. — V, 136, 139.

Kuhreihen, der, tehenesdal, melyet a svájci pásztorok énekelnek vagy fúnak (*auf dem Alphorn*, havasi kürtön), midőn a teheneket összegyűjtik. *Reihen* vagy *Reigen* a. m. táncz, s utóbb: táncz dal. E dal csak melodiából áll, szöveg nélkül, megható és ábrándos jellegű. Hangjai, sőt csak a ráemlékezés is fájdalmas honvágyat ébresztenek a hazájától elszakadt svájcziban. — Egyszer II, 93 nevezi Sch. *Herdenreihen*nek.

Küssnacht, ma várrom *Küssnacht* falu közelében, Schwyz-kantonban, a tó legészakibb végén (az ú. n. küssnachtsi öbölben). I, 219. — Félórányira Küssnachttól, az Immenseebe* vivő úton, volt a *mélyút* (IV, 463), mely újabban, az országút átalakítása következtében, eltűnt. A helyet, hol Tell a helytartót lelőtte, kápolna jelöli.

Landammann vagy *Landesammann, der*, az egyes kanton legfőbb tisztviselője, egyszersmind a kantonbeli község elnöke. A nép évről-évre újra választja. Talán: község nagyja, folnagy. Némely kantonban *Schultheiss* v. *Bürgermeister* v. *Bundespräsident*. — *Alt-Landammann*, volt, kiérdemült községnagy.

Landenberger, a mondában császári helytartó Unterwaldenben. Egy Eringer (Berengar) von Landenberg, ősrégi család ivadéka, elesett 1315-ben a morgarteni* csatában. I, 282. — *Landenberg* voltaképen halom Sarnen fölött, mely a mondában előbb egy helytartó székhelyévé, utóbb magává a helytartóvá lesz.

Landsgemeinde, die, egy kanton vagy ország összes szavazó polgárainak gyülekezete. II, 357.

Landvogt, l. Vogt.

Lawine, die, hóomlás, a havasokról lezuhanó hótömeg. Kétfélek: *Windlawine* (III, 36), mely friss, könnyű hóból áll, s oly rohamos gyorsasággal zuhan alá, hogy roppant szélvészt támaszt, mely útjában mindent ledönt; és *Schlaglawine* (III, 316), ez régi, kemény hóból áll, mely mindent eltemet saját súlyával. A lavinák sokszor betemetik az

útakat és utasokat (V, 409) és megingatják a házakat és hídakat (I, 25), melyeknek közelében alázuhannak. — A nevet a lat. *labi* (esni) igéből magyarázzák. Már a középlelatinban is *labina* v. *lavina*. Helytelen alakok Goethénél *Lauwine* vagy *Lauine*, szép Schillernél (a *Berglied*-ban) *die Löwin*.

Lowerz, falu Schwyz-kantonban, a hasonló nevű tó északnyugati partján, a Rigi* és Rossberg* hegyektől képezett völgyben. IV, 188.

Lugen a. m. *sehen*, nézni, lesni, vigyázni. I, 46. — Innen: *Luginsland* a. m. örtorony.

Luzern, kanton a tó mellett. A város épen ott fekszik, hol a Reuss a tóból kiömlik; mögötte a Rigi és a Pilatus. A tó ellenkező végén, a Reuss beömlésénél, fekszik Altorf, II, 145. — Sokáig egy elzászi kolostornak adózott; 1291-ben az osztrák herczegek megvették; I, 188; — 1332 óta a szövetség tagja.

Matte, die, a. m. *Wiese* vagy *Weide*, legelő, rét, = *Waldwiese*, tisztás.

Meinrad's Zell, I, 518. L. *Einsiedeln*.

Melchthal, a Melch patak mély és szűk völgye, mely Kernstől (Sarnen mellett) három órányira terjed dél felé, Unterwaldenben. Van itt egy Melchthal nevű falu is, mely a monda szerint Arnold szülőhelye. A hős neve tulajdonképen *Arnold von der Halden*, I, 561. Ily nevű család még a XVIII. század végén is virágzott Svájcban.

Morgarten, hegyszoros az aegeri-tó mellett, Zug-kantonban. Itt verte meg a három öskanton az osztrákokat 1315. november 15-kén. — IV, 345.

Mörlischachen, a tó északi partján, háromnegyed órányira Küssnachtól, Luzern felé. Az engelbergi* kolostornak voltak itt birtokai. IV, 554.

Morschach, félórányira délkeletre Brunnentől, egy hegy lejtőjén.

Muotta, die (II, 426), patak, mely a két-három óra hosszú Muottavölgyön keresztül a tóba folyik, Glarus és Schwyz közt. Muotta faluban egy 1120-ban alapított ferenczrendi kolostor. IV, 593.

Mythen, l. *Hacken*.

Mythenstein, der, Schwyz-kantonban, a tóból, a Rütli közelében 6000 lábnyira kimagasló szikla, melyen a következő fölírás olvasható: *Dem Sängler Tells, Friedrich Schiller, die Urkantone, 1860.* — I, 39.

Naue, die, 40—60 láb hosszú, lapos csónak (teherszállításra), ófn. *nawa*, lat. *navis*. I. 37. — V. ö. *der Nachen*, sajka, lélekvesztő, I, 174.

Oedweil, l. *Weiler*.

Ostfriesenlied, népdal a svájckiaknak bevándorlásáról Svédországból a tó vidékére. L. a Bevez. 15. l.

Parricida (a lat. *pater*- és *caedoból*), apa-, rokongyilkos. Így nevezték Albrecht király testvérének, Rudolf hercegnek († 1290) egyetlen fiát, Frigyes sváb herceget, mivel nagybátyját, ki neki örökölt birtokát kiadni vonakodott, 1308. május 1. megölte. A gyilkosság után Olaszországba menekült. A monda szerint V. Kelemen pápa megbocsátotta neki bűnét és a herceg Pizában mint ágostonrendi szerzetes halt meg. Más forrás szerint felfedezte magát VII. Henriknek, midőn ez Olaszországban járt, s a császár őt örökös fogságra ítélte, melyben 1315-ben meghalt.

Rappersweil (Rapperswyl, Rapperschwyl), a zürichi tó mellett, St. Gallen-kantonban. A név el van fordítva ebből: *Ruprechtswilla*, melyet 1091-ben Rudolf gróf épített. — A család 1284-ben halt ki, mire a grófság Ausztria birtokába ment át; 1450 óta a szövetség tagja; 1803 óta St. Gallen-kantonba beolvasztva. II, 609.

Reisige, lovas katonák; ófn. *reisa*, hadjárat, *reisic* v. *reisc*, hadjáratra kész, fölfegyverzett katona. A XV. században: *der reisig Zeug*, lovasság.

Reuss, die, az Aare mellékfolyója, három havasi patak (a realpi, gotthardi és a göscheneni Reuss) egyesüléséből támad, a tó legdélibb részében ömlik bele és Luzernnél ismét kiszakad a tóból. Windisch (l. Vindonissa*) mellett egyesül az Aareval. A Reuss völgye a Svájc legvadregényesebb tájékainak egyike. Leírását V, 404—430 adja Sch.

Rheinfeld, a Rajna bal partján, Basel és Zürich közt, Aargau-kantonban, tehát még svájci területen, a császárok egy székhelye (*Pfalz*). II, 572; V, 128.

Rigi (ebből: *regina montium?*), hegy, közel 5500 láb magas, a vierwaldstätti, zugi és lowerzi tavak közt, világhírű nagyszerű kilátással. IV, 641.

Rossberg vagy *Rozberg*, Uriban, Stanstól egy órányira nyugatra, az alpnachi tó mellett. I, 77, 100.

Rudenz, vár Giswyl falu mellett, a sarneni tó közelében; ma csak romjai láthatók.

Ruffi, *Rufi*, *Rüfe*, *die* (ol. *rovina*, lat. *ruina*), földrengés, földomlás, pusztító víz. — *Ein* (helysebben *eine*) *Rufi ist gangen*, Scheuchzer szerint a. m. hegyomlás volt. IV, 567.

Rütli, *das*, még Uri-kantonban, de igen közel Unterwalden határához, — rét a Seelishegy alján, három forrással, melyek a monda szerint ott fakadtak, a hol a három szövetséges kanton képviselői álltak. Müller szerint «novale, a hol fák és bokrok kiirtattak» (*ausreuten*, innen a név, mely tehát a. m. írtás), északi Németországban *Rode*. — *Grütli* (*das Gereutlein*) alak is fordul elő. — Közelében a hatalmas Mythenstein*. I, 726.

Sarnen, Obwalden főhelye, a sarneni tó mellett. Várában, melyet a szövetséges kantonok 1308-ban elpusztítottak, székel Landenberg helytartó. II, 309.

Schächen, *der*, patak, mely mellett Bürglen*, Tell szülőhelye fekszik. — A Schächen völgye (III, 85) Altorftól vagy négy órányira vonul nyugat felé; igen vad.

Schreckhorn, *das*, a berni vidék egyik legmagasabb csúcsa: 12,568', melyet csak 1861-ben másztak meg legelőször. I, 627.

Schwyz, öskanton, a tó mellett. Hasonnevű főhelye a két Mythen-, a Rigi- és a Fronalpstocktól határolt völgyben fekszik, melyen a Muotta folyik keresztül. — I, 188, 276.

Selisberg, e hegy oldalában fekszik a hasonló nevű falu és alján van a Rütli*. Nevét a Seeli-tótól nyerte. II, 214.

Sempach, kis város Luzern-kantonban, a sempachi tó mellett. Híres csata 1386. július 9-dikén, a svájcziai és Lipót osztrák herceg

közt. A monda utóbb a svájcziai fényes győzelmét Winkelried* Arnold önfeláldozásának tulajdonította, ki az ellenség lándzsáit mellébe dőfte s így utat nyitott volna honfitársainak az osztrák hadsorba. — IV, 346.

Senne v. *Senn, der*, havasi pásztor (*Alpenhirt*), ki a teheneket legelteti és sajtot készít. Nőnemű: *die Sennerin*. Háza: *die Sennhütte*. Csordája (24—30 tehén): *die Sente* (IV, 556). Összefoglaló megjelölés: *die Sennerei*. — *Sennen*, sajtot készíteni.

Sewa vagy *Seewen*, falu a Lowerzi tó mellett, egy órányira Schwyztől.

Sigrist, der, a középlat. *sacrista*ból, a. m. *Sakristan, Messner, Küster*, sekrestyés, egyházfi. II, 344.

Sillinen v. *Silenen*, Altorf fölött harmadfél órányira, a Gotthardra vezető országút mellett. A várból még fennmaradt egy torony romja. I, 684.

Sissingen, falu a tó mellett, Flüelen és Brunnen közt. Közeliében játszik a IV. felvonás első jelenete.

Stanz v. *Stans*, Nidwalden-kanton főhelye, a Winkelried család fészke.

Stein, der, vagy *Stein zu Baden*, így nevezték az osztrák hercegek svájczí várkastélyát Baden mellett. Ma csak romjai vannak meg; mert a szövetséges svájcziaiak 1415-ben lerombolták. V, 127. L. *Baden*.

Steinen, Schwyz-kantonban, egy órányira északnyugatra Schwyz városától, a Lowerzi tó közelében. Stauffacher háza helyén 1400 óta (?) kápolna áll. I. felv. 1. jel.

Stier, a fegyveres uribeliak legelső kürtöse, ki nagy bölényszarvval kürtöl. (L. *Uri*.) II, 339.

Stoss, szoros Appenzell és Altstätten közt, Appenzell-kantonban; itt 1405. június 17. az appenzelliek fényes győzelmet arattak az osztrákokon. A csata helyén kápolna áll. IV, 345.

*Surenne*n, 7110 láb magas hegyláncz Unterwalden és Uri közt, melyen keresztül Engelbergből* Altorfba* (a Reuss völgyébe) hágó vezet. II, 247.

Teufelsmünster, *das*, zord és meredek szikla a tó keleti partján, IV, 91.

Treib, Uri-kantonban, egy egyedül álló ház a tóba nyúló földnyelven, a Seelishegy alján, Brunnennel szemben. I, 720.

Thurgau, kanton a badeni tó mellett. IV, 335. A névnek előbb tágasb értelme volt s az egész északkeleti Svájczot jelölte. Ide számítja Sch. Zürich városát is.

Twing, tul. valakinek a korlátlan rendelkezési és birtokjoga egy bizonyos tartomány (hely) s annak lakói fölött. Müller János szerint *Twinghof* volt a tervezett épület neve, azaz: úri kastély. Sch. azonosnak veszi *Zwingburggal*, vár, erősség értelmében. I, 360.

Uecht-land a. m. éj-, köd-, mocsár-tartomány (*Oed-land*, lat. *desertum*, *eremus Helvetiorum*), a Jura-hegység és a berni havasok közt fekvő vidék. Három tó körül terül el; ezek: a neufchateli, bieli és murteni. E tartományban fekszik Freiburg és Bern. L. ezeket. IV, 335.

Uli, rövidítve *Ulrichből*. Ulrich von Rudenz teljesen a költő alkotása; sem a monda, sem a történet nem tudnak róla. L. *Rudenz*.

Unterwalden, az öskantonok egyike, a tótól délre. A Kernwald* két részre osztja: egy északira, mélyebb fekvőre (*Nidwalden*, főhelye *Stanz*) és egy délire, magasabb fekvésűre (*Obwalden*, főhelye *Sarnen*). E két fél a XII. század óta önálló félkantonok, de a szövetségben csak egy szavazattal bírnak. L. I, 716.

Uri (vagy *das Urner Land*), öskanton, a tó déli partján. — *Ur* a. m. *Auerochs*, bölény. A kanton nevét sokan e szótól származtatják. Uri lat. oklevelekben *Ad uros*. L. *Stier*.

Vierwaldstättersee, a Svájcz leghíresebb tava, a négy *Waldstätte*től* (Uri, Schwyz, Unterwalden és Luzern) nyeri nevét. Igen rendetlen alakú. Hat részből áll; ezek: az uribeli (Urner), gersaui, wäggisi, luzerni, alpnachi és küssnachi tó. A Reuss, Muotta és a két Aar folynak bele.

Vindonissa, l. *Windisch*.

Vogt v. *Reichsvogt* v. *Landvogt*, helytartó, a birodalom (császár) képviselője valamely tartományban. A középlatin *vocatus*(e h. *advocatus*)ból.

Waldstütte (régebben *Waldstette*, Tschudi- és Müller Jánosnál az egyesszám még *Waldstatt*), helység az (ös)erdőben. Ilyen négy van: Uri, Schwyz, Unterwalden és Luzern a rólok elnevezett vierwaldstätti tó körül. *Waldstädte* (egyes *Waldstadt*) nem helyes alak, bár néha található. — I, 686 *Waldgebirg*. — Volt régente négy (osztrák) *Waldstädte* is, de a Rajna mellett: Rheinfelden*, Säkingen, Laufenburg és Waldshut.

Waibel, der, a bíró szolgálja, hivatalsszolga; ebből: *weben*, mozogni, mert a bíróság küldöttei is voltak. (V. ö. *der Feldwebel*, őrmester.) II, 374.

Weiler v. Oedweil v. Drachenried, völgy Alpnach mellett, a Rossberg* közelében, hol még ma is mutatják azon sárkány barlangját, melyet Winkelried* agyonütött. II, 325.

Weissland, Oberhasli az Aar felső völgyében, a brienzi tó fölött. Ennek lakóit származtatja a monda (s részben az újabbkori történetírás is) Svédországból. A hasliak 1334-ben csatlakoztak Bern-kantonhoz. II, 441. — A vidék a fehér jegesektől s hűmezőktől nyerte nevét.

Welschland, külföld, rendesen mint itt is: Olaszország. Ófn. *walah, walch*, idegen, olasz, francia, általában: nem-német.

Windisch, kis város, a középkorban átkelőhely a Reuss folyó partján, Aargau-kantonban. A régi római Vindonissa helyén áll, melynek romjai még ma is láthatók. Közelében gyilkoltatott meg I. Albrecht király. V, 136. Sch. nem nevezi meg a várost, de az idézett hely reá vonatkozik.

Winkelried, híres hősi család Stanz városából. — A darabban szereplő *Struth* vagy *Struthan W.* nem azonos azzal, ki 1240-ben lovag lett (l. *Favenz*) és (II, 324) Oedweil* vagy Weiler* mellett, a Rossberg* közelében, egy sárkányt agyonütött, melynek vére testére fecsent s a hőst megmérgezte. — A család leghíresebb tagja *Arnold von W.*, ki 1386-ban a Sempach mellett vívott dicső ütközetben elesett. — Az utolsó Winkelried, szintén Arnold, 1522-ben esett el Olaszországban.

Wolfenschiessen, egy unterwaldeni svájci család ivadéka, ki a Habsburgok pártjára állt (II, 194) és várnagyuk lett a Rossbergen. I, 78, 129.

Zürich, már a XII. században gazdag kereskedő város. Czéhei a XIV. században indultak nagy virágzásnak. IV. Károly császár 44,000 főből álló sereggel támadta meg a jól megerősített várost, melyet csak 4000 svájci oly hősieen védelmezett, hogy a császárnak el kellett vonúlnia a város alól. IV, 338; V, 155. — Híres apátsága (*das Frauenmünster*), II, 611, melynek első fejedelemasszonyai Hildegard és Berta, Német Lajos király (+ 876) leányai voltak.



e

U

t

t

s

V

r

J

*A Franklin-Társulat kiadásában Budapesten
megjelent és minden könyvkereskedésben kapható:*

FRANKLIN-KÖNYVTÁR.

DURUY VICTOR. Világtörténelem. Átdolgozta és Magyarországi történetével bővítette *Dr. Ballagi Aladár*. Füzve 3 ft.

VERNE JULES. A föld felfedezése. Magyarra fordította és tárgymutatóval ellátta *Dr. Brózik Károly* tanár.

I. kötet: *A hiresebb utazók története a legrégibb időktől a XVIII. századig.* Füzve 2 ft.

II. kötet: *A XVIII. század híres hajósai.* Füzve 2 ft.

A mi az embert környékezi. Olvasmányok a természet világából a művelt közönség és az ifjuság számára. *Dr. Berlin* munkája nyomán a hazai viszonyokhoz alkalmazva irták többen. Szerkesztette *Hoitsy Pál*. Száznegyvenhét ábrával. Füzve 3 ft.

Fenti kötetekkel a tudományos ismeretek különböző mezejéről válogatott munkák sorozatát nyitjuk meg oly szándékkal, hogy közönségünk **minden művelt** vagy műveltségre törekvő tagjának néhány év alatt **becses házikönyvtárt** adhassunk által.

Ugy gondoljuk, hogy a különböző művek szakszerű kiválasztásával és tetszetős tárgyalásával azoknak is igen lényeges szolgáltatot teszünk, kik alapos és rendszeres iskolai képzésben vagy kevésbé részesültek, vagy a kiknek polgári állása a rég megtanult, de már idestova elfelejtett ismeretanyagnak utánpótlását más módon, mint önképző olvasás útján, nem engedi meg. Ép ezért az e sorozatban megjelenendő egyes művek kiválasztásánál különös figyelemmel leszünk arra, hogy azok megértésére az ugynevezett **tudományos képzettség** ne legyen okvetlenül szükséges, mihez képest e munkák mindenike vonzó és könnyen érthető modorban dolgozza fel a tudomány anyagát, hogy így az olvasó könnyűszerrel, a verejtékes munka mellőzésével gazdagíthassa ismeretkörét.

«Franklin-Könyvtár»-unk minden kötete a tudomány egy-egy ágát **a maga egészében** fogja tárgyalni és felölelni. **Kötetenként** is megszerezhető lesz; rátukmálásról vagy a többi kötetek megvételének kötelezettségéről szó sincsen. Régi szokásunkhoz ragaszkodva, e vállalatunknál is lemondunk a reclame és colportage nagy dobbal járó eszközeinek alkalmazásáról, mert meg vagyunk róla győződve, hogy az a közönség, mely a világ mai haladó mozgalmai közepett a komolyabb olvasmány szükségét érzi, meg tudja különböztetni a tanulságos könyvet a gyári férczelménytől; jó könyveknek pedig csalogató czéger nélkül is elegendő vevője akad.

A Franklin-Társulat kiadásában Budapesten kaphatók:

KIS NEMZETI MUZEUM.

Egy-egy kötet füzve 50 kr.

1. *A magyar dalnok.*
- 2—3. *Kisfaludy Károly válogatott munkái.* Két köt.
4. *Regegyöngyök.* Jósika Miklós legszebb beszéleyéből.
5. *Robinson Crusoe élete és kalandjai.*
6. *Tündérmesék.* A legkedveltebbgyűjteményekből összeállítva.
7. *Boldogháza.* Buzdító és oktató történet.
8. *Magyar népdalok.*
9. *Magyar hősköltemények.*
10. *Abafi. Regény.* Irta Jósika Miklós.
- 11—12. *Magyarország története a legrégibb időktől korunkig.* Két kötet.
13. *Kisfaludy Sándor válogatott munkái.*
14. *Történeti adomák és jellemrajzok.*
- 15—16. *Jókai Mór válogatott munkái.* Két kötet.
- 17—18. *A szabadság hősei és vértanúi.* Irta Kuliffay Ede. Két kötet.
19. *Kölcsy Ferencz válogatott munkái.*
20. *Tréfás versek.*
21. *Csokonai Vitéz Mihály válogatott versei.*
22. *Franklin élete.* Irta Mignet.
- 23—24. *Mathews. Hogyan boldogulunk?* Két kötet.
- 25—26. *Fáy András meséi és aphorismái.* Két kötet.
- 27—29. *Boross Mihály válogatott kisebb munkái.* Három kötet.
- 30—31. *Vértessi Arnold beszéleyei.* Két kötet.
32. *Az ős-római időkbelől.* Korrajzok. Simons Tivadar után. Bús Vitéz.
- 33—34. *Kane a sarkutazó.* A második Grinnel-expeditió sarkutazása. Két kötet.
- 35—36. *Knigge Adolf b. Érintkezés az emberekkel.* Ford. Nagy István. Két kötet.
37. *Erdély története.* Az ős-időktől korunkig. Egybeállítá Kuliffay Ede.
38. *Verne Gyula. Híres utazók és híres utazások története.* Ford. Vértessi Arnold.
- 39—41. *Pestalozzi Henrik. Lénárd és Gertrud.* Magyarította Zsengeri Samu. Három kötet.
- 42—43. *Legoupé Ernest. Atya és juu a tizenkilencedik században* Két kötet.
44. *Bánfi János. A Szántó-család története.* Elbeszélés az ifjúság és a nép számára.